This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07579172 7

...NOX LIBRARY

Duyckinck Collection.
Presented in 1878.

*The Citizen
turned Gentleman

Novels

NKO

NKO

THE

WORKS

OF

Jean Baptiste Poquelin

MOLIERE,

FRENCH *and* ENGLISH.

VOLUME *the* EIGHTH.

LONDON:

Printed for D. BROWNE without *Temple-Bar*, and A. MILLAR in the *Strand*.

M DCC LV.

LENOX LIBRARY
NEW YORK

VOL. VIII.

CONTAINING,

Le Bourgeois Gentilhomme.
Les Fâcheux.
Le Sicilien, ou L'Amour Peintre.

The Cit turn'd Gentleman.
The Impertinents.
The Sicilian, *or Love makes a Painter.*

Dandrige Delin J Vdr Gucht Sculp

LE

BOURGEOIS GENTILHOMME, COMÉDIE.

THE

CIT *Turn'd* GENTLEMAN, A COMEDY.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME, *comédie en cinq actes en prose, représentée à Chambord, au mois d'octobre* 1670, *& à Paris sur le théâtre du palais royal, le* 29 *novembre de la même année.*

A cour fut moins favorable au *bourgeois gentilhomme*. Elle confondit cette piéce avec celles qui n'ont d'autre mérite que de faire rire. Louis XIV en jugea mieux, & rassura l'auteur alarmé du peu de succès de la premiére représentation. Paris fut frappé de la vérité du tableau qu'on lui présentoit; la foule imposa silence aux critiques. On reconnut dans monsieur Jourdain un ridicule commun à tous les hommes dans tous les états; c'est la vanité de vouloir paroître plus qu'ils ne sont. Ce ridicule n'eut pas été sensible dans un rang trop élevé; il n'eut pas eu de graces dans un rang trop bas: pour faire effet sur la scéne comique, il falloit que, dans le choix du personnage, il y eut assez de distance entre l'état dont il veut sortir, & celui auquel il aspire, pour que le seul contraste des maniéres propres à ces deux états, peignît sensiblement, dans un seul point & dans un même sujet, l'excès du ridicule général qu'on vouloit corriger. *Le bourgeois gentilhomme* remplit cet objet. On voit en même tems l'homme & le personnage, le masque & le visage, tellement mis en

The CIT *turn'd* GENTLEMAN, *a Comedy of Five Acts in Proſe, acted at* Chambord *in the Month of* October 1670, *and at* Paris *at the Theatre of the Palace-Royal the 29th of* November *the ſame Year.*

THE Court was not at all favourable to the *Cit turn'd Gentleman*, but rank'd this Piece in the Number of thoſe, whoſe only Merit is that they make People laugh. However *Lewis* the XIV judg'd better of it, and gave encouragement to the Author, who was alarm'd at the ill Succeſs of the firſt Repreſentation. All *Paris* was ſtruck with the Truth of the Portrait which he had given them, and the Town ſoon ſilenced the Criticks; they ſaw in Mr. *Jordan* a Folly common to all Men in all Conditions of Life, that's to ſay, the Vanity of endeavouring to appear above what they are. This Ridicule would not have been ſtriking in a Perſon of too high a Rank, nor would it have appear'd with Grace in one of a Rank too low; but to have a proper Effect in the Comic Scene, it was neceſſary that in the Choice of the Character there ſhould be a diſtance between his real Condition and that to which he aſpired, ſufficient to make the bare Contraſt of the Manners proper to the two Conditions ſtrongly paint out in one ſingle Point, and in one and the ſame Subject, the Exceſs of the general Folly that was intended to be corrected. The *Cit turn'd Gentleman* anſwers this compleatly; for we ſee at the ſame Time the Man and the Character, the Mask and the Face placed in ſuch an

en oppoſition d'ombres & de lumiéres, qu'on démêle toujours ce qu'il eſt, & ce qu'il veut paroître. Le ſens droit de madame Jourdain, la complaiſance intéreſſée de Dorante, la gayeté ingénue de Nicole, le bon eſprit de Lucile, la noble franchiſe de Cléonte, la ſubtilité féconde de Covielle, & la burleſque vanité des différens maîtres d'arts & de ſciences, jettent encore un nouveau jour ſur le caractére de monſieur Jourdain ; il reçoit de tout ce qui l'environne, une nouvelle eſpéce de ridicule, qui rejaillit ſur lui, & de lui, ſur tous les états de la vie. La cérémonie turque, à laquelle Cléonte ne devoit pas ſe préter, a pu paſſer à la faveur de la beauté de la muſique, & de la ſingularité du ſpectacle.

Oppoſition of Light and Shade, that we always perceive what he is, as well as what he would appear to be. The good Senſe of Mrs. *Jordan*, the intereſted Complaiſance of *Dorantes*, the witty Gayety of *Nicola*, the happy Turn of Wit in *Lucilia*, the noble Frankneſs of *Cleontes*, the pregnant Subtilty of *Coviel*, and the burleſque Vanity of the different Maſters of Arts and Sciences, caſt ſtill a new Light on the Character of Mr. *Jordan*, and he receives from every thing that's about him a new kind of Ridicule which rebounds on him, and from him, on all the Conditions of Life. The *Turkiſh* Ceremony, which *Cleontes* ought not to have been acceſſary to or aſſiſting in, paſt pretty well by means of the Excellence of the Muſick, and the Singularity of the Scenary.

ACTEURS.

MONSIEUR JOURDAIN, bourgeois.
MADAME JOURDAIN.
LUCILE, fille de monsieur Jourdain.
CLÉONTE, amant de Lucile.
DORIMÉNE, marquise.
DORANTE, comte, amant de Doriméne.
NICOLE, servante de monsieur Jourdain.
COVIELLE, valet de Cléonte.
UN MAÎTRE DE MUSIQUE.
UN ELÉVE DU MAÎTRE DE MUSIQUE.
UN MAÎTRE A DANSER.
UN MAÎTRE D'ARMES.
UN MAÎTRE DE PHILOSOPHIE.
UN MAÎTRE TAILLEUR.
UN GARÇON TAILLEUR.
DEUX LAQUAIS.

ACTORS.

Mr. JORDAN, *the* Cit.
Mrs. JORDAN.
LUCILIA, *Daughter to Mr.* Jordan.
CLEONTES, *in love with* Lucilia.
DORIMENE, *a Marchioneſs.*
DORANTES, *a Count,* Dorimene's *Lover.*
NICOLA, *a Maid-Servant to Mr.* Jordan.
COVIEL, *Servant to* Cleontes.
MUSICK-MASTER.
MUSICK-MASTER's SCHOLAR.
DANCING-MASTER.
FENCING-MASTER.
PHILOSOPHY-MASTER.
MASTER-TAILOR.
JOURNEY-MAN-TAILOR.
Two Lacquies.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

ACTE I. SCENE I.

UN MAITRE DE MUSIQUE, UN ELEVE *du maître de muſique, compoſant ſur une table qui eſt au milieu du théatre,* UNE MUSICIENNE, DEUX MUSICIENS, UN MAITRE A DANSER, DANSEURS.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE *aux muſiciens.*

VENEZ, entrez dans cette ſale, & vous repoſez-là, en attendant qu'il vienne.

LE MAÎTRE A DANSER *aux danſeurs.*] Et vous auſſi, de ce côté.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE *à ſon élève.*] Eſt-ce fait ?

L'ÉLÈVE. Oui.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Voyons .... Voilà qui eſt bien.

LE MAÎTRE A DANSER. Eſt-ce quelque choſe de nouveau ?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Oui. C'eſt un air pour une ſérénade, que je lui ai fait compoſer ici, en attendant que notre homme fût éveillé.

LE

THE CIT TURN'D GENTLEMAN.

ACT I. SCENE I.

MUSICK-MASTER, A SCHOLAR *to the Muſick-Maſter, compoſing at a Table in the Middle of the Stage*, A WOMAN SINGER, AND TWO MEN SINGERS, A DANCING MASTER AND DANCERS.

MUSICK-MASTER *to the Muſicians.*

HERE, ſtep into this Hall, and ſit there till he comes.

DANCING-MASTER *to the Dancers.*] And you too, on this Side.

MUSICK-MASTER *to his Scholar.*] Is it done?

SCHOLAR. Yes.

MUSICK-MASTER. Let's ſee..... 'Tis mighty well.

DANCING-MASTER. Is it any thing new?

MUSICK-MASTER. Yes, 'tis an Air for a Serenade, which I ſet him to compoſe here, while we wait till our Gentleman's awake.

DANCING-

LE MAÎTRE A DANSER. Peut-on voir ce que c'eſt?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous l'allez entendre, avec le dialogue, quand il viendra. Il ne tardera guéres.

LE MAÎTRE A DANSER. Nos occupations, à vous & à moi, ne ſont pas petites maintenant.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il eſt vrai. Nous avons trouvé ici un homme comme il nous le faut à tous deux. Ce nous eſt une douce rente que ce monſieur Jourdain, avec les viſions de nobleſſe & de galanterie, qu'il eſt allé ſe mettre en tête. Et votre danſe, & ma muſique auroient à ſouhaiter que tout le monde lui reſſemblât.

LE MAÎTRE A DANSER. Non pas entierement; & je voudrois pour lui, qu'il ſe connût mieux qu'il ne fait aux choſes que nous lui donnons.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il eſt vrai qu'il les connoît mal, mais il les paye bien; & c'eſt de quoi maintenant nos arts ont plus beſoin que de toute autre choſe.

LE MAÎTRE A DANSER. Pour moi, je vous l'avoue, je me repais un peu de gloire. Les applaudiſſemens me touchent; & je tiens que, dans tous les beaux arts, c'eſt un ſupplice aſſez fâcheux que de ſe produire à des ſots, que d'eſſuyer, ſur des compoſitions, la barbarie d'un ſtupide. Il y a plaiſir, ne m'en parlez point, à travailler pour des perſonnes qui ſoient capables de ſentir les délicateſſes d'un art; qui ſçachent faire un doux accueil aux beautés d'un ouvrage, &, par de chatouillantes approbations, vous régaler de votre travail. Oui, la récompenſe la plus agréable qu'on puiſſe recevoir des choſes que l'on fait, c'eſt de les voir connues, de les voir careſſées d'un applaudiſſement qui vous honore. Il n'y a rien, à mon avis, qui nous paye mieux que cela de toutes nos fatigues; & ce ſont des douceurs exquiſes que des louanges éclairées.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. J'en demeure d'accord; & je les goûte comme vous. Il n'y a rien aſſurément qui chatouille davantage, que les applaudiſſemens que vous dites; mais cet encens ne fait pas vivre. Des louanges toutes pures ne mettent point un homme à ſon aiſe.

DANCING-MASTER. May one ſee what it is?

MUSICK-MASTER. You will hear it, with the Dialogue, when he comes. He won't be long.

DANCING-MASTER. We have no want of Buſineſs, either of us, at preſent.

MUSICK-MASTER. 'Tis true. We have found a Man here, juſt ſuch an one as we both of us want. This ſame Mr. *Jordan* is a ſweet Income, with his Viſions of Nobility and Galantry, which he has got into his Noddle; and it wou'd be well for your Capers and my Crotchets, were all the World like him.

DANCING-MASTER. Not altogether ſo well; I wiſh, for his Sake, that he were better skill'd than he is in the things we give him.

MUSICK-MASTER. It is true he underſtands 'em ill, but he pays for 'em well: And that's what our Art has more need of at preſent than of any thing elſe.

DANCING-MASTER. For my part, I own it to you, I regale a little upon Glory. I am ſenſible of Applauſe, and think it a very grievous Puniſhment in the liberal Arts, to diſplay one's ſelf to Fools, and to expoſe our Compoſitions to the barbarous Judgment of the ſtupid. Talk no more of it, there is a Pleaſure in working for Perſons, who are capable of reliſhing the Delicacies of an Art; who know how to give a kind Reception to the Beauties of a Work, and, by titillating Approbation, regale you for your Labour. Yes, the moſt agreeable Recompenſe one can receive for the things one does, is to ſee them underſtood; to ſee 'em careſs'd with an Applauſe that does you Honour. There's nothing, in my Opinion, which pays us better than this, for all our Fatigues. And the Praiſes of *Connoiſſeurs* give an exquiſite Delight.

MUSICK-MASTER. I grant it, and I reliſh them as well as you. There is nothing certainly that tickles more than the Applauſes you ſpeak of; but one cannot live upon this Incenſe. Sheer Praiſes won't make a Man eaſy. There muſt be ſomething ſolid mix'd with-

al,

aiſe. Il y faut mêler du ſolide, & la meilleure façon de louer, c'eſt de louer avec les mains. C'eſt un homme à la verité, dont les lumiéres ſont petites, qui parle à tort & à travers de toutes choſes, & n'applaudit qu'à contre-ſens; mais ſon argent redreſſe les jugemens de ſon eſprit. Il a du diſcernement dans ſa bourſe. Ses louanges ſont monnoyées; & ce bourgeois ignorant nous vaut mieux, comme vous voyez, que le grand ſeigneur éclairé qui nous a introduits ici.

LE MAÎTRE A DANSER. Il y a quelque choſe de vrai dans ce que vous dites, mais je trouve que vous appuyez un peu trop ſur l'argent; & l'intérêt eſt quelque choſe de ſi bas, qu'il ne faut jamais qu'un honnête-homme montre pour lui de l'attachement.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous recevez fort bien pourtant l'argent que notre homme vous donne.

LE MAÎTRE A DANSER. Aſſûrément. Mais je n'en fais pas tout mon bonheur; & je voudrois qu'avec ſon bien, il eût encore quelque bon goût des choſes.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Je le voudrois auſſi; & c'eſt à quoi nous travaillons tous deux autant que nous pouvons. Mais, en tout cas, il nous donne moyen de nous faire connoître dans le monde; & il payera pour tous les autres, ce que les autres loueront pour lui.

LE MAÎTRE A DANSER. Le voilà qui vient.

SCENE II.

M. JOURDAIN *en robe de chambre & en bonnet de nuit*, LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAITRE A DANSER, L'ELEVE *du maître de muſique*, UNE MUSICIENNE, DEUX MUSICIENS, DANSEURS, DEUX LAQUAIS.

M. JOURDAIN.

Hé bien, Meſſieurs? Qu'eſt-ce? Me ferez-vous voir votre petite drôlerie?

al, and the beſt method of praiſing is to praiſe with the *open* Hand. This indeed is one whoſe Underſtanding is very ſhallow, who ſpeaks of every thing awry, and croſs o' the Grain, and never applauds but in contradiction to Senſe. But his Mony ſets his Judgment right. He has Diſcernment in his Purſe. His Praiſes are current Coin; and this ignorant Cit is more worth to us, as you ſee, than that grand witty Lord who introduc'd us here.

DANCING-MASTER. There's ſomething of Truth in what you ſay; but I find you lean a little too much towards the Pelf: And mere Intereſt is ſomething ſo baſe, that an honeſt Man ſhould never diſcover an Attachment to it.

MUSICK-MASTER. For all that, you decently receive the Mony our Spark gives you.

DANCING-MASTER. Certainly; but I don't place all my Happineſs in that: and I wiſh that, with his Fortune, he had alſo ſome good Taſte of things.

MUSICK-MASTER. I wiſh the ſame; 'tis what we both labour at as much as we can. But however he gives us the Opportunity of making ourſelves known in the World; and he'll pay for others, what others praiſe for him.

DANCING-MASTER. Here he comes.

SCENE II.

Mr. JOURDAN *in a Night-Gown and Cap*, MUSICK-MASTER, DANCING-MASTER, SCHOLAR *to the* MUSICK-MASTER, VIOLINS, MUSICIANS, DANCERS, *two* LACQUIES.

Mr. JORDAN.

WELL, Gentlemen? What have you there? will you let me ſee your little Drollery?

DANCING-

LE MAÎTRE A DANSER. Comment? Quelle petite drôlerie?

M. JOURDAIN, Hé, là . . . Comment appellez-vous cela? Votre prologue, ou dialogue de chanſons & de danſe.

LE MAÎTRE A DANSER. Ah, ah!

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous nous y voyez préparés.

M. JOURDAIN. Je vous ai fait un peu attendre, mais c'eſt que je me fais habiller aujourd'hui comme les gens de qualité; & mon tailleur m'a envoyé des bas de ſoie que j'ai penſé ne mettre jamais.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Nous ne ſommes ici que pour attendre votre loiſir.

M. JOURDAIN. Je vous prie tous deux de ne vous point en aller, qu'on ne m'ait apporté mon habit, afin que vous me puiſſiez voir.

LE MAÎTRE A DANSER. Tout ce qu'il vous plaira.

M. JOURDAIN. Vous me verrez équipé comme il faut, depuis les pieds juſqu'à la tête.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Nous n'en doutons point.

M. JOURDAIN. Je me ſuis fait faire cette indienne-ci.

LE MAÎTRE A DANSER. Elle eſt fort belle.

M. JOURDAIN. Mon tailleur m'a dit que les gens de qualité étoient comme cela le matin.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Cela vous ſiéd à merveille.

M. JOURDAIN. Laquais, holà, mes deux Laquais.

1. LAQUAIS. Que voulez-vous, Monſieur?

M. JOURDAIN. Rien. C'eſt pour voir ſi vous m'entendez bien. [*Au maître de muſique, & au maître à danſer.*] Que dites-vous de mes livrées?

LE MAÎTRE A DANSER. Elles ſont magnifiques.

M

DANCING-MASTER. How? what little Drollery?

Mr. JORDAN. Why the — how do you call that Thing? your Prologue, or Dialogue of Songs and Dancing.

DANCING-MASTER. Ha, Ha.

MUSICK-MASTER. You ſee we are ready.

Mr. JORDAN. I have made you wait a little; but 'tis becauſe I am to be dreſs'd out to Day like your People of Quality; and my Hoſier has ſent me a pair of Silk-Stockings, which I thought I ſhould never have got on.

MUSICK-MASTER. We are here only to wait your Leiſure.

Mr. JORDAN. I deſire you'll both ſtay till they have brought me my Clothes, that you may ſee me.

DANCING-MASTER. As you pleaſe.

Mr. JORDAN. You ſhall ſee me moſt exactly equip'd from Head to Foot.

MUSICK-MASTER. We don't doubt it.

Mr. JORDAN. I have had this *Indian* thing made up for me.

DANCING MASTER. 'Tis very handſome.

Mr. JORDAN. My Taylor tells me that People of Quality go thus in a Morning.

MUSICK-MASTER. It fits you to a Miracle.

Mr. JORDAN. Why, hoh! Fellow there! both my Fellows!

1. LACQUEY. Your Pleaſure, Sir?

Mr. JORDAN. Nothing: 'Tis only to try whether you hear me readily. [*To the two Maſters.*] What ſay you of my Liveries?

DANCING-MASTER. They are magnificent.

Mr.

M. JOURDAIN *entr'ouvrant ſa robe, & faiſant voir ſon haut de chauſſe étroit de velours rouge, & ſa camiſole de velours verd.*] Voici encore un petit déshabillé pour faire le matin mes exercices.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il eſt galant.

M. JOURDAIN. Laquais.

1. LAQUAIS. Monſieur.

Mr. JOURDAIN. L'autre laquais.

2. LAQUAIS. Monſieur.

M. JOURDAIN *ôtant ſa robe de chambre.*] Tenez ma robe. [*au maître de muſique, & au maître à danſer.*] Me trouvez-vous bien comme cela?

LE MAÎTRE A DANSER. Fort bien. On ne peut pas mieux.

M. JOURDAIN. Voyons un peu votre affaire.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Je voudrois bien auparavant vous faire entendre un air [*montrant ſon élève.*] qu'il vient de compoſer pour la ſérénade que vous m'avez demandée. C'eſt un de mes écoliers, qui a pour ces ſortes de choſes un talent admirable.

M. JOURDAIN. Oui; mais il ne falloit pas faire faire cela par un écolier; & vous n'étiez pas trop bon vous-même pour cette beſogne-là.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il ne faut pas, Monſieur, que le nom d'écolier vous abuſe. Ces ſortes d'écoliers en ſçavent autant que les plus grands maîtres; & l'air eſt auſſi beau qu'il s'en puiſſe faire. Ecoutez ſeulement.

M. JOURDAIN *à ſes laquais.*] Donnez-moi ma robe pour mieux entendre .... Attendez, je crois que je ſerai mieux ſans robe .... Non, redonnez-la moi, cela ira mieux.

LA MUSICIENNE.

Je languis nuit & jour, & mon mal eſt extrême,
Depuis qu'à vos rigueurs vos beaux yeux m'ont ſoumis;
Si vous traitez ainſi, belle Iris, qui vous aime,
Hélas! Que pourriez-vous faire à vos ennemis?

M.

Mr. JORDAN *half-opens his Gown and diſcovers a ſtrait Pair of Breeches of Scarlet Velvet, and a Green Velvet Jacket which he has on.*] Here again is a kind of Diſhabille to perform my Exerciſes in a Morning.

MUSICK-MASTER. 'Tis galant.

Mr. JORDAN. Lacquey!

1. LACQUEY. Sir?

Mr. JORDAN. T'other Lacquey!

2. LACQUEY. Sir?

Mr. JORDAN *taking off his Gown.*] Hold my Gown. [*to the Muſick and Dancing-Maſters.*] Do you like me ſo?

DANCING-MASTER. Mighty well; nothing can be better.

Mr. JORDAN. Now for your Affair a little.

MUSICK-MASTER. I ſhould be glad firſt to let you hear an Air [*pointing to his Scholar*] he has juſt compos'd for the Serenade, which you gave me orders about. He is one of my Scholars, who has an admirable Talent for theſe ſort of things.

Mr. JORDAN. Yes; but that ſhould not have been put to a Scholar to do; you were not too good for that Buſineſs your ſelf.

MUSICK-MASTER. You muſt not let the Name of Scholar impoſe upon you, Sir. Theſe ſort of Scholars know as much as the greateſt Maſters, and the Air is as good as can be made. Hear it only.

Mr. JORDAN *to his Servants.*] Give me my Gown that I may hear the better.— Stay, I believe I ſhall be better without the Gown.— No, give it me again, it will do better.

MUSICIAN.

I languiſh Night and Day, nor ſleeps my Pain,
Since thoſe fair Eyes impos'd the rigorous Chain;
But tell me, Iris, *what dire Fate attends*
Your Enemies, if thus you treat your Friends?

Mr.

M. JOURDAIN. Cette chanſon me ſemble un peu lugubre, elle endort; je voudrois que vous la pûſſiez un peu ragaillardir par-ci, par-là.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il faut, Monſieur, que l'air ſoit accommodé aux paroles.

M. JOURDAIN. On m'en apprit un tout-à-fait joli y a quelque tems. Attendez .... Là .... Comment eſt-ce qu'il dit?

LE MAÎTRE A DANSER. Par ma foi, je ne ſçais.

M. JOURDAIN. Il y a du mouton dedans.

LE MAÎTRE A DANSER. Du mouton?

M. JOURDAIN, Oui. Ah! [*Il chante.*

Je croyois Janneton
Auſſi douce que belle;
Je croyois Janneton
Plus douce qu'un mouton.
Hélas! Hélas!
Elle eſt cent fois, mille fois plus cruelle,
Que n'eſt le tigre aux bois.

N'eſt-il pas joli?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Le plus joli du monde.

LE MAÎTRE A DANSER. Et vous le chantez bien.

M. JOURDAIN. C'eſt ſans avoir appris la muſique.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous devriez l'apprendre, Monſieur, comme vous faites la danſe. Ce ſont deux arts qui ont une étroite liaiſon enſemble.

LE MAÎTRE A DANSER. Et qui ouvrent l'eſprit d'un homme aux belles choſes.

M. JOURDAIN. Eſt-ce que les gens de qualité apprennent auſſi la muſique?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Oui, Monſieur.

M. JOURDAIN. Je l'apprendrai donc. Mais je ne ſçais quel tems je pourrai prendre; car, outre le maître d'armes qui me montre, j'ai arrêté encore un maître de philoſophie, qui doit commencer ce matin.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. La philoſophie eſt quelque choſe; mais la muſique, Monſieur, la muſique ....

Mr. JORDAN. This Song ſeems to me a little upon the Diſmal; it inclines one to ſleep; I ſhould be glad you cou'd enliven it a little here and there.

MUSICK-MASTER. 'Tis neceſſary, Sir, that the Air ſhould be ſuited to the Words.

Mr. JORDAN. I was taught one perfectly pretty ſome time ago. Stay — Um — How is it?

DANCING-MASTER. In good troth, I don't know.

Mr. JORDAN. There's Lamb in it.

DANCING-MASTER. Lamb?

Mr. JORDAN. Yes. —— Hoh! [*He ſings.*

I thought my dear Namby
As Gentle as Fair-o:
I thought my dear Namby
As mild as a Lamb-y.
Oh Dear, Oh Dear, O Dear-o!
For now the ſad Scold, is a thouſand times told,
More fierce than a Tiger or Bear-o.

Is n't it pretty?

MUSICK-MASTER. The prettieſt in the World.

DANCING-MASTER. And you ſing it well.

Mr. JORDAN. Yet I never learnt Muſick.

MUSICK-MASTER. You ought to learn it, Sir, as you do Dancing. They are two Arts which have a ſtrict Connexion one with the other.

DANCING-MASTER. And which open the Human Mind to ſee the Beauty of things.

Mr. JORDAN. What, do People of Quality learn Muſick too?

MUSICK-MASTER. Yes, Sir.

Mr. JORDAN. I'll learn it then. But I don't know how I ſhall find time: For, beſides the Fencing-Maſter who teaches me, I have alſo got me a Philoſophy-Maſter, who is to begin this Morning,

MUSICK-MASTER. Philoſophy is ſomething; but Muſick, Sir, Muſick ——

DANCING-

LE MAÎTRE A DANSER. La muſique & la danſe... La muſique & la danſe, c'eſt là tout ce qu'il faut.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il n'y a rien qui ſoit ſi utile dans un Etat, que la muſique.

LE MAÎTRE A DANSER. Il n'y a rien qui ſoit ſi néceſſaire aux hommes, que la danſe.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Sans la muſique, un Etat ne peut ſubſiſter.

LE MAÎTRE A DANSER. Sans la danſe, un homme ne ſçauroit rien faire.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Tous les déſordres, toutes les guerres qu'on voit dans le monde, n'arrivent que pour n'apprendre pas la muſique.

LE MAÎTRE A DANSER. Tous les malheurs des hommes, tous les revers funeſtes dont les hiſtoires ſont remplies, les bévues des politiques, les manquemens des grands capitaines, tout cela n'eſt venu que faute de ſçavoir danſer.

M. JOURDAIN. Comment cela?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. La guerre ne vient-elle pas d'un manque d'union entre les hommes?

M. JOURDAIN. Cela eſt vrai.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Et ſi tous les hommes apprenoient la muſique, ne ſeroit-ce pas le moyen de s'accorder enſemble, & de voir dans le monde la paix univerſelle?

M. JOURDAIN. Vous avez raiſon.

LE MAÎTRE A DANSER. Lorſqu'un homme a commis un manquement dans ſa conduite, ſoit aux affaires de ſa famille, ou au gouvernement d'un Etat, ou au commandement d'une armée, ne dit-on pas toujours, un tel a fait un mauvais pas dans une telle affaire?

M. JOURDAIN. Oui, on dit cela.

LE MAÎTRE A DANSER. Et faire un mauvais pas, peut-il procéder d'autre choſe que de ne ſçavoir pas danſer?

M. JOURDAIN. Cela eſt vrai, & vous avez raiſon tous deux.

DANCING-MASTER. Muſick and Dancing — Muſick and Dancing, that is all that's neceſſary.

MUSICK-MASTER. There's nothing ſo profitable in a State, as Muſick.

DANCING-MASTER. There's nothing ſo neceſſary for Men, as Dancing.

MUSICK-MASTER. A State cannot ſubſiſt without Muſick.

DANCING-MASTER. Without Dancing, a Man can do nothing.

MUSICK-MASTER. All the Diſorders, all the Wars one ſees in the World, happen only from not learning Muſick.

DANCING-MASTER. All the Diſaſters of Mankind, all the fatal Misfortunes that Hiſtories are replete with, the Blunders of Politicians, the Miſcarriages of great Commanders, all this comes from want of skill in Dancing.

Mr. JORDAN. How ſo?

MUSICK-MASTER. Does not War proceed from want of Concord amongſt Men?

Mr. JORDAN. That's true.

MUSICK-MASTER. And if all Men learnt Muſick, wou'd not that be a means of keeping them better in Tune, and of ſeeing univerſal Peace in the World?

Mr. JORDAN. You're in the Right.

DANCING-MASTER. When a Man has been guilty of a Defect in his Conduct, be it in the Affairs of his Family, or in the Government of the State, or in the Command of an Army; don't we always ſay, ſuch a one has made a Falſe Step in ſuch an Affair?

Mr. JORDAN. Yes, we ſay ſo.

DANCING-MASTER. And can making a Falſe Step proceed from any thing but not knowing how to Dance.

Mr. JORDAN. 'Tis true, and you are both in the Right.

DANCING-

LE MAÎTRE A DANSER. C'eſt pour vous faire voir l'excellence & l'utilité de la danſe & de la muſique.

M. JOURDAIN. Je comprends cela à cette heure.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Voulez-vous voir nos deux affaires ?

M. JOURDAIN. Oui.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Je vous l'ai déja dit, c'eſt un petit eſſai que j'ai fait autre-fois des diverſes paſſions que peut exprimer la muſique.

M. JOURDAIN. Fort bien.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE *aux Muſiciens.*] Allons, avancez. [*à m. Jourdain.*] Il faut vous figurer qu'ils ſont habillés en bergers.

M. JOURDAIN. Pourquoi toujours des bergers ? On ne voit que cela par tout.

LE MAÎTRE A DANSER. Lorſqu'on a des perſonnes à faire parler en muſique, il faut bien que, pour la vraiſemblance, on donne dans la bergerie. Le chant a été, de tout tems, affecté aux bergers ; & il n'eſt guéres naturel, en dialogue, que des princes ou bourgeois chantent leurs paſſions.

M. JOURDAIN. Paſſe, paſſe. Voyons.

DIALOGUE EN MUSIQUE.

UNE MUSICIENNE, ET DEUX MUSICIENS.

LA MUSICIENNE.

UN cœur dans l'amoureux empire,
De mille ſoins eſt toujours agité,
On dit qu'avec plaiſir on languit, on ſoupire ;
Mais, quoiqu'on puiſſe dire,
Il n'eſt rien de ſi doux que notre liberté.

1. MUSICIEN. Il n'eſt rien de ſi doux que les tendres ardeurs

Qui

DANCING-MASTER. This is to let you ſee the Excellence and Advantage of Dancing and Muſick.

Mr. JORDAN. I now comprehend it.

MUSICK-MASTER. Will you ſee each of our Compoſitions.

Mr. JORDAN. Yes.

MUSICK-MASTER. I have told you already that this is a ſlight Eſſay which I formerly made upon the different Paſſions that may be expreſs'd by Muſick.

Mr. JORDAN. Very well.

MUSICK-MASTER *to the Muſicians*:] Here, come forward. [*to Mr.* Jordan.] You are to imagine with your ſelf that they are dreſs'd like Shepherds.

Mr. JORDAN. Why always Shepherds? One ſees nothing but ſuch ſtuff every where.

MUSICK-MASTER. When we are to introduce Perſons, as ſpeaking in Muſick, 'tis neceſſary to Probability that we give into the Paſtoral way. Singing has always been appropriated to Shepherds; and it is by no means natural in Dialogue, that Princes or Citizens ſhould ſing their Paſſions.

Mr. JORDAN. Be it ſo, be it ſo. Let's ſee.

DIALOGUE in MUSICK between one Woman and two Men.

WOMAN.

THE Heart that muſt tyrannic Love obey,
A thouſand Fears and Cares oppreſs.
Sweet are thoſe Sighs and Languiſhments they ſay;
Say what they will for me,
Nought is ſo ſweet as Liberty.
1 MAN. *Nothing ſo ſweet as Love's ſoft Fire,*
Which can two glowing Hearts inſpire,

Qui font vivre deux cœurs
Dans une même envie ;
On ne peut être heureux ſans amoureux déſirs ;
Otez l'amour de la vie,
Vous en ôtez les plaiſirs.

2. MUSICIEN. Il ſeroit doux d'entrer ſous l'amoureuſe loi,
Si l'on trouvoit en amour de la foi ;
Mais, hélas ! O rigueur cruelle !
On ne voit point de bergére fidéle ;
Et ce ſéxe inconſtant, trop indigne du jour,
Doit faire pour jamais renoncer à l'amour.

1. MUSICIEN. Aimable ardeur !

LA MUSICIENNE. Franchiſe heureuſe !

2. MUSICIEN. Séxe trompeur !

1. MUSICIEN. Que tu m'es précieuſe !

LA MUSICIENNE. Que tu plais à mon cœur !

2. MUSICIEN. Que tu me fais d'horreur !

1. MUSICIEN. Ah ! Quitte, pour aimer, cette haine mortelle.

LA MUSICIENNE. On peut, on peut te montrer
Une bergére fidéle.

2. MUSICIEN. Hélas ! Où la rencontrer ?

LA MUSICIENNE. Pour défendre notre gloire,
Je te veux offrir mon cœur ?

2 MUSICIEN. Mais, Bergére, puis-je croire
Qu'il ne ſera point trompeur ?

LA MUSICIENNE. Voyez par expérience,
Qui des deux aimera mieux.

2. MUSICIEN. Qui manquera de conſtance,
Le puiſſent perdre les Dieux.

TOUS TROIS ENSEMBLE. A des ardeurs ſi belles
Laiſſons-nous enflammer ;
Ah ! Qu'il eſt doux d'aimer,
Quand deux cœurs ſont fidéles !

M. JOURDAIN. Eſt-ce tout ?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE, Oui.

M. JOURDAIN.

With the ſame Life, the ſame Deſire.
The loveleſs Swain no Happineſs can prove.
From Life take ſoothing Love,
All Pleaſure you remove.

2 MAN. *Sweet were the wanton Archer's Sway,*
Wou'd all with Conſtancy obey:
But, cruel Fate!
No Nymph is true:
The faithleſs Sex more worthy of our Hate,
To Love ſhou'd bid eternally adieu.

1 MAN. *Pleaſing Heat!*
WOMAN. *Freedom bleſt!*
2 MAN. *Fair Deceit!*
1. MAN. *O how I love thee!*
WOMAN. *How I approve thee!*
2 MAN. *I deteſt!*
1 MAN. *Againſt Love's Ardor guit this mortal Hate.*

WOMAN. *Shepherd my ſelf I bind here,*
To ſhow a faithful Mate.
2 MAN. *Alas! but where to find her?*
WOMAN. *Our Glory to retrieve,*
My Heart I here beſtow.
2 MAN. *But, Nymph, can I believe*
That Heart no Change will know?
WOMAN. *Let Experience decide,*
Who loves beſt of the two?
2 MAN. *And the perjured Side*
May Vengeance purſue.
ALL THREE. *Then let us kindle ſoft Deſire,*
Let us fan the amorous Fire.
Ah! How ſweet it is to love,
When Hearts united conſtant prove!
MR. JORDAN. Is this all?
MUSICK-MASTER. Yes.

M. JOURDAIN. Je trouve cela bien trouſſé; & il y a là-dedans de petits dictons aſſez jolis.

LE MAÎTRE A DANSER. Voici, pour mon affaire, un petit eſſai des plus beaux mouvemens, & des plus belles attitudes dont une danſe puiſſe être variée.

M. JOURDAIN. Sont-ce encore des bergers?

LE MAÎTRE A DANSER. C'eſt ce qu'il vous plaira. [*aux danſeurs.*] Allons.

ACTE II. SCENE I.

MONSIEUR JOURDAIN, LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAITRE A DANSER.

M. JOURDAIN.

VOila qui n'eſt point ſot, & ces gens-là ſe trémouſſent bien.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Lorſque la danſe ſera mêlée avec la muſique, cela ſera plus d'effet encore; & vous verrez quelque choſe de galant dans le petit ballet que nous avons ajuſté pour vous.

M. JOURDAIN. C'eſt pour tantôt au moins; & la perſonne pour qui j'ai fait faire tout cela, me doit faire l'honneur de venir dîner céans.

LE MAÎTRE A DANSER. Tout eſt prêt.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Au reſte, Monſieur, ce n'eſt pas aſſez, il faut qu'une perſonne comme vous, qui êtes magnifique, & qui avez de l'inclination pour les belles choſes, ait un concert de muſique chez ſoi tous les mércredis, ou tous les jeudis.

M. JOURDAIN. Eſt-ce que les gens de qualité en ont?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Oui, Monſieur.

M. JOURDAIN. J'en aurai donc. Cela eſt-il beau?

LE

MR. JORDAN. I find 'tis very conciſe, and there are ſome little Sayings in it pretty enough.

DANCING-MASTER. You have here, for my Compoſition, a little Eſſay of the fineſt Movements, and the moſt beautiful Attitudes with which a Dance can poſſibly be vary'd.

MR. JORDAN. Are they Shepherds too?

DANCING-MASTER. They're what you pleaſe. [*to the Dancers.*] Hola!

ACT II. SCENE I.

Mr. JORDAN, MUSICK-MASTER, DANCING-MASTER.

Mr. JORDAN.

THis is none of your ſtupid things, and theſe ſame Fellows flutter it away bravely.

MUSICK-MASTER. When the Dance is mix'd with the Muſick, it will have a greater Effect ſtill, and you will ſee ſomething galant in the little Entertainment we have prepar'd for you.

Mr. JORDAN. That's however for by and by; and the Perſon for whom I have order'd all this, is to do me the Honour of dining with me here.

DANCING-MASTER. Every thing's ready.

MUSICK-MASTER. But in ſhort, Sir, this is not enough, 'tis neceſſary ſuch a Perſon as you, who live great, and have an Inclination to things that are handſome, ſhou'd have a Concert of Muſick at your Houſe ever *Wedneſday*, or every *Thurſday*.

Mr. JORDAN. Why ſo? have People of Quality?

MUSICK-MASTER. Yes, Sir.

Mr. JORDAN. I'll have one then. Will it be fine?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Sans doute. Il vous faudra trois voix, un deſſus, une haute contre, & une baſſe, qui ſeront accompagnées d'une baſſe de viole, d'un théorbe, & d'un claveſſin pour les baſſes continues, avec deux deſſus de violon pour jouer les ritournelles.

M. JOURDAIN. Il y faudra mettre auſſi une trompette marine. La trompette marine eſt un inſtrument qui me plaît, & qui eſt harmonieux.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Laiſſez-nous gouverner les choſes.

M. JOURDAIN. Au moins, n'oubliez pas tantôt de m'envoyer des muſiciens, pour chanter à table.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous aurez tout ce qu'il vous faut.

M. JOURDAIN. Mais, ſur tout, que le ballet ſoit beau.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous en ſerez content; &, entr'autres choſes, de certains menuets que vous y verrez.

M. JOURDAIN. Ah! Les menuets ſont ma danſe, & je veux que vous me les voyez danſer. Allons, mon Maître.

LE MAÎTRE A DANSER. Un chapeau, Monſieur, s'il vous plaît. [*m. Jourdain va prendre le chapeau de ſon laquais, & le met par deſſus ſon bonnet de nuit. Son maître lui prend les mains & le fait danſer ſur un air de menuet qu'il chante.*] La, la, la, la, la, la, La, la, la, la, la, la, la; La, la, la, la, la, la, La, la, la, la, la, la; La, la, la, la, la, en cadence, s'il vous plaît, la, La, la, la, la, la jambe droite, la, la, la; Ne remuez point tant les épaules. La, la, la, la, la, la, la, la, la. Vos deux bras ſont eſtropiez. La, la, la, la, la, hauſſez la tête. Tournez la pointe du pied en dehors; La, la, la, dreſſez votre corps.

M. JOURDAIN. Hé?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Voilà qui eſt le mieux du monde.

M. JOURDAIN. A propos. Apprenez-moi comme

il

MUSICK-MASTER. Certainly. You muſt have three Voices, a Treble, a Counter-Tenor, and Baſs, which muſt be accompany'd with a Baſs-Viol, a Theorbo-Lute, and a Harpſicord for the Thorough-Baſs, with two Violins to play the Symphonies.

Mr. JORDAN. You muſt add alſo a Trumpet-Marine. The Trumpet-Marine is an Inſtrument that pleaſes me, and is very harmonious.

MUSICK-MASTER. Leave us to manage Matters.

Mr. JORDAN. However don't forget by and by to ſend the Muſicians to ſing at Table.

MUSICK-MASTER. You ſhall have every thing you ſhould have.

Mr. JORDAN. But above all, let the Entertainment be fine.

MUSICK-MASTER. You will be pleas'd with it, and amongſt other things, with certain Minuets, you will find in it.

Mr. JORDAN. Ay, the Minuets are my Dance; and I have a mind you ſhould ſee me dance 'em. Come, Maſter.

DANCING-MASTER. Your Hat, Sir, if you pleaſe. [*Mr.* Jordan *takes off his Foot-boy's Hat, and puts it on over his own Night-cap; upon which his Maſter takes him by the Hand, and makes him dance to a Minuet-Air which he ſings.*] Tol, lol, lol, lol, lol, lol; Tol, lol, lol, twice; Tol, lol, lol; tol, lol. In Time, if you pleaſe, Tol, lol, the Right Leg. Tol, lol, lol. Don't ſhake your Shoulders ſo much. Tol, lol, lol, lol, lol. Why, your Arms are out of Joint. Tol, lol, lol, lol, lol. Hold up your Head. Turn out your Toes. Tol, lol, lol. Your Body erect.

Mr. JORDAN. Heh?

MUSICK-MASTER. Admirably well perform'd.

Mr. JORDAN. Now I think on't, teach me how I

il faut faire une révérence pour ſaluer une marquiſe; j'en aurai beſoin tantôt.

LE MAÎTRE A DANSER. Une révérence pour ſaluer une marquiſe ?

M. JOURDAIN. Oui. Une marquiſe qui s'appelle Doriméne.

LE MAÎTRE A DANSER. Donnez-moi la main.

M. JOURDAIN. Non. Vous n'avez qu'à faire, je le retiendrai bien.

LE MAÎTRE A DANSER. Si vous voulez la ſaluer avec beaucoup de reſpect, il faut faire d'abord une révérence en arriere, puis marcher vers elle avec trois révérences en avant, & à la derniere vous baiſſer juſqu'à ſes genoux.

M. JOURDAIN. Faites un peu. [*Après que le maître à danſer a fait les trois révérences.*] Bon.

SCENE II.

MONSIEUR JOURDAIN, LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAÎTRE A DANSER, UN LAQUAIS.

LE LAQUAIS.

MOnſieur, voilà votre maître d'armes qui eſt là.

M. JOURDAIN. Di-lui qu'il entre ici pour me donner leçon. [*Au maître de muſique & au maître à danſer.*] Je veux que vous me voyez faire.

SCENE

muſt bow to ſalute a Marchioneſs; I ſhall have occaſion for it by and by.

DANCING-MASTER. How you muſt bow to ſalute a Marchioneſs?

Mr. JORDAN. Yes, a Marchioneſs whoſe Name is *Dorimene*.

DANCING-MASTER. Give me your Hand.

Mr. JORDAN. No. You need only to do it, I ſhall remember it eaſily.

DANCING-MASTER. If you wou'd ſalute her with a great deal of Reſpect, you muſt firſt of all make a Bow and fall back, then advancing towards her, bow thrice, and at the laſt bow down to her very Knees.

Mr. JORDAN. Do it a little. [*After the Dancing-Maſter has made three Bows.*] Right.

SCENE II.

Mr. JORDAN, MUSICK-MASTER, DANCING-MASTER, ONE LACQUY.

1 LACQUY.

SIR, your Fencing-Maſter is here.

Mr. JORDAN. Bid him come in that he may give me a Leſſon. [*To the Muſick and Dancing-Maſters.*] I'd have you ſtay and ſee me perform.

SCENE III.

MONSIEUR JOURDAIN, UN MAITRE D'ARMES, LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAITRE A DANSER, UN LAQUAIS *tenant deux fleurets.*

LE MAÎTRE D'ARMES *après avoir pris les deux fleurets de la main du laquais, & en avoir présenté un à m. Jourdain.*

ALlons, Monsieur, la révérence. Votre corps droit. Un peu panché sur la cuisse gauche. Les jambes point tant écartées. Vos pieds sur une même ligne. Votre poignet à l'opposite de votre hanche. La pointe de votre épée vis-à-vis de votre épaule. Le bras pas tout-à-fait si étendu. La main gauche à la hauteur de l'œil. L'épaule gauche plus quarrée. La tête droite. Le regard assuré. Avancez. Le corps ferme. Touchez-moi l'épée de quarte, & achevez de même. Une, deux. Remettez-vous. Redoublez de pied ferme. Une deux. Un saut en arriére. Quand vous portez la botte, Monsieur, il faut que l'épée parte la premiére, & que le corps soit bien effacé. Une, deux. Allons, touchez-moi l'épée de tiérce, & achevez de même. Avancez. Le corps ferme. Avancez. Partez de-là. Une, deux. Remettez-vous. Redoublez. Une, deux. Un saut en arriére. En garde, Monsieur, en garde. [*Le maître d'armes pousse deux ou trois bottes, en lui disant, en garde.*]

M. JOURDAIN. Hé?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous faites des merveilles.

LE MAÎTRE D'ARMES. Je vous l'ai déja dit, tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses, à donner, & à ne point recevoir; &, comme je vous fis voir l'autre jour par raison démonstrative, il est impossible

SCENE III.

Mr. JORDAN, A FENCING-MASTER, MUSICK-MASTER, DANCING-MASTER, *one* LACQUY *holding two Foils.*

FENCING-MASTER *taking the two Foils out of the Lacquy's Hand, and giving one to Mr.* Jordan.

COme, Sir, your Salute. Your Body ſtraight. A little bearing upon the Left Thigh. Your Legs not ſo much a ſtraddle. Your Feet both on a Line. Your Wriſt oppoſite to your Hip. The Point of your Sword over-againſt your Shoulder. Your Arm not quite ſo much extended. Your Left Hand on a Level with your Eye. Your Left Shoulder more ſquare. Hold up your Head. Your Look bold. Advance. Your Body ſteady. Beat Carte, and puſh Carte. One, Two. Recover. Again with it, your Foot firm. One, Two. Leap back. When you make a Paſs, Sir, 'tis neceſſary your Sword ſhou'd diſengage firſt, and your Body make as ſmall a Mark as poſſible. One, Two. Come, beat Tierce, and puſh the ſame. Advance. Your Body firm. Advance. Quit after that manner. One, two. Recover. Repeat the ſame. One, two. Leap back. Parry, Sir, Parry. [*The Fencing-Maſter gives him two or three Home-thruſts, crying, Parry.*

Mr. JORDAN. Ugh!

MUSICK-MASTER. You do Wonders.

FENCING-MASTER. I have told you already; the whole Secret of Arms conſiſts but in two things, in giving and not receiving: And as I ſhew'd you t'other Day by demonſtrative Reaſon, it is impoſſible you ſhould

poſſible que vous receviez, ſi vous ſçavez détourner l'épée de votre ennemi de la ligne de votre corps; ce qui ne dépend ſeulement que d'un petit mouvement du poignet, ou en dedans ou en dehors.

M. JOURDAIN. De cette façon donc un homme, ſans avoir du cœur, eſt ſur de tuer ſon homme, & de n'être point tué?

LE MAÎTRE D'ARMES. Sans doute. N'en vites-vous pas la démonſtration.

M. JOURDAIN. Oui.

LE MAÎTRE D'ARMES. Et c'eſt en quoi l'on voit de quelle conſidération nous autres nous devons être dans un Etat; & combien la ſcience des armes l'emporte hautement ſur toutes les ſciences inutiles, comme la danſe, la muſique, la . . . .

LE MAÎTRE A DANSER. Tout beau, monſieur le tireur d'armes. Ne parlez de la danſe qu'avec reſpect.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Apprenez, je vous prie, à mieux traiter l'excellence de la muſique.

LE MAÎTRE D'ARMES. Vous êtes de plaiſantes gens, de vouloir comparer vos ſciences à la mienne.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Voyez un peu l'homme d'importance!

LE MAÎTRE A DANSER. Voilà un plaiſant animal, avec ſon plaſtron.

LE MAÎTRE D'ARMES. Mon petit maître à danſer, je vous ferois danſer comme il faut. Et vous, mon petit muſicien, je vous ferois chanter de la belle maniére.

LE MAÎTRE A DANSER. Monſieur le batteur de fer, je vous apprendrai votre métier.

M. JOURDAIN *au maître à danſer.*] Etes-vous fou de l'aller quereller, lui qui entend la tiérce & la quarte, & qui ſçait tuer un homme par raiſon démonſtrative?

LE MAÎTRE A DANSER. Je me moque de ſa raiſon démonſtrative, & de ſa tiérce, & de ſa quarte.

M. JOURDAIN *au maître à danſer.*] Tout doux, vous dis-je.

LE

ſhould receive, if you know how to turn your Adverſary's Sword from the Line of your Body; which depends only upon a ſmall motion of your Wriſt, either inward, or outward.

Mr. JORDAN. At that rate therefore, a Man without any Courage, is ſure to kill his Man, and not to be kill'd.

FENCING-MASTER. Certainly. Don't you ſee the Demonſtration of it?

Mr. JORDAN. Yes.

FENCING-MASTER. By this one may ſee of what Conſideration ſuch Perſons as we ſhou'd be eſteem'd in a State, and how highly the Science of Arms excels all the other uſeleſs Sciences, ſuch as Dancing, Muſick, and ——

DANCING-MASTER. Soft and fair Mr. *Sa, ſa.* Don't ſpeak of Dancing but with Reſpect.

MUSICK-MASTER. Pray learn to treat the Excellence of Muſick in a handſomer manner.

FENCING-MASTER. You're merry Fellows, to pretend to compare your Sciences with mine.

MUSICK-MASTER. Do but ſee the Importance of the Creature!

DANCING-MASTER. The Droll Animal there, with his Leathern Stomacher!

FENCING-MASTER. My little Maſter Skipper, I ſhall make you skip as you ſhould do. And you my little Maſter Scraper, I ſhall make you ſing to ſome Tune.

DANCING-MASTER. Mr. Tick-tack, I ſhall teach you your Trade.

Mr. JORDAN *to the Dancing-Maſter.*] Are you bewitch'd to quarrel with him, who underſtands Tierce and Carte, who knows how to kill a Man by demonſtrative Reaſon?

DANCING-MASTER. I laugh at his demonſtrative Reaſon, and his Tierce and his Carte.

Mr. JORDAN *to the Dancing-Maſter.*] Softly, I ſay.

FENCING-

LE MAÎTRE D'ARMES *au maître à danſer.*] Comment ? Petit impertinent.

M. JOURDAIN. Hé, mon maître d'armes.

LE MAÎTRE A DANSER *au maître d'armes.*] Comment ? Grand cheval de carroſſe.

M. JOURDAIN. Hé, mon maître à danſer.

LE MAÎTRE D'ARMES. Si je me jette ſur vous . . . .

M. JOURDAIN *au maître d'armes.*] Doucement.

LE MAÎTRE A DANSER. Si je mets ſur vous la main . . .

M. JOURDAIN *au maître à danſer.*] Tout-beau.

LE MAÎTRE D'ARMES. Je vous étrillerai d'un air . . .

M. JOURDAIN *au maître d'armes.*] De grace.

LE MAÎTRE A DANSER. Je vous roſſerai d'une maniére . . . .

M. JOURDAIN *au maître à danſer.*] Je vous prie.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Laiſſez-nous un peu lui apprendre à parler.

M. JOURDAIN *au maître de muſique.*] Mon Dieu! Arrêtez-vous.

SCENE IV.

UN MAITRE DE PHILOSOPHIE, M. JOURDAIN, LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAITRE A DANSER, LE MAITRE D'ARMES, UN LAQUAIS.

M. JOURDAIN.

HOlà, monſieur le philoſophe, vous arrivez tout à propos avec votre philoſophie. Venez un peu mettre la paix entre ces perſonnes-ci.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Qu'eſt-ce donc ? Qu'y a-t-il, Meſſieurs ?

M. JOURDAIN.

FENCING-MASTER *to the Dancing-Master.*] How? Master Impertinence!

Mr. JORDAN. Nay, my dear Fencing-Master!

DANCING-MASTER *to the Fencing-Master.*] How? You great Dray-Horse!

Mr. JOURDAN. Nay, my Dancing Master.

FENCING-MASTER. If I lay my ——

Mr. JORDAN *to the Fencing-Master.*] Gently.

DANCING-MASTER. If I lay my Clutches on you—

Mr. JORDAN. Easily.

FENCING-MASTER. I shall curry you with such an Air——

Mr. JORDAN *to the Fencing-Master.*] For Goodness sake.

DANCING-MASTER. I shall drub you after such a manner——

Mr. JORDAN *to the Dancing-Master.*] I beseech you.

MUSICK-MASTER. Let us teach him a little how to speak.

Mr. JORDAN *to the Musick-Master.*] Lack-a-day, be quiet.

SCENE IV.

PHILOSOPHY-MASTER, Mr. JORDAN, MUSICK-MASTER, DANCING-MASTER, FENCING-MASTER, *and* LACQUY.

Mr. JORDAN.

HOla, Mr. Philosopher, you are come in the nick of Time with your Philosophy. Come, and make Peace a little amongst these People here.

PHILOSOPHY-MASTER. What's to do? What's the Matter, Gentlemen?

Mr. JORDAN.

M. JOURDAIN. Ils ſe ſont mis en colére pour la préférence de leurs profeſſions, juſqu'à ſe dire des injures, & en vouloir venir aux mains.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Hé quoi, Meſſieurs, faut-il s'emporter de la ſorte? Et n'avez-vous point lû le docte traité que Sénéque a compoſé de la colére? Y a-t-il rien de plus bas & de plus honteux que cette paſſion, qui fait d'un homme une bête féroce? Et la raiſon ne doit-elle pas être maîtreſſe de tous nos mouvemens?

LE MAÎTRE A DANSER. Comment, Monſieur? Il vient nous dire des injures à tous deux, en mépriſant la danſe que j'exerce, & la muſique dont il fait profeſſion.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Un homme ſage eſt au-deſſus de toutes les injures qu'on lui peut dire; & la grande réponſe qu'on doit faire aux outrages, c'eſt la modération & la patience.

LE MAÎTRE D'ARMES. Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs profeſſions à la mienne.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Faut-il que cela vous émeuve? Ce n'eſt pas de vaine gloire & de condition, que les hommes doivent diſputer entr'eux; & ce qui nous diſtingue parfaitement les uns des autres, c'eſt la ſageſſe & la vertu.

LE MAÎTRE A DANSER. Je lui ſoutiens que la danſe eſt une ſcience à laquelle on ne peut faire aſſez d'honneur.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Et moi, que la muſique en eſt une que tous les ſiécles ont révérée.

LE MAÎTRE D'ARMES. Et moi, je leur ſoutiens à tous deux que la ſcience de tirer des armes, eſt la plus belle & la plus néceſſaire de toutes les ſciences.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Et que ſera donc la philoſophie? Je vous trouve tous trois bien impertinens, de parler devant moi avec cette arrogance; & de donner impudemment le nom de ſcience à des choſes que l'on ne doit pas même honorer du nom d'art, &

qui

Mr. JORDAN. They have put themſelves into ſuch a Paſſion about the Preference of their Profeſſions, as to call Names, and would come to Blows.

PHILOSOPHY-MASTER. O fy, Gentlemen, what need was there of all this Fury? Have you not read the learned Treatiſe upon *Anger*, compos'd by *Seneca*. Is there any thing more baſe and ſhameful than this Paſſion, which makes a ſavage Beaſt of a Man? And ſhould not Reaſon be Maſter of all our Commotions?

DANCING-MASTER. How, Sir? Why he has juſt now been abuſing us both, in deſpiſing Dancing which is my Employment, and Muſick which is his Profeſſion.

PHILOSOPHY-MASTER. A wiſe Man is above all foul Language that can be given him; and the grand Anſwer one ſhould make to all Affronts, is Moderation and Patience.

FENCING-MASTER. They had both the Aſſurance to compare their Profeſſions to mine.

PHILOSOPHY-MASTER. Should this diſturb you? Men ſhould not diſpute about Vain-glory and Rank; that which perfectly diſtinguiſhes one from another, is Wiſdom and Virtue.

DANCING-MASTER. I maintain'd to him that Dancing was a Science, to which one cannot do ſufficient Honour.

MUSICK-MASTER. And I, that Muſick is one of thoſe that all Ages have rever'd.

FENCING-MASTER. And I maintain'd againſt 'em both, that the Science of Defence is the fineſt and moſt neceſſary of all Sciences.

PHILOSOPHY-MASTER. And what becomes of Philoſophy then? You are all three very impertinent Fellows, methinks, to ſpeak with this Arrogance before me; and impudently to give the Name of Science to things that one ought not to honour even with the Name

qui ne peuvent être compriſes que ſous le nom de métier miſérable de gladiateur, de chanteur & de baladin.

LE MAÎTRE D'ARMES. Allez, philoſophe de chien.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Allez, bélitre de pédant.

LE MAÎTRE A DANSER. Allez, cuiſtre fieffé.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Comment? Marauds que vous êtes .... [*Le Philoſophe ſe jette ſur eux, & tous trois le chargent de coups.*]

M. JOURDAIN. Monſieur le philoſophe.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Infames, coquins, inſolens.

M. JOURDAIN. Monſieur le philoſophe.

LE MAÎTRE D'ARMES. La peſte de l'animal!

M. JOURDAIN. Meſſieurs.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Impudens.

M. JOURDAIN. Monſieur le philoſophe.

LE MAÎTRE A DANSER. Diantre ſoit de l'âne bâté!

M. JOURDAIN. Meſſieurs.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Scélérats.

M. JOURDAIN. Monſieur le philoſophe.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Au diable l'impertinent!

M. JOURDAIN. Meſſieurs.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Fripons, gueux, traîtres, impoſteurs.

M. JOURDAIN. Monſieur le philoſophe. Meſſieurs. Monſieur le philoſophe. Meſſieurs. Monſieur le philoſophe. [*Ils ſortent en ſe battant.*

SCENE

Name of Art, that can't be compriz'd but under the Name of a pitiful Trade of Gladiator, Ballad-finger, and Morrice-dancer.

FENCING-MASTER. Out, ye Dog of a Philoſopher.

MUSICK-MASTER. Hence, ye Scoundrel of a Pedant.

DANCING-MASTER. Begone, ye arrant Pedagogue.

PHILOSOPHY-MASTER. How? Varlets as you are—

[*The Philoſopher falls upon 'em, they all three lay him on.*

M. JORDAN. Mr. Philoſopher!

PHILOSOPHY-MASTER. Infamous Dogs! Rogues! Inſolent Curs!

Mr. JORDAN. Mr. Philoſopher!

FENCING-MASTER. Plague on the Animal!

Mr. JORDAN. Gentlemen!

PHILOSOPHY-MASTER. Impudent Villains!

Mr. JORDAN. Mr. Philoſopher!

DANCING-MASTER. Duce take the Pack-ſaddl'd Aſs.

Mr. JORDAN. Gentlemen!

PHILOSOPHY-MASTER. Profligate Vermin!

Mr. JORDAN. Mr. Philoſopher!

MUSICK-MASTER. De'el take the impertinent Puppy!

Mr. JORDAN. Gentlemen!

PHILOSOPHY-MASTER. Knaves! Ragga-muffins! Traitors! Impoſtors!

Mr. JORDAN. Mr. Philoſopher! Gentlemen! Mr. Philoſopher! Gentlemen! Mr. Philoſoper!

[*They beat each other out.*

SCENE

SCENE V.

MONSIEUR JOURDAIN, UN LAQUAIS.

OH! Battez-vous tant qu'il vous plaira, je n'y ſçaurois que faire, & je n'irai pas gâter ma robe pour vous ſéparer. Je ſerois bien fou de m'aller fourrer parmi eux, pour recevoir quelque coup qui me feroit mal.

SCENE VI.

LE MAITRE DE PHILOSOPHIE, M. JOURDAIN, UN LAQUAIS.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE *raccommodant ſon collet.*

VEnons à notre leçon.

M. JOURDAIN. Ah! Monſieur, je ſuis fâché des coups qu'il vous ont donnés.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Cela n'eſt rien. Un philoſophe ſçait recevoir comme il faut les choſes, & je vais compoſer contr'eux une ſatyre du ſtile de Juvenal, qui les déchirera de la belle façon. Laiſſons cela. Que voulez-vous apprendre?

M. JOURDAIN. Tout ce que je pourrai, car j'ai toutes les envies du monde d'être ſçavant; & j'enrage que mon pére & ma mére ne m'aient pas fait bien étudier toutes les ſciences, quand j'étois jeune.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Ce ſentiment eſt raiſonnable, *Nam, ſine Doctrinâ, vita eſt quaſi mortis imago.* Vous entendez cela, & vous ſçavez le latin ſans doute?

M. JOURDAIN. Oui; mais faites comme ſi je ne le ſçavois pas. Expliquez-moi ce que cela veut dire.

SCENE V.

Mr. JORDAN, *One* LACQUY.

NAY, beat your Hearts out if you will, I ſhall neither meddle nor make with you, I ſhan't ſpoil my Gown to part you. I ſhou'd be a great Fool to thruſt my ſelf among them, and receive ſome Blow that might do me a Miſchief.

SCENE VI.

PHILOSOPHY-MASTER, Mr. JORDAN, LACQUIES.

PHILOSOPHY-MASTER *ſetting his Band right.*

NOW to our Leſſon.

Mr. JORDAN. Ah! Sir, I'm ſorry for the Blows they have given you.

PHILOSOPHY-MASTER. 'Tis nothing at all. A Philoſopher knows how to receive things in a proper manner; and I'll compoſe a Satyr againſt 'em, in the manner of *Juvenal*, that ſhall cut 'em moſt gloriouſly. Let that paſs. What have you a mind to learn?

Mr. JORDAN. Every thing I can, for I have all the Deſire in the World to be a Scholar, and it vexes me that my Father and Mother had not made me ſtudy all the Sciences, when I was young.

PHILOSOPHY-MASTER. 'Tis a very reaſonable Sentiment. *Nam, ſine Doctrinâ, vita eſt quaſi mortis imago.* You underſtand that, and are acquainted with *Latin*, without doubt?

Mr. JORDAN. Yes; but act as if I were not acquainted with it. Explain me the meaning of that.

PHI-

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Cela veut dire que, *Sans la ſcience, la vie eſt preſque une image de la mort.*

M. JOURDAIN. Ce latin-là a raiſon.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. N'avez-vous point quelques principes, quelques commencemens des ſciences ?

M. JOURDAIN. Oh! Oui. Je ſçais lire & écrire.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Par où vous plaît-il que nous commencions ? Voulez-vous que je vous apprenne la logique ?

M. JOURDAIN. Qu'eſt-ce que c'eſt que cette logique ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. C'eſt elle qui enſeigne les trois opérations de l'eſprit.

M. JOURDAIN. Qui ſont elles, ces trois opérations de l'eſprit ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La premiére, la ſeconde, & la troiſiéme. La premiére eſt de bien concevoir, par le moyen des univerſaux. La ſeconde, de bien juger par le moyen des cathégories. Et la troiſiéme, de bien tirer une conſéquence par le moyen des figures, *Barbara, celarent, darii, ferio, baralipton, &c.*

M. JOURDAIN. Voilà des mots qui ſont trop rébarbatifs. Cette logique-là ne me revient point. Apprenons autre choſe qui ſoit plus joli.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Voulez-vous apprendre la morale ?

M. JOURDAIN. La morale ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Oui.

M. JOURDAIN. Qu'eſt-ce qu'elle dit cette morale ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Elle traite de la félicité, enſeigne aux hommes à modérer leurs paſſions; & . . . .

M. JOURDAIN. Non, laiſſons cela. Je ſuis bilieux comme tous les diables; & il n'y a morale qui tienne, je me veux mettre en colére tout mon ſaoul, quand il m'en prend envie.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Eſt-ce la phyſique que vous voulez apprendre ?

PHILOSOPHY-MASTER. The Meaning of it is, that *without Learning, Life is as it were an Image of Death.*

Mr. JORDAN. That ſame *Latin*'s in the right.

PHILOSOPHY-MASTER. Have you not ſome Principles, ſome Rudiments of Science?

Mr. JORDAN. Oh! Yes, I can read and write.

PHILOSOPHY-MASTER. Where wou'd you pleaſe to have us begin? Wou'd you have me teach you *Logick?*

Mr. JORDAN. What may that ſame *Logick* be?

PHILOSOPHY-MASTER. It's that which teaches us the three Operations of the Mind.

Mr. JORDAN. What are thoſe three Operations of the Mind?

PHILOSOPHY-MASTER. The firſt, the ſecond, and the third. The firſt is to conceive well, by means of Univerſals. The ſecond, to judge well, by means of Categories. The third, to draw the Concluſion right, by means of Figures: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton,* &c.

Mr. JORDAN. Theſe Words are too crabbed. This *Logick* does not ſuit me by any means. Let's learn ſomething elſe that's prettier.

PHILOSOPHY-MASTER. Will you learn Morality?

Mr. JORDAN. Morality?

PHILOSOPHY-MASTER. Yes.

Mr. JORDAN. What means Morality?

PHILOSOPHY-MASTER. It treats of Happineſs; teaches Men to moderate their Paſſions, and——

Mr. JORDAN. No, no more of that. I'm as choleric as the Devil, and there's no Morality holds me; I will have my Belly full of Paſſion, whenever I have a mind to't.

PHILOSOPHY-MASTER. Wou'd you learn Phyſics?

Mr. JORDAN.

M. JOURDAIN. Qu'eſt-ce qu'elle chante cette phyſique ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La phyſique eſt celle qui explique les principes des choſes naturelles, & les propriétés du corps, qui diſcourt de la nature des élémens, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes, & des animaux ; & nous enſeigne les cauſes de tous les météores, l'arc'-en-Ciel, les feux volans, les cométes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents, & les tourbillons.

M. JOURDAIN. Il y a trop de tintamarre là-dedans, trop de brouillamini.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Que voulez-vous donc que je vous apprenne ?

M. JOURDAIN. Apprenez-moi l'orthographe.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Très-volontiers.

M. JOURDAIN. Après vous m'apprendrez l'almanach, pour ſçavoir quand il y a de la lune, & quand il n'y en a point.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Soit. Pour bien ſuivre votre penſée, & traiter cette matiére en philoſophe, il faut commencer, ſelon l'ordre des choſes, par une exacte connoiſſance de la nature des lettres, & de la différente maniére de les prononcer toutes. Et, là-deſſus, j'ai à vous dire que les lettres ſont diviſées en voyelles, ainſi dites voyelles, parce qu'elles expriment les voix, & en conſonnes, ainſi appellées conſonnes, parce qu'elles ſonnent avec les voyelles, & ne ſont que marquer les diverſes articulations des voix. Il y a cinq voyelles, ou voix, A, E, I, O, U.

M. JOURDAIN. J'entends tout cela.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix, A, ſe forme en ouvrant fort la bouche, A.

M. JOURDAIN. A, A. Oui.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix, E, ſe forme en rapprochant la machoire d'en bas de celle d'en haut, A, E.

Mr. JORDAN. What is it that Phyſics treat of?

PHILOSOPHY-MASTER. Phyſics are what explain the Principles of things natural, and the Properties of Bodies; which diſcourſe of the Nature of Elements, of Metals, of Minerals, of Stones, of Plants, and Animals, and teach us the Cauſe of all the Meteors; the Rainbow, *Ignes fatui*, Comets, Lightnings, Thunder, Thunderbolts, Rain, Snow, Hail, Winds and Whirl-winds.

Mr. JORDAN. There's too much Hurly-burly in this, too much Confuſion.

PHILOSOPHY-MASTER. What wou'd you have me teach you then?

Mr. JORDAN. Teach me Orthography.

PHILOSOPHY-MASTER. With all my Heart.

Mr. JORDAN. Afterwards you may teach me the Almanack, to know when there's a Moon, and when not.

PHILOSOPHY-MASTER. Be it ſo. To purſue this Thought of yours right, and treat this Matter like a Philoſopher, we muſt begin, according to the Order of Things, with an exact Knowledge of the Nature of Letters, and the different manner of pronouncing them. And on this Head I am to tell you, that Letters are divided into Vowels, call'd Vowels becauſe they expreſs the Voice: and into Conſonants, ſo call'd becauſe they ſound with the Vowels, and only mark the different Articulations of the Voice. There are five Vowels or Voices, A, E, I O, U.

Mr. JORDAN. I underſtand all that.

PHILOSOPHY-MASTER. The Vowel A, is form'd by opening the Mouth very wide, A.

Mr. JORDAN. A, A. Yes.

PHILOSOPHY-MASTER. The Vowel E is form'd by drawing the Under-jaw a little nearer to the Upper, A, E.

M. JOURDAIN. A, E; A, E. Ma foi, oui. Ah! Que cela eſt beau!

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Et la voix, I, en rapprochant encore davantage les machoires l'une de l'autre, & écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles, A, E, I.

M. JOURDAIN. A, E, I, I, I, I. Cela eſt vrai. Vive la ſcience.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix, O, ſe forme en rouvrant les machoires, & rapprochant les lévres par les deux coins, le haut & le bas, O.

M. JOURDAIN. O, O. Il n'y a rien de plus juſte. A, E, I, O, I, O. Cela eſt admirable! I, O, I, O.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. L'ouverture de la bouche fait juſtement comme un petit rond qui repréſente un O.

M. JOURDAIN. O, O, O. Vous avez raiſon. O. Ah! La belle choſe, que de ſçavoir quelque choſe!

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix, U, ſe forme en rapprochant les dents ſans les joindre entiérement, & allongeant les deux lévres en dehors, les approchant auſſi l'une de l'autre, ſans les rejoindre tout-à-fait, U.

M. JOURDAIN. U, U. Il n'y a rien de plus véritable. U.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Vos deux lévres s'allongent comme ſi vous faiſiez la moue; d'où vient que, ſi vous la voulez faire à quelqu'un, & vous moquer de lui, vous ne ſçauriez lui dire que, U.

M. JOURDAIN. U, U. Cela eſt vrai. Ah! Que n'ai-je étudié plutôt, pour ſçavoir tout cela!

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Demain nous verrons les autres lettres, qui ſont les conſonnes.

M. JOURDAIN. Eſt-ce qu'il y a des choſes auſſi curieuſes qu'à celles-ci?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Sans doute. La conſonne D, par exemple, ſe prononce en donnant du bout de la langue au deſſus des dents d'en haut, DA.

M. JOUR-

Mr. JORDAN. A, E. A, E. In troth it is. How pretty that is!

PHILOSOPHY-MASTER. And the Vowel, I, by bringing the Jaws ſtill nearer one to the other, and ſtretching the two Corners of the Mouth towards the Ears, A, E, I.

Mr. JORDAN. A, E, I, I, I, I. 'Tis true. Long live Learning!

PHILOSOPHY-MASTER. The Vowel, O, is form'd by re-opening the Jaws, and drawing the Lips near at the two Corners, the upper and the under, O.

Mr. JORDAN. O, O. There's nothing more juſt, A, E, I, O, I, O. 'Tis admirable! I, O, I, O.

PHILOSOPHY-MASTER. The opening of the Mouth makes exactly a little Ring, which reſembles an O.

Mr. JORDAN. O, O, O. You're right, O. How fine a thing it is but to know ſomething!

PHILOSOPHY-MASTER. The Vowel, U, is form'd by bringing the Teeth near together without intirely joining them, and pouting out both your Lips, bringing them alſo near together without abſolutely joining 'em, U.

Mr. JORDAN. U, U. There's nothing more true, U.

PHILOSOPHY-MASTER. Your two Lips pout out, as if you were making Faces. Whence it comes that if you wou'd do that to any body, and make a Jeſt of him, you need ſay nothing to him but U.

Mr. JORDAN. U, U. It's true. Ah! why did not I ſtudy ſooner, that I might have known all this!

PHILOSOPHY-MASTER. To-morrow we ſhall take a View of the other Letters, which are the Conſonants.

Mr. JORDAN. Is there any thing as curious in them, as in theſe?

PHILOSOPHY-MASTER. Doubtleſs. The Conſonant D, for Example, is pronounc'd by clapping the Tip of your Tongue above the upper Teeth, D E.

M. JOURDAIN. DA, DA. Oui. Ah! Les belles choſes! Les belles choſes!

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. L'F, en appuyant les dents d'en haut ſur la lévre de deſſous, F A.

M. JOURDAIN. F A, F A. C'eſt la vérite. Ah! Mon pére & ma mére, que je vous veux de mal!

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Et l'R, en portant le bout de la langue juſqu'au haut du palais; de ſorte qu'étant frôlée par l'air qui ſort avec force, elle lui céde, & revient toujours au même endroit, faiſant une maniére de tremblement, R, RA.

M. JOURDAIN. R, R, RA. R, R, R, R, R, RA. Cela eſt vrai. Ah! L'habile homme que vous êtes, & que j'ai perdu de tems! R, R, R, RA.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Je vous expliquerai à fond toutes ces curioſités.

M. JOURDAIN. Je vous en prie. Au reſte, il faut que je vous faſſe une confidence. Je ſuis amoureux d'une perſonne de grande qualité, & je ſouhaiterois que vous m'aidaſſiez a lui écrire quelque choſe dans un petit billet que je veux laiſſer tomber à ſes pieds.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Fort bien.

M. JOURDAIN. Cela ſera galant, oui.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Sans doute. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire?

M. JOURDAIN. Non, non, point de vers.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Vous ne voulez que de la proſe.

M. JOURDAIN. Non, je ne veux ni proſe, ni vers.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Il faut bien que ce ſoit l'un ou l'autre.

M. JOURDAIN. Pourquoi?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Par la raiſon, Monſieur, qu'il n'y a pour s'exprimer, que la proſe, ou les vers.

Mr. JOURDAIN. Il n'y a que la proſe ou les vers?

LE MAÎTRE

Mr. JORDAN. DE, DE. 'Tis ſo. Oh! charming things! charming things!

PHILOSOPHY-MASTER. The F, in leaning the upper Teeth upon the lower Lip, EF.

Mr. JORDAN. EF, EF. 'Tis Truth. Ah! Father and Mother o' mine, how do I owe you a Grudge!

PHILOSOPHY-MASTER. And the R, in carrying the Tip of the Tongue up to the Roof of your Mouth; ſo that being graz'd upon by the Air which burſts out with a Force, it yields to it, and returns always to the ſame Part, making a kind of Trill, R, ra.

Mr. JORDAN. R, r, ra. R, r, r, r, r, ra. That's true. What a clever Man are you! And how have I loſt Time? R, r, r, ra.

PHILOSOPHY-MASTER. I will explain to you all theſe Curioſities to the bottom.

Mr. JORDAN. Pray do: But now, I muſt commit a Secret to you. I'm in love with a Perſon of great Quality, and I ſhould be glad you would help me to write ſomething to her in a ſhort *Billet-doux*, which I'll drop at her Feet.

PHILOSOPHY-MASTER. Very well.

Mr. JORDAN. That will be very galant, won't it?

PHILOSOPHY-MASTER. Without doubt. Is it Verſe that you would write to her?

Mr. JORDAN. No, no, none of your Verſe.

PHILOSOPHY-MASTER. You would only have Proſe?

Mr. JORDAN. No, I would neither have Verſe nor Proſe.

PHILOSOPHY-MASTER. It muſt be one or t'other.

Mr. JORDAN. Why ſo?

PHILOSOPHY-MASTER. Becauſe, Sir, there's nothing to expreſs one's ſelf by, but Proſe, or Verſe.

Mr. JORDAN. Is there nothing then but Proſe, or Verſe?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Non, Monsieur. Tout ce qui n'est point prose, est vers; & tout ce qui n'est point vers, est prose.

M. JOURDAIN. Et, comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. De la prose.

M. JOURDAIN. Quoi! Quand je dis, Nicole, apportez-moi mes pantoufles, & me donnez mon bonnet de nuit; c'est de la prose?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Oui, Monsieur.

M. JOURDAIN. Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en sçusse rien; & je vous suis le plus obligé du monde, de m'avoir appris cela. Je voudrois donc lui mettre dans un billet, *belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour*; mais je voudrois que cela fut mis d'une maniére galante, que cela fut tourné gentiment.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Mettre que les feux de ses yeux réduisent votre cœur en cendres; que vous souffrez nuit & jour pour elle les violences d'un . . .

M. JOURDAIN. Non, non, non, Je ne veux point tout cela. Je ne veux que ce que je vous ai dit, *belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.*

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Il faut bien étendre un peu la chose.

M. JOURDAIN. Non, vous dis-je. Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses maniéres dont on les peut mettre.

LE MAITRE DE PHILOSOPHIE. On les peut mettre premiérement comme vous avez dit, *belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour*; ou bien, *d'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux*; ou bien, *vos yeux beaux d'amour me font, belle marquise, mourir*; ou bien, *mourir vos beaux yeux, belle marquise, d'amour*

me

PHILOSOPHY-MASTER. No, Sir, whatever is not Prose, is Verse? and whatever is not Verse, is Prose.

Mr. JORDAN. And when one talks, what may that be then?

PHILOSOPHY-MASTER. Prose.

Mr. JORDAN. How? When I say, *Nicola*, bring me my Slippers, and give me my Night-Cap, is that Prose?

PHILOSOPHY-MASTER. Yes, Sir.

Mr. JORDAN. O' my Conscience, I have spoke Prose above these forty Years, without knowing any thing of the Matter; and I have all the Obligations in the World to you, for informing me of this. I would therefore put into a Letter to her; *Beautiful Marchioness, your Fair Eyes make me die with Love*; but I would have this plac'd in a galant manner; and have a gentle Turn.

PHILOSOPHY-MASTER. Why, add that the Fire of her Eyes has reduc'd your Heart to Ashes: that you suffer for her Night and Day all the Torments——

Mr. JORDAN. No, no, no, I won't have all that—I'll have nothing but what I told you: *Beautiful Marchioness, your fair Eyes make me die with Love.*

PHILOSOPHY-MASTER. You must by all means lengthen the thing out a little.

Mr. JORDAN. No, I tell you, I'll have none but those very Words in the Letter: but turn'd in a modish way, rang'd handsomely as they should be. I desire you'd show me a little, that I may see the different Manners, in which one may place them.

PHILOSOPHY-MASTER. One may place them first of all as you said: *Beautiful Marchioness, your fair Eyes make me die for Love:* Or suppose; *For Love die me make, beautiful Marchioness, your fair Eyes.* Or perhaps: *Your Eyes fair, for Love me make, beautiful Marchioness, die.* Or suppose: *Die your fair Eyes, beauti-*

me font; ou bien, *me font vos yeux beaux mourir, belle marquiſe, d'amour.*

M. JOURDAIN. Mais, de toutes ces façons-là, laquelle eſt la meilleure?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Celle que vous avez dite, *belle marquiſe, vos beaux yeux me font mourir d'amour.*

M. JOURDAIN. Cependant je n'ai point étudié, & j'ai fait cela tout du premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, & je vous prie de venir demain de bonne heure.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Je n'y manquerai pas.

SCENE VII.

M. JOURDAIN, UN LAQUAIS.

M. JOURDAIN *à ſon laquais.*

COmment? Mon habit n'eſt pas encore arrivé?

LE LAQUAIS. Non, Monſieur.

M. JOURDAIN. Ce maudit tailleur me fait bien attendre pour un jour où j'ai tant d'affaires.. J'enrage. Que la fiévre quartaine puiſſe ſerrer bien fort le bourreau de tailleur! Au diable le tailleur! La peſte étouffe le tailleur! Si je le tenois maintenant, ce tailleur déteſtable, ce chien de tailleur-là, ce traître de tailleur, je . .

SCENE VIII.

MONSIEUR JOURDAIN, UN MAITRE TAILLEUR, UN GARCON TAILLEUR *portant l'habit de monſieur Jourdain,* UN LAQUAIS.

M. JOURDAIN.

AH! Vous voilà. Je m'allois mettre en colére contre vous.

ful Marchioneſs, for Love me make. Or however, *Me make your Eyes fair die, beautiful Marchioneſs, for Love.*

Mr. JORDAN. But of all theſe Ways, which is the beſt?

PHILOSOPHY-MASTER. That which you ſaid: *Beautiful Marchioneſs, your fair Eyes make me die for Love.*

Mr. JORDAN. Yet at the ſame time, I never ſtudy'd it, and I made the whole of it at the firſt Touch. I thank you with all my Heart, and deſire you would come in good time to morrow.

PHILOSOPHY-MASTER. I ſhall not fail.

SCENE VII.

Mr. JORDAN, *One* LACQUY.

Mr. JORDAN *to his Lacquy.*

WHat? Are my Clothes not come yet?

LACQUY. No, Sir.

Mr. JORDAN. This curſed Tailor makes me wait unreaſonably conſidering it's a Day I have ſo much Buſineſs in. I ſhall go mad. A Quartan Ague wring this Villain of a Tailor. D——l take the Tailor. A Plague choke the Tailor. If I had him but here now, this deteſtable Tailor, this Dog of a Tailor, this Traitor of a Tailor: I——

SCENE VIII.

Mr. JORDAN, MASTER-TAILOR, JOURNEYMAN-TAILOR, *bringing a Suit of Clothes for Mr.* Jordan, LACQUY.

Mr. JORDAN.

OH! You're there. I was going to be in a Paſſion with you.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Je n'ai pas pu venir plutôt; & j'ai mis vingt garçons après votre habit.

M. JOURDAIN. Vous m'avez envoyé des bas de soye si étroits, que j'ai eu toutes les peines du monde à les mettre; & il y a deux mailles de rompues.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Ils ne s'élargiront que trop.

M. JOURDAIN. Oui, si je romps toujours des mailles. Vous m'avez aussi fait faire des souliers, qui me blessent furieusement.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Point du tout, Monsieur.

M. JOURDAIN. Comment, point du tout?

LE MAÎTRE TAILLEUR. Non, ils ne vous blessent point.

M. JOURDAIN. Je vous dis qu'ils me blessent, moi.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Vous vous imaginez cela.

M. JOURDAIN. Je me l'imagine, parce que je le sens. Voyez la belle raison!

LE MAÎTRE TAILLEUR. Tenez, voilà le plus bel habit de la cour, & le mieux asserti. C'est un chef-d'œuvre que d'avoir inventé un habit sérieux qui ne fut pas noir; & je le donne en six coups aux tailleurs les plus éclairés.

M. JOURDAIN. Qu'est-ce que c'est que ceci? Vous avez mis les fleurs en embas.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Vous ne m'avez pas dit que vous les vouliez en en-haut.

M. JOURDAIN. Est-ce qu'il faut dire cela?

LE MAÎTRE TAILLEUR. Oui vraiment. Toutes les personnes de qualité les portent de la sorte.

M. JOURDAIN. Les personnes de qualité portent les fleurs en embas?

LE MAÎTRE TAILLEUR. Oui, Monsieur.

M. JOURDAIN. Oh! Voilà qui est donc bien.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Si vous voulez, je les mettrai en en-haut.

M. JOURDAIN. Non, non.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Vous n'avez qu'à dire.

M. JOURDAIN.

MASTER-TAILOR. I could not poſſibly come ſooner; and I ſet twenty Fellows to work at your Clothes.

Mr. JORDAN. You have ſent me a Pair of Silk-Hoſe ſo ſtrait, that I had all the Difficulty in the World to get 'em on, and there are two Stitches broke in 'em.

MASTER-TAILOR. They'll grow rather too large.

Mr. JORDAN. Yes, if I break every Day a Loop or two. You have made me a Pair of Shoes too, that pinch me execrably.

MASTER-TAILOR. Not at all, Sir.

Mr. JORDAN. How, not at all?

MASTER-TAILOR. No, they don't pinch you at all.

Mr. JORDAN. I tell you they do hurt me.

MASTER-TAILOR. You fancy ſo.

Mr. JORDAN. I fancy ſo, becauſe I feel it. There's a fine Reaſon indeed.

MASTER-TAILOR. Hold, Stay, here's one of the handſomeſt Suits at Court, and the beſt-match'd. 'Tis a maſterly Work to invent a grave Suit of Clothes, that ſhou'd not be black; and I'll give the clevereſt Tailor in Town ſix Trials to equal it.

Mr. JORDAN. What a Duce have we here? You have put the Flowers downwards.

MASTER-TAILOR. Why you did not tell me you wou'd have 'em upwards.

Mr. JORDAN. Was there any need to tell you of that?

Mr. JORDAN. Yes certainly. All the People of Quality wear 'em in that way.

Mr. JORDAN. Do People of Quality wear the Flowers downwards?

MASTER-TAILOR. Yes, Sir.

Mr. JORDAN. Oh, 'tis very well then.

MASTER-TAILOR. If you pleaſe I'll put 'em upwards.

Mr. JORDAN. No, no.

MASTER-TAILOR. You need only ſay the Word.

Mr. JORDAN.

M. JOURDAIN. Non, vous dis-je, vous avez bien fait. Croyez-vous que mon habit m'aille bien?

LE MAÎTRE TAILLEUR. Belle demande! Je défie un peintre, avec ſon pinceau, de vous faire rien de plus juſte. J'ai chez moi un garçon qui, pour monter une ringrave, eſt le plus grand génie du monde; & un autre qui, pour aſſembler un pourpoint, eſt le héros de notre tems.

M. JOURDAIN. La perruque & les plumes, ſont-elles comme il faut?

LE MAÎTRE TAILLEUR. Tout eſt bien.

M. JOURDAIN *regardant l'habit du Tailleur.*] Ah, Ah! Monſieur le tailleur, voilà de mon étoffe du dernier habit que vous m'avez fait. Je la reconnois bien.

LE MAÎTRE TAILLEUR. C'eſt que l'étoffe me ſembla ſi belle, que j'en ai voulu lever un habit pour moi.

M. JOURDAIN. Oui; mais il ne falloit pas le lever avec le mien.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Voulez-vous mettre votre habit?

M. JOURDAIN. Oui, donnez-le moi.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Attendez. Cela ne va pas comme cela. J'ai amené des gens pour vous habiller en cadence, & ces ſortes d'habits ſe mettent avec cérémonie. Holà, entrez vous autres.

SCENE IX.

MONSIEUR JOURDAIN, LE MAITRE TAILLEUR, LE GARÇON TAILLEUR, GARÇONS TAILLEURS *danſans*, UN LAQUAIS.

LE MAÎTRE TAILLEUR *à ſes garçons.*

METtez cet habit à monſieur, de la maniére que vous faites aux perſonnes de qualité. [*Les quatre garçons*

Mr. JORDAN. No, I tell you, you have done right. Do you think my Clothes will fit me?

MASTER-TAILOR. A pretty Queſtion! I defy a Painter with his Pencil to draw you any thing that ſhall fit more exact. I have a Fellow at home, who, for mounting a Ringrave, is the greateſt Genius in the World; another, who for the Cut of a Doublet, is the Hero of the Age.

Mr. JORDAN. Are the Peruque, and Feather as they ſhou'd be?

MASTER-TAILOR. Every thing's well.

Mr. JORDAN *looking earneſtly at the Tailors Clothes.*] Ah, hah! Mr. Tailor, here's my Stuff of the laſt Suit you made for me. I know it very well.

MASTER-TAILOR. The Stuff appear'd to me ſo handſome, that I had a mind to cut a Coat out of it for my ſelf.

Mr. JORDAN. Yes, but you ſhou'd not have cabbag'd it out of mine.

MASTER-TAILOR. Will you put on your Clothes?

Mr. JORDAN. Yes, give 'em me.

MASTER-TAILOR. Stay; the Matter muſt not go ſo. I have brought Men along with me, to dreſs you to Muſick; theſe Sort of Suits is put on with Ceremony. So hoh! come in there you.

SCENE IX.

Mr. JORDAN, MASTER-TAILOR, JOURNEYMAN-TAILOR, JOURNEYMEN-TAILORS *dancing, a* LACQUY.

MASTER-TAILOR *to his Journeymen.*

PUT on this Suit of the Gentleman's, in the manner you do to People of Quality. [*Enter four Journey-*

garçons tailleurs dansans, s'approchent de monsieur Jourdain. Deux lui arrachent le haut de chausses de ses exercices, les deux autres lui ôtent la camisole; après quoi, toujours en cadence, ils lui mettent son habit neuf. Monsieur Jourdain se promène au milieu d'eux; & leur montre son habit, pour voir s'il est bien.]

GARÇON-TAILLEUR. Mon gentilhomme, donnez, s'il vous plaît, aux garçons, quelque chose pour boire.

M. JOURDAIN. Comment m'appellez-vous?

GARÇON-TAILLEUR. Mon gentilhomme.

M. JOURDAIN. Mon gentilhomme! Voilà ce que c'est que de se mettre en personne de qualité. Allez-vous-en demeurer toujours habillé en bourgeois, on ne vous dira point mon gentilhomme. [*donnant de l'argent.*] Tenez, voilà pour, mon gentilhomme.

GARÇON-TAILLEUR. Monseigneur, nous vous sommes bien obligés.

M. JOURDAIN. Monseigneur! Oh, oh! Monseigneur! Attendez, mon ami, monseigneur mérite quelque chose; & ce n'est pas une petite parole que monseigneur. Tenez, voilà ce que monseigneur vous donne.

GARÇON-TAILLEUR. Monseigneur, nous allons boire tous à la santé de votre grandeur.

M. JOURDAIN. Votre grandeur! Oh, oh, oh! Attendez; ne vous en allez pas. A moi, votre grandeur! [*à part.*] Ma foi, s'il va jusqu'à l'altesse, il aura toute la bourse. [*haut.*] Tenez, voilà pour ma grandeur.

GARÇON-TAILLEUR. Monseigneur, nous la remercions très-humblement de ses libéralités.

M. JOURDAIN. Il a bien fait, je lui allois tout donner.

ACTE

Journeymen-Tailors, two of which pull off his ſtrait Breeches made for his Exerciſes, and two others his Waiſtcoat; then they put him on his new Suit to Muſick; and Mr. Jordan *walks amongſt 'em to ſhow them his Clothes to ſee whether they fit or no.*]

Journeyman-Tailor. My dear Gentleman, pleaſe to give the Tailor's Men ſomething to drink.

Mr. Jordan. How do you call me?

Journeyman-Tailor. My dear Gentleman.

Mr. Jordan. My dear Gentleman! See what it is to dreſs like People of Quality. You may go clothed like a Cit all your Days, and they'll never call you, my dear Gentleman. [*Gives 'em ſomething.*] Stay, there's for my dear Gentleman.

Journeyman-Tailor. My Lord, we are infinitely oblig'd to you.

Mr. Jordan. My Lord! Oh, hoh! My Lord! Stay, Friend; My Lord deſerves ſomething, *My Lord* is none o' your petty Words. Hold, there my Lord gives you that.

Journeyman-Tailor. My Lord, we ſhall go drink your Grace's Health.

Mr. Jordan. Your Grace! oh, oh, oh! ſtay, don't go. Your Grace, to me! [*aſide.*] I'faith if he goes as far as Highneſs, he'll empty my Purſe. [*aloud.*] Hold, there's for my Grace.

Journeyman-Tailor. My Lord, we moſt humbly thank your Grace for your Liberality.

Mr. Jordan. He did very well, I was going to give him all.

ACTE III. SCENE I.

MONSIEUR JOURDAIN, DEUX LAQUAIS.

M. JOURDAIN.

SUivez-moi, que j'aille un peu montrer mon habit par la ville; &, ſur tout, ayez ſoin tous deux de marcher immédiatement ſur mes pas, afin qu'on voye bien que vous êtes à moi.

LAQUAIS. Oui, Monſieur.

M. JOURDAIN. Appellez-moi Nicole, que je lui donne quelques ordres. Ne bougez, la voilà.

SCENE II.

MONSIEUR JOURDAIN, NICOLE, DEUX LAQUAIS.

M. JOURDAIN.

NIcole.

NICOLE. Plaît-il?

M. JOURDAIN. Ecoutez.

NICOLE *riant*] Hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Qu'as-tu à rire?

NICOLE. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Que veut dire cette coquine-là?

NICOLE. Hi, hi, hi. Comme vous voilà bâti! Hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Comment donc?

NICOLE. Ah, ah! Mon Dieu! Hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Quelle friponne eſt-ce-là? Te moques-tu de moi?

NICOLE.

ACT III. SCENE I.

Mr. JORDAN, *and his two* LACQUIES.

Mr. JORDAN.

FOllow me, that I may go and ſhow my Clothes a little through the Town; and eſpecially take care, both of you, to walk immediately at my Heels, that People may plainly ſee you belong to me.

LACQUIES. Yes, Sir.

Mr. JORDAN. Call me *Nicola*, that I may give her ſome Directions. You need not go, here ſhe comes.

SCENE II.

Mr. JORDAN, NICOLA, *Two* LACQUIES.

Mr. JORDAN.

NIcola?

NICOLA. Your Pleaſure, Sir?

Mr. JORDAN. Hark'ye.

NICOLA *Laughing.*] Ha, ha, ha, ha, ha.

Mr. JOURDAN. Who do ye laugh at?

NICOLA. Ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN. What does this Slut mean?

NICOLA. Ha, ha, ha. How you are bedizon'd! Ha, ha, ha.

Mr. JORDAN. How's that?

NICOLA. Oh! oh! my Stars! ha, ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN. What a Jade is here! What do ye make a Jeſt of me?

NICOLA.

NICOLE. Nenni, Monſieur, j'en ſerois bien fâchée. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Je te baillerai ſur le nez, ſi tu ris davantage.

NICOLE. Monſieur, je ne puis pas m'en empêcher. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Tu ne t'arrêteras pas?

NICOLE. Monſieur, je vous demande pardon; mais vous êtes ſi plaiſant que je ne me ſçaurois tenir de rire. Hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Mais voyez quelle Inſolence!

NICOLE. Vous êtes tout à-fait drôle comme cela. Hi, hi.

M. JOURDAIN. Je te....

NICOLE. Je vous prie de m'excuſer. Hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Tien, ſi tu ris encore le moins du monde, je te jure que je t'appliquerai ſur la joue le plus grand ſoufflet qui ſe ſoit jamais donné.

NICOLE. Hé bien, Monſieur, voilà qui eſt fait, je ne rirai plus.

M. JOURDAIN. Prends-y bien garde. Il faut que pour tantôt, tu nettoyes....

NICOLE. Hi, hi.

M. JOURDAIN. Que tu nettoyes comme il faut...

NICOLE. Hi, hi.

M. JOURDAIN. Il faut, dis-je, que tu nettoyes la ſale, &...

NICOLE. Hi, hi.

M. JOURDAIN. Encore?

NICOLE *tombant à force de rire.*] Tenez, Monſieur, battez-moi plutôt, & me laiſſez rire tout mon ſaoul; cela me fera plus de bien. Hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. J'enrage.

NICOLE. De grace, Monſieur, je vous prie de me laiſſer rire. Hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Si je te prends...

NICOLE. Monſieur, je crévenai, ai, ſi je ne ris. Hi, hi, hi.

M. JOUR-

NICOLA. No, no, Sir, I ſhould be very ſorry to do ſo. Ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN. I ſhall give ye a Slap o' the Chops, if you laugh any more.

NICOLA. Sir, I cannot help it. Ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN. Won't ye ha' done?

NICOLA. Sir, I ask your Pardon; but you are ſo comical, that I cannot hold from Laughing. Ha, ha, ha.

Mr. JORDAN. Do but ſee the Inſolence!

NICOLA. You are ſo thoroughly droll there! Ha, ha.

Mr. JORDAN. I ſhall——

NICOLA. I beg you would excuſe me. Ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN. Hold, if you laugh again the leaſt in the World, I proteſt and ſwear, I'll give ye ſuch a Box o'the Ear, as ye never had in your Life.

NICOLA. Well, Sir, I have done; I won't laugh any more.

Mr. JORDAN. Take care you don't. You muſt clean out againſt by and by——

NICOLA. Ha, ha.

Mr. JORDAN. You muſt clean out as it ſhou'd be——

NICOLA. Ha, ha.

Mr. JORDAN. I ſay, you muſt go clean out the Hall, and——

NICOLA. Ha, ha.

Mr. JORDAN. Again?

NICOLA *tumbles down with Laughing.*] Hold, Sir, beat me rather, and let me laugh my Belly-full, that will do me more good. Ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN. I ſhall run mad!

NICOLA. For goodneſs ſake, Sir, I beſeech you let me laugh. Ha, ha, ha.

Mr. JORDAN. If I take you in hand——

NICOLA. Si—ir, I ſhall hu—urſt, if I do—on't laugh. Ha, ha, ha.

Mr. JOR-

M. JOURDAIN. Mais a-t-on jamais vu une pendarde comme celle-là, qui me vient rire insolemment au nez, au lieu de recevoir mes ordres?

NICOLE. Que voulez-vous que je fasse, Monsieur?

M. JOURDAIN. Que tu songes, coquine, à préparer ma maison, pour la compagnie qui doit venir tantôt.

NICOLE *se relevant.*] Ah! Par ma foi, je n'ai plus envie de rire; & toutes vos compagnies font tant de désordre céans, que ce mot est assez pour me mettre en mauvaise humeur.

M. JOURDAIN. Ne dois-je point, pour toi, fermer ma porte à tout le monde?

NICOLE. Vous devriez au moins la fermer à certaines gens.

SCENE III.

MADAME JOURDAIN, MONSIEUR JOURDAIN, NICOLE, DEUX LAQUAIS.

Madame JOURDAIN.

AH, ah! Voici une nouvelle histoire. Qu'est-ce que c'est donc, mon mari, que cet équipage-là? Vous moquez-vous du monde, de vous être fait enharnacher de la sorte? Et avez-vous envie qu'on se raille par tout de vous?

M. JOURDAIN. Il n'y a que des sots, & des sottes, ma femme, qui se railleront de moi.

Madame JOURDAIN. Vraiment, on n'a pas attendu jusqu'à cette heure; & il y a long-tems que vos façons de faire donnent à rire à tout le monde.

M. JOURDAIN. Qui est donc tout ce monde-là, s'il vous plaît?

Madame JOURDAIN. Tout ce monde-là est un monde qui a raison; & qui est plus sage que vous. Pour moi, je suis scandalisée de la vie que vous menez. Je ne

Mr. JORDAN. But did ever any Body ſee ſuch a Queen as that, who inſolently laughs in my Face, inſtead of receiving my Orders!

NICOLA. What wou'd you have me do, Sir?

Mr. JORDAN. Why, take care to get ready my Houſe, for the Company that's to come by and by.

NICOLA *getting up.*] Ah, I fa'kins, I've no more Inclination to laugh; all your Company makes ſuch a Litter here, that the very Word's enough to put one in an ill Humour.

Mr. JORDAN. What, I ought to ſhut my Doors againſt all the World for your ſake?

NICOLA. You ought at leaſt to ſhut it againſt certain People.

SCENE III.

Mrs. JORDAN, Mr. JORDAN, NICOLA, *Two* LACQUIES.

Mrs. JORDAN.

AH, hah! Here's ſome new Story. What means this, Husband, this ſame Equipage? D'ye deſpiſe the World, that you harneſs your ſelf out in this manner? Have you a mind to make your ſelf a Laughing-ſtock wherever ye go?

Mr. JORDAN. None but Fools, Wife, will laugh at me.

Mrs. JORDAN. In truth, People have not ſtay'd thus long to laugh, 'tis a good while ago that your Ways have furniſh'd all the World with a Laugh.

Mr. JORDAN. Who is that all the World, pray?

Mrs. JORDAN. That all the World, is a World perfectly in the right, and much wiſer than your ſelf. For my part, I am ſhock'd at the Life you lead. I don't know

ſçais plus ce que c'eſt que notre maiſon. On diroit qu'il eſt céans carême-prenant tous les jours ; &, dès le matin, de peur d'y manquer, on y entend des vacarmes de violons & de chanteurs, dont tout le voiſinage ſe trouve incommodé.

NICOLE. Madame parle bien. Je ne ſçaurois plus voir mon ménage propre avec cet attirail de gens que vous faites venir chez vous. Ils ont des pieds qui vont chercher de la boue dans tous les quartiers de la ville pour l'apporter ici ; & la pauvre Françoiſe eſt preſque ſur les dents, à frotter les planchers que vos beaux maîtres viennent crotter réguliérement tous les jours.

M. JOURDAIN. Ouais! Notre ſervante Nicole, vous avez le caquet bien affilé pour une paiſanne.

Madame JOURDAIN. Nicole a raiſon ; & ſon ſens eſt meilleur que le votre. Je voudrois bien ſçavoir ce que vous penſez faire d'un maître à danſer à l'âge que vous avez.

NICOLE. Et d'un grand maître tireur d'armes qui vient, avec ſes battemens de pied, ébranler toute la maiſon, & nous déraciner tous les carriaux de notre ſale ?

M. JOURDAIN. Taiſez-vous, ma ſervante, & ma femme.

Madame JOURDAIN. Eſt-ce que vous voulez apprendre à danſer, pour quand vous n'aurez plus de jambes ?

NICOLE. Eſt-ce que vous avez envie de tuer quelqu'un ?

M. JOURDAIN. Taiſez-vous, vous dis-je, vous êtes des ignorantes l'une & l'autre ; & vous ne ſçavez pas les prérogatives de tout cela.

Madame JOURDAIN. Vous devriez bien plutôt ſonger à marier votre fille, qui eſt en âge d'être pourvue.

M. JOURDAIN. Je ſongerai à marier ma fille, quand il ſe préſentera un parti pour elle ; mais je veux ſonger auſſi à apprendre les belles choſes.

NICOLE.

know what to call our Houſe. One wou'd ſwear 'twere Carnival here all the Year round; and from break o' Day, for fear there ſhou'd be any Reſpite, there's nothing o be heard here, but an uproar of Fiddles and Songſters, which diſturb the whole Neighbourhood.

NICOLA. Madam ſays right. I ſhall never ſee my Things ſet to rights again for that Gang o' Folks that you bring to the Houſe. They ranſack every Quarter of the Town with their Feet for dirt to bring here; and poor *Frances* is e'en almoſt flay'd off her Legs with ſcrubbing of the Floors, which your pretty Maſters come to daub as regularly as the Day comes.

Mr. JORDAN. Hey day! our Maid *Nicola!* you have a pretty nimble Tongue of your own, for a Country-Wench.

Mrs. JORDAN. *Nicola*'s in the right, and ſhe has more Senſe than you have. I ſhould be glad to know what you think to do with a Dancing-Maſter, at your Age?

NICOLA. And with a lubberly Fencing-Maſter, that comes here with his ſtamping to ſhake the whole Houſe, and tear up all the Pavement of the Hall.

Mr. JORDAN. Peace, our Maid, and our Wife.

Mrs. JORDAN. What will you learn to dance againſt the Time you'll have no Legs?

NICOLA. What have you a mind to murder ſome body?

Mr. JORDAN. Hold your Prate, I tell you you are ignorant Creatures, both of you, and don't know the Advantage of all this.

Mrs. JORDAN. You ought much rather to think of marrying your Daughter, who is of Age to be provided for.

Mr. JORDAN. I ſhall think of marrying my Daughter, when a ſuitable Match preſents it ſelf; but I ſhall think too of Learning the *belles Sciences*.

NICOLA.

NICOLE. J'ai encore oui dire, Madame, qu'il a pris aujourd'hui, pour renfort de potage, un maître de philoſophie.

M. JOURDAIN. Fort bien. Je veux avoir de l'eſprit; & ſçavoir raiſonner des choſes, parmi les honnêtes gens.

Madame JOURDAIN. N'irez-vous point l'un de ces jours au collége, vous faire donner le fouet, à votre âge?

M. JOURDAIN. Pourquoi non? Plut à Dieu l'avoir tout à l'heure le fouet, devant tout le monde, & ſçavoir ce qu'on apprend au collége!

NICOLE. Oui, ma foi, cela vous rendroit la jambe bien mieux faite.

M. JOURDAIN. Sans doute.

Madame JOURDAIN. Tout cela eſt fort néceſſaire pour conduire votre maiſon.

M. JOURDAIN. Aſſurément. Vous parlez toutes deux comme des bêtes; & j'ai honte de votre ignorance. [*à madame Jourdain.*] Par exemple, ſçavez-vous vous, ce que c'eſt que vous dites à cette heure?

Madame JOURDAIN. Oui. Je ſçais que ce que je dis eſt fort bien dit; & que vous devriez ſonger à vivre d'autre ſorte.

M. JOURDAIN. Je ne parle pas de cela. Je vous demande ce que c'eſt que les paroles que vous dites ici.

Madame JOURDAIN. Ce ſont des paroles bien ſenſées, & votre conduite ne l'eſt guéres.

M. JOURDAIN. Je ne parle pas de cela, vous dis-je. Je vous demande, ce que je parle avec vous, ce que je vous dis, à cette heure, qu'eſt-ce que c'eſt?

Madame JOURDAIN. Des chanſons.

M. JOURDAIN. Hé non, ce n'eſt pas cela. Ce que nous diſons tous deux, le langage que nous parlons à cette heure?

Madame JOURDAIN. Hé bien?

M. JOUR-

NICOLA. I've heard ſay farther, Madam, that to pin the Basket, he has got him a Philoſophy-Maſter to-day.

Mr. JORDAN. Very well. I've a mind to have Wit, and to know how to reaſon upon Things with your genteel People.

Mrs. JORDAN. Won't you go to School one of theſe days, and be whipt at your Age?

Mr. JORDAN. Why not? Wou'd I were whipt this very Inſtant before all the World, ſo I did but know what they learn at School!

NICOLA. Yes, forſooth, that wou'd be a mighty Advantage t'ye.

Mr. JORDAN. Without doubt.

Mrs. JORDAN. This is all very neceſſary to the Management of your Houſe.

Mr. JORDAN. Certainly. You talk, both of you, like Aſſes, and I'm aſham'd of your Ignorance. [*to Mrs.* Jordan.] For Example, do you know, you, what it is you now ſpeak?

Mrs. JORDAN. Yes, I know that what I ſpeak is very right, and that you ought to think of living in another Manner.

Mr. JORDAN. I don't talk of that. I ask you what the Words are that you now ſpeak?

Mrs. JORDAN. They are Words that have a good deal of Senſe in them, and your Conduct is by no means ſuch.

Mr. JORDAN. I don't talk of that, I tell you: I ask you, what is that I now ſpeak to you, which I ſay this very Moment?

Mrs. JORDAN. Meer ſtuff.

Mr. JORDAN. Pſhaw, no, 'tis not that. That which we both of us ſay, the Language we ſpeak this Inſtant?

Mrs. JORDAN. Well?

M. JOURDAIN. Comment eſt-ce que cela s'appelle?

Madame JOURDAIN. Cela s'appelle comme on veut l'appeller.

M. JOURDAIN. C'eſt de la proſe, ignorante.

Madame JOURDAIN. De la proſe?

M. JOURDAIN. Oui, de la proſe. Tout ce qui eſt proſe n'eſt point vers; & tout ce qui n'eſt point vers, eſt proſe. Hé? Voilà ce que c'eſt que d'étudier. [*à Nicole.*] Et toi, ſçais-tu bien comme il faut faire pour dire un U?

NICOLE. Comment?

M. JOURDAIN. Oui. Qu'eſt-ce que tu fais quand tu dis un U?

NICOLE. Quoi?

M. JOURDAIN. Dis un peu U, pour voir.

NICOLE. Hé bien, U.

Mr. JOURDAIN. Queſt-ce que tu fais?

NICOLE. Je dis U.

M. JOURDAIN. Oui; mais, quand tu dis U, qu'eſt-ce que tu fais?

NICOLE. Je fais ce que vous me dites.

M. JOURDAIN. Oh! L'étrange choſe que d'avoir affaire à des bêtes! Tu allonges les lévres en dehors, & approches la machoire d'en haut de celle d'embas, U, vois-tu? Je fais la moue, U.

NICOLE. Oui, cela eſt bian.

Madame JOURDAIN. Voilà qui eſt admirable!

M. JOURDAIN. C'eſt bien autre choſe, ſi vous aviez vu O, & D A, D A, & F A, F A.

Madame JOURDAIN. Qu'eſt-ce que c'eſt que tout ce galimathias-là?

NICOLE. De quoi eſt-ce que tout cela guérit?

M. JOURDAIN. J'enrage, quand je vois des femmes ignorantes.

Madame JOURDAIN. Allez. Vous devriez envoyer promener tous ces gens-là, avec leurs fariboles.

NICOLE. Et ſur tout ce grand eſcogriffe de maître d'armes, qui remplit de poudre tout mon ménage.

M. JOURDAIN.

Mr. JORDAN. How is it call'd?

Mrs. JORDAN. 'Tis call'd juſt what you pleaſe to call it.

Mr. JORDAN. 'Tis Proſe, you ignorant Creature.

Mrs. JORDAN. Proſe?

Mr. JORDAN. Yes, Proſe. Whatever is Proſe, is not Verſe; and whatever is not Verſe, is Proſe. Now, ſee what it is to ſtudy. And you, [*to* Nicola.] do you know very well how you muſt do to ſay U?

NICOLA. How?

Mr. JORDAN. Yes. What is it you do when you ſay U?

NICOLA. What?

Mr. JORDAN. Say U a little, to try.

NICOLA. Well, U.

Mr. JORDAN. What is't you do?

NICOLA. I ſay U.

Mr. JORDAN. Yes, but when you ſay U, what is it you do?

NICOLA. I do as you bid me.

Mr. JORDAN. O! what a ſtrange thing it is to have to do with Brutes! You pout out your Lips, and bring your Under-jaw to your upper, U, d'ye ſee? I make a Mouth, U.

NICOLA. Yes, that's fine.

Mrs. JORDAN. 'Tis admirable!

Mr. JORDAN. 'Tis quite another thing, had but you ſeen O, and DEE, DEE, and EF, EF.

Mrs. JORDAN. What is all this ridiculous Stuff?

NICOLA. What are we the better for all this?

Mr. JORDAN. It makes one mad, to ſee theſe ignorant Women.

Mrs. JORDAN. Go, go, you ſhould ſend all theſe Folks a packing with their ſilly ſtuff.

NICOLA. And eſpecially that great lubberly Fencing-Maſter, who fills all my Houſe with Duſt.

M. JOURDAIN. Ouais! Ce maître d'armes vous tient bien au cœur. Je te veux faire voir ton impertinence tout à l'heure. [*après avoir fait apporter les fleurets, & en avoir donné un à Nicole.*] Tien, raiſon démonſtrative, la ligne du corps. Quand on pouſſe en quarte, on n'a qu'à faire cela; &, quand on pouſſe en tiérce, on n'a qu'à faire cela. Voilà le moyen de n'être jamais tué; & cela n'eſt-il pas beau d'être aſſuré de ſon fait, quand on ſe bat contre quelqu'un? Là, pouſſe moi un peu, pour voir.

NICOLE. Hé bien, quoi? [*Nicole pouſſe pluſieurs bottes à monſieur Jourdain.*

M. JOURDAIN. Tout beau. Holà! Oh! Doucement. Diantre ſoit la coquine!

NICOLE. Vous me dites de pouſſer.

M. JOURDAIN. Oui; mais tu me pouſſes en tiérce, avant que de pouſſer en quarte, & tu n'as pas la patience que je pare.

Madame JOURDAIN. Vous êtes fou, mon mari, avec toutes vos fantaiſies; & cela vous eſt venu depuis que vous vous mêlez de hanter la nobleſſe.

M. JOURDAIN. Lorſque je hante la nobleſſe, je fais paroître mon jugement; & cela eſt plus beau que de hanter votre bourgeoiſie.

Madame JOURDAIN. ça mon vraiment! Il y a fort à gagner à fréquenter vos nobles; & vous avez bien opéré avec ce beau monſieur le comte, dont vous vous êtes embéguiné.

M. JOURDAIN. Paix, ſongez à ce que vous dites. Sçavez-vous bien, ma femme, que vous ne ſçavez pas de qui vous parlez, quand vous parlez de lui? C'eſt une perſonne d'importance plus que vous ne penſez, un ſeigneur que l'on conſidére à la cour; & qui parle au Roi tout comme je vous parle. N'eſt-ce pas une choſe qui m'eſt tout-à-fait honorable, que l'on voie venir chez moi ſi ſouvent une perſonne de cette qualité, qui m'appelle ſon cher ami, & me traite comme ſi j'étois ſon égal? Il a pour moi des bontés qu'on ne devineroit jamais;

Mr. JORDAN. Hey Day! This Fencing-Maſter ſticks ſtrangely in thy Stomach. I'll let thee ſee thy Impertinence preſently. [*He orders the Foils to be brought, and gives one to* Nicola.] Stay, Reaſon demonſtrative, the Line of the Body: When they puſh in Carte one need only do ſo; and when they puſh in Tierce one need only do ſo. This is the way never to be kill'd; and is not that clever to be upon ſure Grounds, when one has a Rencounter with any Body? There, puſh at me a little, to try.

NICOLA. Well, how? [Nicola *gives him ſeveral Thruſts.*

Mr. JORDAN. Gently! Hold! Oh! Softly; Duce take the Huſſy.

NICOLA. You bid me puſh.

Mr. JORDAN. Yes, but you puſh me in Tierce, before you puſh in Carte; and you have not Patience while I parry.

Mrs. JORDAN. You are a Fool, Husband, with all theſe Whims, and this is come to you ſince you have taken upon you to keep Company with Quality.

Mr. JORDAN. When I keep Company with Quality, I ſhow my Judgment; and that's much better than herding with your Cits.

Mrs. JORDAN. Yes, truly There's a great deal to be got by frequenting your Nobility; and you have made fine Work with that Count you are ſo bewitch'd with.

Mr. JORDAN, Peace, take care what you ſay: Do you well know, Wife, that you don't know whom you ſpeak of, when you ſpeak of him? He's a Man of more Importance than you think of; a Nobleman of Conſideration at Court, who ſpeaks to the King juſt for all the World as I ſpeak to you. Is it not a thing that does me great Honour, that you ſee a Perſon of that Quality come ſo often to my Houſe, who calls me his dear Friend, and treats me as if I were his Equal? He has more Kindneſs for me than one

jamais ; &, devant tout le monde, il me fait des careſſes dont je ſuis moi-même confus.

Madame JOURDAIN. Oui, il a des bontés pour vous, & vous fait des careſſes ; mais il vous emprunte votre argent.

M. JOURDAIN. Hé bien ? Ne m'eſt-ce pas de l'honneur, de prêter de l'argent à un homme de cette condition-là ? Et puis-je faire moins pour un ſeigneur qui m'appelle ſon cher ami ?

Madame JOURDAIN. Et ce ſeigneur, que fait-il pour vous ?

M. JOURDAIN. Des choſes dont on ſeroit étonné, ſi on les ſçavoit.

Madame JOURDAIN. Et quoi ?

M. JOURDAIN. Baſte, je ne puis pas m'expliquer. Il ſuffit que, ſi je lui ai prêté de l'argent, il me le rendra bien ; & avant qu'il ſoit peu.

Madme JOURDAIN. Oui. Attendez-vous à cela.

M. JOURDAIN. Aſſurement. Ne me l'a-t-il pas dit ?

Madame JOURDAIN. Oui, oui, il ne manquera pas d'y faillir.

M. JOURDAIN. Il m'a juré ſa foi de gentilhomme.

Madame JOURDAIN. Chanſons.

M. JOURDAIN. Ouais ! Vous êtes bien obſtinée, ma femme. Je vous dis qu'il me tiendra ſa parole, j'en ſuis ſur.

Madame JOURDAIN. Et moi, je ſuis ſure que non ; & que toutes les careſſes qu'il vous fait, ne ſont que pour vos engeoler.

M. JOURDAIN. Taiſez-vous. Le voici.

Madame JOURDAIN. Il ne nous faut plus que cela. Il vient peut-être encore vous faire quelque emprunt ; & il me ſemble que j'ai dîné, quand je le vois.

M. JOURDAIN. Taiſez-vous, vous dis-je.

SCENE

would ever imagine; and he careſſes me in ſuch a manner before all the World, that I my ſelf am perfectly confounded at it.

Mrs. JORDAN. Yes, he has a great Kindneſs for you, and careſſes you; but he borrows your Mony of you.

Mr. JORDAN. Well, and is it not a great Honour to me to lend Mony to a Man of that Condition? And can I do leſs for a Lord who calls me his dear Friend?

Mrs. JORDAN. And what is it this Lord does for you?

Mr. JORDAN. Things that would aſtoniſh you, if you did but know 'em.

Mrs. JORDAN. And what may they be?

Mr. JORDAN. Peace, I can't explain my ſelf. 'Tis ſufficient that if I have lent him Mony, he'll pay it me honeſtly, and that before 'tis long.

Mrs. JORDAN. Yes, ſtay you for that.

Mr. JORDAN. Certainly: Did he not tell me ſo?

Mrs. JORDAN. Yes, yes, and he won't fail to diſappoint you.

Mr. JORDAN. He ſwore to me on the Faith of a Gentleman.

Mrs. JORDAN. A mere Song.

Mr. JORDAN. Hey! You are mighty obſtinate, Wife of mine; I tell you he will keep his Word with me, I am ſure of it.

Mrs. JORDAN. And I am ſure that he will not; and all the Court he makes to you, is only to cajole you.

Mr. JORDAN. Hold your Tongue. Here he comes.

Mrs. JORDAN. That's all we ſhall have of him: He comes perhaps to borrow ſomething more of you; the very Sight of him gives me my Dinner.

Mr. JORDAN. Hold your Tongue, I ſay.

SCENE IV.

DORANTE, MONSIEUR JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, NICOLE.

DORANTE.

MON cher ami monſieur Jourdain, comment vous portez-vous ?

M. JOURDAIN. Fort bien, Monſieur, pour vous rendre mes petits ſervices.

DORANTE. Et madame Jourdain que voilà, comment ſe porte-t-elle ?

Madame JOURDAIN. Madame Jourdain ſe porte comme elle peut.

DORANTE. Comment, monſieur Jourdain, vous voilà le plus propre du monde !

M. JOURDAIN. Vous voyez.

DORANTE. Vous avez tout-à-fait bon air avec cet habit, nous n'avons point de jeunes gens à la cour, qui ſoient mieux faits que vous.

M. JOURDAIN. Hai, hai.

Madame JOURDAIN *à part.*] Il le gratte par où il ſe démange.

DORANTE. Tournez-vous. Cela eſt tout-à-fait galant.

Madame JOURDAIN *à part.*] Oui, auſſi ſot par derriére que par devant.

DORANTE. Ma foi, monſieur Jourdain, j'avois une impatience étrange de vous voir. Vous êtes l'homme du monde que j'eſtime le plus, & je parlois encore de vous ce matin dans la chambre du Roi.

M. JOURDAIN. Vous me faites beaucoup d'honneur, Monſieur. [*à madame Jourdain.*] Dans la chambre du Roi.

DORANTE. Allons, mettez.

M. JOURDAIN. Monſieur, je ſçais le reſpect que je vous dois.

SCENE IV.

DORANTES, Mr. JORDAN, Mrs. JORDAN, NICOLA.

DORANTES.

MY dear Friend, Mr. *Jordan*, how do you do?

Mr. JORDAN. Very well, Sir, to do you what little Service I can.

DORANTES. And Madam *Jordan* there, how does ſhe do?

Mrs. JORDAN. Madam *Jordan* does as well as ſhe can.

DORANTES. Hah! Mr. *Jordan*, you're dreſt the moſt genteely in the World!

Mr. JORDAN. As you ſee.

DORANTES. You have a very fine Air with that Dreſs, and we have ne'er a young Fellow at Court, that's better made than you.

Mr. JORDAN. He, He.

Mrs. JORDAN *aſide.*] He ſcratches him where it itches.

DORANTES. Turn about. 'Tis moſt galant.

Mrs. JORDAN *aſide.*] Yes, as much of the Fool behind as before.

DORANTES. 'Faith, Mr. *Jordan*, I was ſtrangely impatient to ſee you. You're the Man in the World I moſt eſteem, and I was talking of you again this Morning at the King's *Levee.*

Mr. JORDAN. You do me a great deal of Honour, Sir. [*to Mrs.* Jordan.] At the King's *Levee!*

DORANTES. Come, be cover'd.

Mr. JORDAN. Sir, I know the Reſpect I owe you.

DORANTE. Mon Dieu! Mettez. Point de cérémonie entre nous, je vous prie.

M. JOURDAIN. Monſieur....

DORANTE. Mettez, vous dis-je, monſieur Jourdain, vous êtes mon ami.

M. JOURDAIN. Monſieur, je ſuis votre ſerviteur.

DORANTE. Je ne me couvrirai point, ſi vous ne vous couvrez.

M. JOURDAIN *ſe couvrant.*] J'aime mieux être incivil, qu'importun.

DORANTE. Je ſuis votre débiteur, comme vous le ſçavez.

Madame JOURDAIN *à part.*] Oui, nous ne le ſçavons que trop.

DORANTE. Vous m'avez généreuſement prêté de l'argent en pluſieurs occaſions; & m'avez obligé de la meilleure grace du monde, aſſûrément.

M. JOURDAIN. Monſieur, vous vous moquez.

DORANTE. Mais je ſçais rendre ce qu'on me prête; & reconnoître les plaiſirs qu'on me fait.

M. JOURDAIN. Je n'en doute point, Monſieur.

DORANTE. Je veux ſortir d'affaire avec vous; & je viens ici pour faire nos comptes enſemble.

M. JOURDAIN *bas à madame Jourdain.*] Hé bien, vous voyez votre impertinence, ma femme.

DORANTE. Je ſuis homme qui aime à m'acquitter le plutôt que je puis.

M. JOURDAIN *bas à madame Jourdain.*] Je vous le diſois bien.

DORANTE. Voyons un peu ce que je vous dois.

M. JOURDAIN *bas à madame Jourdain.*] Vous voilà que avec vos ſoupçons ridicules.

DORANTE. Vous ſouvenez vous bien de tout l'argent que vous m'avez prêté?

M. JOURDAIN. Je crois que oui. J'en ai fait un petit mémoire. Le voici. Donné à vous une fois, deux cent louis.

DORANTE. Cela eſt vrai.

M. JOUR-

DORANTES. Lack-a-day, be cover'd; no Ceremony pray between us two.

Mr. JORDAN. Sir——

DORANTES. Put on your Hat, I tell you, Mr. *Jordan*, you are my Friend.

Mr. JORDAIN. Sir, I am your humble Servant.

DORANTES. I won't be cover'd, if you won't.

Mr. JORDAN *puts on his Hat.*] I chooſe rather to be unmannerly than troubleſome.

DORANTES. I am your Debtor, you know.

Mrs. JORDAN *aſide.*] Yes, we know it but too well.

DORANTES. You have generouſly lent me Mony upon ſeveral Occaſions; and have oblig'd me, moſt certainly, with the beſt Grace in the World.

Mr. JORDAN. You jeſt, Sir.

DORANTES. But I know how to repay what is lent me, and to be grateful for the Favours done me.

Mr. JORDAN. I don't doubt it, Sir.

DORANTES. I'm willing to get out of your Books, and came hither to make up our Accounts together.

Mr. JORDAN *aſide to Mrs.* Jordan.] Well, you ſee your Impertinence, Wife.

DORANTES. I'm one who love to be out of Debt as ſoon as I can.

Mr. JORDAN *aſide to Mrs.* Jordan.] I told you ſo.

DORANTES. Let's ſee a little what 'tis I owe you.

Mr. JORDAN *aſide to Mrs.* Jordan.] You there, with your ridiculous Suſpicions.

DORANTES. Do you remember right all the Mony you have lent me?

Mr. JORDAN. I believe ſo. I made a little Memorandum of it. Here it is. Let you have at one time two hundred Louis d'Ors.

DORANTES. 'Tis true.

Mr. JOR-

M. JOURDAIN. Une autre fois, ſix-vingt.

DORANTE. Oui.

M. JOURDAIN. Et une autre fois cent quarante.

DORANTE. Vous avez raiſon.

M. JOURDAIN. Ces trois articles ſont quatre cent ſoixante louis, qui valent cinq mille ſoixante livres.

DORANTE. Le compte eſt fort bon. Cinq mille ſoixante livres.

M. JOURDAIN. Mille huit cent trente-deux livres à votre plumaſſier.

DORANTE. Juſtement.

M. JOURDAIN. Deux mille ſept cent quatre-vingt livres à votre tailleur.

DORANTE. Il eſt vrai.

M. JOURDAIN. Quatre mille trois cent ſeptante-neuf livres douze ſols huit deniers à votre marchand.

DORANTE. Fort bien. Douze ſols huit deniers ; le compte eſt juſte.

M. JOURDAIN. Et mille ſept cent quarante-huit livres ſept ſols quatre deniers à votre ſellier.

DORANTE. Tout cela eſt véritable. Qu'eſt-ce que cela fait ?

M. JOURDAIN. Somme totale, quinze mille huit cent livres.

DORANTE. Somme totale eſt juſte. Quinze mille huit cent livres. Mettez encore deux cent piſtoles que vous m'allez donner, cela fera juſtement dix-huit mille francs, que je vous payerai au premier jour.

Madame JOURDAIN *bas à monſieur Jourdain.*] Hé bien ? Ne l'avois-je pas bien deviné ?

M. JOURDAIN *bas à madame Jourdain.*] Paix.

DORANTE. Cela vous incommodera-t-il, de me donner ce que je vous dis ?

M. JOURDAIN. Hé, non. Madame

Mr. JORDAN. Another time, Six-ſcore.

DORANTES. Yes.

Mr. JORDAN. And another time a Hundred and Forty.

DORANTES. You are right.

Mr. JORDAN. Theſe three Articles make four Hundred and Sixty Louis d'Ors, which come to five Thouſand and Sixty Livres.

DORANTES. The Account is very right. Five Thouſand and Sixty Livres.

Mr. JORDAN. One Thouſand Eight Hundred and Thirty Two Livres to your Plume-maker.

DORANTES. Juſt.

Mr. JORDAN. Two Thouſand Seven Hundred and Four-ſcore Livres to your Tailor.

DORANTES. 'Tis true.

Mr. JORDAN. Four Thouſand Three Hundred and Seventy Nine Livres, Twelve Sols and Eight Deniers to your Tradeſman.

DORANTES. Very well. Twelve Sols, Eight Deniers. The Account is juſt.

Mr. JORDAN. And a Thouſand Seven Hundred and Forty Eight Livres Seven Sols Four Deniers to your Saddler.

DORANTES. 'Tis all true. What does that come to?

Mr. JORDAN. Sum Total, Fifteen Thouſand Eight Hundred Livres.

DORANTES. The Sum Total, and Juſt. Fifteen Thouſand and eight Hundred Livres. To which add two Hundred Piſtoles, which you are going to lend me, that will make exactly Eighteen Thouſand Francs, which I ſhall pay you the firſt Opportunity.

Mrs. JORDAN *aſide to Mr.* Jordan.] Well, did I not gueſs how 'twou'd be!

Mr JORDAN *aſide to Mrs.* Jordan.] Peace.

DORANTES. Will it incommode you to lend me what I tell you?

Mr. JORDAN. Oh! no,

Mrs.

Madame JOURDAIN *bas à monſieur Jourdain.*] Cet homme-là fait de vous une vache à lait.

M. JOURDAIN *bas à madame Jourdain.*] Taiſez-vous.

DORANTE. Si cela vous incommode, j'en irai chercher ailleurs.

M. JOURDAIN. Non, monſiéur.

Madame JOURDAIN *bas à monſieur Jourdain.*] Il ne ſera pas content, qu'il ne vous ait ruiné.

M. JOURDAIN *bas à madame Jourdain.*] Taiſez-vous, vous dis-je.

DORANTE. Vous n'avez qu'à me dire ſi cela vous embarraſſe.

M. JOURDAIN. Point, Monſieur.

Madame JOURDAIN *bas à monſieur Jourdain.*] C'eſt un vrai engeoleur.

M. JOURDAIN *bas à madame Jourdain.*] Taiſez-vous donc.

Madame JOURDAIN *bas à monſieur Jourdain.*] Il vous ſucera juſqu'au dernier ſou.

M. JOURDAIN *bas à madame Jourdain.*] Vous tairez-vous ?

DORANTE. J'ai force gens qui m'en prêteroient avec joie ; mais, comme vous êtes mon meilleur ami, j'ai cru que je vous ferois tort, ſi j'en demandois à quelqu'autre.

M. JOURDAIN. C'eſt trop d'honneur, Monſieur, que vous me faites. Je vais querir votre affaire.

Madame JOURDAIN *bas à monſieur Jourdain.*] Quoi ? Vous allez encore lui donner cela ?

M. JOURDAIN *bas à monſieur Jourdain.*] Que faire ? Voulez-vous que je refuſe un homme de cette condition-là, qui a parlé de moi, ce matin, dans la chambre du Roi ?

Madame JOURDAIN *bas à monſieur Jourdain.*] Allez, vous êtes une vraie duppe.

SCENE

Mrs. JORDAN *aſide to Mr.* Jordan.] This Man makes a meer milch Cow of you.

Mr. JORDAN *aſide to Mrs.* Jordan.] Hold your Tongue.

DORANTES. If this will incommode you, I'll ſeek it elſewhere.

Mr. JORDAN. No, Sir.

Mrs. JORDAN *aſide to Mr.* Jordan.] He'll ne'er be ſatisfy'd till he has ruin'd you.

Mr. JORDAN *aſide to Mrs.* Jordan.] Hold your Tongue, I tell you.

DORANTES. You need only tell me if this puts you to any Straits.

Mr. JORDAN. Not at all, Sir.

Mrs. JORDAN *aſide to Mr.* Jordan.] 'Tis a true Wheedler.

Mr. JORDAN *aſide to Mrs.* Jordan.] Hold your Tongue then.

Mrs. JORDAN *aſide to Mr.* Jordan.] He'll drain you to the laſt Farthing.

Mr. JORDAN *aſide to Mrs.* Jordan.] Will you hold your Tongue?

DORANTES. I've a good many People wou'd be glad to lend it me, but as you are my very good Friend, I thought I ſhou'd wrong you if I ask'd it of any body elſe.

Mr. JORDAN. 'Tis too much Honour, Sir, you do me. I'll go fetch what you want.

Mrs. JORDAN *aſide to Mr.* Jordan.] What going to lend him ſtill more?

Mr. JORDAN *aſide to Mrs.* Jordan.] What can I do? Wou'd you have me refuſe a Man of that Rank, who ſpoke of me this morning at the King's Levee.

Mrs. JORDAN *aſide to Mr.* Jordan.] Go, you're a downright Dupe.

SCENE

SCENE V.

DORANTE, MADAME JOURDAIN, NICOLE.

DORANTE.

VOus me ſemblez toute mélancolique. Qu'avez-vous, madame Jourdain ?

Madame JOURDAIN. J'ai la tête plus groſſe que le poing, & ſi elle n'eſt pas enflée.

DORANTE. Mademoiſelle votre fille, où eſt-elle, que je ne la vois point ?

Madame JOURDAIN. Mademoiſelle ma fille eſt bien où elle eſt.

DORANTE. Comment ſe porte-t-elle ?

Madame JOURDAIN. Elle ſe porte ſur ſes deux jambes.

DORANTE. Ne voulez-vous point, un de ces jours, venir voir avec elle le ballet & la comédie que l'on fait chez le Roi ?

Madame JOURDAIN. Oui vraiment, nous avons fort envie de rire, fort envie de rire nous avons.

DORANTE. Je penſe, madame Jourdain, que vous avez eu bien des amans dans votre jeune âge, belle & d'agréable humeur comme vous étiez.

Madame JOURDAIN. Tredame, Monſieur, eſt-ce que madame Jourdain eſt décrépite, & la tête lui grouille-t-elle déja ?

DORANTE. Ah ! Ma foi, madame Jourdain, je vous demande pardon. Je ne ſongeois pas que vous êtes jeune ; & je rêve le plus ſouvent. Je vous prie d'excuſer mon impertinence.

SCENE V.

DORANTES, *Mrs.* JORDAN, NICOLA.

DORANTES.

YOU ſeem to me very melancholy. What ails you, Mrs. *Jordan?*

Mrs. JORDAN. My Head's bigger than my Fiſt, and if it is not ſwell'd.

DORANTES. Where is Miſs your Daughter that I don't ſee her?

Mrs. JORDAN. Miſs my Daughter is pretty well where ſhe is.

DORANTES. How does ſhe go on?

Mrs. JORDAN. She goes on her two Legs.

DORANTES. Won't you come with her, one of theſe days, and ſee the Ball, and the Play that's acted at Court.

Mrs. JORDAN. Yes truly, we've a great Inclination to laugh, a great Inclination to laugh have we.

DORANTES. I fancy, Madam *Jordan*, you had a great many Sparks in your Younger Years, being ſo handſome and good-humour'd as you were.

Mrs. JORDAN. Beldam, Sir, what is Madam *Jordan* grown decrepit, and does her Head totter already with a Palſy?

DORANTES. Ods'o, Madam *Jordan*, I ask your Pardon. I was not thinking that you are Young. I'm very often abſent. Pray excuſe my Impertinence.

SCENE

SCENE VI.

MONSIEUR JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, DORANTE, NICOLE.

M. JOURDAIN *à Dorante.*

VOilà deux cent louis bien comptés.

DORANTE. Je vous assure, monsieur Jourdain, que je suis tout à vous ; & que je brûle de vous rendre un service à la cour.

M. JOURDAIN. Je vous suis trop obligé.

DORANTE. Si madame Jourdain veut voir le divertissement royal, je lui ferai donner les meilleures places de la sale.

Madame JOURDAIN. Madame Jourdain vous baise les mains.

DORANTE *bas à monsieur Jourdain.*] Notre belle marquise, comme je vous ai mandé par mon billet, viendra tantôt ici pour le ballet & le repas, & je l'ai fait consentir enfin au cadeau que vous lui voulez donner.

M. JOURDAIN. Tirons-nous un peu plus loin, pour cause.

DORANTE. Il y a huit jours que je ne vous ai vu, & je ne vous ai point mandé de nouvelles du diamant que vous me mîtes entre les mains pour lui en faire présent de votre part ; mais c'est que j'ai eu toutes les peines du monde à vaincre son scrupule, & ce n'est que d'aujourd'hui qu'elle s'est résolue à l'accepter.

M. JOURDAIN. Comment l'a-t-elle trouvé ?

DORANTE. Merveilleux ; & je me trompe fort, ou la beauté de ce diamant fera pour vous sur son esprit un effet admirable.

M. JOURDAIN. Plût au Ciel !

Madame JOURDAIN *à Nicole.*] Quand il est une fois avec lui, il ne peut le quitter.

DORANTE.

SCENE VI.

Mr. JORDAN, *Mrs.* JORDAN, DORANTES, NICOLA.

Mr. JORDAN *to Dorantes.*

HEre's two hundred Pieces for you, hard Mony.

DORANTES. I do aſſure you, Mr. *Jordan*, I am abſolutely yours; and I long to do you Service at Court.

Mr. JORDAN. I'm infinitely oblig'd to you.

DORANTES. If Madam *Jordan* inclines to ſee the Royal Diverſion, I'll get her the beſt Places in the Ball-room.

Mrs. JORDAN. Madam *Jordan* kiſſes your Hand.

DORANTES *aſide to Mr.* Jordan.] Our pretty Marchioneſs, as I inform'd you in my Letter, will be here by and by to partake of your Ball and Collation; I brought her, at laſt, to conſent to the Entertainment you deſign to give her.

Mr. JORDAN. Let us draw to a Diſtance a little, for a certain Reaſon.

DORANTES. 'Tis eight Days ſince I ſaw you, and I gave you no Tidings of the Diamond you put into my Hands to make her a Preſent of, as from you; but the Reaſon was, I had all the Difficulty in the world to conquer her Scruples, and 'twas no longer ago than to-day, that ſhe reſolv'd to accept of it.

Mr. JORDAN. How did ſhe like it?

DORANTES. Marvellouſly; and I am much deceiv'd if the Beauty of this Diamond has not an admirable Effect upon her.

Mr. JORDAN. Grant it, kind Heaven!

Mrs. JORDAN *to Nicola.*] When he's once with him, he can never get rid of him.

DORAN-

DORANTE. Je lui ai fait valoir, comme il faut, la richeſſe de ce preſent ; & la grandeur de votre amour.

M. JOURDAIN. Ce ſont, Monſieur, des bontés qui m'accablent ; & je ſuis dans une confuſion la plus grande du monde, de voir une perſonne de votre qualité s'abaiſſer pour moi à ce que vous faites.

DORANTE. Vous moquez-vous ? Eſt-ce qu'entre amis on s'arrête à ces ſortes de ſcrupules ? Et ne feriez vous pas pour moi la même choſe, ſi l'occaſion s'en offroit ?

M. JOURDAIN. Oh ! Aſſurément ; & de très grand cœur.

Madame JOURDAIN *bas à Nicole.*] Que ſa préſence me péſe ſur les épaules !

DORANTE. Pour moi, je ne regarde rien quand il faut ſervir un ami, & lorſque vous me fîtes confidence de l'ardeur que vous aviez priſe pour cette marquiſe agréable chez qui j'avois commerce, vous vîtes que d'abord je m'offris de moi-même à ſervir votre amour.

M. JOURDAIN. Il eſt vrai. Ce ſont des bontés qui me confondent.

Madame JOURDAIN *à Nicole.*] Eſt-ce qu'il ne s'en ira point ?

NICOLE. Ils ſe trouvent bien enſemble.

DORANTE. Vous avez pris le bon biais pour toucher ſon cœur. Les femmes aiment ſur tout les dépenſes qu'on fait pour elles ; & vos fréquentes ſérénades, & vos bouquets continuels, ce ſuperbe feu d'artifice qu'elle trouva ſur l'eau, le diamant qu'elle a reçû de votre part, & le cadeau que vous lui préparez, tout cela lui parle bien mieux en faveur de votre amour, que toutes les paroles que vous auriez pu lui dire vous-même.

M. JOURDAIN. Il n'y a point de dépenſe que je ne faſſe, ſi par là je pouvois trouver le chemin de ſon cœur. Une femme de qualité a pour moi des charmes raviſſans ;

&

DORANTES. I made her ſenſible in a proper Manner, of the Richneſs of the Preſent, and the Strength of your Paſſion.

Mr. JORDAN. Theſe Kindneſſes perfectly overwhelm me; I am in the greateſt Confuſion in the World to ſee a Perſon of your Quality demean himſelf on my account as you do.

DORANTES. You jeſt ſure. Does one ever ſtop at ſuch ſort o' Scruples among Friends? And wou'd not you do the ſame thing for me, if occaſion offer'd?

Mr. JORDAN. Oh! certainly, and with all my Soul.

Mrs. JORDAN *aſide to* Nicola.] How the Sight of him torments me!

DORANTES. For my part, I never mind any thing when a Friend is to be ſerv'd; and when you imparted to me the ardent Paſſion you had entertain'd for the agreeable Marchioneſs, with whom I was acquainted, you ſee that I made an immediate Offer of my Service.

Mr. JORDAN. 'Tis true, theſe Favours are what confound me.

Mrs. JORDAN *to* Nicola.] What will he never be gone?

NICOLA. They are mighty great together.

DORANTES. You've took the right way to ſmite her. Women, above all things, love the Expence we are at on their Account; and your frequent Serenades, your continual Entertainments; that ſumptuous Fire-work ſhe ſaw on the Water, the Diamond ſhe receiv'd by way of Preſent from you, and the Regale you are now preparing; all this ſpeaks much better in Favour of your Paſſion than all the Things you your ſelf cou'd poſſibly have ſaid to her.

Mr. JORDAN. There's no Expence I wou'd not be at, if I could by that means find the way to her Heart. A Woman of Quality has powerful Charms for me,

& c'eſt un honneur que j'achéterois au prix de toutes choſes.

Madame JOURDAIN *bas à Nicole.*] Que peuvent-ils tant dire enſemble ? Va-t-en un peu tout doucement prêter l'oreille.

DORANTE. Ce ſera tantôt que vous jouirez, à votre aiſe, du plaiſir de ſa vue ; & vos yeux auront tout le tems de ſe ſatisfaire.

M. JOURDAIN. Pour être en pleine liberté, j'ai fait en ſorte que ma femme ira dîner chez ma ſœur, où elle paſſera toute l'apreſdînée.

DORANTE. Vous avez fait prudemment ; & votre femme auroit pu nous embarraſſer. J'ai donné pour vous l'ordre qu'il faut au cuiſinier ; & à toutes les choſes qui ſont néceſſaires pour le ballet. Il eſt de mon Invention ; &, pourvu que l'éxecution puiſſe répondre à l'idée, je ſuis ſur qu'il ſera trouvé . . .

M. JOURDAIN *s'appercevant que Nicole écoute, & lui donnant un ſoufflet.*] Ouais ! Vous êtes bien impertinente. [*à Dorante.*] Sortons, s'il vous plaît.

SCENE VII.

MADAME JOURDAIN, NICOLE.

NICOLE.

MA foi, Madame, la curioſité m'a couté quelque choſe ; mais je crois qu'il y a quelque anguille ſous roche ; & ils parlent de quelque affaire, où ils ne veulent pas que vous ſoyez.

Madame JOURDAIN. Ce n'eſt pas d'aujourd'hui, Nicole, que j'ai conçu des ſoupçons de mon mari. Je ſuis la plus trompée du monde, ou il y a quelque amour en campagne ; & je travaille à découvrir ce que ce peut être. Mais ſongeons à ma fille. Tu ſçais l'amour que Cléonte a pour elle, c'eſt un homme qui me

me, and 'tis an Honour I wou'd purchaſe at any Rate.

Mrs. JORDAN *aſide to* Nicola.] What can they have to talk of ſo long together? Go ſoftly, and liſten a little.

DORANTES. By and by you will enjoy the Pleaſure of ſeeing her at your Eaſe, your Eyes will have full time to be ſatisfy'd.

Mr. JORDAN. To be at full Liberty, I have order'd Matters ſo, that my Wife ſhall dine with my Siſter, where ſhe'll paſs the whole Afternoon.

DORANTES. You have done wiſely, for your Wife might have perplex'd us a little. I have given the proper Orders for you to the Cook, and for every thing neceſſary for the Ball. 'Tis of my own Invention; and provided the Execution anſwers the Plan, I am ſure 'twill be———

Mr. JORDAN *perceives that* Nicola *liſtens, and gives her a Box o'th' Ear.*] Hey, you're very impertinent; [*to* Dorantes.] Let us go if you pleaſe.

SCENE VII.

Mrs. JORDAN, NICOLA.

NICOLA.

I'Faith, Curioſity has coſt me ſomething; but I believe there's a Snake in the Graſs; for they were talking of ſome Affair, which they were not willing you ſhou'd be preſent at.

Mrs. JORDAN. This is not the firſt Time, *Nicola*, that I have had Suſpicions of my Husband. I am the moſt deceiv'd Perſon in the World, or there is ſome Amour in Agitation, and I am labouring to diſcover what it ſhou'd be. But let's think of my Daughter. You know the Love *Cleontes* has for her. He is a Man who hits my Fancy, and I have a mind to favour

me revient; & je veux aider ſa recherche, & lui donner Lucile, ſi je puis.

NICOLE. En vérité, Madame, je ſuis la plus ravie du monde, de vous voir dans ces ſentimens; car, ſi le maître vous revient, le valet ne me revient pas moins; & je ſouhaiterois que notre mariage ſe put faire à l'ombre du leur.

Madame JOURDAIN. Va-t-en lui en parler de ma part, & lui dire que tout-à-l'heure il me vienne trouver, pour faire enſemble à mon mari la demande de ma fille.

NICOLE. J'y cours, Madame, avec joie; & je ne pouvois recevoir une commiſſion plus agréable. [*ſeule.*] Je vais, je penſe, bien réjouir les gens.

SCENE VIII.

CLEONTE, COVIELLE, NICOLE.

NICOLE *à Cléonte.*

AH! Vous voilà tout à propos. Je ſuis une ambaſſadrice de joie, & je viens . . .

CLÉONTE. Retire-toi, perfide, & ne me viens pas amuſer avec tes traîtreſſes paroles.

NICOLE. Eſt-ce ainſi que vous recevez . . .

CLÉONTE. Retire-toi, te dis-je; & va-t-en, de ce pas, dire à ton infidéle maîtreſſe qu'elle n'abuſera de ſa vie le trop ſimple Cléonte.

NICOLE. Quel vertigo eſt-ce donc là? Mon pauvre Covielle, di-moi un peu ce que cela veut dire?

COVIELLE. Ton pauvre Covielle, petite ſcélérate? Allons vîte, ôte-toi de mes yeux, vilaine; & me laiſſe en repos.

NICOLE. Quoi! Tu me viens auſſi . . .

COVIELLE. Ote-toi de mes yeux, te dis-je, & ne me parles de ta vie.

NICOLE *à part.*] Ouais! Quelle mouche les a piqués tous deux? Allons de cette belle hiſtoire informer ma maîtreſſe.

SCENE

favour his Addreſſes, and help him to *Lucilia*, if I can.

NICOLA. In truth, Madam, I am the moſt raviſh'd Creature in the World, to find you in theſe Sentiments; for if the Maſter hits your Taſte, the Man hits mine no leſs; and I could wiſh our Marriage might be concluded under Favour of theirs.

Mrs. JORDAN. Go, and talk with him about it, as from me, and tell him to come to me preſently, that we may join in demanding my Daughter of my Husband.

NICOLA. I fly, Madam, with Joy, and I cou'd not have receiv'd a more agreeable Commiſſion. [*alone.*] I believe I ſhall very much rejoice their Hearts.

SCENE VIII.

CLEONTES, COVIEL, NICOLA.

NICOLA *to* Cleontes.

HAH, moſt luckily met. I'm an Ambaſſadreſs of Joy, and I come——

CLEONTES. Be gone, ye perfidious Slut, and don't come to amuſe me with thy traiterous Speeches.

NICOLA. Is it thus you receive——

CLEONTES. Be gone, I tell thee, and go directly and inform thy falſe Miſtreſs, that ſhe never more, while ſhe lives, ſhall impoſe upon the too ſimple *Cleontes*.

NICOLA. What Whim is this? My dear *Coviel*, tell me a little what does this mean.

COVIEL. Thy dear *Coviel*, wicked Minx? Away quickly out of my Sight, Huſſy, and leave me at quiet.

NICOLA. What doſt thou too——

COVIEL. Out o' my Sight, I tell thee, and talk not to me, for thy Life.

NICOLA *aſide.*] Hey-day! What Gad-fly has ſtung 'em both? Well, I muſt march and inform my Miſtreſs of this pretty Piece of Hiſtory.

SCENE IX.

CLEONTE, COVIELLE.

CLÉONTE.

QUoi! Traiter un amant de la ſorte; & un amant le plus fidéle, & le plus paſſionné de tous les amans!

COVIELLE. C'eſt une choſe épouvantable, que ce qu'on nous fait à tous deux.

CLÉONTE. Je fais voir pour une perſonne toute l'ardeur, & toute la tendreſſe qu'on peut imaginer; je n'aime rien au monde qu'elle, & je n'ai qu'elle dans l'eſprit; elle fait tous mes ſoins, tous mes déſirs, toute ma joie; je ne parle que d'elle, je ne penſe qu'à elle, je ne fais des ſonges que d'elle, je ne reſpire que par elle, mon cœur vit tout en elle; & voilà de tant d'amitié la digne récompenſe! Je ſuis deux jours ſans la voir, qui ſont pour moi deux ſiécles effroyables, je la rencontre par hazard, mon cœur à cette vue ſe ſent tout tranſporté, ma joie éclate ſur mon viſage, je vole avec raviſſement vers elle; & l'infidéle détourne de moi ſes regards, & paſſe bruſquement, comme ſi de ſa vie elle ne m'avoit vu.

COVIELLE. Je dis les mêmes choſes que vous.

CLÉONTE. Peut-on rien voir d'égal, Covielle, à cette perfidie de l'ingrate Lucile?

COVIELLE. Et à celle, Monſieur, de la pendarde de Nicole?

CLÉONTE. Après tant de ſacrifices ardens de ſoupirs, & de vœux que j'ai faits à ſes charmes.

COVIELLE. Après tant d'aſſidus hommages de ſoins, & de ſervices que je lui ai rendus dans ſa cuiſine.

CLÉONTE. Tant de larmes que j'ai verſées à ſes genoux.

COVIELLE.

SCENE IX.

CLEONTES, COVIEL.

CLEONTES.

WHat treat a Lover in this manner; and a Lover the moſt conſtant, the moſt paſſionate of all Lovers!

COVIEL. 'Tis a horrible Trick they have ſerv'd us both.

CLEONTES. I diſcover all the Ardour for her, all the Tenderneſs one can imagine: I love nothing in the World but her, have nothing in my Thoughts beſides her. She is all my Care, all my Deſire, all my Joy. I ſpeak of nought but her, think of nought but her, dream of nought but her, I breathe only for her, my Heart lives wholly in her; and this is the worthy Recompenſe of ſuch a Love! I am two Days without ſeeing her, which are to me two horrible Ages; I meet her accidentally, my Heart feels all tranſported at the Sight; Joy ſparkles in my Face; I fly to her with Extaſy, and the faithleſs Creature turns away her Eyes, and bruſhes haſtily by me, as if ſhe had never ſeen me in her Life!

COVIEL. I ſay the ſame as you do.

CLEONTES. Is it poſſible to ſee any thing, *Coviel*, equal to this Perfidy of the ungrateful *Lucilia?*

COVIEL. Or to that, Sir, of the villainous Jade *Nicola?*

CLEONTES. After ſo many ardent Sacrifices of Sighs and Vows that I have made to her Charms.

COVIEL. After ſo much aſſiduous Sneaking, Cares, and Services that I have paid her in the Kitchen!

CLEONTES. So many Tears that I have ſhed at her Feet?

COVIELLE. Tant de ſeaux d'eau que j'ai tirés au puits pour elle.

CLÉONTE. Tant d'ardeur que j'ai fait paroître à la chérir plus que moi-même.

COVIELLE. Tant de chaleur que j'ai ſoufferte à tourner la broche à ſa place.

CLÉONTE. Elle me fuit avec mépris?

COVIELLE. Elle me tourne le dos avec effronterie?

CLÉONTE. C'eſt une perfidie digne des plus grands châtimens.

COVIELLE. C'eſt une trahiſon à mériter mille ſoufflets.

CLÉONTE. Ne t'aviſe point, je te prie, de me parler jamais pour elle.

COVIELLE. Moi, Monſieur? Dieu m'en garde.

CLÉONTE. Ne vien point m'excuſer l'action de cette infidéle.

COVIELLE. N'ayez pas peur.

CLÉONTE. Non, vois-tu, tous tes diſcours pour la défendre, ne ſerviront de rien.

COVIELLE. Qui ſonge à cela?

CLÉONTE. Je veux contre elle conſerver mon reſſentiment; & rompre enſemble tout commerce.

COVIELLE. J'y conſens.

CLÉONTE. Ce monſieur le comte qui va chez elle, lui donne peut-être dans la vue; & ſon eſprit, je le vois bien, ſe laiſſe éblouir à la qualité. Mais il me faut, pour mon honneur, prévenir l'éclat de ſon inconſtance. Je veux faire autant de pas qu'elle au changement où je la vois courir; & ne lui laiſſer pas toute la gloire de me quitter.

COVIELLE. C'eſt fort bien dit; & j'entre, pour mon compte, dans tous vos ſentimens.

CLÉONTE. Donne la main à mon dépit; & ſoutien ma réſolution contre tous les reſtes d'amour qui me pourroient parler pour elle. Di-m'en, je t'en conjure, tout le mal que tu pourras. Fais-moi de ſa perſonne une peinture qui

COVIEL. So many Buckets of Water that I have drawn for her!

CLEONTES. Such Ardour as I have ſhown, in loving her more than my ſelf!

COVIEL. So much Heat as I have endur'd, in turning the Spit in her Place!

CLEONTES. She flies me with Diſdain!

COVIEL. She turns her Back upon me with Impudence.

CLEONTES. This is a Perfidy worthy the greateſt Puniſhment!

COVIEL. This is a Treachery that deſerves a thouſand Boxes o' the Ear.

CLEONTES. Prithee, never think to ſpeak once more to me in her Favour.

COVIEL. I Sir? marry Heaven forbid.

CLEONTES. Never come to excuſe the Action of this perfidious Woman.

COVIEL. Fear it not.

CLEONTES. No, d'ye ſee, all Diſcourſes in her Defence will ſignify nothing.

COVIEL. Who dreams of ſuch a thing?

CLEONTES, I'm determin'd to continue my Reſentment againſt her, and break off all Correſpondence.

COVIEL. I give my Conſent.

CLEONTES. This ſame Count that viſits her, pleaſes perhaps her Eye; and her Fancy, I ſee plainly, is dazzl'd with Quality. But I muſt, for my own Honour, prevent the Triumph of her Inconſtancy: I'll make as much haſte as ſhe can do towards the Change, which I ſee ſhe's running into, and won't leave her all the Glory of quitting me.

COVIEL. 'Tis very well ſaid, and for my Share, I enter into all your Sentiments.

CLEONTES. Second my Reſentments, and ſupport my Reſolutions againſt all the Remains of Love, that may yet plead for her. I conjure thee, ſay all the ill things of her thou canſt: Paint me her Perſon ſo

qui me la rende mépriſable ; & marque-moi bien pour m'en dégouter, tous les défauts que tu peux voir en elle.

COVIELLE. Elle, Monſieur ? Voilà une belle mijaurée, une pimpe-ſouée bien bâtie, pour vous donner tant d'amour. Je ne lui vois rien que de très-médiocre ; & vous trouverez cent perſonnes qui ſeront plus dignes de vous. Premiérement, elle a les yeux petits.

CLÉONTE. Cela eſt vrai, elle a les yeux petits ; mais elle les a pleins de feux, les plus brillans, les plus perçans du monde, les plus touchans qu'on puiſſe voir.

COVIELLE. Elle a la bouche grande.

CLÉONTE. Oui ; mais on y voit des graces qu'on ne voit point aux autres bouches ; & cette bouche, en la voyant, inſpire des déſirs, elle eſt la plus attrayante, la plus amoureuſe du monde.

COVIELLE. Pour ſa taille, elle n'eſt pas grande.

CLÉONTE. Non ; mais elle eſt aiſée, & bien priſe.

COVIELLE. Elle affecte une nonchalance dans ſon parler, & dans ſes actions.

CLÉONTE. Il eſt vrai ; mais elle a grace à tout cela ; & ſes maniéres ſont engageantes, ont je ne ſçais quel charme à s'inſinuer dans les cœurs.

COVIELLE. Pour de l'eſprit . . . .

CLÉONTE. Ah ! Elle en a, Covielle, du plus fin, du plus délicat.

COVIELLE. Sa converſation . . . .

CLÉONTE. Sa converſation eſt charmante.

COVIELLE. Elle eſt toujours ſérieuſe.

CLÉONTE. Veux-tu de ces enjouemens épanouis, de ces joies toujours ouvertes ? Et vois-tu rien de plus impertinent, que des femmes qui rient à tout propos ?

COVIELLE. Mais enfin, elle eſt capricieuſe autant que perſonne du monde.

CLÉONTE. Oui, elle eſt capricieuſe, j'en demeure d'accord ; mais tout ſiéd bien aux belles, on ſouffre tout des belles.

COVI-

as to make her deſpicable; and, in order to diſguſt me, mark me out well all the Faults thou canſt find in her.

COVIEL. She, Sir? A pretty Mawkin, a fine Piece to be ſo much enamour'd with: I ſee nothing in her, but what's very indifferent, and you might find a hundred Perſons more deſerving of you. Firſt of all ſhe has little Eyes.

CLEONTES. That's true, ſhe has little Eyes; but they are full of Fire, the moſt ſparkling, the moſt piercing in the World, the moſt ſtriking that one ſhall ſee.

COVIEL. She has a wide Mouth.

CLEONTES. Yes; but one ſees ſuch Graces in it, as one does not ſee in other Mouths, and the Sight of that Mouth inſpires Deſire: 'tis the moſt attractive, the moſt amorous in the World.

COVIEL. As to her Height, ſhe's not tall.

CLEONTES. No; but ſhe's eaſy, and well-ſhap'd.

COVIEL. She affects a Negligence in ſpeaking and acting.

CLEONTES. 'Tis true; but all this has a Gracefulneſs in her, and her Ways are engaging; they have I don't know what Charms, that inſinuate into our Hearts.

COVIEL. As to her Wit——

CLEONTES. Ah! *Coviel*, ſhe has the moſt refin'd, the moſt delicate Turn of Wit.

COVIEL. Her Converſation——

CLEONTES. Her Converſation is charming.

COVIEL. She's always Grave.

CLEONTES. Wou'd you have ſtanting Pleaſantry, a perpetual profuſe Mirth? And d'ye ſee any thing more impertinent than thoſe Women who are always upon the giggle?

COVIEL. But in ſhort, ſhe is the moſt capricious Creature in the World.

CLEONTES. Yes, ſhe is capricious I grant ye; but every thing ſits well upon fine Women; we bear with every thing from the Fair.

COVIELLE. Puiſque cela va comme cela, je vois bien que vous avez envie de l'aimer toujours.

CLÉONTE. Moi? J'aimerois mieux mourir; & je vais la haïr autant que je l'ai aimée.

COVIELLE. Le moyen, ſi vous la trouvez ſi parfaite?

CLÉONTE. C'eſt en quoi ma vengeance ſera plus éclatante, en quoi je veux faire mieux voir la force de mon cœur à la haïr, à la quitter, toute belle, toute pleine d'attraits, toute aimable que je la trouve. La voici.

SCENE X.

LUCILE, CLEONTE, COVIELLE, NICOLE.

NICOLE *à Lucile.*

POur moi, j'en ai été toute ſcandaliſée.

LUCILE. Ce ne peut être, Nicole, que ce que je dis. Mais le voilà.

CLÉONTE *à Covielle.* Je ne veux pas ſeulement lui parler.

COVIELLE. Je veux vous imiter.

LUCILE. Qu'eſt-ce donc, Cléonte, qu'avez-vous?

NICOLE. Qu'as-tu donc, Covielle?

LUCILE. Quel chagrin vous poſſéde?

NICOLE. Quelle mauvaiſe humeur te tient?

LUCILE. Etes-vous muet, Cléonte?

NICOLE. As-tu perdu la parole, Covielle?

CLÉONTE. Que voilà qui eſt ſcélérat!

COVIELLE. Que cela eſt Judas!

LUCILE. Je vois bien que la recontre de tantôt a troublé votre eſprit.

CLÉONTE *à Covielle.*] Ah, ah! On voit ce qu'on a fait.

NICOLE.

COVIEL. Since that's the Caſe, I ſee plainly you deſire always to love her.

CLEONTES. I! I ſhould love Death ſooner; and I am now going to hate her as much as ever I lov'd her.

COVIEL. But how, if you think her ſo perfect?

CLEONTES. Therein ſhall my Vengeance be more glaring; therein ſhall I better diſplay the Force of my Reſolution in hating her, quitting her, moſt Beautiful as ſhe is; moſt charming, moſt amiable, as I think her. Here ſhe is.

SCENE X.

LUCILIA, CLEONTES, COVIEL, NICOLA.

NICOLA *to* Lucilia.

FOR my part, I was perfectly ſhock'd at it.

LUCILIA. It can be nothing elſe, *Nicola*, but what I ſaid. But there he comes.

CLEONTES *to* Coviel.] I won't ſo much as ſpeak to her.

COVIEL. I'll follow your Example.

LUCILIA. What means this, *Cleontes*, what's the matter with you?

NICOLA. What ails thee, *Coviel?*

LUCILIA. What Trouble has ſeiz'd you?

NICOLA. What croſs Humour poſſeſſes thee?

LUCILIA. Are you dumb, *Cleontes?*

NICOLA. Has thou loſt thy Speech, *Coviel?*

CLEONTES. The abandon'd Creature!

COVIEL. Oh! the *Judas!*

LUCILIA. I ſee very well that the late Meeting has diſorder'd your Mind.

CLEONTES *to* Coviel.] O, hoh! She ſees what ſhe has done.

NICOLE. Notre accueil de ce matin t'a fait prendre la chévre.

COVIELLE *à Cléonte.*] On a deviné l'enclouëûre.

LUCILE. N'eſt-il pas vrai, Cléonte, que c'eſt là le ſujet de votre dépit?

CLÉONTE. Oui, perfide, ce l'eſt, puiſqu'il faut parler; & j'ai à vous dire que vous ne triompherez pas, comme vous penſez, de votre infidélité, que je veux être le premier à rompre avec vous; & que vous n'aurez pas l'avantage de me chaſſer. J'aurai de la peine, ſans doute, à vaincre l'amour que j'ai pour vous, cela me cauſera des chagrins, je ſouffrirai un tems; mais j'en viendrai à bout, & je me percerai plutôt le cœur, que d'avoir la foibleſſe de retourner à vous.

COVIELLE *à Nicole.*] Queuſſi, queumi.

LUCILE. Voilà bien du bruit pour un rien. Je veux vous dire, Cléonte, le ſujet qui m'a fait ce matin éviter votre abord.

CLÉONTE *voulant s'en aller pour éviter Lucile.*] Non. Je ne veux rien écouter.

NICOLE *à Coviele.*] Je te veux apprendre la cauſe qui nous a fait paſſer ſi vîte.

COVIELLE *voulant auſſi s'en aller pour éviter Nicole.*] Je ne veux rien entendre.

LUCILE *ſuivant Cléonte.*] Sçachez que ce matin....

CLÉONTE *marchant toujours ſans regarder Lucile.*] Non, vous dis-je.

NICOLE *ſuivant Coviele.*] Appren que....

COVIELLE *marchant auſſi ſans regarder Nicole.*] Non, traîtreſſe.

LUCILE. Ecoutez.

CLÉONTE. Point d'affaire.

NICOLE. Laiſſe-moi dire.

COVIELLE. Je ſuis ſourd.

LUCILE.

NICOLA. The Reception of this Morning has made thee take Snuff.

COVIEL *to* Cleontes.] She has gueſs'd where the Shoe pinches.

LUCILIA. Is't not true, *Cleontes*, that this is the Reaſon of your being out of Humour?

CLEONTES. Yes, perfidious Maid, that is it, ſince I muſt ſpeak; and I can tell you, that you ſhall not triumph, as you imagine, by your Unfaithfulneſs, that I ſhall be beforehand in breaking with you, and you won't have the Credit of diſcarding me. I ſhall, doubtleſs, have ſome Difficulty in conquering the Paſſion I have for you: 'twill cauſe me Uneaſineſs; I ſhall ſuffer for a while; but I ſhall compaſs my Point, and I would ſooner ſtab my ſelf to the Heart than have the Weakneſs of returning to you.

COVIEL *to* Nicola.] As ſays the Maſter, ſo ſays the Man.

LUCILIA. Here's a Noiſe indeed about nothing: I'll tell you, *Cleontes*, the Reaſon that made me avoid joining you this Morning.

CLEONTES *endeavouring to go to avoid* Lucilia.] No, I'll hear nothing.

NICOLA *to Coviel.*] I'll let thee into the Cauſe that made us paſs you ſo quick.

COVIEL *endeavouring to go to avoid* Nicola.] I will hear nothing.

LUCILIA *following* Cleontes.] Know that this Morning ——

CLEONTES *walks about without regarding* Lucilia.] No, I tell you.

NICOLA *following* Coviel.] Learn that ——

COVIEL *walks about likewiſe without regarding* Nicola.] No, Traitreſs.

LUCILIA. Hear me.

CLEONTES. Not a bit.

NICOLA. Let me ſpeak.

COVIEL. I'm deaf.

LUCILIA.

LUCILE. Cléonte.

CLÉONTE. Non.

NICOLE. Covielle.

COVIELLE. Point.

LUCILE. Arrêtez.

CLÉONTE. Chanſons.

NICOLE. Enten-moi.

COVIELLE. Bagatelle.

LUCILE. Un moment.

CLÉONTE. Point du tout.

NICOLE. Un peu de patience.

COVIELLE. Tarare.

LUCILE. Deux paroles.

CLÉONTE. Non, c'en eſt fait.

NICOLE. Un mot.

COVIELLE. Plus de commerce.

LUCILE *s'arrêtant.*] Hé bien, puiſque vous ne voulez pas m'écouter, demeurez dans votre penſée; & faites ce qu'il vous plaira.

NICOLE *s'arrêtant auſſi.*] Puiſque tu fais comme cela, pren-le tout comme tu voudras.

CLÉONTE. Sçachons donc le ſujet d'un ſi bel accueil.

LUCILE *s'en allant auſſi à ſon tour pour éviter Cléonte.*] Il ne me plaît plus de le dire.

COVIELLE. Appren-nous un peu cette hiſtoire.

NICOLE *s'en allant auſſi à ſon tour pour éviter Covielle.*] Je ne veux plus, moi, te l'apprendre.

CLÉONTE *ſuivant Lucile.*] Dites-moi . . . .

LUCILE. Non, je ne veux rien dire.

COVIELLE *ſuivant Nicole.*] Conte-moi . . . .

NICOLE. Non, je ne conte rien.

CLÉONTE. De grace.

LUCILE. Non, vous dis-je.

COVIELLE. Par charité.

NICOLE. Point d'affaire.

CLÉONTE. Je vous en prie!

LUCILE. Laiſſez-moi.

COVI-

LUCILIA. *Cleontes?*

CLEONTES. No.

NICOLA. *Coviel?*

COVIEL. No.

LUCILIA. Stay.

CLEONTES. Idle Stuff.

NICOLA. Hear me.

COVIEL. No ſuch thing.

LUCILIA. One Moment.

CLEONTES. Not at all.

NICOLA. A little Patience.

COVIEL. A Fiddle-ſtick.

LUCILIA. Two Words.

CLEONTES. No, 'tis over.

NICOLA. One Word.

COVIEL. No more Dealings.

LUCILIA *ſtopping.*] Well, ſince you won't hear me, keep your Opinion, and do what you pleaſe.

NICOLA *ſtopping likewiſe.*] Since that's thy way, e'en take it all juſt as it pleaſes thee.

CLEONTES. Let's know the Subject then of this fine Reception.

LUCILIA *going in her turn to avoid* Cleontes.] I've no longer an Inclination to tell it.

COVIEL. Let us a little into this Hiſtory.

NICOLA *going likewiſe in her turn to avoid* Coviel.] I won't inform thee now, not I.

CLEONTES *following* Lucilia.] Tell me —

LUCILIA. No, I'll tell you nothing.

COVIEL *following* Nicola.] Say —

NICOLA. No, I ſay nothing.

CLEONTES. For goodneſs ſake.

LUCILIA. No, I tell you.

COVIEL. Of all Charity.

NICOLA. Not a bit.

CLEONTES. I beſeech you.

LUCILIA. Let me alone.

COVI-

COVIELLE. Je t'en conjure.

NICOLE. Ote-toi de là.

CLÉONTE. Lucile.

LUCILE. Non.

COVIELLE. Nicole.

NICOLE. Point.

CLÉONTE. Au nom des Dieux.

LUCILE. Je ne veux pas.

COVIELLE. Parle-moi.

NICOLE. Point du tout.

CLÉONTE. Eclairciſſez mes doutes.

LUCILE. Non, je n'en ferai rien.

COVIELLE. Guéri-moi l'eſprit.

NICOLE. Non, il ne me plaît pas.

CLÉONTE. Hé bien, puiſque vous vous ſouciez ſi peu de me tirer de peine, & de vous juſtifier du traitement indigne que vous avez fait à ma flâme, vous me voyez, ingrate, pour la derniére fois ; & je vais, loin de vous, mourir de douleur & d'amour.

COVIELLE *à Nicole.*] Et moi, je vais ſuivre ſes pas.

LUCILE *à Cléonte qui veut ſortir.*] Cléonte.

NICOLE *à Covielle qui ſuit ſon maître.*] Covielle.

CLÉONTE *s'arrêtant.*] Hé ?

COVIELLE *s'arrêtant auſſi.*] Plaît-il ?

LUCILE. Où allez-vous ?

CLÉONTE. Où je vous ai dit.

COVIELLE. Nous allons mourir.

LUCILE. Vous allez mourir, Cléonte ?

CLÉONTE. Oui, cruelle, puiſque vous le voulez.

LUCILE. Moi, je veux que vous mouriez !

CLÉONTE. Oui, vous le voulez.

LUCILE. Qui vous le dit ?

CLÉONTE *s'approchant de Lucile.*] N'eſt-ce pas le vouloir, que de ne vouloir pas éclaircir mes ſoupçons ?

LUCILE. Eſt-ce ma faute ? Et, ſi vous aviez voulu m'écouter, ne vous aurois-je pas dit que l'avanture dont vous vous plaignez, a été cauſée ce matin, par la préſence d'une vieille tante qui veut, à toute force, que la ſeule

COVIEL. I conjure thee.
NICOLA. Away with thee.
CLEONTES. *Lucilia!*
LUCILIA. No.
COVIEL. *Nicola!*
NICOLA. Not at all.
CLEONTES. For Heaven's ſake.
LUCILIA. I will not.
COVIEL. Speak to me.
NICOLA. Not a Word.
CLEONTES. Clear up my Doubts.
LUCILIA. No, I'll do nothing towards it.
COVIEL. Cure my Mind.
NICOLA. No, 'tis not my Pleaſure.

CLEONTES. Well, ſince you are ſo little concern'd to eaſe me of my Pain, and to juſtify your ſelf as to the unworthy Treatment my Paſſion has receiv'd from you, ungrateful Creature, 'tis the laſt time you ſhall ſee me, and I am going far from you to die of Grief and Love.

COVIEL *to* Nicola.] And I'll follow his Steps.
LUCILIA *to* Cleontes *who is going.*] *Cleontes?*
NICOLA *to* Coviel *who follows his Maſter.*] *Coviel?*
CLEONTES *ſtopping.*] Hey?
COVIEL *likewiſe ſtopping.*] Your Pleaſure.
LUCILIA. Whither do you go?
CLEONTES. Where I told you.
COVIEL. We go to die.
LUCILIA. Do you go to die, *Cleontes?*
CLEONTES. Yes, Cruel, ſince you will have it ſo.
LUCILIA. I? I have you die?
CLEONTES. Yes, you wou'd.
LUCILIA. Who told you ſo?
CLEONTES *going up to* Lucilia.] Wou'd you not have it ſo, ſince you wou'd not clear up my Suſpicions?

LUCILIA. Is that my Fault? Would you but have given me the hearing, ſhou'd I not have told you that the Adventure you make ſuch Complaints about, was occaſion'd this Morning by the Preſence of an old Aunt who

ſeule approche d'un homme déshonore une fille, qui perpétuellement nous ſermone ſur ce chapitre ; & nous figure tous les hommes comme des diables qu'il faut fuir.

NICOLE *à Covielle.*] Voilà le ſecret de l'affaire.

CLÉONTE. Ne me trompez-vous point, Lucile ?

COVIELLE *à Nicole.*] Ne m'en donnes-tu point à garder ?

LUCILE *à Cléonte.*] Il n'eſt rien de plus vrai.

NICOLE *à Covielle.*] C'eſt la choſe comme elle eſt.

COVIELLE *à Cléonte.*] Nous rendrons-nous à cela ?

CLÉONTE. Ah ! Lucile, qu'avec un mot de votre bouche vous ſçavez appaiſer de choſes dans mon cœur ! Et que facilement on ſe laiſſe perſuader aux perſonnes qu'on aime !

COVIELLE. Qu'on eſt aiſément amadoué par ces diantres d'animaux-là !

SCENE XI.

MADAME JOURDAIN, CLEONTE, LUCILE, COVIELLE, NICOLE.

Madame JOURDAIN.

JE ſuis bien aiſe de vous voir, Cléonte, & vous voilà tout à propos. Mon mari vient, prenez vîte votre tems pour lui demander Lucile en mariage.

CLÉONTE. Ah ! Madame, que cette parole m'eſt douce, & qu'elle flate mes déſirs ! Pouvois-je recevoir un ordre plus charmant, une faveur plus précieuſe ?

SCENE

who will abſolutely have it, that the meer Approach of a Man is a Diſhonour to a Girl; who is perpetually lecturing us upon this Head, and repreſents to us all Mankind as ſo many Devils, whom one ought to avoid.

NICOLA *to Coviel.*] There's the whole Secret of the Affair.

CLEONTES. Don't you deceive me, *Lucilia?*

COVIEL *to* Nicola.] Doſt thou not put a Trick upon me?

LUCILIA *to* Cleontes.] There's nothing more true.

NICOLA *to Coviel.*] 'Tis the very thing, as it is.

COVIEL *to* Cleontes.] Shall we ſurrender upon this?

CLEONTES. Ah, *Lucilia*, what Art have you to calm my Paſſions with a ſingle Word! How eaſily do we ſuffer our ſelves to be perſuaded by thoſe we love!

COVIEL. How eaſily is one wheedled by theſe plaguy Animals!

SCENE XI.

Mrs. JORDAN, CLEONTES, LUCILIA, COVIEL, NICOLA.

MRS. JORDAN.

I Am very glad to ſee you, *Cleontes*, and you are here *à propos*. My Husband's a coming, catch your Opportunity quick, and demand *Lucilia* in Marriage.

CLEONTES. Ah, Madam, how ſweet is that Word, how it flatters my Wiſhes? Cou'd I receive an Order more charming? A Favour more precious?

SCENE

SCENE XII.

MONSIEUR JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, CLEONTE, LUCILE, COVIELLE, NICOLE.

CLÉONTE.

MOnſieur, je n'ai voulu prendre perſonne pour vous faire une demande que je médite il y a long-tems. Elle me touche aſſez pour m'en charger moi-même ; &, ſans autre détour, je vous dirai que l'honneur d'être votre gendre eſt une faveur glorieuſe que je vous prie de m'accorder.

M. JOURDAIN. Avant que de vous rendre réponſe, Monſieur, je vous prie de me dire, ſi vous êtes gentilhomme.

CLÉONTE. Monſieur, la plûpart des gens, ſur cette queſtion, n'héſitent pas beaucoup. On tranche le mot aiſément. Ce nom ne fait aucun ſcrupule à prendre ; & l'uſage aujourd'hui ſemble en autoriſer le vol. Pour moi, je vous l'avoue, j'ai les ſentimens, ſur cette matiére, un peu plus délicats. Je trouve que toute impoſture eſt indigne d'un honnête homme ; & qu'il y a de la lâcheté à déguiſer ce que le Ciel nous a fait naître, à ſe parer aux yeux du monde d'un tître dérobé, à ſe vouloir donner pour ce qu'on n'eſt pas. Je ſuis né de parens, ſans doute, qui ont tenu des charges honorables, je me ſuis acquis dans les armes l'honneur de ſix ans de ſervice, & je me trouve aſſez de bien, pour tenir dans le monde un rang aſſez paſſable ; mais, avec tout cela, je ne veux point me donner un nom où d'autres, en ma place, croiroient pouvoir prétendre ; &, je vous dirai, franchement, que je ne ſuis point gentilhomme.

M. JOURDAIN. Touchez-là, Monſieur, ma fille n'eſt pas pour vous.

CLÉON-

SCENE XII.

Mr. JORDAN, *Mrs.* JORDAN, CLEONTES, LUCILIA, COVIEL, NICOLA.

CLEONTES.

SIR, I was not willing to employ any other Perſon to make a certain Demand of you, which I have long intended. It concerns me ſufficiently to undertake it in my own Perſon; and, without farther Circumlocution, I ſhall inform you that the Honour of being your Son-in-law is an illuſtrious Favour which I beſeech you to grant me.

Mr. JORDAN. Before I give you an Anſwer, Sir, I deſire you wou'd tell me whether you are a Gentleman.

CLEONTES. Sir, the generality of People don't heſitate much on this Queſtion. People ſpeak out bluff, and with Eaſe. They make no Scruple of taking this Title upon 'em, and Cuſtom now-a-days ſeems to authoriſe the Theft. For my part, I confeſs to you, my Sentiments in this matter are ſomewhat more delicate. I look upon all Impoſture as unworthy an honeſt Man; and that there is Cowardiſe in denying what Heaven has made us; in tricking our ſelves out, to the Eyes of the World, in a ſtolen Title; in deſiring to put our ſelves off for what we are not. I am undoubtedly born of Parents who have held honourable Employments. I have had the Honour of ſix Years Service in the Army; and I find my ſelf of conſequence enough to hold a tolerable Rank in the World; but for all this I won't give my ſelf a Name, which others in my Place wou'd think they might pretend to, and I'll tell you frankly that I am no Gentleman.

Mr. JORDAN. Your Hand, Sir, my Daughter is no Wife for you.

CLEON-

CLÉONTE. Comment ?

M. JOURDAIN. Vous n'êtes point gentilhomme, vous n'aurez point ma fille.

Madame JOURDAIN. Que voulez-vous donc dire avec votre gentilhomme ? Eſt-ce que nous ſommes, nous autres, de la côte de ſaint Louis ?

M. JOURDAIN. Taiſez-vous, ma femme, je vous vois venir.

Madame JOURDAIN. Deſcendons-nous tous deux que de bonne bourgeoiſie ?

M. JOURDAIN. Voilà pas le coup de langue ?

Madame JOURDAIN. Et votre pére n'étoit-il pas marchand auſſi bien que le mien ?

M. JOURDAIN. Peſte ſoit de la femme ! Elle n'y a jamais manqué. Si votre pére a été marchand, tant-pis pour lui ; mais, pour le mien, ce ſont des malavifés qui diſent cela. Tout ce que j'ai à vous dire, moi, c'eſt que je veux avoir un gendre gentilhomme.

Madame JOURDAIN. Il faut à votre fille un mari qui lui ſoit propre ; & il vaut mieux, pour elle, un honnête homme riche & bien fait, qu'un gentilhomme gueux & mal bâti.

NICOLE. Cela eſt vrai. Nous avons le fils du gentilhomme de notre village, qui eſt le plus grand malitorne, & le plus ſot dadais que j'aie jamais vu.

M. JOURDAIN *à Nicole.* Taiſez-vous, impertinente. Vous vous fourrez toujours dans la converſation. J'ai du bien aſſez pour ma fille, je n'ai beſoin que d'honneur ; & je la veux faire marquiſe.

Madame JOURDAIN. Marquiſe ?

M. JOURDAIN. Oui, marquiſe.

Madame JOURDAIN. Helas ! Dieu m'en garde.

M. JOURDAIN. C'eſt une choſe que j'ai réſolue.

Madame JOURDAIN. C'eſt une choſe, moi, où je ne conſentirai point. Les alliances avec plus grand que ſoi ſont

ſujettes

CLEONTES. How?

Mr. JORDAN. You are no Gentleman, you ſhan't have my Daughter.

Mrs. JORDAN. What wou'd you be at then with your Gentleman? D'ye think we ſort of People are of the Line of St. *Lewis?*

Mr. JORDAN. Hold your Tongue, Wife, I ſee you're a coming.

Mrs. JORDAN. Are we either of us otherwiſe deſcended than of plain Citizens.

Mr. JORDAN. There's a ſcandalous Reflexion for you!

Mrs. JORDAN. And was not your Father a Tradeſman as well as mine?

Mr. JORDAN. Plague take the Woman. She never has done with this. If your Father was a Tradeſman, ſo much was the worſe for him; but as for mine, they are Num-ſculls that ſay he was. All that I have to ſay to you, is that I will have a Gentleman for my Son-in-law.

Mrs. JORDAN. Your Daughter ſhould have a Huſband that's proper for her; and an honeſt Man who is rich and well made, wou'd be much better for her than a Gentleman who is deform'd and a Beggar.

NICOLA. That's very true. We have a young 'Squire in our Town who is the moſt aukward Looby, the verieſt Driv'ler that I ever ſet Eyes on.

Mr. JORDAN. Hold your Prate, Mrs. Impertinence. You are always thruſting your ſelf into Converſation. I've Means ſufficient for my Daughter, and want nothing but Honour, and I will have her a Marchioneſs.

Mrs. JORDAN. A Marchioneſs!

Mr. JORDAN. Yes, a Marchioneſs.

Mrs. JORDAN. Marry, Heavens preſerve me from it.

Mr. JORDAN. 'Tis a determin'd Thing.

Mrs. JORDAN. 'Tis what I ſhall never conſent to. Matches with People above one, are always ſubject to grievous

ſujettes toujours à de fâcheux inconvéniens. Je ne veux point qu'un gendre puiſſe à ma fille reprocher ſes parens; & qu'elle ait des enfans qui aient honte de m'appeller leur grand-maman. S'il falloit qu'elle me vînt viſiter en équipage de grand-dame, & qu'elle manquât, par mégarde, à ſaluer quelqu'un du quartier, on ne manqueroit pas auſſi-tôt de dire cent ſottiſes. Voyez-vous, diroit-on, cette madame la marquiſe qui fait tant la glorieuſe? C'eſt la fille de monſieur Jourdain, qui étoit trop heureuſe, étant petite, de jouer à la madame avec nous. Elle n'a pas toujours été ſi relevée que la voilà; & ſes deux grand-péres vendoient du drap auprès de la porte ſaint Innocent. Ils ont amaſſé du bien à leurs enfans qu'ils payent maintenant, peut-être bien cher, en l'autre monde; & l'on ne devient guéres ſi riches à être honnêtes gens. Je ne veux point tous ces caquets, & je veux un homme, en un mot, qui m'ait obligation de ma fille, & à qui je puiſſe dire, mettez-vous-la, mon gendre, & dînez avec moi.

M. JOURDAIN. Voilà bien les ſentimens d'un petit eſprit, de vouloir demeurer toujours dans la baſſeſſe. Ne me repilquez pas davantage, ma fille ſera marquiſe, en dépit de tout le monde; &, ſi vous me mettez en colére, je la ferai ducheſſe.

SCENE XIII.

MADAME JOURDAIN, LUCILE, CLEONTE, NICOLE, COVIELLE.

Madame JOURDAIN.

CLéonte, ne perdez point courage encore. [*à Lucile.*] Suivez-moi, ma fille; & venez dire, réſolument, à votre pére que, ſi vous ne l'avez, vous ne voulez épouſer perſonne.

SCENE

grievous Inconveniences. I don't like that a Son-in-law ſhould have it in his Power to reproach my Daughter with her Parents, or that ſhe ſhould have Children who ſhould be aſham'd to call me Grand-Mother. Shou'd ſhe come and viſit me with the Equipage of a grand Lady, and thro' Inadvertency, miſs curt'sying to ſome of the Neighbourhood, they wou'd not fail, preſently, ſaying a Hundred idle things. Do but ſee, would they ſay, this Lady Marchioneſs, what haughty Airs ſhe gives her ſelf! She's the Daughter of Mr. *Jordan*, who was over and above happy, when ſhe was a little one, to play Childrens play with us. She was not always ſo lofty as ſhe is now; and her two Grand-fathers ſold Cloth near St. Innocent's-Gate. They amaſs'd great Means for their Children, which they are paying for now, perhaps very dear, in the other World: People don't generally grow ſo rich by being honeſt. I won't have all theſe tittle-tattle Stories; in one Word, I'll have a Man who ſhall be beholden to me for my Daughter, and to whom I can ſay, ſit you down there, Son in-Law, and dine with me.

Mr. JORDAN. See there the Sentiments of a little Soul, to deſire always to continue in a mean Condition. Let me have no more Replies; my Daughter ſhall be a Marchioneſs in ſpite of the World; and if you put me in a Paſſion, I'll make her a Dutcheſs.

SCENE XIII.

Mrs. JORDAN, LUCILIA, CLEONTES, NICOLA, COVIEL.

Mrs. JORDAN.

C*Leontes*, don't be diſcourag'd for all this. [*to* Lucilia.] Follow me, Daughter, and come tell your Father reſolutely, that if you have not him, you won't marry any Body at all.

SCENE

SCENE XIV.

CLEONTE, COVIELLE.

COVIELLE.

VOus avez fait de belles affaires avec vos beaux ſentimens.

CLÉONTE. Que veux-tu ? J'ai un ſcrupule, là-deſſus, que l'exemple ne ſçauroit vaincre.

COVIELLE. Vous moquez-vous, de le prendre ſérieuſement avec un homme comme cela ? Ne voyez-vous pas qu'il eſt fou ? Et vous coûtoit-t-il quelque choſe de vous accommóder à ſes chimères ?

CLÉONTE. Tu as raiſon ; mais je ne croyois pas qu'il fallût faire ſes preuves de nobleſſe, pour être gendre de monſieur Jourdain.

COVIELLE *riant.*] Ah, ah, ah !

CLÉONTE. De quoi ris-tu ?

COVIELLE. D'une penſée qui me vient pour jouer notre homme ; & vous faire obtenir ce que vous ſouhaitez.

CLÉONTE. Comment ?

COVIELLE. L'idée eſt tout-à-fait plaiſante.

CLÉONTE. Quoi donc ?

COVIELLE. Il s'eſt fait, depuis peu, une certaine maſcarade qui vient le mieux du monde ici, & que je prétends faire entrer dans une bourde que je veux faire à notre ridicule. Tout cela ſent un peu ſa comédie ; mais, avec lui, on peut hazarder toute choſe, il n'y faut point chercher tant de façons, il eſt homme à y jouer ſon role à merveille ; & à donner aiſément dans toutes les fariboles qu'on s'aviſera de lui dire. J'ai les acteurs, j'ai les habits tout prêts, laiſſez-moi faire ſeulement.

CLÉONTE. Mais appren-moi.

COVI-

SCENE IV

CLEONTES, COVIEL.

COVIEL.

YOU have made a pretty piece of Work on't with your fine Sentiments.

CLEONTES. What woud'ſt thou have me do? I have a Scrupulouſneſs in this Caſe that no Precedents can conquer.

COVIEL. You're in the wrong to be ſerious with ſuch a Man as that. Don't you ſee that he's a Fool? And wou'd it coſt you any thing to accommodate your ſelf to his Chimeras?

CLEONTES. You're in the right; but I did not dream it was neceſſary to bring your Proofs of Nobility, to be Son-in-Law to Mr. *Jordan*.

COVIEL *laughing*.] Ha, ha, ha.

CLEONTES. What d'ye laugh at?

COVIEL. At a Thought that's come into my Head to play our Spark off, and help you to obtain what you deſire.

CLEONTES. How?

COVIEL. The Thought is abſolutely droll.

CLEONTES. What is it?

COVIEL. There was a certain Maſquerade perform'd a little while ago, which comes in here the beſt in the World; and which I intend to inſert into a Piece of Roguery I deſign to make for our Coxcomb. This whole Affair looks a little like making a Joke of him; but with him we may hazard every thing, there's no need here to ſtudy Fineſſe ſo much, he's a Man who will play his part to a wonder; and will eaſily give in to all the ſham Tales we ſhall take in our Heads to tell him. I have Actors, I have Habits all ready, only let me alone.

CLEONTES. But inform me of it.

COVIELLE. Je vais vous inſtruire de tout. Retirons-nous ; le voilà qui revient.

SCENE XV.

MONSIEUR JOURDAIN *ſeul.*

QUE diable eſt-ce-là ? Ils n'ont rien que les grands ſeigneurs à me reprocher ; &, moi, je ne vois rien de ſi beau que de hanter les grands ſeigneurs, il n'y a qu'honneur, & que civilité avec eux ; & je voudrois qu'il m'eut couté deux doigts de la main, & être né comte, ou marquis.

SCENE XVI.

MONSIEUR JOURDAIN, UN LAQUAIS.

LE LAQUAIS.

MOnſieur, voici monſieur le comte, & une dame qu'il méne par la main.

M. JOURDAIN. Hé, mon Dieu ! J'ai quelques ordres à donner. Di-leur que je vais venir tout-à-l'heure.

SCENE XVII.

DORIMENE, DORANTE, LE LAQUAIS.

LE LAQUAIS.

MOnſieur dit comme cela, qu'il va venir ici tout-à-l'heure.

DORANTE. Voilà qui eſt bien.

SCENE

COVIEL. I am going to let you into the whole of it. Let's retire; there he comes.

SCENE XV.

Mr. JORDAN *alone.*

WHat a Duce can this mean? They have nothing but great Lords to reproach me with; and I for my part ſee nothing ſo fine as keeping Company with your great Lords; there's nothing but Honour and Civility among 'em; and I wou'd it had coſt me two Fingers of a Hand to have been born a Count, or a Marquis.

SCENE XVI.

Mr. JORDAN, *one* LACQUY.

LACQUY.

SIR, here's the Count, and a Lady, whom he's handing in.

Mr. JORDAN. Good lack-a-day, I have ſome Orders to give. Tell 'em that I'm a coming in a Minute.

SCENE XVII.

DORIMENE, DORANTES, LACQUY.

LACQUY.

MY Maſter ſays that he's a coming in a Minute.

DORANTES. 'Tis very well.

SCENE XVIII.

DORIMENE, DORANTE.

DORIMÉNE.

JE ne ſcais pas, Dorante, je fais encore ici une étrange démarche, de me laiſſer amener par vous dans une maiſon où je ne connois perſonne.

DORANTE. Quel lieu voulez-vous donc, Madame, que mon amour choiſiſſe pour vous régaler, puiſque, pour fuir l'éclat, vous ne voulez ni votre maiſon, ni la mienne ?

DORIMÉNE. Mais vous ne dites pas que je m'engage inſenſiblement chaque jour à recevoir de trop grands témoignages de votre paſſion. J'ai beau me défendre des choſes, vous fatiguez ma réſiſtance, & vous avez une civile opiniâtreté qui me fait venir doucement à tout ce qu'il vous plaît. Les viſites fréquentes ont commencé, les déclarations ſont venues enſuite, qui, après elles, ont traîné les ſérénades & les cadeaux, que les préſens ont ſuivis. Je me ſuis oppoſée à tout cela, mais vous ne vous rebutez point; &, pied à pied, vous gagnez mes réſolutions. Pour moi, je ne puis plus répondre de rien; & je crois qu'à la fin vous me ferez venir au mariage, dont je me ſuis tant éloignée.

DORANTE. Ma foi, Madame, vous y devriez déja être. Vous êtes veuve, & ne dépendez que de vous. Je ſuis maître de moi, & vous aime plus que ma vie. A quoi tient-il que, dès aujourd'hui, vous ne faſſiez tout mon bonheur ?

DORIMÉNE. Mon Dieu! Dorante, il faut des deux parts bien des qualités pour vivre heureuſement enſemble; & les deux plus raiſonnables perſonnes du monde ont ſouvent peine à compoſer une union dont ils ſoient ſatisfaits.

DORANTE.

SCENE XVIII.

DORIMENE, DORANTES.

DORIMENE.

I Don't know, *Dorantes*; I take a ſtrange ſtep here in ſuffering you to bring me to a Houſe where I know no body.

DORANTES. What Place then, Madam, wou'd you have a Lover chooſe to entertain you in, ſince, to avoid Clamour, you neither allow of your own Houſe nor mine?

DORIMENE. But you don't mention that I am every Day inſenſibly engag'd to receive too great Proofs of your Paſſion. In vain do I refuſe things, you weary me out of Reſiſtance, and you have a civil kind of Obſtinacy, which makes me come gently into whatſoever you pleaſe. Frequent Viſits have commenc'd, Declarations came next, which drew after them Serenades and Entertainments, which were follow'd by Preſents. I oppos'd all theſe things, but you are not diſheartned, and you become Maſter of my Reſolutions Step by Step. For my part, I can anſwer for nothing hereafter, and I believe in the End you will bring me to Matrimony, from which I ſtood ſo far aloof.

DORANTES. Faith, Madam, you ought to have been there already. You are a Widow, and depend upon no body but your ſelf. I am my own Maſter, and love you more than my Life. What does it ſtick at then, that you ſhou'd not, from this Day forward, complete my Happineſs?

DORIMENE. Lack-a-day, *Dorantes*, there muſt go a great many Qualities on both ſides, to make People live happily together; and two of the moſt reaſonable Perſons in the World have often much ado to compoſe an Union to both their Satisfactions.

DORANTE. Vous vous moquez, Madame, de vous y figurer tant de difficultés ; & l'expérience que vous avez faite ne conclut rien pour tous les autres.

DORIMÉNE. Enfin, j'en reviens toujours là. Les dépenſes que je vous vois faire pour moi, m'inquiétent par deux raiſons ; l'une, qu'elles m'engagent plus que je ne voudrois, & l'autre, que je ſuis ſure, ſans vous déplaire, que vous ne les faites point, que vous ne vous incommodiez ; & je ne veux point cela.

DORANTE. Ah ! Madame, ce ſont des bagatelles, & ce n'eſt pas par là....

DORIMÉNE. Je ſçais ce que dis ; &, entr'autres, le diamant que vous m'avez forcée à prendre, eſt d'un prix....

DORANTE. Hé, Madame, de grace, ne faites point tant valoir une choſe que mon amour trouve indigne de vous ; & ſouffrez.... Voici le maître du logis.

SCENE XIX.

M. JOURDAIN, DORIMENE, DORANTE.

M. JOURDAIN *après avoir fait deux révérences, ſe trouvant trop près de Dorimène.*

UN peu plus loin, Madame.

DORIMÉNE. Comment ?

M. JOURDAIN. Un pas, s'il vous plaît.

DORIMÉNE. Quoi donc ?

M. JOURDAIN. Reculez un peu pour la troiſiéme.

DORANTE. Madame, Monſieur Jourdain ſçait ſon monde.

M. JOURDAIN. Madame, ce m'eſt une gloire bien grande, de me voir aſſez fortuné, pour être ſi heureux, que d'avoir le bonheur, que vous ayez eu la bonté de m'accorder la grace, de me faire l'honneur, de m'honorer de la faveur de vôtre préſence ; &, ſi j'avois auſſi

DORANTES. You're in the wrong, Madam, to repreſent to your ſelf ſo many Difficulties in this Affair; and the Experience you have had concludes nothing for the reſt of the World.

DORIMENE. In ſhort, I always abide by this. The Expences you put your ſelf to for me, diſturb me for two Reaſons; one is, they engage me more than I cou'd wiſh; and the other is, I'm ſure, no Offence to you, that you can't do this, but you muſt incommode your ſelf, and I wou'd not have you do that.

DORANTES. Fy, Madam, theſe are Trifles, and 'tis not by that——

DORIMENE. I know what I ſay; and, amongſt other things, the Diamond you forc'd me to take, is of value——

DORANTES. Nay, Madam, pray don't enhance the Value of a thing my Love thinks unworthy of you: and permit——Here's the Maſter of the Houſe.

SCENE XIX.

Mr. JORDAN, DORIMENE, DORANTES.

Mr. JORDAN, *after having made two Bows, finding himſelf too near* Dorimene.

A Little farther, Madam.

DORIMENE. How?

Mr. JORDAN. One Step, if you pleaſe.

DORIMENE. What then?

Mr. JORDAN. Fall back a little for the third.

DORANTES. Mr. *Jordan*, Madam, knows the World.

Mr. JORDAN. Madam, 'tis a very great Honour that I am fortunate enough to be ſo happy, but to have the Felicity, that you ſhould have the Goodneſs, to grant me the Favour, to do me the Honour, to honour me with the Favour of your Preſence; and had I

auſſi le mérite pour mériter un mérite comme le votre, & que le Ciel . . . envieux de mon bien . . . m'eut accordé . . . l'avantage de me voir digne . . . des . . .

DORANTE. Monſieur Jourdain, en voilà aſſez. Madame n'aime pas les grands complimens, & elle ſçait que vous êtes homme d'eſprit. [*bas à Doriméne.*] C'eſt un bon bourgeois aſſez ridicule, comme vous voyez, dans toutes ſes maniéres.

DORIMÉNE *bas à Dorante.*] Il n'eſt pas mal-aiſé de s'en appercevoir.

DORANTE. Madame, voilà le meilleur de mes amis.

M. JOURDAIN. C'eſt trop d'honneur que vous me faites.

DORANTE. Galant homme tout-a-fait.

DORIMÉNE. J'ai beaucoup d'eſtime pour lui.

M. JOURDAIN. Je n'ai rien fait encore, Madame, pour mériter cette grace.

DORANTE *bas à monſieur Jourdain.*] Prenez bien garde, au moins, à ne lui point parler du diamant que vous lui avez donné.

M. JOURDAIN *bas à Dorante.*] Ne pourrois-je pas ſeulement lui demander comment elle le trouve?

DORANTE *bas à monſieur Jourdain.*] Comment? Gardez-vous en bien. Cela ſeroit vilain à vous; &, pour agir en galant homme, il faut que vous faſſiez comme ſi ce n'étoit pas vous qui lui euſſiez fait ce préſent. [*haut.*] Monſieur Jourdain, Madame, dit qu'il eſt ravi de vous voir chez lui.

DORIMÉNE. Il m'honore beaucoup.

M. JOURDAIN *bas à Dorante.*] Que je vous ſuis obligé, Monſieur, de lui parler ainſi pour moi.

DORANTE *bas à monſieur Jourdain.*] J'ai eu une peine effroiable à la faire venir ici.

M. JOURDAIN *bas à Dorante.*] Je ne ſçais quelles graces vous en rendre.

DORANTE. Il dit, Madame, qu'il vous trouve la plus belle perſonne du monde.

DORI-

alſo the Merit to merit a Merit like yours, and that Heaven——envious of my Good——had granted me——the Advantage of being worthy——of——

DORANTES. Mr. *Jordan*, enough of this; my Lady does not love great Compliments, and ſhe knows you are a Man of Wit. [*aſide to* Dorimene.] 'Tis a down-right Cit, ridiculous enough, as you ſee, in his whole Behaviour.

DORIMENE *aſide to* Dorantes.] It is not very difficult to perceive it.

DORANTES. Madam, this is a very good Friend of mine.

Mr. JORDAN. 'Tis too much Honour you do me.

DORANTES. A very polite Man.

DORIMENE. I have a great Eſteem for him.

Mr. JORDAN. I have done nothing yet, Madam, to merit this Favour.

DORANTES *aſide to Mr.* Jordan.] Take good care however not to ſpeak to her of the Diamond you gave her.

Mr. JORDAN *aſide to* Dorantes.] Mayn't I ask her only how ſhe likes it?

DORANTES *aſide to Mr.* Jordan.] How! Take ſpecial care you don't. 'Twould be villainous of you; and to act like a Man of Galantry, you ſhou'd make as if it were not you who made the Preſent. [*aloud.*] Mr. *Jordan*, Madam, ſays that he's in Raptures to ſee you at his Houſe.

DORIMENE. He does me a great deal of Honour.

Mr. JORDAN *aſide to* Dorantes.] How am I oblig'd to you, Sir, for ſpeaking to her in that manner on my Account!

DORANTES *aſide to Mr.* Jordan.] I have had a moſt terrible Difficulty to get her to come hither.

Mr. JORDAN *aſide to* Dorantes.] I don't know how to thank you enough for it.

DORANTES. He ſays, Madam, that he thinks you the moſt charming Perſon in the World.

DORIMÉNE. C'eſt bien de la grace qu'il me fait.

M. JOURDAIN. Madame, c'eſt vous qui faites les graces, & ....

DORANTE. Songeons à manger.

SCENE XX.

M. JOURDAIN, DORIMENE, DORANTE, UN LAQUAIS.

LE LAQUAIS *à monſieur Jourdain.*

TOut eſt prêt, Monſieur.

DORANTE. Allons donc nous mettre à table; & qu'on faſſe venir les muſiciens.

ACTE IV. SCENE I.

DORIMENE, MONSIEUR JOURDAIN, DORANTE, TROIS MUSICIENS, LAQUAIS.

DORIMÉNE.

COmment, Dorante, voilà un repas tout-à-fait magnifique?

M. JOURDAIN. Vous vous moquez, Madame, & je voudrois qu'il fût plus digne de vous être offert. [*Dorimène, monſieur Jourdain, Dorante, & les trois muſiciens ſe mettent à table.*

DORANTE. Monſieur Jourdain a raiſon, Madame, de parler de la ſorte; & il m'oblige de vous faire ſi bien les honneurs de chez lui. Je demeure d'accord avec lui que le repas n'eſt pas digne de vous. Comme c'eſt moi qui l'ai ordonné, & que je n'ai pas ſur cette matiére les lumiéres de nos amis, vous n'avez pas ici un repas fort ſçavant, & vous y trouverez des incongruités de bonne chére, & des

DORIMENE. 'Tis a great Favour he does me.

Mr. JORDAN. Madam, it's you who do the Favours, and ———

DORANTES. Let's think of eating.

SCENE XX.

Mr. JORDAN, DORIMENE, DORANTES, *a* LACQUY.

LACQUY *to Mr.* Jordan.

EVery thing is ready, Sir.

DORANTES. Come then, let us ſit down to Table; and fetch the Muſicians.

ACT IV. SCENE I.

DORIMENE, Mr. JORDAN, DORANTES, *three* MUSICIANS, LACQUIES.

DORIMENE.

HOW, *Dorantes?* why here's a moſt magnificent Repaſt!

Mr. JORDAN. You are pleas'd to banter, Madam, I wou'd it were more worthy of your Acceptance. [Dorimene, *Mr.* Jordan, Dorantes, *and three Muſicians ſit down at the Table.*

DORANTES. Mr. *Jordan*, Madam, is in the right in what he ſays, and he obliges me in paying you, after ſo handſome a manner, the Honours of his Houſe. I agree with him that the Repaſt is not worthy of you. As it was my ſelf who order'd it, and I am not ſo clearly ſighted in theſe Affairs, as certain of our Friends, you have here no very learned Feaſt; and

des barbariſmes de bon goût. Si Damis s'en étoit mêlé, tout ſeroit dans les régles ; il y auroit par tout de l'élégance & de l'érudition, & il ne manqueroit pas de vous exagérer lui-même toutes les piéces du repas qu'il vous donneroit, & de vous faire tomber d'accord de ſa haute capacité dans la ſcience des bons morceaux, de vous parler d'un pain de rive à bizeau doré, relevé de croûte par tout, croquant tendrement ſous la dent, d'un vin à ſéve veloutée, armé d'un vert qui n'eſt point trop commandant, d'un quarré de mouton gourmandé de perſil, d'une longe de veau de riviére, longue comme cela, blanche, délicate, & qui, ſous les dents, eſt une vraie pâte d'amande, de perdrix relevées d'un fumet ſurprenant, & pour ſon opéra, d'une ſoupe à bouillon perlé, ſoutenue d'un jeune gros dindon, cantonnée de pigeonneaux, & couronnée d'oignons blancs mariés avec la chicorée. Mais, pour moi, je vous avoue mon ignorance ; &, comme monſieur Jourdain a fort bien dit, je voudrois que le repas fût plus digne de vous être offert.

DORIMÉNE. Je ne réponds à ce compliment, qu'en mangeant comme je fais.

M. JOURDAIN. Ah ! Que voilà de belles mains !

DORIMÉNE. Les mains ſont médiocres, monſieur Jourdain, mais vous voulez parler du diamant qui eſt fort beau.

M. JOURDAIN. Moi, Madame ! Dieu me garde d'en vouloir parler. Ce ne ſeroit pas agir en galant homme ; & le diamant eſt fort peu de choſe.

DORIMÉNE. Vous êtes bien dégoûté.

M. JOURDAIN. Vous avez trop de bonté . . . . .

DORANTE *après avoir fait ſigne à monſieur Jourdain.*] Allons, qu'on donne du vin à monſieur Jourdain, & a ces meſſieurs, qui nous feront la grace de nous chanter un air à boire.

DORIMÉNE. C'eſt merveilleuſement aſſaiſonner la bonne

and you will find Incongruities of good Cheer in it, ſome Barbariſms of good Taſte. Had our Friend *Damis* had a hand here, every thing had been done by Rule; Elegance and Erudition wou'd have run thro' the whole, and he wou'd not have fail'd exaggerating all the regular Pieces of the Repaſt he gave you, and force you to own his great Capacity in the Science of good Eating; he wou'd have told you of Bread *de Rive*, with the golden Kiſſing-cruſt, raiſed too all round with a Cruſt that crumples tenderly in your Teeth; of Wine with a Velvet Sap, heightned with a Smartneſs not too overpowering; of a Breaſt of Mutton ſtuff'd with Parſley; of a Loin of Veal *de Riviere*, thus long, white, delicate, and which is a true Almond Paſte between the Teeth; of your Partridges heighten'd with a ſurpriſing *Goût*; and then by way of Farce or Entertainment, of a Soup with Gelly Broth, fortify'd with a young plump Turkey-Pout, canton'd with Pigeons, and garniſh'd with white Onions marry'd to the Succory. But, for my part, I confeſs to you my Ignorance; and, as Mr. *Jordan* has very well ſaid, I wiſh the Repaſt were more worthy of your Acceptance.

DORIMENE. I make no other anſwer to this Compliment than eating as I do.

Mr. JORDAN. Ah! what pretty Hands are there!

DORIMENE. The Hands are ſo ſo, Mr. *Jordan*; but you mean to ſpeak of the Diamond which is very pretty.

Mr. JORDAN. I, Madam? Marry Heav'n forbid I ſhould ſpeak of it; I ſhould not act like a Gentleman of Galantry, and the Diamond is a very Trifle.

DORIMENE. You are wond'rous nice.

Mr. JORDAN. You have too much Goodneſs—

DORANTES *having made Signs to Mr.* Jordan.] Come, give ſome Wine to Mr. *Jordan*, and to thoſe Gentlemen who will do us the Favour to ſing us a Catch.

DORIMENE. You give a wondrous Reliſh to the good

bonne chére, que d'y mêler la muſique ; & je me vois ici admirablement régalée.

M. JOURDAIN. Madame, ce n'eſt pas .....

DORANTE. Monſieur Jourdain, prêtons ſilence à ces meſſieurs ; ce qu'ils nous diront, vaudra mieux que tout ce que nous pourrions dire.

I. & II. MUSICIEN *enſemble, un verre à la main.*

Un petit doigt, Philis, pour commencer le tour ;
Ah ! Qu'un verre en vos mains a d'agréables charmes !
Vous & le vin, vous vous prêtez des armes,
Et je ſens pour tous deux redoubler mon amour ;
Entre lui, vous & moi, jurons, jurons, ma belle,
Une ardeur éternelle.

Qu'en mouillant votre bouche il en reçoit d'attraits,
Et que l'on voit par lui votre bouche embellie !
Ah ! L'un de l'autre ils me donnent envie,
Et de vous & de lui je m'enyvre à longs traits.
Entre lui, vous & moi, jurons, jurons, ma belle,
Une ardeur éternelle.

II. & III. MUSICIEN *enſemble.*

Buvons, chers amis, buvons,
Le tems qui fuit nous y convie ;
Profitons de la vie
Autant que nous pouvons.
Quand on a paſſé l'onde noire,
Adieu le bon vin, nos amours ;
Dépêchons-nous de boire,
On ne boit pas toujours.

Laiſſons raiſonner les ſots
Sur le vrai bonheur de la vie ;
Notre philoſophie
Le met parmi les pots.
Les biens, le ſçavoir & la gloire
N'ôtent point les ſoucis fâcheux ;

Et

good Cheer by mixing Muſick with it; I am admirably well regal'd here.

Mr. JORDAN. Madam, it is not—

DORANTES. Mr. *Jordan*, let us liſten to theſe Gentlemen, they'll entertain us with ſomething better than all we can poſſibly ſay.

Firſt and Second MUSICIAN together with a Glaſs in their Hands.

Put it round, my dear Phillis, *invert the bright Glaſs;*
Oh what Charms to the Cryſtal thoſe Fingers impart!
You and Bacchus *combin'd, all Reſiſtance ſurpaſs,*
And with Paſſion redoubled have ravi∫h'd my Heart.
'Twixt Him, You and Me, my Charmer, my Fair,
Eternal Affection let's ſwear.

At the Touch of thoſe Lips how he ſparkles more bright!
And his Touch, in return, thoſe Lips does embelliſh:
I cou'd quaff 'em all Day, and drink Bumpers all Night.
What longing each gives me, what Guſto, what Reliſh!
'Twixt Him, You, and Me, my Charmer, my Fair,
Eternal Affection let's ſwear.

Second and Third MUSICIAN together.

Since Time flies ſo nimbly away,
Come drink, my dear Boys, drink about;
Let's Husband him well while we may,
For Life may be gone before the Mug's out.
When Charon *has got us aboard,*
Our drinking and wooing are paſt:
We ne'er to loſe Time can afford,
For drinking's a Trade not always to laſt.

Let your puzling Rogues in the Schools,
Diſpute of the Bonum *of Man;*
Philoſophers dry are but Fools,
The Secret is this, drink, drink off your Can;
When Charon *has got us aboard,*
Our drinking and wooing are paſt,

We

Et ce n'eſt qu'à bien boire
Que l'on peut être heureux.

TOUS TROIS ENSEMBLE.

Sus, ſus, du vin par tout. Verſez, garçon, verſez,
Verſez, verſez toujours, tant qu'on vous diſe aſſez.

DORIMÉNE. Je ne crois pas qu'on puiſſe mieux chanter; & cela eſt tout-à-fait beau.

M. JOURDAIN. Je vois encore ici, Madame, quelque choſe de plus beau.

DORIMÉNE. Ouais! Monſieur Jourdain eſt galant plus que je ne penſois.

DORANTE. Comment, Madame? Pour qui prenez-vous monſieur Jourdain?

M. JOURDAIN. Je voudrois bien qu'elle me prît pour ce que je dirois.

DORIMÉNE. Encore?

DORANTE *à Doriméne.*] Vous ne le connoiſſez pas.

M. JOURDAIN. Elle me connoîtra quand il lui plaira.

DORIMÉNE. Oh! Je le quitte.

DORANTE. Il eſt homme qui a toujours la riſpoſte en main. Mais vous ne voyez pas que monſieur Jourdain, Madame, mange tous les morceaux que vous avez touchés.

DORIMÉNE. Monſieur Jourdain eſt un homme qui me ravit.

M. JOURDAIN. Si je pouvois ravir votre cœur, je ſerois ....

SCENE II.

MADAME JOURDAIN, MONSIEUR JOURDAIN, DORIMENE, DORANTE, MUSICIENS, LAQUAIS.

Madame JOURDAIN.

AH, ah! Je trouve ici bonne compagnie; & je vois bien qu'on ne m'y attendoit pas. C'eſt donc

We ne'er to loſe Time can afford,
For drinking's a Trade not always to laſt.

[All Three together.]

Why hoh there! ſome Wine, Boys! come fill the Glaſs, fill,
Round and round let it go, till we bid it ſtand ſtill.

DORIMENE. I don't think any thing can be better ſung; and 'tis extremely fine.

Mr. JORDAN. I ſee ſomething here tho', Madam, much finer.

DORIMENE. Hey! Mr. *Jordan* is more galant than I thought he was.

DORANTES. How, Madam! who do you take Mr. *Jordan* for?

Mr. JORDAN. I wiſh ſhe wou'd take me for what I cou'd name.

D RIMENE. Again?

DORANTES *to* Dorimene.] You don't know him.

Mr. JORDAN. She ſhall know me whenever ſhe pleaſes.

DORIMENE. Oh! Too much.

DORANTES. He's one who has a Repartee always at hand. But you don't ſee, Madam, that Mr. *Jordan* eats all the Pieces you have touch'd.

DORIMENE. Mr. *Jordan* is a Man that I am charm'd with.

Mr. JORDAN. If I could charm your Heart, I ſhould be——

SCENE II.

Mrs. JORDAN, Mr. JORDAN, DORIMENE, DORANTES, MUSICIANS, LACQUIES.

Mrs. JORDAN.

HEy-day! why here's a jolly Company of you, and I ſee very well you did not expect me. It

pour cette belle affaire-ci, monſieur mon mari, que vous avez eu tant d'empreſſement à m'envoier dîner chez ma ſœur? Je viens de voir un théatre là-bas, & je vois ici un banquet à faire nôces. Voilà comme vous dépenſez votre bien; c'eſt ainſi que vous feſtinez les dames en mon abſence, & que vous leur donnez la muſique & la comédie, tandis que vous m'envoyez promener.

DORANTE. Que voulez-vous dire, madame Jourdain? Et quelles fantaiſies ſont les votres de vous aller mettre en tête que votre mari dépenſe ſon bien, & que c'eſt lui qui donne ce régal à madame? Apprenez que c'eſt moi, je vous prie; qu'il ne fait ſeulement que me prêter ſa maiſon, & que vous devriez un peu mieux regarder aux choſes que vous dites.

M. JOURDAIN. Oui, impertinente, c'eſt monſieur le comte qui donne tout ceci à madame, qui eſt une perſonne de qualité. Il me fait l'honneur de prendre ma maiſon, & de vouloir que je ſois avec lui.

Madame JOURDAIN. Ce ſont des chanſons que cela; je ſçais ce que je ſcais.

DORANTE. Prenez, madame Jourdain, prenez de meilleures lunettes.

Madame JOURDAIN. Je n'ai que faire de lunettes, Monſieur, & je vois aſſez clair; il y a long-tems que je ſens les choſes, & je ne ſuis pas une bête. Cela eſt fort vilain à vous, pour un grand ſeigneur, de prêter la main, comme vous faites, aux ſottiſes de mon mari. Et vous, Madame, pour une grande dame, cela n'eſt ni beau, ni honnête à vous, de mettre de la diſſention dans un ménage; & de ſouffrir que mon mari ſoit amoureux de vous.

DORIMÉNE. Que veut donc dire tout ceci? Allez, Dorante, vous vous moquez de m'expoſer aux ſottes viſions de cette extravagante.

DORANTE *ſuivant Doriméne qui ſort.*] Madame, holà, Madame, où courez-vous?

M. JOURDAIN.

It was for this pretty Affair then, Mr. Husband o' mine, that you were in ſuch a violent Hurry to pack me off to dine with my Siſter; I juſt now found a Play-Houſe below, and here I find a Dinner fit for a Wedding. Thus it is you ſpend your Mony, and thus it is you feaſt the Ladies in my Abſence, and preſent 'em with Muſick and a Play, whilſt I'm ſent abroad in the mean time.

DORANTES. What do you mean, Madam *Jordan?* And what's your Fancy to take it into your Head, that your Husband ſpends his Mony, and that 'tis he who entertains my Lady? Know, pray, that 'tis I do it, that he only lends me his Houſe, and that you ought to conſider a little better what you ſay.

Mr. JORDAN. Yes, Mrs. Impertinence, 'tis the Count that preſents the Lady with all this, who is a Perſon of Quality. He does me the Honour to borrow my Houſe, and is pleaſed to let me be with him.

Mrs. JORDAN. 'Tis all Stuff this. I know what I know.

DORANTES. Mrs. *Jordan*, take your beſt Spectacles, take 'em.

Mrs. JORDAN. I've no need of Spectacles, Sir, I ſee clear enough; I've ſmelt Things out a great while ago, I am no Aſs. 'Tis baſe in you, who are a great Lord, to lend a helping Hand, as you do, to the Follies of my Husband. And you, Madam, who are a great Lady, 'tis neither handſome, nor honeſt in you, to ſow Diſſenſion in a Family, and to ſuffer my Husband to be in Love with you.

DORIMENE. What can be the meaning of all this? Go, *Dorantes*, 'tis wrong in you to expoſe me to the ſilly Viſions of this raving Woman.

DORANTES *following* Dorimene *who goes out.*] Madam, why Madam, where are you running?

Mr. JORDAN.

M. JOURDAIN. Madame. Monſieur le comte, faites-lui mes excuſes; & tâchez de la ramener.

SCENE III.

MADAME JOURDAIN, MONSIEUR JOURDAIN, LAQUAIS.

M. JOURDAIN.

AH! Impertinente que vous êtes, voilà de vos beaux faits. Vous me venez faire des affronts devant tout le monde; & vous chaſſez de chez moi des perſonnes de qualité.

Madame JOURDAIN. Je me moque de leur qualité.

M. JOURDAIN. Je ne ſçais qui me tient, maudite, que je ne vous fende la tête avec les piéces du repas que vous êtes venue troubler.

[*Les laquais emportent la table.*

Madame JOURDAIN *ſortant.*] Je me moque de cela. Ce ſont mes droits que je défends; & j'aurai pour moi toutes les femmes.

M. JOURDAIN. Vous faites bien d'éviter ma colére.

SCENE IV.

MONSIEUR JOURDAIN *ſeul.*

ELle eſt arrivée là bien malheureuſement. J'étois en humeur de dire de jolies choſes; & jamais je ne m'étois ſenti tant d'eſprit. Qu'eſt-ce que c'eſt que cela?

Mr. JORDAN. Madam — My Lord, make my Excuſes to her and endeavour to bring her back.

SCENE III.

Mrs. JORDAN. *and* Mr. JORDAN, LACQUIES.

Mr. JORDAN.

AA! Impertinent Creature as you are, theſe are your fine Doings; you come and affront me in the Face of all the World, and drive People of Quality away from my Houſe.

Mrs. JORDAN. I value not their Quality.

Mr. JORDAN. I don't know what hinders me, you plaguy Huſſy, from ſplitting your Skull with the Fragments of the Feaſt you came here to diſturb.

[Lacquies *take away the Table.*

Mrs. JORDAN *going.*] I deſpiſe all this. I defend my own Rights, and I ſhall have all the Wives on my ſide.

Mr. JORDAN. You do well to get out o' the way of my Fury.

SCENE IV.

Mr. JORDAN *alone.*

SHE came here at a moſt unlucky Time. I was in the Humour of ſaying fine Things, and never did I find my ſelf ſo witty. What have we got here?

SCENE

SCENE V.

M. JOURDAIN, COVIELLE *déguisé.*

COVIELLE.

MOnsieur, je ne ſçais pas ſi j'ai l'honneur d'être connu de vous.

M. JOURDAIN. Non, Monſieur.

COVIELLE. Je vous ai vu que vous n'étiez pas plus grand que cela.

M. JOURDAIN. Moi ?

COVIELLE. Oui. Vous étiez le plus bel enfant du monde, & toutes les dames vous prenoient dans leurs bras pour vous baiſer.

M. JOURDAIN. Pour me baiſer ?

COVIELLE. Oui. J'étois grand ami de feu monſieur votre pére.

M. JOURDAIN. De feu monſieur mon pére ?

COVIELLE. Oui. C'étoit un fort honnête gentilhomme.

M. JOURDAIN. Comment dites-vous ?

COVIELLE. Je dis que c'étoit un fort honnête gentilhomme.

M. JOURDAIN. Mon pére ?

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Vous l'avez fort connu ?

COVIELLE. Aſſurément.

M. JOURDAIN Et vous l'avez connu pour gentilhomme ?

COVIELLE. Sans doute.

M. JOURDAIN. Je ne ſçais donc pas comment le monde eſt fait.

COVIELLE. Comment ?

M. JOURDAIN. Il y a de ſottes gens qui me veulent dire qu'il a été marchand.

COVIELLE. Lui, marchand ? C'eſt pure médiſance, il

SCENE V.

Mr. JORDAN, COVIEL *diſguis'd.*

COVIEL.

SIR, I don't know whether I have the Honour to be known to you.

Mr. JORDAN. No, Sir.

COVIEL. I have ſeen you when you were not above thus tall.

Mr. JORDAN. Me?

COVIEL. Yes: You were one of the prettieſt Children in the World; and all the Ladies us'd to take you in their Arms to kiſs you.

Mr. JORDAN. To kiſs me?

COVIEL. Yes, I was an intimate Friend of the late Gentleman your Father.

Mr. JORDAN. Of the late Gentleman my Father!

COVIEL. Yes. He was a very honeſt Gentleman.

Mr. JORDAN. What is't you ſay?

COVIEL. I ſay that he was a very honeſt Gentleman.

Mr. JORDAN. My Father?

COVIEL. Yes.

Mr. JORDAN. Did you know him very well?

COVIEL. Certainly.

Mr. JORDAN. And did you know him for a Gentleman?

COVIEL. Without doubt.

Mr. JORDAN. I don't know then what the World means.

COVIEL. How?

Mr. JORDAN. There is a ſtupid ſort of People, who wou'd face me down that he was a Tradeſman.

COVIEL. He a Tradeſman? 'Tis meer Scandal, he never

il ne l'a jamais été. Tout ce qu'il faiſoit, c'eſt qu'il étoit fort obligeant, fort officieux ; &, comme il ſe connoiſſoit fort bien en étoffes, il en alloit choiſir de tous les côtés, les faiſoit apporter chez lui, & en donnoit à ſes amis pour de l'argent.

M. JOURDAIN. Je ſuis ravi de vous connoître, afin que vous rendiez ce témoignage-là, que mon pére étoit gentilhomme.

COVIELLE. Je le ſoutiendrai devant tout le monde.

M. JOURDAIN. Vous m'obligerez. Quel ſujet vous améne ?

COVIELLE. Depuis avoir connu feu monſieur votre pére, honnête gentilhomme, comme je vous ai dit, j'ai voyagé par tout le monde.

M. JOURDAIN. Par tout le monde ?

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Je penſe qu'il y a bien loin en ce pays-là.

COVIELLE. Aſſurément. Je ne ſuis revenu de tous mes longs voyages que depuis quatre jours ; &, par l'intérêt que je prends à tout ce qui vous touche, je viens vous annoncer la meilleure nouvelle du monde.

M. JOURDAIN. Quelle ?

COVIELLE. Vous ſçavez que le fils du grand Turc eſt ici.

M. JOURDAIN. Moi ? Non.

COVIELLE. Comment ! Il a un train tout-à-fait magnifique ; tout le monde le va voir, & il a été reçu en ce pays comme un ſeigneur d'importance.

M. JOURDAIN. Par ma foi, je ne ſçavois pas cela.

COVIELLE. Ce qu'il y a d'avantageux pour vous, c'eſt qu'il eſt amoureux de votre fille.

M. JOURDAIN. Le fils du grand Turc ?

COVIELLE. Oui ; & il veut être votre gendre.

M. JOURDAIN. Mon gendre, le fils du grand Turc ?

COVIELLE. Le fils du grand Turc votre gendre.

Comme

never was one. All that he did was, that he was very obliging, very officious, and as he was a great *Connoiſſeur* in Stuffs, he uſed to pick them up every where, have 'em carried to his Houſe, and gave 'em to his Friends for Mony.

Mr. JORDAN. I'm very glad of your Acquaintance, that you may bear Witneſs that my Father was a Gentleman.

COVIEL. I'll maintain it in the face of all the World.

Mr. JORDAN. You will oblige me. What Buſineſs brings you here?

COVIEL. Since my Acquaintance with the late Gentleman your Father, honeſt Gentleman, as I was telling you, I have travel'd round the World.

Mr. JORDAN. Round the World?

COVIEL. Yes.

Mr. JORDAN. I fancy 'tis a huge way off, that ſame Country.

COVIEL. Moſt certainly. I have not been return'd from theſe tedious Travels of mine but four Days: And becauſe I have an Intereſt in every thing that concerns you, I come to tell you the beſt News in the World.

Mr. JORDAN. What?

COVIEL. You know that the Son of the Great *Turk* is here.

Mr. JORDAN. I? No.

COVIEL. How? He has a moſt magnificent Train: All the World goes to ſee him, and he has been receiv'd in this Country as a Perſon of Importance.

Mr. JORDAN. In troth, I did not know that.

COVIEL. What is of Advantage to you in this Affair is, that he is in Love with your Daughter.

Mr. JORDAN. The Son of the Great *Turk*?

COVIEL. Yes, and wants to be your Son-in-Law.

Mr. JORDAN. My Son-in-Law, the Son of the Great *Turk*?

COVIEL. The Son of the Great *Turk* your Son-in-

Comme je le fus voir, & que j'entends parfaitement ſa langue, il s'entretint avec moi : &, après quelques autres diſcours, il me dit ; *Acciam croc ſoler onch alla mouſtaph gidélum amanahem varahini ouſſere carbulath.* C'eſt-à-dire ; N'as-tu pas vu une jeune belle perſonne, qui eſt la fille de monſieur Jourdain, gentilhomme pariſien ?

M. JOURDAIN. Le fils du grand Turc dit cela de moi ?

COVIELLE. Oui. Comme je lui eus répondu que je vous connoiſſois particuliérement, & que j'avois vu votre fille ; Ah ! me dit-il, *marababa ſabem !* c'eſt-à-dire, ah ! Que je ſuis amoureux d'elle !

M. JOURDAIN. *Marababa ſabem* veut dire, Ah ! Que je ſuis amoureux d'elle ?

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Par ma foi, vous faites bien de me le dire ; car, pour moi, je n'aurois jamais crû que *marababa ſabem* eût voulu dire, Ah ! Que je ſuis amoureux d'elle ! Voilà une langue admirable que ce turc !

COVIELLE. Plus admirable qu'on ne peut croire. Sçavez-vous bien ce que veut dire, *caracacamouchen ?*

M. JOURDAIN. *Caracacamouchen ?* Non.

COVIELLE. C'eſt-à-dire, ma chére ame.

M. JOURDAIN. *Caracacamouchen* veut dire, ma chére ame ?

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Voilà qui eſt merveilleux ! *Caracacamouchen*, ma chére ame. Diroit-on jamais cela ? Voilà qui me confond.

COVIELLE. Enfin, pour achever mon ambaſſade, il vient vous demander votre fille en mariage ; &, pour avoir un beau-pére qui ſoit digne de lui, il veut vous faire *mamamouchi*, qui eſt une certaine grande dignité de ſon pays.

M. JOURDAIN. *Mamamouchi ?*

COVI-

Law. As I have been to ſee him, and perfectly underſtand his Language, he held a Converſation with me; and after ſome other Diſcourſe, ſays he to me, *Acciam croc ſoler, onch alla mouſtaph gidelum amanahem varahini ouſſere carbulath.* That is to ſay have you not ſeen a young handſome Perſon, who is the Daughter of Mr. *Jordan*, a Gentleman of *Paris?*

Mr. JORDAN. The Son of the Great *Turk* ſaid that of me?

COVIEL. Yes, As I made Anſwer to him, that I knew you particularly well, and that I had ſeen your Daughter: Ah, ſays he to me, *Marababa ſahem*; that is to ſay, Ah! how am I enamour'd with her!

Mr. JORDAN. *Marababa ſahem* means, Ah! how am I enamour'd with her?

COVIEL. Yes.

Mr. JORDAN. Marry, you did well to tell me ſo, for as for my part, I ſhould never have believed that *Marababa ſahem* had meant, Ah! how am I enamour'd with her! 'Tis an admirable Language, this ſame Turkiſh!

COVIEL. More admirable than one can believe. Do you know very well what is the meaning of *Cacaramouchen?*

Mr. JORDAN. *Cacaramouchen?* No.

COVIEL. 'Tis as if you ſhou'd ſay, my dear Soul.

Mr. JORDAN. *Cacaramouchen* means, my dear Soul?

COVIEL. Yes.

Mr. JORDAN. Why, 'tis very wonderful! *Cacaramouchen*, my dear Soul. Wou'd one ever ha' thought it? I am perfectly confounded at it.

COVIEL. In ſhort, to finiſh my Embaſſy, he comes to demand your Daughter in Marriage; and to have a Father-in-Law who ſhou'd be ſuitable to him, he deſigns to make you a *Mamamouchi*, which is a certain grand Dignity of his Country.

Mr. JORDAN. *Mamamouchi?*

COVIELLE. Oui, *mamamouchi* ; c'eſt-àdire, en notre langue, paladin. Paladin, ce ſont de ces anciens.... Paladin enfin. Il n'y a rien de plus noble que cela dans le monde ; & vous irez de pair avec les plus grands ſeigneurs de la terre.

M. JOURDAIN. Le fils du grand Turc m'honore beaucoup ; & je vous prie de me mener chez lui, pour lui faire mes remerciemens.

COVIELLE. Comment ! Le voilà qui va venir ici.

M. JOURDAIN. Il va venir ici ?

COVIELLE. Oui ; & il améne toutes choſes pour la cérémonie de votre dignité.

M. JOURDAIN. Voilà qui eſt bien promt.

COVIELLE. Son amour ne peut ſouffrir aucun retardement.

M. JOURDAIN. Tout ce qui m'embarraſſe ici, c'eſt que ma fille eſt une opiniâtre, qui s'eſt allé mettre en tête un certain Cléonte ; & elle jure de n'épouſer perſonne que celui-là.

COVIELLE. Elle changera de ſentiment, quand elle verra le fils du grand Turc ; & puis il ſe rencontre ici une avanture merveilleuſe, c'eſt que le fils du grand Turc reſſemble à ce Cléonte, à peu de choſes près. Je viens de le voir, on me l'a montré ; & l'amour qu'elle a pour l'un pourra paſſer aiſément à l'autre, & .... Je l'entends venir ; le voilà.

SCENE VI.

CLEONTE *en Turc, trois Pages portant la veſte de Cléonte*, M. JOURDAIN, COVIELLE.

CLÉONTE.

Amboufabim oqui boraf, Giourdina, ſalamaléqui.

COVIELLE *à monſieur Jourdain.*] C'eſt-à-dire, monſieur Jourdain, votre cœur ſoit toute l'année comme

un

COVIEL. Yes, *Mamamouchi:* That is to ſay, in our Language, a Paladine. Paladine, is your Ancient—— Paladine in ſhort: there's nothing in the World more noble than this; and you will rank with the grandeſt Lord upon Earth.

Mr. JORDAN. The Son of the Great Turk does me a great deal of Honour, and I deſire you wou'd carry me to him, to return him my Thanks.

COVIEL. How? Why he's juſt a coming hither.

Mr. JORDAN. Is he a coming hither?

COVIEL. Yes. And he brings all things along with him for the Ceremony of your Dignity.

Mr. JORDAN. He's main haſty.

COVIEL. His Love will ſuffer no Delay.

Mr. JORDAN. All that perplexes me, in this Caſe, is, that my Daughter is an obſtinate Huſſey, who has took into her Head one *Cleontes*, and vows ſhe'll Marry no Perſon beſides him.

COVIEL. She'll change her Opinion, when ſhe ſees the Son of the Grand *Turk*; and then there happens here a very marvellous Adventure, that is, that the Son of the Grand *Turk* reſembles this *Cleontes*, with a trifling difference. I juſt now came from him, they ſhew'd him me; and the Love ſhe bears for one, may eaſily paſs to the other, and — I hear him coming; there he is.

SCENE VI.

CLEONTES *like a Turk, three Pages carrying the Veſt of* Cleontes, *Mr.* JORDAN, COVIEL.

CLEONTES.

Ambouſahim oqui boraf, Iordina, ſalamalequi.

COVIEL *to Mr.* Jordan.] That is to ſay, Mr. *Jordan*, may your Heart be all the Year like a Roſe-

un roſier fleuri. Ce ſont façons de parler obligeantes de ces pays-là.

M. JOURDAIN. Je ſuis très-humble ſerviteur de ſon alteſſe turque.

COVIELLE. *Carigar camboto ouſtin moraf.*

CLÉONTE. *Ouſtin yoc catamaléqui baſum baſe alla moran.*

COVIELLE. Il dit que le Ciel vous donne la force des lions, & la prudence des ſerpens.

M. JOURDAIN. Son alteſſe turque m'honore trop; & je lui ſouhaite toutes ſortes de proſpérités.

COVIELLE. *Oſſa binamen ſadoc baballi oracaf ouram.*

CLÉONTE. *Bel-men.*

COVIELLE. Il dit que vous alliez vîte avec lui vous préparer pour la cérémonie, afin de voir enſuite votre fille, & de conclure le mariage.

M. JOURDAIN. Tant de choſes en deux mots?

COVIELLE. Oui. La langue turque eſt comme cela, elle dit beaucoup en peu de paroles. Allez vîte où il ſouhaite.

SCENE VII.

COVIELLE *ſeul.*

AH, ah, ah! Ma foi, cela eſt tout-à-fait drôle. Quelle duppe! Quand il auroit appris ſon role par cœur, il ne pourroit pas le mieux jouer. Ah, ah!

SCENE

Tree in flower. These are obliging ways of ſpeaking in that Country.

Mr. JORDAN. I am his Turkiſh Highneſs's moſt humble Servant.

COVIEL. *Carigar camboto ouſtin moraf.*

CLEONTES. *Ouſtin yoc catamalequi baſum baſe alla moran.*

COVIEL. He ſays that Heaven has given you the Strength of Lions, and the Prudence of Serpents.

Mr. JORDAN. His Turkiſh Highneſs does me too much Honour; and I wiſh him all manner of Proſperity.

COVIEL. *Oſſa binamin ſadoc babally oracaf ouram.*

CLEONTES. *Bel-men.*

COVIEL. He ſays that you ſhould go quickly with him, to prepare your ſelf for the Ceremony, in order afterwards to ſee your Daughter, and to conclude the Marriage.

Mr. JORDAN. So many things in two Words?

COVIEL. Yes, the Turkiſh Language is much in that way; it ſays a great deal in a few Words. Go quickly where he deſires you.

SCENE VII.

COVIEL *alone.*

HA, ha, ha. I'faith, this is all abſolutely droll. What a Dupe! Had he had his Part by heart, he cou'd not have play'd it better. O, hoh!

SCENE VIII.

DORANTE, COVIELLE.

COVIELLE.

JE vous prie, Monſieur, de nous vouloir aider céans dans une affaire qui s'y paſſe.

DORANTE. Ah, ah! Covielle, qui t'auroit reconnu? Comme te voilà ajuſté!

COVIELLE. Vous voyez. Ah, ah!

DORANTE. De quoi ris-tu?

COVIELLE. D'une choſe, Monſieur, qui le mérite bien.

DORANTE. Comment?

COVIELLE. Je vous le donnerois en bien des fois, Monſieur, à deviner le ſtratagême dont nous nous ſervons auprès de monſieur Jourdain, pour porter ſon eſprit à donner ſa fille à mon maître.

DORANTE. Je ne devine point le ſtratagême; mais je devine qu'il ne manquera pas de faire ſon effet, puiſque tu l'entreprends.

COVIELLE. Je ſçais, Monſieur, que la bête vous eſt connue.

DORANTE. Appren-moi ce que c'eſt.

COVIELLE. Prenez la peine de vous tirer un peu plus loin, pour faire place à ce que j'apperçois venir. Vous pourrez voir une partie de l'hiſtoire, tandis que je vous conterai le reſte.

SCENE IX.

CEREMONIE TURQUE.

LE MUPHTI, DERVIS, TURCS *aſſiſtans du* MUPHTI, *chantans & danſans.*

SIX turcs entrent gravement deux à deux, au ſon des inſtrumens. Ils portent trois tapis qu'ils lévent fort

SCENE VIII.

DORANTES, COVIEL.

COVIEL.

I Beſeech you, Sir, lend us a helping Hand here, in a certain Affair which is in Agitation.

DORANTES. Ah! ah! *Coviel*, who cou'd have known thee? How art thou trim'd out there!

COVIEL. You ſee, Ha, ha.

DORANTES. What do y' laugh at?

COVIEL. At a thing, Sir, that well deſerves it.

DORANTES. What?

COVIEL. I cou'd give you a good many times, Sir, to gueſs the Stratagem we are making uſe of with Mr. *Jordan*, to bring him over to give his Daughter to my Maſter.

DORANTES. I don't at all gueſs the Stratagem, but I gueſs it will not fail of its Effect, ſince you undertake it.

COVIEL. I know, Sir, you are not unacquainted with the Animal.

DORANTES. Tell me what it is.

COVIEL. Be at the trouble of withdrawing a little farther off, to make Room for what I ſee a coming. You will ſee one part of the Story, whilſt I give you a Narration of the reſt.

SCENE IX.

The TURKISH CEREMONY.

The MUFTI, DERVIS, TURKS *aſſiſting to the* MUFTI, *Singers and Dancers.*

SIX *Turks* enter gravely, two and two, to the ſound of Inſtruments. They bear three Carpets, with

haut, après en avoir fait, en danſant, pluſieurs figures. Les turcs chantans paſſent pardeſſous ces tapis, pour s'aller ranger aux deux côtés du théatre. Le muphti, accompagné des dervis ferme cette marche.

Alors les turcs étendent les tapis par terre, & ſe mettent deſſus à genoux. Le muphti & les dervis reſtent debout au milieu d'eux ; &, pendant que le muphti invoque Mahomet, en faiſant beaucoup de contorſions & de grimaces ſans proférer une ſeule parole, les turcs aſſiſtans ſe proſternent juſqu'à terre, chantant, alli, *lévent les bras au Ciel, en chantant,* alla, *ce qu'ils continuent juſqu'à la fin de l'invocation, après laquelle ils ſe lévent tous, chantant,* alla ekber ; *& deux dervis vont chercher monſieur Jourdain.*

SCENE X.

LE MUPHTI, DERVIS, *Turcs chantans & danſans,* M. JOURDAIN *vêtu à la Turque, la tête raſée, ſans turban & ſans ſabre.*

LE MUPHTI *à monſieur Jourdain.*

SE ti ſabir,
Ti reſpondir ;
Sé non ſabir,
Tazir, tazir.

Mi ſtar muphti,
Ti qui ſtar ti
Non intendir ;
Tazir, tazir.

[*Deux dervis font retirer monſieur Jourdain.*

SCENE

which they dance in ſeveral Figures, and then lift 'em up very high: The *Turks* ſinging, paſs under the Carpets, and range themſelves on each ſide of the Stage. The Mufti accompany'd by Derviſes, cloſe the March.

Then the *Turks* ſpread the Carpets on the Ground, and kneel down upon 'em; the Mufti and the Derviſes ſtanding in the middle of them; while the *Mufti* invokes *Mahomet* in dumb Contorſions and Grimaces, the the *Turks* proſtrate themſelves to the Ground, ſinging *Alli*, raiſing their Hands to Heaven, ſinging *Alla*, and ſo continuing alternately to the End of the Invocation: When they all riſe up, ſinging *Alla ekber*; then two Derviſes bring Mr. *Jordan*.

SCENE X.

The MUFTI, DERVIS, Turkiſh *Singers and Dancers, Mr.* JORDAN *cloath'd like a* Turk, *his Head ſhav'd, without a Turban or Sabre.*

The MUFTI *to* Mr. *Jordan.*

IF thou underſtandeſt,
Anſwer;
If thou doſt not underſtand,
Hold thy peace, hold thy peace.

I am Mufti,
Thou! who thou art
I don't know:
Hold thy peace, hold thy peace.
[Two Derviſes retire with Mr. *Jordan.*

SCENE

SCENE XI.

LE MUPHTI, DERVIS, TURCS *chantans & danſans.*

LE MUPHTI.

DIcé, Turqué, qui ſtar quiſta.
Anabatiſta, anabatiſta ?

LES TURCS. Ioc.

LE MUPHTI. Zuingliſta ?

LES TURCS. Ioc.

LE MUPHTI. Coffita ?

LES TURCS. Ioc.

LE MUPHTI. Huſſita ? Moriſta ? Froniſta ?

LES TURCS. Ioc, ioc, ioc.

LE MUPHTI. Ioc, ioc, ioc. Star pagana ?

LES TURCS. Ioc.

LE MUPHTI. Lutérana ?

LES TURCS. Ioc.

LE MUPHTI. Puritana ?

LES TURCS. Ioc.

LE MUPHTI. Bramina ? Moſſina ? Zurina ?

LES TURCS. Ioc. Ioc. Ioc.

LE MUPHTI. Ioc. Ioc. Ioc. Mahamétana, mahamétana ?

LES TURCS. Hi valla. Hi valla.

LE MUPHTI. Como chamara ? Como chamara ?

LES TURCS. Giourdina, Giourdina.

LE MUPHTI *ſautant.*] Giourdina, Giourdina.

LES TURCS. Giourdina, Giourdina.

LE MUPHTI. Mahaméta, per Giourdina,
Mi prégar ſéra é matina.
Voler far un paladina
De Giourdina, de Giourdina ;
Dar turbanta, é dar ſcarrina,
Con galéra é brigantina,
Per deffender Paleſtina.

Maha-

SCENE XI.

The MUFTI, DERVISES, TURKS *ſinging and dancing.*

MUFTI.

SAY, Turk, who is this,
An Anabaptiſt, an Anabaptiſt?

The TURKS. *No.*

MUFTI. *A Zuinglian?*

The TURKS. *No.*

MUFTI. *A Coſſite?*

The TURKS. *No.*

MUFTI. *An Uſſite? A Moriſt? A Froneſt?*

The TURKS. *No, no, no.*

MUFTI. *No, no, no. Is he a Pagan?*

The TURKS. *No.*

MUFTI. *A Lutheran?*

The TURKS. *No.*

MUFTI. *A Puritan?*

The TURKS. *No.*

MUFTI. *A Bramin? A Moſſian? A Zurian?*

The TURKS. *No, no, no.*

MUFTI. *No, no, no. A Mahometan, a Mahometan?*

The TURKS. *There you have it, there you have it.*

MUFTI. *How is he call'd? How is he call'd?*

The TURKS. Jordan, Jordan.

MUFTI *dancing.*] Jordan! Jordan!

The TURKS. Jordan, Jordan.

MUFTI. *To* Mahomet *for* Jordan,

I pray Night and Day,
That he wou'd make a Paladine
Of Jordan, *of* Jordan.
Give him a Turban, and give a Sabre,
With a Galley and a Brigantine,
To defend Paleſtine.

To

Mahaméta, per Giourdina,
Mi prégar séra é matina.
[*aux turcs.*]
Star bon turca Giourdina ?

LES TURCS. Hi valla. Hi valla.

LE MUPHTI *chantant & danſant.*] Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.

LES TURCS. Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.

SCENE XII.

LE MUPHTI, DERVIS, M. JOURDAIN, TURCS *chantans & danſans.*

Le muphti revient coiffé avec ſon turban de cérémonie, qui eſt d'une groſſeur démeſurée, & garni de bougies allumées à quatre ou cinq rangs ; il eſt accompagné de deux dervis qui portent l'alcoran, & qui ont des bonnets pointus, garnis auſſi de bougies allumées.

Les deux autres dervis amènent monſieur Jourdain, & le font mettre à genoux les mains par terre, de façon que ſon dos, ſur lequel eſt mis l'alcoran, ſert de pupître au muphti, qui fait une ſeconde invocation burleſque, fronçant le ſourcil, frappant de tems en tems ſur l'alcoran, & tournant les feuillets avec précipitation ; après quoi, en levant le bras au Ciel, le muphti crie à haute voix, hou.

Pendant cette ſeconde invocation, les turcs aſſiſtans s'inclinant & ſe relevant alternativement, chantent auſſi hou, hou, hou.

M. JOURDAIN *après qu'on lui a ôté l'Alcoran de deſſus le dos.*]

OUF.

LE MUPHTI *à monſieur Jourdain.*] Ti non ſtar ſurba ?

LES

To Mahomet *for* Jordan,
I pray Night and Day.
[To the *Turks.*
Is Jordan *a good* Turk?

The TURKS. *That he is, that he is.*

MUFTI ſinging and dancing.] *Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.*

The TURKS. *Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.*

SCENE XII.

MUFTI, DERVISES, Mr. JORDAN, TURKS ſinging *and* dancing.

The Mufti returns with the State Turban, which is of an immeaſurable Largeneſs, garniſh'd with lighted Wax Candles, four or five Rows deep, accompany'd by two Derviſes bearing the *Alcoran* with Conic Caps, garniſh'd alſo with lighted Candles.

The two other Derviſes lead up Mr. *Jordan*, and place him on his Knees with his Hands to the Ground, ſo that his Back on which the *Alcoran* is plac'd, may ſerve for a Desk to the Mufti, who makes a ſecond burleſque Invocation, knitting his Eye-brows, ſtriking his Hands ſometimes upon the *Alcoran*, and toſſing over the Leaves with Precipitation; after which, lifting up his Hands, and crying with a loud Voice, *Hou.*

During this ſecond Invocation, the aſſiſtant *Turks* bowing down and raiſing themſelves alternately, ſing likewiſe *hou, hou, hou.*

Mr. JORDAN *after they have taken the* Alcoran *off of his Back.*

OUF.

MUFTI *to Mr.* Jordan.] *Thou wilt not be a Knave?*

The

LES TURCS. No, no, no.
LE MUPHTI. Non ſtar forfanta ?
LES TURCS. No, no, no.
LE MUPHTI *aux Turcs.*] Donar turbanta.
LES TURCS. Ti non ſtar furba ?
No, no, no.
Non ſtar forfanta ?
No, no, no.
Donar turbanta.

Les Turcs danſans mettent le turban ſur la tête de monſieur Jourdain, au ſon des inſtrumens.

LE MUPHTI *donnant le ſabre à monſieur Jourdain.*]
Ti ſtar nobilé, non ſtar ſabbola ;
Pigliar ſchiabbola.
LES TURCS *mettant le ſabre à la main.*]
Ti ſtar nobilé, non ſtar ſabbola ;
Pigliar ſchiabbola.

Les Turcs danſans donnent, à monſieur Jourdain, pluſieurs coups de ſabre en cadence.

LE MUPHTI. Dara, dara
Baſtonnara.
LES TURCS. Dara, dara
Baſtonnara.

Les Turcs danſans donnent, à monſieur Jourdain, des coups de bâton en cadence.

LE MUPHTI. Non tener honta
Queſta ſtar l'ultima affronta.
LES TURCS. Non tener honta
Queſta ſtar l'ultima affronta.

Le muphti commence une troiſiéme invocation. Les dervis le ſoutiennent par deſſous les bras avec reſpect ; après quoi les Turcs chantans & danſans, ſautant autour du muphti, ſe retirent avec lui, & emmènent monſieur Jourdain.

ACTE

The TURKS. *No, no, no.*
MUFTI. *Not be a Thief?*
The TURKS. *No, no, no.*
MUFTI *to the* Turks.] *Give the Turban.*
TURKS. *Thou wilt not be a Knave?*
No, no, no.
Not be a Thief?
No, no, no.
Give the Turban.

The *Turks* dancing put the Turban on Mr. *Jordan*'s Head at the Sound of the Inſtruments.

MUFTI *giving the Sabre to Mr.* Jordan.] *Be brave, be no Scoundrel,*
Take the Sabre.
The TURKS *drawing their Sabres.*] *Be brave, be no Scoundrel,*
Take the Sabre.

The *Turks* dancing ſtrike Mr. *Jordan* ſeveral times with their Sabres, to Muſick.

MUFTI. *Give, give*
The Baſtonade.
The TURKS. *Give, give*
The Baſtonade.

The *Turks* dancing give Mr. *Jordan* ſeveral Strokes with a Cudgel to Muſick.

MUFTI. *Don't think it a Shame,*
This is the laſt Affront.
TURKS. *Don't think it a Shame,*
This is the laſt Affront.

The *Mufti* begins a third Invocation. The *Derviſes* ſupport him with great Reſpect, after which the *Turks* ſinging and dancing round the *Mufti*, retire with him, and lead off Mr. *Jordan*.

ACTE V. SCENE I.

MADAME JOURDAIN, MONSIEUR JOURDAIN.

Madame JOURDAIN.

AH! Mon Dieu! Miſéricorde! Qu'eſt ce que c'eſt donc que cela? Quelle figure! Eſt-ce un momon que vous allez porter, & eſt-il tems d'aller en maſque? Parlez donc, & qu'eſt-ce que c'eſt que ceci? Qui vous a fagoté comme cela?

M. JOURDAIN. Voyez l'impertinente, de parler de la ſorte à un *mamamouchi*.

Madame JOURDAIN. Comment donc?

M. JOURDAIN. Oui, il me faut porter du reſpect maintenant, & l'on vient de me faire *mamamouchi*.

Madame JOURDAIN. Que voulez-vous dire avec votre *mamamouchi?*

M. JOURDAIN. *Mamamouchi*, vous dis je. Je ſuis *mamamouchi*.

Madame JOURDAIN. Quelle bête eſt-ce là?

M. JOURDAIN. *Mamamouchi*, c'eſt-à-dire en notre langue, paladin.

Madame JOURDAIN. Baladin? Etes-vous en âge de danſer des ballets?

M. JOURDAIN. Quelle ignorante! Je dis paladin, c'eſt une dignité dont on vient de me faire la cérémonie.

Madame JOURDAIN. Quelle cérémonie donc?

M. JOURDAIN. *Mahaméta per Giourdina.*

Madame JOURDAIN. Qu'eſt ce que cela veut dire?

M. JOURDAIN. *Giourdina*, c'eſt-à-dire, Jourdain.

Madame JOURDAIN. Hé bien quoi, Jourdain?

M. JOURDAIN. *Voler far un paladina de Giourdina.*

Madame

ACT V. SCENE I.

Mrs. JORDAN, Mr. JORDAN.

Mrs. JORDAN.

BLeſs us all! Mercy upon us! What have we got here? What a Figure! What dreſt to go a mumming, and is this a time to go maſqu'd? Speak therefore, what does this mean? Who has truſs'd you up in this Manner?

Mr. JORDAN. Do but ſee the impertinent Slut, to ſpeak after this manner to a *Mamamouchi*.

Mrs. JORDAN. How's that?

Mr. JORDAN. Yes, you muſt ſhew me Reſpect now I am juſt made a *Mamamouchi*.

Mrs. JORDAN. What d'ye mean with your *Mamamouchi?*

Mr. JORDAN. *Mamamouchi*, I tell you. I am a *Mamamouchi*.

Mrs. JORDAN. What Beaſt is that?

Mr. JORDAN. *Mamamouchi*, that is to ſay, in our Language, a *Paladine*.

Mrs. JORDAN. A *Baladin?* Are you of an Age to be a Morrice-dancer?

Mr. JORDAN. What an *Ignoramus!* I ſay, *Paladine*: 'Tis a Dignity, of which I have juſt now gone thro' the Ceremony.

Mrs. JORDAN. What Ceremony then?

Mr. JORDAN. *Mahameta per Jordina.*

Mrs. JORDAN. What does that mean?

Mr. JORDAN. *Jordina*, that is to ſay, *Jordan.*

Mrs. JORDAN. Well, how *Jordan?*

Mr. JORDAN. *Voler far un Paladina de Jordina.*

Mrs. JOR-

Madame JOURDAIN. Comment ?

M. JOURDAIN. *Dur turbanta con galera.*

Madame JOURDAIN. Qu'eſt-ce à dire cela ?

M. JOURDAIN. *Per deffender Paleſtina.*

Madame JOURDAIN. Que voulez-vous donc dire ?

M. JOURDAIN. *Dara, dara baſtonnara.*

Madame JOURDAIN. Qu'eſt-ce donc que ce jargon-là ?

M. JOURDAIN. *Non tener honta, queſta ſtar l'ultima affronta.*

Madame JOURDAIN. Qu'eſt-ce que c'eſt donc que tout cela ?

M. JOURDAIN *chantant & danſant.*] *Hou la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.* [*Il tombe par terre.*

Madame JOURDAIN. Hélas, mon Dieu ! Mon mari eſt devenu fou.

M. JOURDAIN *ſe relevant & s'en allant.*] Paix, inſolente. Portez reſpect à monſieur le *mamamouchi.*

Madame JOURDAIN *ſeule.*] Où eſt-ce qu'il a donc perdu l'eſprit ? Courons l'empêcher de ſortir. [*appercevant Doriméne & Dorante.*] Ah, ah ! Voici juſtement le reſte de notre écu. Je ne vois que chagrin de tous côtés.

SCENE II.

DORANTE, DORIMENE.

DORANTE.

OUI. Madame, vous verrez la plus plaiſante choſe qu'on puiſſe voir ; & je ne crois pas que dans tout le monde il ſoit poſſible de trouver encore un homme auſſi fou que celui-là. Et puis, Madame, il faut tâcher de ſervir l'amour de Cléonte, & d'appuyer toute ſa maſcarade. C'eſt un fort galant homme ; & qui mérite que l'on s'intéreſſe pour lui.

DORANTE.

Mrs. JORDAN. What?
Mr. JORDAN. *Dar Turbanta con Galera.*
Mrs. JORDAN. What's the meaning of that?
Mr. JORDAN. *Per deffender Paleſtina.*
Mrs. JORDAN. What is it you would ſay?
Mr. JORDAN. *Dara, dara, baſtonnara.*
Mrs. JORDAN. What is this ſame Jargon?

Mr. JORDAN. *Non tener honta, queſta ſtar l'ultima affronta.*

Mrs. JORDAN. What in the name o' wonder, can all this be?

Mr. JORDAN *Singing and Dancing.*] *Hou la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.* [falls down to the Ground.

Mrs. JORDAN. Alas and well-a-day! My Husband is turn'd Fool.

Mr. JORDAN *getting up and walking off.*] Peace, Inſolence, ſhew Reſpect to Mr. *Mamamouchi.*

Mrs. JORDAN *alone.*] How cou'd he loſe his Senſes? I muſt run and prevent his going out. [*Seeing* Dorimene *and* Dorantes.] So, ſo, here come the reſt of our Gang. I ſee nothing but Vexation on all ſides.

SCENE II.

DORANTES, DORIMENE.

DORANTES.

YES, Madam, you'll ſee the merrieſt thing that can be ſeen; and I don't believe it's poſſible, in the whole World, to find another Man ſo much a Fool as this here. And beſides, Madam, we muſt endeavour to promote *Cleontes*'s Amour, and to countenance his Maſquerade. He's a very pretty Gentleman and deſerves that one ſhould intereſt ones ſelf in his Favour.

DORANTES.

DORIMÉNE. J'en fais beaucoup de cas, & il eſt digne d'une bonne fortune.

DORANTE. Outre cela, nous avons ici, Madame, un ballet qui nous revient, que nous ne devons pas laiſſer perdre; & il faut bien voir ſi mon idée pourra réuſſir.

DORIMÉNE. J'ai vu là des apprêts magnifiques, & ce ſont des choſes, Dorante, que je ne puis plus ſouffrir. Oui, je veux enfin vous empêcher vos profuſions; &, pour rompre le cours à toutes les dépenſes que je vous vois faire pour moi, j'ai réſolu de me marier promtement avec vous. C'en eſt le vrai ſecret; & toutes ces choſes finiſſent avec le mariage.

DORANTE. Ah! Madame, eſt-il poſſible que vous ayez pu prendre pour moi une ſi douce réſolution?

DORIMÉNE. Ce n'eſt que pour vous empêcher de vous ruiner; &, ſans cela, je vois bien qu'avant qu'il fut peu, vous n'auriez pas un ſou.

DORANTE. Que j'ai d'obligation, Madame, aux ſoins que vous avez de conſerver mon bien! Il eſt entiérement à vous, auſſi-bien que mon cœur; & vous en uſerez de la façon qu'il vous plaira.

DORIMÉNE. J'uſerai bien de tous les deux. Mais voici votre homme; la figure en eſt admirable.

SCENE III.

M. JOURDAIN, DORIMENE, DORANTE.

DORANTE.

MOnſieur, nous venons rendre hommage, madame & moi, à votre nouvelle dignité; & nous réjouir avec vous du mariage que vous faites de votre fille avec le fils du grand Turc.

M. JOURDAIN *après avoir fait les révérences à la Turque.* Monſieur, je vous ſouhaite la force des ſerpens, & la prudence des lions.

DORIMÉNE.

DORIMENE. I've a very great value for him, and he deſerves good Fortune.

DORANTES. Beſides, we have here, Madam, an Entertainment that will ſuit us, and which we ought not to ſuffer to be loſt; and I muſt by all means ſee whether my Fancy will ſucceed.

DORIMENE. I ſaw there magnificent Preparations, and theſe are things, *Dorantes*, I can no longer ſuffer. Yes, I'm reſolv'd to put a ſtop, at laſt, to your Profuſions; and to break off all the Expences you are at on my Account, Ihave determin'd to marry you out of Hand. This isthe real Secret of the Affair, and all theſe things end, as you know, with Marriage.

DORANTES. Ah! Madam, is it poſſible you ſhould form ſo kind a Reſolution in my favour?

DORIMENE. I only do it to prevent you from ruining your ſelf; and without this, I ſee plainly, that before 'tis long you won't be worth a Groat.

DORANTES. How am I oblig'd to you, Madam, for the Care you take to preſerve my Eſtate! 'Tis entirely at your Service, as well as my Heart, and you may uſe both of 'em juſt in the manner you pleaſe.

DORIMENE. I ſhall make a proper uſe of them both. But here comes your Man; an admirable Figure.

SCENE III.

Mr. JORDAN, DORIMENE, DORANTES.

DORANTES.

SIR, my Lady and I are come to pay our Homage to your new Dignity, and to rejoice with you at the Marriage you are concluding betwixt your Daughter and the Son of the Grand *Turk*.

Mr. JORDAN *Bowing firſt in the Turkiſh Manner.*] Sir, I wiſh you the Force of Serpents, and the Wiſdom of Lions.

DORIMENE.

DORIMÉNE. J'ai été bien aise d'être des premières, Monsieur, à venir vous féliciter du haut degré de gloire où vous êtes monté.

M. JOURDAIN. Madame, je vous souhaite toute l'année votre rosier fleuri. Je vous suis infiniment obligé de prendre part aux honneurs qui m'arrivent ; & j'ai beaucoup de joie de vous voir revenue ici pour vous faire les très-humbles excuses de l'extravagance de ma femme.

DORIMÉNE. Cela n'est rien, j'excuse en elle un pareil mouvement, votre cœur lui doit être précieux ; & il n'est pas étrange que la possession d'un homme, comme vous, puisse inspirer quelques alarmes.

M. JOURDAIN. La possession de mon cœur est une chose qui vous est toute acquise.

DORANTE. Vous voyez, Madame, que monsieur Jourdain n'est pas de ces gens que les prospérités aveuglent ; & qu'il sçait, dans sa grandeur, connoître encore ses amis.

DORIMÉNE. C'est la marque d'une ame tout-à-fait généreuse.

DORANTE. Où est donc son altesse turque ? Nous voudrions bien, comme vos amis, lui rendre nos devoirs.

M. JOURDAIN. Le voilà qui vient ; & j'ai envoyé querir ma fille pour lui donner la main.

SCENE IV.

MONSIEUR JOURDAIN, DORIMENE, DORANTE, CLEONTE *habillé en Turc.*

DORANTE *à Cléonte.*

MOnsieur, nous venons faire la révérence à votre altesse, comme amis de monsieur votre beaupére ; & l'assurer, avec respect, de nos très-humbles services.

M. JOUR-

DORIMENE. I was exceeding glad to be one of the firſt, Sir, who ſhould come and congratulate you upon the high Degree of Glory to which you are rais'd.

Mr. JORDAN. Madam, I wiſh your Roſe Tree may flower all the Year round; I am infinitely obliged to you for intereſting your ſelves in the Honour that's paid me; and I am greatly rejoic'd to ſee you return'd hither, that I may make my moſt humble Excuſes for the Impertinence of my Wife.

DORIMENE. That's nothing at all, I can excuſe a Commotion of this kind in her; your Heart ought to be precious to her, and 'tis not at all ſtrange the Poſſeſſion of ſuch a Man as you are, ſhould give her ſome Alarms.

Mr. JORDAN. The Poſſeſſion of my Heart is a thing you have intirely gain'd.

DORANTES. You ſee, Madam, that Mr. *Jordan* is none of thoſe People whom Proſperity blinds, and that he knows, in all his Grandeur, how to own his Friends.

DORIMENE. 'Tis the Mark of a truly generous Soul.

DORANTES. Where is his Turkiſh Highneſs? We ſhould be glad, as your Friends, to pay our Devoirs to him.

Mr. JORDAN. There he comes, and I have ſent to bring my Daughter to join Hands with him.

SCENE IV.

Mr. JORDAN, DORIMENE, DORANTES, CLEONTES *in a Turkiſh Habit.*

DORANTES *to* Cleontes.

SIR, We come to compliment your Highneſs, as Friends of the Gentleman your Father-in-Law, and to aſſure you, with reſpect, of our moſt humble Services.

M. JOURDAIN. Où eſt le truchement, pour lui dire qui vous êtes, & lui faire entendre ce que vous dites ? Vous verrez qu'il vous répondra, & il parle turc à merveille. Holà. Où diantre eſt-il allé ? [*à Cléonte.*] *Strouf, ſtrif, ſtrof, ſtraf.* Monſieur eſt un *grande ſegnore, grande ſegnore, grande ſegnore* ; & Madame une *granda dama, granda dama.* [*voyant qu'il ne ſe fait point entendre.*] Ah ! [*à Cléonte.*] Monſieur, lui, *mamamouchi* françois ; & madame, *mamamouchie* françoiſe. Je ne puis pas parler plus clairement. Bon, voici l'interpréte.

SCENE V.

MONSIEUR JOURDAIN, DORIMENE, DORANTE, CLEONTE *habillé en Turc*, COVIELLE *déguiſé*.

M. JOURDAIN.

OU allez-vous donc ? Nous ne ſçaurions rien dire ſans vous. [*montrant Cléonte.*] Dites-lui un peu que monſieur & madame ſont des perſonnes de grande qualité, qui lui viennent faire la révérence, comme mes amis, & l'aſſurer de leurs ſervices. [*à Doriméne & à Dorante.*] Vous allez voir comme il va répondre.

COVIELLE. *Alabala crociam acci boram alabamen.*

CLÉONTE. *Cataléqui tubal ourin ſoter amalouchan.*

M. JOURDAIN *à Doriméne, & à Dorante.*] Voyez-vous ?

COVIELLE. Il dit que la pluie des proſpérités arroſe en tout tems le jardin de votre famille.

M. JOURDAIN. Je vous l'avois bien dit qu'il parle turc.

DORANTE. Cela eſt admirable.

SCENE

Mr. JORDAN. Where's the Druggerman, to tell him who you are, and make him underſtand what you ſay; you ſhall ſee that he'll anſwer you, and he ſpeaks *Turkiſh* marvellouſly. *Hola* there; where the deuce is he gone? [*to Cleontes.*] *Streſ, ſtrif, ſtrof, ſtraf.* The Gentleman is a *grande Segnore, grande Segnore, grande Segnore*; and Madam is a *granda Dama, granda Dama.* [*ſeeing he cannot make himſelf be underſtood.*] Lack-a-day! [*to Cleontes.*] Sir, he be a *French Mamamouchi*, and Madam a *French Mamamouchesſ.* I can't ſpeak plainer. Good, here's the Druggerman.

SCENE V.

Mr. JORDAN, DORIMENE, DORANTES, CLEONTES *in a* Turkiſh *Habit*, COVIEL *diſguis'd.*

Mr. JORDAN.

WHere do you run? We can ſay nothing without you. [*pointing to* Cleontes.] Inform him a little that the Gentleman and Lady are Perſons of great Quality, who come to pay their Compliments to him, as Friends of mine, and to aſſure him of their Services. [*to* Dorimene *and* Dorantes.] You ſhall ſee how he will anſwer.

COVIEL. *Alabala crociam, acci boram alabamen.*

CLEONTES. *Catalequi tubal ourin ſotor Amalouchan.*

Mr. JORDAN *to* Dorimene *and* Dorantes.] Do ye ſee?

COVIEL. He ſays that the Rain of Proſperity waters, at all Seaſons, the Garden of your Family.

Mr. JORDAN. I told you that he ſpeaks *Turkiſh.*

DORANTES. This is admirable.

SCENE VI.

CLEONTE, MONSIEUR JOURDAIN, LUCILE, DORIMENE, DORANTE, COVIELLE.

M. JOURDAIN.

VEnez, ma fille, approchez-vous ; & venez donner votre main à monſieur, qui vous fait l'honneur de vous demander en mariage.

LUCILE. Comment, mon pére ? Comme vous voilà fait ! Eſt-ce une comédie que vous jouez ?

M. JOURDAIN. Non, non, ce n'eſt pas une comédie, c'eſt une affaire fort ſérieuſe ; & la plus pleine d'honneur pour vous qui ſe peut ſouhaiter. [*montrant Cléonte.*] Voilà le mari que je vous donne.

LUCILE. A moi, mon pére ?

M. JOURDAIN. Oui, à vous. Allons, touchez-lui dans la main, & rendez grace au Ciel de votre bonheur.

LUCILE. Je ne veux point me marier.

M. JOURDAIN. Je le veux, moi, qui ſuis votre pére.

LUCILE. Je n'en ferai rien.

M. JOURDAIN. Ah ! Que de bruit ! Allons, vous dis-je. çà votre main.

LUCILE. Non, mon pére, je vous l'ai dit, il n'eſt point de pouvoir qui me puiſſe obliger à prendre un autre mari que Cléonte, & je me réſoudrai plutôt à toutes les extrêmités, que de.... [*reconnoiſſant Cléonte.*] Il eſt vrai que vous êtes mon pére, je vous dois entiérement obéïſſance ; & c'eſt à vous à diſpoſer de moi ſelon vos volontés.

M. JOURDAIN. Ah ! Je ſuis ravi de vous voir ſi promtement revenue dans votre devoir ; & voilà qui me plaît, d'avoir une fille obéïſſante.

SCENE

SCENE VI.

CLEONTES, Mr. JORDAN, LUCILIA, DORIMENE, DORANTES, COVIEL.

Mr. JORDAN.

COme, Daughter, come nearer, and give the Gentleman your Hand, who does you the Honour of demanding you in Marriage.

LUCILIA. What's the Matter, Father, how are you dreſt here! what are you playing a Comedy?

Mr. JORDAN. No, no, 'tis no Comedy, 'tis a very ſerious Affair; and the moſt honourable for you that poſſibly can be wiſh'd. [*pointing to* Cleontes.] This is the Husband I beſtow upon you.

LUCILIA. Upon me, Father?

Mr. JORDAN. Yes upon you, come take him by the Hand, and thank Heaven for your good Fortune.

LUCILIA. I won't marry.

Mr. JORDAN. I'll make you, am I not your Father?

LUCILIA. I won't do it.

Mr. JORDAN. Here's a Noiſe indeed! Come, I tell you. Your Hand here.

LUCILIA. No, Father, I've told you before that there's no Power can oblige me to take any other Huſband than *Cleontes*; and I am determin'd upon all Extremities rather than —— [*diſcovering* Cleontes.] 'Tis true that you are my Father; I owe you abſolute Obedience; and you may diſpoſe of me according to your Pleaſure.

Mr. JORDAN. Hah, I am charm'd to ſee you return ſo readily to your Duty; and it is a Pleaſure to me to have my Daughter obedient.

SCENE DERNIERE.

CLEONTE, MADAME JOURDAIN, MONSIEUR JOURDAIN, LUCILE, DORIMENE, DORANTE, COVIELLE.

Madame JOURDAIN.

COmment donc ? Qu'eſt-ce que c'eſt que ceci ? On dit que vous voulez donner votre fille en mariage à un carême-prenant.

M. JOURDAIN. Voulez-vous vous taire, impertinente ? Vous venez toujours mêler vos extravagances à toutes choſes, & il n'y a pas moyen de vous apprendre à être raiſonnable.

Madame JOURDAIN. C'eſt vous qu'il n'y a pas moyen de rendre ſage, & vous allez de folie en folie. Quel eſt votre deſſein ; & que voulez-vous faire avec cet aſſemblage ?

M. JOURDAIN. Je veux marier notre fille avec le fils du grand Turc.

Madame JOURDAIN. Avec le fils du grand Turc ?

M. JOURDAIN. Oui. [*montrant Coviellle.*] Faites-lui faire vos complimens par le truchement que voilà.

Madame JOURDAIN. Je n'ai que faire du truchement ; & je lui dirai bien moi-même, à ſon nez, qu'il n'aura point ma fille.

M. JOURDAIN. Voulez-vous vous taire, encore une fois ?

DORANTE. Comment, madame Jourdain, vous vous oppoſez a un honneur comme celui-là ? Vous refuſez ſon alteſſe turque pour gendre ?

Madame JOURDAIN. Mon Dieu ! Monſieur, mêlez-vous de vos affaires.

DORIMÉNE. C'eſt une grande gloire, qui n'eſt pas à rejetter.

Madame JOURDAIN. Madame, je vous prie auſſi de ne

SCENE the LAST.

CLEONTES, Mrs. JORDAN, Mr. JORDAN, LUCILIA, DORIMENE, DORANTES, COVIEL.

Mrs. JORDAN.

HOW, how, what does this mean? They tell me you design to marry your Daughter to a Mummer.

Mr. JORDAN. Will you hold your Tongue, Impertinence? You're always coming to mix your Extravagances with every thing; there's no possibility of teaching you common Sense.

Mrs. JORDAN. 'Tis you whom there's no teaching to be wise, and you go from Folly to Folly. What's your Design, what wou'd you do with this Flock of People?

Mr. JORDAN. I design to marry my Daughter to the Son of the *Grand Turk*.

Mrs. JORDAN. To the Son of the *Grand Turk*?

Mr. JORDAN. Yes, [*pointing to* Coviel.] Make your Compliments to him by the Druggerman there.

Mrs. JORDAN. I have nothing do to with the Druggerman, and I shall tell him plainly to his Face that he shall have none of my Daughter.

Mr. JORDAN. Will you hold your Tongue once more?

DORANTES. What, Mrs. *Jordan*, do you oppose such an Honour as this? Do you refuse his *Turkish* Highness for a Son-in-Law?

Mrs. JORDAN. Lack-a-day, Sir, meddle you with your own Affairs.

DORIMENE. 'Tis a great Honour, 'tis by no means to be rejected.

Mrs. JORDAN. Madam, I desire you too not to give

ne vous point embarraſſer de ce qui ne vous touche pas.

DORANTE. C'eſt l'amitié que nous avons pour vous, qui nous fait intéreſſer dans vos avantages.

Madame JOURDAIN. Je me paſſerai bien de votre amitié.

DORANTE. Voilà votre fille qui conſent aux volontés de ſon père.

Madame JOURDAIN. Ma fille conſent à épouſer un turc ?

DORANTE. Sans doute.

Madame JOURDAIN. Elle peut oublier Cléonte ?

DORANTE. Que ne fait-on pas pour être grand'dame ?

Madame JOURDAIN. Je l'étranglerois de mes mains, ſi elle avoit fait un coup comme celui-là.

M. JOURDAIN. Voilà bien du caquet. Je vous dis que ce mariage-là ſe fera.

Madame JOURDAIN. Je vous dis, moi, qu'il ne ſe fera point.

M. JOURDAIN. Ah ! Que de bruit !

LUCILE. Ma mère.

Madame JOURDAIN. Allez, vous êtes une coquine.

M. JOURDAIN *à madame Jourdain.*] Quoi ! Vous la querellez de ce qu'elle m'obéït ?

Madame JOURDAIN. Oui. Elle eſt à moi, auſſi bien qu'à vous.

COVIELLE *à madame Jourdain.*] Madame.

Madame JOURDAIN. Que me voulez-vous conter, vous ?

COVIELLE. Un mot.

Madame JOURDAIN. Je n'ai que faire de votre mot.

COVIELLE *à monſieur Jourdain.*] Monſieur, ſi elle veut écouter une parole en particulier, je vous promets de la faire conſentir à ce que vous voulez.

Madame JOURDAIN. Je n'y conſentirai point.

COVIELLE. Ecoutez-moi ſeulement.

Madame

your ſelf any Trouble about what no ways concerns you.

DORANTES. 'Tis the Friendſhip we have for you, that makes us intereſt ourſelves in what is of Advantage to you.

Mrs. JORDAN. I ſhall eaſily excuſe your Friendſhip.

DORANTES. There's your Daughter conſents to her Father's Pleaſure.

Mrs. JORDAN. My Daughter conſent to marry a *Turk?*

DORANTES. Certainly.

Mrs. JORDAN. Can ſhe forget *Cleontes?*

DORANTES. What wou'd one not do to be a great Lady?

Mrs. JORDAN. I wou'd ſtrangle her with my own Hands, had ſhe done ſuch a thing as this.

Mr. JORDAN. Here's Tittle-tattle in abundance. I tell you this Marriage ſhall be conſummated.

Mrs. JORDAN. And I tell you that it ſhall not be conſummated.

Mr. JORDAN. What a Noiſe is here?

LUCILIA. Mother!

Mrs. JORDAN. Go, you are a pitiful Huſſey.

Mr. JORDAN *to Mrs.* Jordan.] What do you ſcold her for being obedient to me?

Mrs. JORDAN. Yes, ſhe belongs to me as well as you.

COVIEL *to Mrs.* Jordan.] Madam.

Mrs. JORDAN. What wou'd you ſay to me, you?

COVIEL. One Word.

Mrs. JORDAN. I've nothing to do with your Word.

COVIEL *to Mr.* Jordan.] Sir, wou'd ſhe hear me but one Word in private, I'll promiſe you to make her conſent to what you have a mind.

Mrs. JORDAN. I won't conſent to it.

COVIEL. Only hear me.

Madame JOURDAIN. Non.

M. JOURDAIN *à madame Jourdain.*] Ecoutez-le.

Madame JOURDAIN. Non, je ne veux pas l'écouter.

M. JOURDAIN. Il vous dira....

Madame JOURDAIN. Je ne veux point qu'il me dise rien.

M. JOURDAIN. Voilà une grande obstination de femme! Cela vous feroit-il mal de l'entendre.

COVIELLE. Ne faites que m'écouter; vous ferez après ce qu'il vous plaira.

Madame JOURDAIN. Hé bien, quoi?

COVIELLE *bas á madame Jourdain.*] Il y a une heure, Madame, que nous vous faisons signe. Ne voyez-vous pas bien que tout ceci n'est fait que pour nous ajuster aux visions de votre mari, que nous l'abusons sous ce déguisement; & que c'est Cléonte lui-même qui est le fils du grand Turc?

Madame JOURDAIN *bas à Covielle.*] Ah, ah!

COVIELLE *bas à madame Jourdain.*] Et moi, Covielle, qui suis le truchement.

Madame JOURDAIN *bas à Covielle.*] Ah! Comme cela, je me rends.

COVIELLE *bas à madame Jourdain.*] Ne faites pas semblant de rien.

Madame JOURDAIN *haut.*] Oui. Voilà qui est fait; je consens au mariage.

M. JOURDAIN. Ah! Voilà tout le monde raisonnable. [*à madame Jourdain.*] Vous ne vouliez pas l'écouter. Je sçavois bien qu'il vous expliqueroit ce que c'est que le fils du grand Turc.

Madame JOURDAIN. Il me l'a expliqué comme il faut; & j'en suis satisfaite. Envoyons querir un notaire.

DORANTE. C'est fort bien dit. Et afin, madame Jourdain, que vous puissiez avoir l'esprit tout-à-fait content, & que vous perdiez aujourd'hui toute la jalousie que vous pourriez avoir conçue de monsieur votre mari, c'est que nous nous servirons du même notaire pour nous marier madame & moi.

Madame

Mrs. JORDAN. No.

Mr. JORDAN *to Mrs.* Jordan.] Give him the hearing.

Mrs. JORDAN. No, I won't hear him.

Mr. JORDAN. He'll tell you ——

Mrs. JORDAN. He ſhall tell me nothing.

Mr. JORDAN. Do but ſee the great Obſtinacy of the Woman! Will it do you any harm to hear him?

COVIEL. Only hear me; you may do what you pleaſe afterwards.

Mrs. JORDAN. Well, what?

COVIEL *aſide to Mrs.* Jordan.] We have made Signs to you, Madam, this Hour. Don't you ſee plainly that all is done purely to accomodate our ſelves to the Viſions of your Husband; that we are impoſing upon him under this Diſguiſe, and that it is *Cleontes* himſelf who is the Son of the Great *Turk*?

Mrs. JORDAN *aſide to* Coviel.] Oh, hoh?

COVIEL *aſide to Mrs.* Jordan.] And that 'tis me, *Coviel*, who am the Druggerman?

Mrs. JORDAN *aſide to* Coviel.] Hoh! in that Caſe, I give up.

COVIEL *aſide to Mrs.* Jordan.] Don't ſeem to know any thing of the Matter.

Mrs. JORDAN *aloud.*] Yes, 'tis all done, I conſent to the Marriage.

Mr. JORDAN. Ay, all the World ſubmits to Reaſon. [*to Mrs.* Jordan.] You wou'd not hear him. I knew he wou'd explain to you what the Son of the Great *Turk* is.

Mrs. JORDAN. He has explain'd it to me ſufficiently, and I'm ſatisfy'd with it. Let us ſend to ſee for a Notary.

DORANTES. 'Tis well ſaid. And, Mrs. *Jordan*, that you may ſet your Mind perfectly at reſt, and that you ſhould this Day quit all Jealouſy which you may have entertain'd of the Gentleman your Husband, my Lady and I ſhall make uſe of the ſame Notary to marry us.

Mrs. JOR-

Madame JOURDAIN. Je conſens auſſi à cela.

M. JOURDAIN *bas à Dorante.*] C'eſt pour lui faire accroire.

DORANTE *bas à monſieur Jourdain.*] Il faut bien l'amuſer avec cette feinte.

M. JOURDAIN. Bon, bon. [*haut.*] Qu'on aille querir le notaire.

DORANTE. Tandis qu'il viendra, & qu'il dreſſera les contrats, voyons notre ballet ; & donnons-en le divertiſſement à ſon alteſſe turque.

M. JOURDAIN. C'eſt fort bien aviſé. Allons prendre nos places.

Madame JOURDAIN. Et Nicole ?

M. JOURDAIN. Je la donne au truchement ; & ma femme à qui la voudra.

COVIELLE. Monſieur, je vous remercie. [*à part.*] Si l'on en peut voir un plus fou, je l'irai dire à Rome.

F I N.

Mrs. JORDAN. I conſent to that too.

Mr. JORDAN *aſide to* Dorantes.] 'Tis to make her believe.

DORANTES *aſide to Mr.* Jordan.] We muſt by all means amuſe her a little with this Pretenſe.

Mr. JORDAN. Good, good. [*aloud.*] Let ſomebody go ſee for the Notary.

DORANTES. In the mean time, till he comes and has drawn up the Contracts, let us ſee our Entertainment, and give his *Turkiſh* Highneſs the Diverſion of it.

Mr. JORDAN. Well adviſ'd; come let us take our Places.

Mrs. JORDAN. And *Nicola?*

Mr. JORDAN. I give her to the Druggerman; and my Wife, to whoſoever pleaſes to take her.

COVIEL. Sir, I thank you. [*aſide.*] If it's poſſible to find a greater Fool than this, I'll go and publiſh it at *Rome.*

THE END.

G Vdr Gucht Sculp

LES
FACHEUX.
COMÉDIE.

THE
IMPERTINENTS.
A
COMEDY.

VOL. VIII.

LES FACHEUX, comédie en trois actes en vers, représentée à Vaux au mois d'août 1661, & à Paris, sur le théatre du palais royal, le 4 novembre de la même année.

LE théatre rétentissoit encore des justes applaudissemens qu'on avoit donnés à *l'école des maris*, lorsque *les fâcheux* furent représentés à Vaux chez monsieur Fouquet, surintendant des finances, en présence du Roi & de la cour; Paul Pelisson, moins célébre par la délicatesse de son esprit, que par son attachement inviolable à la personne de monsieur Fouquet, jusques dans ses malheurs, en avoit composé le prologue à la louange du Roi; la scéne du chasseur dont le Roi avoit donné l'idée à Moliere, fut depuis ajoutée dans la représentation de saint Germain. Cette espéce de comédie est presque sans nœud, les scénes n'ont point entre elles de liaison néeessaire, on peut en changer l'ordre, en supprimer quelques-unes, en substituer d'autres, sans faire tort à l'ouvrage: mais le point essentiel étoit de soutenir l'attention du spectateur, par la variété des caractéres, par la vérité des portraits, & par l'élégance continue du stile. C'est l'assemblage de ces beautés exquises, c'est cette image, ou plutôt la réalité même des embarras & des importuns de la cour, qui firent le succès des *fâcheux*.

The IMPERTINENTS, *a Comedy of three Acts in Verſe, acted at* Vaux *in the Month of* Auguſt 1661, *and at* Paris *at the Theatre of the Palace-Royal the* 4*th of* November *the ſame Year.*

THE Theatre again reſounded with the juſt Applauſe which was given to the *School for Husbands*, when the *Impertinents* was acted at *Vaux* in the Houſe of Monſieur *Fouquet*, Superintendant of the Finances, before the King and Court; *Paul Pelliſon*, leſs famous for the Delicacy of his Wit, than for his inviolable Attachment to the Perſon of M. *Fouquet*, even in his Misfortunes compos'd the Prologue to it in praiſe of the King; the Scene of the *Hunter*, the Hint of which was given to *Moliere* by the King, was afterwards added when it was acted at St. *Germains*. This Kind of Comedy is almoſt void of all Plot, the Scenes have no neceſſary Connection with one another, you may change the Order of them, leave out ſome, and ſubſtitute others without injuring the Work; but the eſſential Point was to keep up the Attention of the Spectator by the Variety of Characters, the Juſtneſs of the Portraits, and the continu'd Elegance of the Style; 'twas the Aſſemblage of theſe exquiſite Beauties, 'twas this Image, or rather Reality it ſelf of the Embaraſments and Importunities of a Court, which gave Succeſs to the *Impertinents*.

ACTEURS.

DAMIS, tuteur d'Orphiſe.
ORPHISE.
ERASTE, amoureux d'Orphiſe.

ALCIDOR.
LISANDRE.
ALCANDRE.
ALCIPE.
ORANTE.
CLIMÉNE.
DORANTE.
CARITIDES.
ORMIN.
FILINTE.
} Fâcheux.

LA MONTAGNE, valet d'Eraſte.
L'EPINE, valet de Damis.
LA RIVIÉRE, & deux autres valets d'Eraſte.

La SCENE eſt à PARIS.

A C T O R S.

DAMIS, Guardian of *Orphisa.*

ORPHISA.

ERASTUS, *in love with* Orphisa.

ALCIDORUS.
LYSANDER.
ALCANDER.
ALCIPPUS.
ORANTE.
CLIMENE.
DORANTES.
CARITIDES.
ORMIN.
PHILINTES.
} Impertinents.

MONTAIGN, *Servant of* Eraſtus.

L'ESPINE, *Servant of* Damis.

LA RIVIERE, *and two other Servants of* Eraſtus.

SCENE, *PARIS.*

LES FACHEUX.

ACTE I. SCENE I.

ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

SOUS quel aſtre, bon Dieu ! faut-il que je ſois né
Pour être de fâcheux toujours aſſaſſiné !
Il ſemble que par tout le ſort me les adreſſe,
Et j'en vois chaque jour quelque nouvelle eſpéce.
Mais il n'eſt rien d'égal au fâcheux d'aujourd'hui ;
J'ai cru n'être jamais débarraſſé de lui,
Et cent fois j'ai maudit cette innocente envie
Qui m'a pris à dîné de voir la comédie,
Où, penſant m'égayer, j'ai miſérablement
Trouvé de mes péchés le rude châtiment.
Il faut que je te faſſe un récit de l'affaire,
Car je m'en ſens encor tout ému de colére.
J'étois ſur le théatre en humeur d'écouter
La piéce, qu'à pluſieurs j'avois oui vanter,
Les acteurs commençoient, chacun prêtoit ſilence ;
Lorſque, d'un air bruyant & plein d'extravagance,
Un homme à grands canons eſt entré bruſquement
En criant, holà-ho, un ſiége, promtement,
Et de ſon grand fracas ſurprenant l'aſſemblée,

Dans

THE IMPERTINENTS.

ACT I. SCENE I.

ERASTUS, MONTAIGN.

ERASTUS.

UNDER what Planet, kind Heaven, muſt I be born, to be always plagu'd to Death with Impertinents! I think Fortune throws 'em in my way where-ever I go, and I ſee ſome new Species of 'em every Day. But there's nothing can equal to-day's Impertinent, I thought I ſhou'd never have got rid of him; and a hundred times did I curſe that innocent Fancy, which took me at Dinner, of ſeeing a Play; where, thinking to divert my ſelf, I unhappily met with a moſt ſevere Puniſhment for my Sins; I muſt give thee an Account of the whole Affair; for I find my Paſſion is ſtill up when I think of it. I was got upon the Stage in an Humour of hearkening to the Piece, which I had heard cry'd up by ſeveral Perſons: The Actors began, and every body was ſilent, when, with a bluſtering Air, and full of Extravagance, in bruſhes a Man with huge Pantaloons, crying out, Soho there! a Chair, quickly; and ſurpris'd the Audience with his great Noiſe; being interrupted in one of the moſt beautiful Paſſages of

Dans le plus bel endroit a la piéce troublée.
Hé, mon Dieu ! nos françois, ſi ſouvent redreſſés,
Ne prendront-ils jamais un air de gens ſenſés,
Ai-je dit, & faut-il, ſur nos défauts extrêmes,
Qu'en théatre public nous nous jouions nous-mêmes,
Et confirmions ainſi, par des éclats de foux,
Ce que chez nos voiſins on dit par tout de nous ?
Tandis que là-deſſus je hauſſois les épaules,
Les acteurs ont voulu continuer leurs roles ;
Mais l'homme pour s'aſſeoir à fait nouveaux fracas,
Et traverſant encor le théatre à grands pas,
Bien que dans les côtés il put être à ſon aiſe,
Au milieu du devant il a planté ſa chaiſe,
Et, de ſon large dos morguant les ſpectateurs,
Aux trois quarts du parterre a caché les acteurs.
Un bruit s'eſt élevé, dont un autre eut eu honte ;
Mais lui ferme & conſtant n'en a fait aucun compte.
Et ſe ſeroit tenu comme il s'étoit poſé,
Si, pour mon infortune, il ne m'eut aviſé.
Ah ! Marquis, m'a-t'il dit, prenant près de moi place,
Comment te portes-tu ? Souffre que je t'embraſſe.
Au viſage, ſur l'heure, un rouge m'eſt monté
Que l'on me vît connu d'un pareil éventé.
Je l'étois peu pourtant ; mais on en voit paroître,
De ces gens qui de rien veulent fort vous connoître,
Dont il faut au ſalut les baiſers eſſuyer,
Et qui font familiers juſqu'à vous tutoyer.
Il m'a fait à l'abord cent queſtions frivoles,
Plus haut que les acteurs élevant ſes paroles,
Chacun le maudiſſoit, & moi, pour l'arrêter,
Je ſerois, ai-je dit, bien aiſe d'écouter.
Tu n'as point vu ceci, Marquis ? Ah ! Dieu me damne,
Je le trouve aſſez drôle, & je n'y ſuis pas âne ;
Je ſçais par quelles loix un ouvrage eſt parfait,
Et Corneille me vient lire tout ce qu'il fait.
Là-deſſus de la piéce il m'a fait un ſommaire,
Scéne à ſcéne averti de ce qui s'alloit faire,
Et juſques à des vers qu'il en ſçavoit par cœur,

Il

of the Piece. Heaven defend us! ſays I, will our *Frenchmen*, who are ſo often corrected, never behave themſelves with an Air of Men of Senſe? Muſt we, through Exceſs of Folly, expoſe ourſelves in a public Theatre, and ſo confirm, by the Noiſe of Fools, what is every where ſaid of us among our Neighbours? While I was ſhrugging up my Shoulders at this, the Actors were willing to go on with their Parts: But the Fellow, in ſeating himſelf, made a new Diſturbance, and croſſing the Stage again with large Strides, tho' he might have ſat at his Eaſe on either Side, he planted his Chair in the middle of the Front, and inſulting the Spectators with his brawny Back, he hid the Actors from three Fourths of the Pit. There was a Noiſe ſet up, that would have 'ſham'd another Man; but he, ſteady and firm, did not at all mind it, and wou'd have continu'd juſt as he had plac'd himſelf, had he not, to my Misfortune, ſpy'd out me. *Ha! Marquis*, ſays he to me, placing himſelf by me, *How doſt thou do? Let me embrace thee.* I immediately bluſh'd that People ſhould ſee I was acquainted with ſuch a Shittle-brain'd Mortal; tho' I was very little ſo: But it will be ſeen in thoſe People, who will be hugely great with you from nothing at all, whoſe Kiſſes you muſt endure, as you tender your Happineſs, and who are ſo familiar with you, as even to *thee* and *thou* you. He ask'd me, immediately, a hundred frivolous Queſtions, exalting his Voice above the Actors. Every body curs'd him, and to ſtop him, I ſhould be very glad, ſays I, to hear the Play. *Thou haſt not ſeen this, Marquis, Heh! Rat me, I think it droll enough, and I'm no Aſs in theſe Things; I know by what Rules a Work is to be finiſh'd, and* Corneille *reads every Thing he does to me.* Upon this, he gave me a Summary of the whole Piece, telling me, Scene by Scene, what was to be done next, and even the Verſes he could ſay by heart, he

Il me les récitoit tout haut avant l'acteur.
J'avois beau m'en défendre, il a pouſſé ſa chance,
Et s'eſt devers la fin levé long-tems d'avance ;
Car les gens du bel air, pour agir galamment,
Se gardent bien, ſur tout, d'ouïr le dénouement.
Je rendois grace au Ciel, & croyois de juſtice
Qu'avec la comédie eut fini mon ſupplice :
Mais, comme ſi c'en eut été trop bon marché,
Sur nouveaux frais mon homme à moi s'eſt attaché,
M'a conté ſes exploits, ſes vertus non communes,
Parlé de ſes chevaux, de ſes bonnes fortunes,
Et de ce qu'à la cour il avoit de faveur,
Diſant, qu'à m'y ſervir il s' offroit de grand cœur.
Je le remerciois doucement de la tête,
Minutant à tous coups quelque retraite honnête ;
Mais lui, pour le quitter me voyant ébranlé,
Sortons, ce m'a-t-il dit, le monde eſt écoulé :
Et ſortis de ce lieu, me la donnant plus ſéche,
Marquis, allons au cours faire voir ma caléche,
Elle eſt bien entendue, & plus d'un duc & pair
En fait à mon faiſeur faire une de même air.
Moi de lui rendre grace, & pour mieux m'en défendre,
De dire que j'avois certain repas à rendre.
Ah ! parbleu, j'en veux être, étant de tes amis,
Et manque au maréchal à qui j'avois promis.
De la chere, ai-je dit, la doze eſt trop peu forte
Pour oſer y prier des gens de votre ſorte.
Non, m'a-t-il répondu, je ſuis ſans compliment,
Et j'y vais pour cauſer avec toi ſeulement ;
Je ſuis des grands repas fatigué, je te jure :
Mais ſi l'on vous attend, ai-je dit, c'eſt injure.
Tu te moques, Marquis, nous nous connoiſſons tous ;
Et je trouve avec toi des paſſe-tems plus doux.
Je peſtois contre moi, l'ame triſte & confuſe
Du funeſte ſuccès qu'avoit eu mon excuſe,
Et ne ſçavois à quoi je devois recourir,
Pour ſortir d'une peine à me faire mourir ;
Lorſqu'un caroſſe fait de ſuperbe maniére,

repeated aloud to me before the Actors. 'Twas in vain for me to resist, he push'd his Point, and towards the End got up a good while before the Time; for these fine Fellows, to act genteelly, take special care above all things not to hear the Conclusion. I thank'd Heaven, and reasonably thought that with the Play my Misery would have ended: but, as if I had come off too cheap, my Gentleman join'd me afresh; rehears'd to me his Exploits, his uncommon Virtues, spoke of his Horses, his good Fortune, and the Favour he had at Court, offering me his Service there with all his Heart. I thank'd him gratly, with a Nod, meditating at every turn a handsome Retreat; but he observing me upon the Move in order to leave him, *Come*, says he to me, *let's go, every body's gone:* and being got out of that Place, giving it me more home, *Marquis, let us go to the Ring and see my Chariot, 'tis well contriv'd, and more than one Duke and Lord have bespoke one of the same Fashion of my Coach-maker.* I thank'd him, and the better to get off, told him that I had a certain Entertainment to make. *Hah! I'll make one at it, quoth, being in the Number of thy Friends, and bulk the Mass of Quality, to whom I was engag'd.* Our poor Pittance of Chear, says I, is by much too small to dare invite a Person of your Condition to it. *No*, answer'd he, *I'm a Man of no Ceremony, and I only go there to have a little Chat with thee; I swear to thee, I'm tir'd with great Entertainments:* But, says I, 'twill be wrong if they expect you. *Thou art out, Marquis, we have all a good Understanding together; and I think Entertainments much pleasanter with thee.* I storm'd within myself, was melancholy and confus'd at the unhappy Success my Excuse had had, and knew not whither to betake myself to get rid of a Trouble that was Death to me; when a Chariot, made

Et comblé de laquais, & devant & derriére,
S'eſt avec un grand bruit devant nous arrêté ;
D'où ſautant un jeune homme amplement ajuſté,
Mon importun & lui courant à l'embraſſade
Ont ſurpris les paſſans de leur bruſque incartade ;
Et tandis que tous deux étoient précipités
Dans les convulſions de leurs civilités,
Je me ſuis doucement eſquivé ſans rien dire ;
Non ſans avoir long-tems gémi d'un tel martire,
Et maudit le fâcheux, dont le zéle obſtiné
M'ôtoit au rendez-vous qui m'eſt ici donné.

LA MONTAGNE. Ce ſont chagrins mêlés aux plaiſirs de la vie.
Tout ne va pas, Monſieur, au gré de notre envie,
Le Ciel veut qu'ici bas chacun ait ſes fâcheux,
Et les hommes ſeroient ſans cela trop heureux.

ERASTE. Mais de tous mes fâcheux, le plus fâcheux encore
C'eſt Damis, le tuteur de celle que j'adore,
Qui rompt ce qu'à mes vœux elle donne d'eſpoir,
Et malgré ſes bontés lui défend de me voir.
Je crains d'avoir déja paſſé l'heure promiſe,
Et c'eſt dans cette allée où devoit être Orphiſe.

LA MONTAGNE. L'heure d'un rendez-vous d'ordinaire s'étend,
Et n'eſt pas reſſerrée aux bornes d'un inſtant.

ERASTE. Il eſt vrai ; mais je tremble, & mon amour extrême
D'un rien ſe fait un crime envers celle que j'aime.

LA MONTAGNE. Si ce parfait amour, que vous prouvez ſi bien,
Se fait vers votre objet un grand crime de rien,
Ce que ſon cœur pour vous ſent de feux légitimes,
En revanche, lui fait un rien de tous vos crimes.

ERASTE. Mais, tout de bon, crois-tu que je ſois d'elle aimé ?

LA MONTAGNE. Quoi ! Vous doutez encor d'un amour confirmé ?

after a moſt ſumptuous manner, and loaded with Footmen before and behind, happen'd to ſtop with a huge Noiſe juſt before us; from whence out jumps a young Fellow, dreſs'd out after an ample manner; my Impertinent and he ruſhing to embrace, ſurpriz'd the Paſſers-by with their furious Encounter; and whilſt they were both thrown into the Convulſions of their Civilities, I ſtole ſlily away without ſaying a Word; not without having groan'd long under the Torture, and curs'd the Impertinent whoſe obſtinate Fondneſs kept me from the Rendezvous which had been appointed me here.

MONTAIGN. There are Vexations mix'd with the Pleaſures of Life; every thing, Sir, goes not exactly to our Liking; Heaven thinks fit we ſhould all have our Impertinents here below, and without this, Men would be too happy.

ERASTUS. But of all my Impertinents, the moſt impertinent ſtill is *Damis*, Guardian to her I adore; who daſhes all the Hopes ſhe is pleas'd to give me in my Addreſſes; and notwithſtanding her Kindneſs prevents her to ſee me. I'm afraid I have already paſs'd the Hour appointed, and 'twas in this Walk *Orphiſa* was to be.

MONTAIGN. The Hour of an Appointment has generally ſome Latitude, and is not confin'd to the Limits of an Inſtant.

ERASTUS. 'Tis true; but I tremble, and the Exceſs of my Paſſion makes a Crime even of nothing towards her I Love.

MONTAIGN. If this perfect Love, which you ſo well teſtify, makes a Crime of nothing, towards her you Love; in return, the juſt Paſſion ſhe entertains for you, makes nothing of all your Crimes.

ERASTUS. But doſt thou, in good Earneſt, believe ſhe loves me?

MONTAIGN. What do you ſtill doubt of a confirm'd Love?

ERASTE. Ah ! c'eſt mal-aiſément qu'en pareille matiére,
Un cœur bien enflammé prend aſſurance entiére.
Il craint de ſe flater, &, dans ſes divers ſoins,
Ce que plus il ſouhaite, eſt ce qu'il croit le moins:
Mais ſongeons à trouver une beauté ſi rare.

LA MONTAGNE. Monſieur, votre rabat par devant ſe ſéparé.

ERASTE. N'importe.

LA MONTAGNE. Laiſſez-moi l'ajuſter, s'il vous plaît.

ERASTE. Ouf, tu m'étrangles, fat, laiſſe-le, comme il eſt.

LA MONTAGNE. Souffrez qu'on peigne un peu . . .

ERASTE. Sottiſe ſans pareille!
Tu m'as d'un coup de dent, preſque emporté l'oreille.

LA MONTAGNE. Vos canons . . .

ERASTE. Laiſſe-les, tu prends trop de ſouci.

LA MONTAGNE. Ils ſont tout chifonnés.

ERASTE. Je veux qu'ils ſoient ainſi.

LA MONTAGNE. Accordez-moi du moins, par grace ſinguliére,
De frotter ce chapeau, qu'on voit plein de pouſſiére.

ERASTE. Frotte donc, puiſqu'il faut que j'en paſſe par là.

LA MONTAGNE. Le voulez-vous porter fait comme le voilà ?

ERASTE. Mon Dieu, dépêche-toi.

LA MONTAGNE. Ce ſeroit conſcience.

ERASTE *après avoir attendu.*] C'eſt aſſez.

LA MONTAGNE. Donnez-vous un peu de patience.

ERASTE. Il me tue.

LA MONTAGNE. En quel lieu vous êtes-vous fourré ?

ERASTE. T'es-tu de ce chapeau pour toujours emparé ?

LA MONTAGNE. C'eſt fait.

ERASTE,

ERASTUS. Ah! 'tis with great Difficulty that in ſuch a Matter a Heart much enamour'd, reſts intirely ſatisfy'd. It is afraid of flattering itſelf, and amidſt its various Cares, what it moſt wiſhes is what it leaſt believes. But let us endeavour to find the delightful Creature.

MONTAIGN. Sir, your Band gapes before.

ERASTUS. No Matter.

MONTAIGN. Pray, let me ſet it right.

ERASTUS. Pho! you ſtrangle me, Blockhead, let it alone as it is.

MONTAIGN. Let me comb a little ——

ERASTUS. Was ever ſuch Stupidity! Thou haſt almoſt took off one of my Ears with a Tooth of the Comb.

MONTAIGN. Your Pantaloons----

ERASTUS. Let 'em alone, you are over careful.

MONTAIGN. They are all rumpled.

ERASTUS. I'll have 'em ſo.

MONTAIGN. Permit me, for Goodneſs ſake, to bruſh this Hat, which is full of Duſt.

ERASTUS. Bruſh it then, ſince I muſt go through all this.

MONTAIGN. Will you wear it cock'd, as it is?

ERASTUS. S'death! make haſte.

MONTAIGN. 'Twould be a Shame-----

ERASTUS *having waited ſome time.*] 'Tis enough.

MONTAIGN. Have a little Patience.

ERASTUS. He kills me.

MONTAIGN. Where have you been thruſting your ſelf?

ERASTUS. D'ye deſign to keep the Hat for ever?

MONTAIGN. 'Tis done.

ERASTE. Donne-moi donc.
LA MONTAGNE *laissant tomber le chapeau.*] Hai !
ERASTE. Le voilà par terre !
Je suis fort avancé. Que la fièvre te serre.
LA MONTAGNE. Permettez qu'en deux coups j'ôte . . .

ERASTE. Il ne me plaît pas.
Au diantre tout valet qui vous est sur les bras,
Qui fatigue son maître, & ne fait que déplaire
A force de vouloir trancher du nécessaire.

SCENE II.

ORPHISE, ALCIDOR, ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

MAis vois-je pas Orphise ? Oui, c'est elle qui vient.
Où va-t-elle si vîte, & quel homme la tient ?
[*Il la salue comme elle passe, & elle en passant détourne la tête.*

SCENE III.

ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

QUoi ! Me voir en ces lieux devant elle paroître,
Et passer en feignant de ne me pas connoître !
Que croire ? Qu'en dis-tu ? Parle donc, si tu veux.
LA MONTAGNE. Monsieur, je ne dis rien, de peur d'être fâcheux.
ERASTE. Et c'est l'être en effet que de ne me rien dire
Dans les extrémités d'un si cruel martire.

Fai

ERASTUS. Give it me then.

MONTAIGN *letting the Hat fall.*] Hey!

ERASTUS. There, 'tis down! I'm finely help'd forward. A Plague to thee.

MONTAIGN. Let me but with a Rub or two take off——

ERASTUS. I'll not have it done. A Duce take all troubleſome Servants who fatigue their Maſters, and do nothing but diſpleaſe by mere Affectation of being neceſſary.

SCENE II.

ORPHISA, ALCIDORE, ERASTUS, MONTAIGN.

ERASTUS.

BUT don't I ſee *Orphiſa?* Yes, 'tis ſhe that comes. Whither is ſhe going ſo faſt, and who is he that hands her? [*He ſalutes her as ſhe paſſes by, and ſhe turns her Head another way.*

SCENE III.

ERASTUS, MONTAIGN.

ERASTUS.

WHat, ſee me here plainly before her and paſs me, pretending not to know me? What can I think? What ſay you? Speak if you will.

MONTAIGN. Sir, I ſay nothing, for fear of being impertinent.

ERASTUS. And it is in reality being ſo, to ſay nothing to me, in the Extremity of this cruel Torture? Make ſome Anſwer to my dejected Heart. What am I to

Fai donc quelque réponſe à mon cœur abbattu.
Que dois-je préſumer? Parle, qu'en penſes-tu?
Di-moi ton ſentiment.

LA MONTAGNE. Monſieur, je veux me taire,
Et ne déſire point trancher du néceſſaire.

ERASTE. Peſte l'impertinent! Va-t'en ſuivre leurs pas,
Voi ce qu'ils deviendront, & ne les quitte pas.

LA MONTAGNE *revenant ſur ſes pas.*] Il faut ſuivre de loin?

ERASTE. Oui.

LA MONTAGNE *revenant ſur ſes pas.*] Sans que l'on me voie:
Ou faire aucun ſemblant qu'après eux on m'envoie?

ERASTE. Non, tu feras bien mieux de leur donner avis
Que par mon ordre exprès ils ſont de toi ſuivis.

LA MONTAGNE *revenant ſur ſes pas.*] Vous trouverai-je ici?

ERASTE. Que le Ciel te confonde,
Homme, à mon ſentiment, le plus fâcheux du monde.

SCENE IV.

ERASTE *ſeul.*

AH! que je ſens de trouble, & qu'il m'eut été doux
Qu'on me l'eut fait manquer ce fatal rendez-vous.
Je penſois y trouver toutes choſes propices,
Et mes yeux pour mon cœur y trouvent des ſupplices.

SCENE V.

LISANDRE, ERASTE.

LISANDRE.

SOus ces arbres de loin mes yeux t'ont reconnu,
Cher Marquis, & d'abord je ſuis à toi venu.

imagine? Speak, what d'ye think of it? Tell me your Opinion.

MONTAIGN. Sir, I'll be silent, and don't desire to affect being necessary.

ERASTUS. Plague on the impertinent Puppy! Go follow them; and see what becomes of 'em, and don't quit them.

MONTAIGN *coming back.*] Must I follow them at a Distance?

ERASTUS. Yes.

MONTAIGN *coming back.*] Without their seeing me, or making the least Shew of being sent after them?

ERASTUS. No, you'll do better to give them Notice that you follow them by my express Order.

MONTAIGN *coming back.*] Shall I find you here?

ERASTUS. Heav'n confound thee, for the most impertinent Fellow, in my Opinion, in the World.

SCENE IV.

ERASTUS *alone.*

OH! What Trouble do I feel! How happy had it been for me, had they made me balk this fatal Appointment! I thought to have found every thing propitious to me; and my Eyes have seen what stabs me to the Heart.

SCENE V.

LYSANDER, ERASTUS.

LYSANDER.

I Knew thee, my dear Marquis, at a great distance under these Trees, and immediately made up to thee.

Comme à de mes amis, il faut que je te chante
Certain air que j'ai fait de petite courante,
Qui de toute la cour contente les experts,
Et ſur qui plus de vingt ont déja fait des vers.
J'ai le bien, la naiſſance, & quelque emploi paſſable,
Et fais figure en France aſſez conſidérable ;
Mais je ne voudrois pas, pour tout ce que je ſuis,
N'avoir point fait cet air qu'ici je te produis.
La, la, hem, hem : écoute avec ſoin, je te prie.
[*Il chante ſa courante.*
N'eſt-elle pas belle ?

ERASTE. Ah !

LISANDRE. Cette fin eſt jolie.
[*Il rechante la fin quatre ou cinq fois de ſuite.*
Comment la trouves-tu ?

ERASTE. Fort belle aſſurément.

LISANDRE. Les pas que j'en ai faits n'ont pas moins d'agrément ;
Et ſur tout la figure a merveilleuſe grace.
[*Il chante, parle & danſe tout enſemble.*
Tien, l'homme paſſe ainſi : puis la femme repaſſe ;
Enſemble, puis on quitte, & la femme vient là.
Vois-tu ce petit trait de feinte que voilà ?
Ce fleuret ? Ces coupés courant après la belle ?
Dos à dos : face à face, en ſe preſſant ſur elle ?
Que t'en ſemble, Marquis ?

ERASTE. Tous ces pas-là ſont fins.

LISANDRE. Je me moque, pour moi, des maîtres baladins.

ERASTE. On le voit.

LISANDRE. Les pas donc ?

ERASTE. N'ont rien qui ne ſurprenne.

LISANDRE. Veux-tu par amitié, que je te les apprenne ?

ERASTE. Ma foi, pour le préſent, j'ai certain embarras . . .

LISANDRE. Hé bien donc, ce ſera lors que tu le voudras.

Si

thee. I muſt ſing to thee, as one of my Friends, a certain Air of a little Courant that I have made, which pleaſes all the People at Court, who have any Skill; and to which more than twenty have already made Verſes. I have Wealth, Birth, and a good tolerable Employment, and make a Figure in *France*, conſiderable enough; but I would not, for all I'm worth, but have made that Air, which I am going to ſhew thee: La, La, Hem, hem; pr'ythee mind it. [*He ſings his Courant.*] Isn't it pretty?

ERASTUS. Oh!

LYSANDER. This Cloſe is pretty. [*He ſings the Cloſe over again four or five time ſucceſſively.*] What think you of it?

ERASTUS. Very pretty, certainly.

LYSANDER. The Steps I have made to it are not leſs agreeable; and above all, the Figure has a marvellous Grace. [*He ſings, talks, and dances all together.* Stay, the Man croſſes thus: then the Woman croſſes again: Together, then they quit, and the Woman comes there: Doſt thou ſee this pretty Touch of a *Feint* here? This Fleuret? Theſe Coupees running after the Fair One? Back to Back; Face to Face preſſing up cloſe to her? What doſt thou think of it, Marquis?

ERASTUS. All theſe Steps are fine.

LYSANDER. For my part, I deſpiſe the Dancing-Maſters.

ERASTUS. I ſee ſo.

LYSANDER. Then the Steps?

ERASTUS. Have nothing but what is ſurpriſing.

LYSANDER. Would'ſt thou have me teach 'em thee out of Friendſhip?

ERASTUS. Faith, for the preſent, I have a certain perplexity——

LYSANDER. Well then, it ſhall be when you pleaſe; if I had theſe new Words about me, we would

Si j'avois deſſus moi ces paroles nouvelles,
Nous les lirions enſemble, & verrions les plus belles.

ERASTE. Une autre fois.

LISANDRE. Adieu. Baptiſte le très-cher
N'a point vu ma courante, & je le vais chercher:
Nous avons pour les airs de grandes ſympathies,
Et je veux le prier d'y faire des parties.

[*Il s'en va chantant toujours.*

SCENE VI.

ERASTE *ſeul.*

Ciel! Faut-il que le rang, dont on veut tout couvrir,
De cent ſots tous les jours nous oblige à ſouffrir!
Et nous faſſe abaiſſer juſques aux complaiſances
D'applaudir bien ſouvent à leurs impertinences!

SCENE VII.

ERASTE, LA MONTAGNE.

LA MONTAGNE.

MOnſieur, Orphiſe eſt ſeule & vient de ce côté.

ERASTE. Ah! d'un trouble bien grand je me ſens agité:
J'ai de l'amour encor pour la belle inhumaine,
Et ma raiſon voudroit que j'euſſe de la haine.

LA MONTAGNE. Monſieur, votre raiſon ne ſçait ce qu'elle veut,
Ni ce que ſur un cœur une maîtreſſe peut.
Bien que de s'emporter on ait de juſtes cauſes,
Une belle d'un mot rajuſte bien des choſes.

ERASTE. Helas! Je te l'avoue, & déja cet aſpect
A toute ma colére imprime le reſpect.

would read them together, and ſee which were pretticſt.

ERASTUS. Another Time.

LYSANDER. Adieu. My deareſt *Baptiſt* has not ſeen my Courant, and I am going to ſeek for him. We have a mighty Sympathy in our Taſte for Tunes, and I'll deſire him to add the Parts to it.

[*Exit, ſinging as he goes.*

SCENE VI.

ERASTUS *alone.*

HEavens! muſt Quality, which People wou'd make a Cover for every thing, oblige us daily to endure a hundred Fools! and make us demean our ſelves frequently, even to the Complaiſance of applauding their Impertinencies!

SCENE VII.

ERASTUS, MONTAIGN.

MONTAIGN.

SIR, *Orphiſa* is alone, and coming this way.

ERASTUS. Oh! what Hurry and Diſorder am I in! I have ſtill a Fondneſs for this inhuman Beauty, and my Reaſon bids me hate her.

MONTAIGN. Your Reaſon, Sir, neither knows what it would have, nor what Power a Miſtreſs has over a Man's Heart. Tho' one has ever ſo juſt Cauſe to be in a Paſſion, a fine Woman can adjuſt every thing with a Word ſpeaking.

ERASTUS. Alas! I confeſs it, and the Sight of her has already impreſs'd a Reſpect upon all my Reſentment.

SCENE

SCENE VIII.

ORPHISE, ERASTE, LA MONTAGNE.

ORPHISE.

VOtre front à mes yeux montre peu d'allegreſſe,
Seroit-ce ma preſence, Eraſte, qui vous bleſſe?
Qu'eſt-ce donc? Qu'avez-vous? Et ſur quels déplaiſirs,
Lorſque vous me voyez, pouſſez-vous des ſoupirs?

ERASTE. Hélas! Pouvez-vous bien me demander, cruelle,
Ce qui fait de mon cœur la triſteſſe mortelle?
Et d'un eſprit méchant n'eſt-ce pas un effet,
Que feindre d'ignorer ce que vous m'avez fait?
Celui dont l'entretien vous a fait à ma vue
Paſſer . . . .

ORPHISE *riant.*] C'eſt de cela que votre ame eſt émue?

ERASTE, Inſultez, inhumaine, encore à mon malheur;
Allez, il vous ſiéd mal de railler ma douleur,
Et d'abuſer, ingrate, à maltraiter ma flâme,
Du foible que pour vous vous ſçavez qu'a mon ame.

ORPHISE. Certes il en faut rire, & confeſſer ici
Que vous êtes bien fou de vous troubler ainſi.
L'homme dont vous parlez, loin qu'il puiſſe me plaire,
Eſt un homme fâcheux dont j'ai ſçu me défaire,
Un de ces importuns, & ſots officieux
Qui ne ſçauroient ſouffrir qu'on ſoit ſeule en des lieux,
Et viennent auſſi-tôt, avec un doux langage,
Vous donner une main contre qui l'on enrage.
J'ai feint de m'en aller pour cacher mon deſſein,
Et juſqu'à mon carroſſe il m'a prêté la main.
Je m'en ſuis promtement défaite de la ſorte,
Et j'ai, pour vous trouver, rentré par l'autre porte.

ERASTE.

SCENE VIII.

ORPHISA, ERASTUS, MONTAIGN.

ORPHISA.

YOur Countenance ſeems to me not very chearful, ſhould it be my Preſence, *Eraſtus*, that offends you? What means this? What's the matter with you? What Uneaſineſs makes you ſigh ſo deep at the Sight of me?

ERASTUS. Alas! Can you then ask me, cruel Creature, what it is that occaſions this mortal Sorrow of Heart? Is it not the Effect of a malicious Temper to pretend Ignorance of what you have done? He whoſe Converſation made you paſs me full in view——

ORPHISA *laughing.*] Is that what you are diſturb'd about?

ERASTUS. Do, inhuman Creature, ſtill inſult my Miſery; go, it ill becomes you to rally my Sorrow; to abuſe, ungrateful as you are, and to injure my Paſſion, on Account of the Foible which you know is owing to your ſelf.

ORPHISA. Certainly one muſt laugh at you, and confeſs too, that you are very ſilly to give your ſelf ſuch Uneaſineſs. The Man you ſpeak of, ſo far from pleaſing me, is an impertinent Fellow whom I was contriving to ſhake off; one of thoſe troubleſome and officious Fools, who can't ſuffer one to be alone any where, come immediately, with fawning Compliments, to offer you their Hand, which one wiſhes 'em hang'd for. I pretended to be going away, to hide my Deſign; and he would hand me even to my Coach. I got rid of him preſently in that way, and came in again by the other Gate to ſee for you.

ERASTUS.

ERASTE. A vos diſcours, Orphiſe, ajouterai-je foi,
Et votre cœur eſt-il tout ſincére pour moi ?

ORPHISE. Je vous trouve fort bon de tenir ces paroles,
Quand je me juſtifie à vos plaintes frivoles.
Je ſuis bien ſimple encore, & ma ſotte bonté . . .

ERASTE. Ah ! ne vous fâchez pas, trop ſévére beauté.
Je veux croire en aveugle, étant ſous votre empire,
Tout ce que vous aurez la bonté de me dire.
Trompez, ſi vous voulez, un malheureux amant ;
J'aurai pour vous reſpect juſques au monument.
Maltraitez mon amour, refuſez-moi le votre,
Expoſez à mes yeux le triomphe d'un autre ;
Oui, je ſouffrirai tout de vos divins appas
J'en mourrai : mais enfin je ne m'en plaindrai pas.

ORPHISE. Quand de tels ſentimens régneront dans votre ame,
Je ſçaurai de ma part . . . .

SCENE IX.

ALCANDRE, ORPHISE, ERASTE, LA MONTAGNE.

ALCANDRE.

MArquis, un mot. [*à Orphiſe.*] Madame,
De grace pardonnez ſi je ſuis indiſcret,
En oſant, devant vous, lui parler en ſecret. [*Orphiſe ſort.*

SCENE X.

ALCANDRE, ERASTE, LA MONTAGNE.

ALCANDRE.

AVec peine, Marquis, je te fais la priére ;
Mais un homme vient-là de me rompre en viſiére,
Et je ſouhaite fort, pour ne rien reculer,

Qu'à

ERASTUS. Shall I give Credit to this Story of yours, *Orphisa?* And is your Heart sincere to me?

ORPHISA. You are a pretty Gentleman indeed, to talk in this manner; when I justify my self against your frivolous Complaints. I am very simple too, and my foolish Kindness ——

ERASTUS. Ah! be not angry, too severe Beauty. Being absolutely under your Command, I will implicitly believe every thing you are so good as to tell me. Deceive, if you please, an unhappy Lover; I shall respect you, even to the Grave. Abuse *my* Love, and refuse me *yours*; expose to my Sight the Triumph of my Rival; yes, I'll bear with every thing from those heavenly Charms; I'll die for it, but, in short, never will complain.

ORPHISA. When such Sentiments reign in your Breast, I shall on my part ——

SCENE IX.

ALCANDER, ORPHISA, ERASTUS, MONTAIGN.

ALCANDER.

MArquis, a Word with thee. [*to* Orphisa.] Madam, be so good to pardon the Indiscretion of presuming to whisper before you. [Orphisa *goes out.*

SCENE X.

ALCANDER, ERASTUS, MONTAIGN.

ALCANDER.

'TIS with Reluctance, Marquis, I make thee this Request; but there's a Man has just now palpably affronted me, and I heartily wish, not to be behind-

Qu'à l'heure de ma part tu l'ailles appeller.
Tu ſçais qu'en pareil cas ce ſeroit avec joie,
Que je te le rendrois en la même monnoie.

ERASTE *après avoir été quelque tems ſans parler.*
Je ne veux point ici faire le capitan,
Mais on m'a vu ſoldat avant que courtiſan ;
J'ai ſervi quatorze ans, & je crois être en paſſe
De pouvoir d'un tel pas me tirer avec grace,
Et de ne craindre point qu'à quelque lâcheté
Le refus de mon bras me puiſſe être imputé.
Un duel met les gens en mauvaiſe poſture,
Et notre Roi n'eſt pas un monarque en peinture.
Il ſçait faire obéïr les plus grands de l'Etat,
Et je trouve qu'il fait en digne potentat.
Quand il faut le ſervir, j'ai du cœur pour le faire ;
Mais je ne m'en ſens point, quand il faut lui déplaire.
Je me fais de ſon ordre une ſuprême loi ;
Pour lui déſobéïr, cherche un autre que moi.
Je te parle, Vicomte, avec franchiſe entiére,
Et ſuis ton ſerviteur en toute autre matiére.
Adieu.

SCENE XI.

ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

Cinquante fois au diable les fâcheux !
Où donc s'eſt retiré cet objet de mes vœux ?
LA MONTAGNE. Je ne ſçais.
ERASTE. Pour ſçavoir où la belle eſt allée,
Va-t-en chercher par tout, j'attends dans cette allée.

hind-hand with him, that thou would'ſt immediately carry him a Challenge from me. Thou knoweſt that, in the like Caſe, I ſhould gladly repay thee in the ſame Coin.

ERASTUS *having ſtood ſilent ſome time.*] I will not now act the *Bravo*; yet I have been a Soldier before I was a Courtier; I ſerv'd fourteen Years and think I may fairly withdraw my ſelf from ſuch a Scrape, with a good Grace, and not fear that the Refuſal of my Sword will be imputed to me as any Cowardiſe. Duelling puts People in a wretched Poſture; and our King is no meer painted Monarch, he will be obey'd by the People of firſt Rank in his Kingdom; and I think he acts in this like a worthy Prince. When his Service calls me I have a Heart to do it: but I don't find I have one to diſpleaſe him. I regard his Order as a ſupreme Law; ſeek ſome body elſe, and not me, to diſobey him. I talk with great Frankneſs to thee, Marquis, and am, in any other Affair, thy moſt obedient. Adieu.

SCENE XI.

ERASTUS, MONTAIGN.

ERASTUS.

A Legion take all Impertinents for me. Where is this dear Object of my Vows retir'd to?

MONTAIGN. I don't know.

ERASTUS. Go ſearch every where to find her out. I ſhall wait in this Walk.

ACT

ACTE II. SCENE I.

ERASTE.

LES fâcheux à la fin se sont-ils écartés ?
Je pense qu'il en pleut ici de tous côtés.
Je les fuis, & les trouve ; & pour second martire,
Je ne sçaurois trouver celle que je désire.
Le tonnerre & la pluie ont promtement passé,
Et n'ont point de ces lieux le beau monde chassé.
Plut au Ciel, dans les dons que ses soins y prodiguent,
Qu'ils en eussent chassé tous les gens qui fatiguent !
Le soleil baisse fort, & suis étonné
Que mon valet encor ne soit point retourné.

SCENE II.

ALCIPE, ERASTE.

ALCIPE.

BON jour.

ERASTE *à part.*] Hé quoi ! Toujours ma flâme divertie !

ALCIPE. Console-moi, Marquis, d'une étrange partie,
Qu'au piquet je perdis hier contre un saint Bouvain
A qui je donnerois quinze points & la main.
C'est un coup enragé, qui depuis hier m'accable,
Et qui feroit donner tous les joueurs au diable,
Un coup assurément à se pendre en public.
Il ne m'en faut que deux, l'autre a besoin d'un pic,
Je donne, il en prend six, & demande à refaire ;
Moi, me voyant de tout, je n'en voulus rien faire.
Je porte l'as de trefle, admire mon malheur,

L'as,

ACT II. SCENE I.

ERASTUS.

WHAT, have my Impertinents diſpers'd at laſt? I think it rains Impertinents from all Quarters. I fly from 'em, and meet 'em; and for an additional Torment, I cannot find her I wiſh to find. The Thunder and Rain are quickly over, and have not chac'd away the *Beau-Monde*. Would Heaven, among the Favours it beſtows here ſo profuſely, they had but chac'd away the People that teize me! The Sun goes down apace, and I am aſtoniſh'd my Man is not come back yet.

SCENE II.

ALCIPPUS, ERASTUS.

ALCIPPUS.

A Good Day t'ye.

ERASTUS *aſide.*] What always my Love diverted?

ALCIPPUS. Give me Conſolation, Marquis, for the ſtrange Hand I Yeſterday loſt at *Piquet*, with one *St. Bovain*, to whom I could have given Fifteen, and the Eldeſt Hand. 'Tis a Blow would make one mad, it plagues me ever ſince Yeſterday, and would make one with all Gameſters at the Devil; a Blow moſt certainly to make one hang one's ſelf at the Market-Croſs. I want but Two, the other wants a *Pique*: I deal, he takes Six, and demands to deal over again: I ſeeing my ſelf almoſt up, would not conſent to it. I go out Ace of Clubs (do but admire my Misfortune) the Ace,

L'as, le roi, le valet, le huit, & dix de cœur,
Et quitte, comme au point alloit la politique,
Dame, & roi de carreau, dix & dame de pique.
Sur mes cinq cœurs portés la dame arrive encor,
Qui me fait juſtement une quinte major :
Mais mon homme avec l'as, non ſans ſurpriſe extrême,
Des bas carreaux, ſur table, étale une ſixiéme.
J'en avois écarté la dame avec le roi,
Mais lui fallant un pic, je ſortis hors d'effroi,
Et croyois bien du moins faire deux points uniques.
Avec les ſept carreaux, il avoit quatre piques,
Et, jettant le dernier, m'a mis dans l'embarras
De ne ſçavoir lequel garder de mes deux as.
J'ai jetté l'as de cœur, avec raiſon, me ſemble ;
Mais il avoit quitté quatre tréfles enſemble,
Et par un ſix de cœur je me ſuis vu capot,
Sans pouvoir, de dépit, proférer un ſeul mot.
Morbleu, fai-moi raiſon de ce coup effroyable ;
A moins que l'avoir vu, peut-il être croyable ?

ERASTE. C'eſt dans le jeu qu'on voit les plus grands coups du ſort.

ALCIPE. Parbleu, tu jugeras, toi-même, ſi j'ai tort,
Et ſi c'eſt ſans raiſon que ce coup me tranſporte ;
Car voici nos deux jeux, qu'exprès ſur moi je porte.
Tien, c'eſt ici mon port, comme je te l'ai dit,
Et voici . . .

ERASTE. J'ai compris le tout par ton récit,
Et vois de la juſtice au tranſport qui t'agite ;
Mais pour certaine affaire il faut que je te quitte.
Adieu. Conſole-toi pourtant de ton malheur.

ALCIPE. Qui ? Moi ? J'aurai toujours ce coup-là ſur le cœur ;
Et c'eſt, pour ma raiſon, pis qu'un coup de tonnerre.
Je le veux faire, moi, voir à toute la terre.
[*Il s'en va, & rentre en diſant.*]
Un ſix de cœur ! Deux points !

ERASTE.

Ace, King, Knave, Ten, and Eight of Hearts; and throw out, as my Policy was to go for Point, Queen and King of Diamonds; Ten and Queen of Spades. To my Five Hearts that I went out, I took in alſo the Queen, which made me exactly a Quint Major: But my Gentleman with the Ace, not without my extreme Surpriſe, ſpreads upon the Table a Sixième of low Diamonds. I had thrown out the Queen of the ſame with the King, but he miſſing of his *Pique*, I recover'd my Fright, and reaſonably thought I ſhould make at leaſt two poor Tricks. With the ſeven Diamonds he had four Spades; and playing the laſt of 'em, it puzzled me cruelly, as not knowing which of my two Aces to keep. I threw away the Ace of Hearts, as I think, with good Reaſon, but he had diſcarded four Clubs. And there was I capoted with a Six of Hearts, without being able, thro' Vexation, to utter one Word. S'heart, do me Juſtice for this horrible Stroke; had one not ſeen it, cou'd one poſſibly have believ'd it?

ERASTUS. The greateſt Strokes of Fortune are obſerv'd to be in Play.

ALCIPPUS. S'Death, you yourſelf ſhall be Judge whether I am wrong; and whether 'tis without Reaſon that this Accident puts me out of all Patience, for here are our two Games, which I have directly about me; ſtay, this is the Hand I went out, as I told you; and here----

ERASTUS. I comprehended it all by your Deſcription of it, and ſee the Juſtice of the Paſſion which ruffles you; but I muſt leave you, upon a certain Affair. Adieu, comfort your ſelf however under your Misfortune.

ALCIPPUS. Who I? I ſhall always have it next my Heart: 'tis to my Mind, worſe than a Thunderbolt, I'm determin'd to ſhew it to all the World. [*He goes a little way, and ready to turn back, calls out.*] A Six o' Hearts! Two Tricks!

ERASTE *seul.*] En quel lieu sommes-nous ?
De quelque part qu'on tourne, on ne voit que des fous.

SCENE III.

ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

AH ! Que tu fais languir ma juste impatience !

LA MONTAGNE. Monsieur, je n'ai pu faire une autre diligence.

ERASTE. Mais me rapportes-tu quelque nouvelle enfin ?

LA MONTAGNE. Sans doute, & de l'objet qui fait votre destin,
J'ai par son ordre exprès quelque chose à vous dire.

ERASTE. Et quoi ! Déja mon cœur après ce mot soupire.
Parle.

LA MONTAGNE. Souhaitez-vous de sçavoir ce que c'est ?

ERASTE. Oui, di vîte.

LA MONTAGNE. Monsieur, attendez, s'il vous plaît.
Je me suis, à courir, presque mis hors d'haleine.

ERASTE. Prends-tu quelque plaisir à me tenir en peine ?

LA MONTAGNE. Puisque vous désirez de sçavoir promtement
L'ordre que j'ai reçu de cet objet charmant,
Je vous dirai ... Ma foi, sans vous vanter mon zêle,
J'ai bien fait du chemin pour trouver cette belle,
Et si ...

ERASTE. Peste soit, fat, de tes digressions !

LA MONTAGNE. Ah ! Il faut modérer un peu ses passions ;
Et Sénéque ...

ERASTE

ERASTUS *alone.*] What Place are we got into? Turn which way one will one ſees nothing but Fools.

SCENE III.

ERASTUS MONTAIGN.

ERASTUS.

HAH! How haſt thou ſuffer'd me to languiſh thro' Impatience!

MONTAIGN. Sir, I cou'd make no more Haſte.

ERASTUS. But doſt thou bring me any News at laſt?

MONTAIGN. Doubtleſs, and from the Object, on whom depends your Deſtiny, I have, by her expreſs Order, ſomething to tell you.

ERASTUS. What? My Heart already longs to hear this: Speak.

MONTAIGN. Do you wiſh to know what it is?

ERASTUS. Yes, ſay quick.

MONTAIGN. Stay, Sir, if you pleaſe; I've almoſt put myſelf out o' Breath with running.

ERASTUS. Doſt thou take Pleaſure in keeping me in Pain?

MONTAIGN. Since you deſire immediately to know the Order I receiv'd from this charming Object, I'll tell you--Troth, without bragging to you of my Diligence, I went a huge way to find the Lady; and if----

ERASTUS. Plague o' thy Digreſſions.

MONTAIGN. Fy! you ſhould moderate a little your Paſſions; and *Seneca*-----

ERASTE. Sénéque eſt un ſot dans ta bouche,
Puiſqu'il ne me dit rien de tout ce qui me touche.
Di-moi ton ordre, tôt.

LA MONTAGNE. Pour contenter vos vœux,
Votre Orphiſe... Une bête eſt là dans vos cheveux.

ERASTE. Laiſſe.

LA MONTAGNE. Cette beauté de ſa part vous fait dire...

ERASTE. Quoi?

LA MONTAGNE. Devinez.

ERASTE. Sçais-tu que je ne veux pas rire?

LA MONTAGNE. Son ordre eſt qu'en ce lieu vous devez vous tenir,
Aſſuré, que dans peu vous l'y verrez venir
Lorſqu'elle aura quitté quelques provinciales,
Aux perſonnes de cour fâcheuſes animales.

ERASTE. Tenons-nous donc au lieu qu'elle a voulu choiſir.
Mais puiſque l'ordre ici m'offre quelque loiſir,
Laiſſe-moi méditer. [*La Montagne ſort.*
J'ai deſſein de lui faire
Quelques vers, ſur un air où je la vois ſe plaire.
[*Il rêve.*

SCENE IV.

ORANTE, CLIMENE, ERASTE *dans un coin du théatre ſans être apperçû.*

ORANTE.

TOut le monde ſera de mon opinion.

CLIMÉNE. Croyez-vous l'emporter par obſtination?

ORANTE. Je penſe mes raiſons meilleures que les votres.

CLIMÉNE. Je voudrois qu'on ouit les unes & les autres.

ORANTE

ERASTUS. *Seneca*'s a Fool, in thy Mouth, ſince he tells me not a Word that concerns me. Give me the Order, quick.

MONTAIGN. To ſatisfy your Longing, your *Orphiſa*—— there's an Inſect got into your Hair.

ERASTUS. Let it be there.

MONTAIGN. This Fair One bids me tell you on her Part——

ERASTUS. What?

MONTAIGN. Gueſs.

ERASTUS. Doſt thou know I'm not in a laughing Humour?

MONTAIGN. Her Order is, that you are to ſtay in this Place, aſſuring yourſelf that in a little while you ſhall ſee her here, when ſhe has got rid of ſome Country Ladies, who are a troubleſome ſort of Animals to Courtiers.

ERASTUS. Let us then keep in the Place that ſhe was pleas'd to chooſe: but ſince this Appointment gives me here ſome Leiſure, leave me to think a little; [Montaign *goes out.*] I have a Deſign of making her ſome Verſes, to a Tune which I know ſhe takes Delight in. [*Muſing.*

SCENE IV.

ORANTE, CLIMENE, ERASTUS

at a Corner of the Stage without being ſeen.

ORANTE.

ALL the World will be of my Opinion.

CLIMENE. Do you think to carry it by Obſtinacy?

ORANTE. I think my Reaſons better than yours.

CLIMENE. I wiſh ſomebody would give us both the hearing.

ORANTE *appercevant Eraſte.*] J'aviſe un homme ici qui n'eſt pas ignorant :
Il pourra nous juger ſur notre différend.
Marquis, de grace, un mot : ſouffrez qu'on vous appelle
Pour être entre nous deux juge d'une querelle,
D'un débat, qu'ont ému nos divers ſentimens
Sur ce qui peut marquer les plus parfaits amans.
ERASTE. C'eſt une queſtion à vuider difficile,
Et vous devez chercher un juge plus habile.
ORANTE. Non, vous nous dites-là d'inutiles chanſons.
Votre eſprit fait du bruit, & nous vous connoiſſons ;
Nous ſçavons que chacun vous donne à juſte titre...
ERASTE. Hé, de grace...
ORANTE. En un mot, vous ſerez notre arbitre,
Et ce ſont deux momens qu'il vous faut nous donner.
CLIMÉNE *à Orante.*] Vous retenez ici qui vous doit condamner :
Car enfin, s'il eſt vrai ce que j'en oſe croire,
Monſieur à mes raiſons donnera la victoire.
ERASTE *à part.*] Que ne puis-je à mon traître inſpirer le ſouci
D'inventer quelque choſe à me tirer d'ici !
ORANTE. *à Climéne.*] Pour moi, de ſon eſprit j'ai trop bon témoignage,
Pour craindre qu'il prononce à mon déſavantage.
[*à Eraſte.*]
Enfin, ce grand débat qui s'allume entre nous
Eſt de ſçavoir s'il faut qu'un amant ſoit jaloux.
CLIMÉNE. Ou, pour mieux expliquer ma penſée & la votre,
Lequel doit plaire plus d'un jaloux ou d'un autre.
ORANTE. Pour moi, ſans contredit, je ſuis pour le dernier.
CLIMÉNE. Et, dans mon ſentiment, je tiens pour le premier.
ORANTE. Je crois que notre cœur doit donner ſon ſuffrage
A qui fait éclater du reſpect davantage,

ORANTE *seeing* Eraſtus.] I ſee a Man here who is no *Ignoramus*; he may be Judge in our Difference. [*To* Eraſtus.] Marquis, a Word with you, pray; allow us to appeal to you, to be Judge in a Quarrel betwixt us two, in a Debate ariſing from our different Sentiments, about what is a Sign of the moſt perfect Lover.

ERASTUS. 'Tis a difficult Queſtion to decide, and you had beſt ſee for a more skilful Judge.

ORANTE. No, theſe Stories you tell us are to no purpoſe: you are a noted Wit, and we know you well; we know that every Body, with Juſtice, gives you the Character —

ERASTUS. Oh! I beſeech you —

ORANTE. In one Word, you ſhall be our Arbitrator, and you muſt beſtow a Minute or two upon us.

CLIMENE *to* Orante.] You retain here a Perſon who is to condemn you: for in ſhort, if what I venture to believe of him is true, the Gentleman will honour my Reaſons with the Victory.

ERASTUS *aſide.*] That I can't beat it into my Raſcal's Head, to invent ſomething to get me off!

ORANTE *to* Climene.] For my part, I have too good Proof of his Wit, to fear he ſhould pronounce any thing to my Diſadvantage. [*to* Eraſtus.] In ſhort, this grand Debate which is kindled betwixt us, is whether a Lover ſhould be jealous.

CLIMENE. Or the better to explain our Thoughts, Who ſhould pleaſe moſt, one that is jealous, or one that is otherwiſe.

ORANTE. For my part, without Diſpute, I am for the laſt.

CLIMENE. And I hold, in my Sentiment, for the former.

ORANTE. I think we ſhould give our Vote on the Side of him who ſhews moſt Reſpect.

CLIMÉNE. Et moi, que ſi nos vœux doivent paroître au jour,
C'eſt pour celui qui fait éclater plus d'amour.
ORANTE. Oui ; mais on voit l'ardeur dont une ame eſt ſaiſie,
Bien mieux dans les reſpects, que dans la jalouſie.
CLIMÉNE. Et c'eſt mon ſentiment que qui s'attache à nous,
Nous aime d'autant plus qu'il ſe montre jaloux.
ORANTE. Fi, ne me parlez point pour être amans, Climéne,
De ces gens dont l'amour eſt fait comme la haine,
Et qui, pour tous reſpects & toute offre de vœux,
Ne s'appliquent jamais qu'à ſe rendre fâcheux ;
Dont l'ame, que ſans ceſſe un noir tranſport anime,
Des moindres actions cherche à nous faire un crime,
En ſoumet l'innocence à ſon aveuglement,
Et veut ſur un coup d'œil un éclairciſſement ;
Qui, de quelque chagrin nous voyant l'apparence,
Se plaignent auſſi-tôt qu'il naît de leur préſence,
Et, lorſque dans nos yeux brille un peu d'enjouement,
Veulent que leurs rivaux en ſoient le fondement ;
Enfin, qui, prenant droit des fureurs de leur zêle,
Ne nous parlent jamais, que pour faire querelle,
Oſent défendre à tous l'approche de nos cœurs,
Et ſe font les tyrans de leurs propres vainqueurs.
Moi, je veux des amans que le reſpect inſpire,
Et leur ſoumiſſion marque mieux notre empire.
CLIMÉNE. Fi, ne me parlez point, pour être vrais amans,
De ces gens qui pour nous n'ont nuls emportemens,
De ces tiédes galans, de qui les cœurs paiſibles
Tiennent déja pour eux les choſes infaillibles,
N'ont point peur de nous perdre, & laiſſent chaque jour,
Sur trop de confiance, endormir leur amour,
Sont avec leurs rivaux en bonne intelligence,
Et laiſſent un champ libre à leur perſévérance.
Un amour ſi tranquille excite mon courroux,
C'eſt aimer froidement que n'être point jaloux ;

CLIMENE. And I, that if our Inclinations muſt appear it ſhould be in favour of him who diſcovers moſt Love.

ORANTE. Yes, but one diſcovers the warmth of a Lovers Paſſion much better in Reſpect, than Jealouſy.

CLIMENE. And 'tis my Opinion, that whoever has an Attachment to us, is by ſo much the more amorous, as he is the more jealous.

ORANTES. Fy, *Climene*, talk not to me of thoſe People for Lovers, whoſe Love reſembles Hatred, and who inſtead of Reſpect, and gentle Addreſſes, never apply themſelves to any thing but being troubleſome; whoſe Minds, being ever prompted by a gloomy Paſſion, buſy themſelves in converting our leaſt Actions into a Crime; ſubject our Innocence to their Blindneſs, and want an Explanation from us upon the leaſt Glance of an Eye; who perceiving in us any Appearance of Sadneſs, preſently complain it ariſes from their Preſence; and when the leaſt Joy brightens up in our Eyes, will have their Rivals to be at the Bottom of it: In ſhort, who taking Privilege from the Fury of their Love, never ſpeak to us but with a Deſign to pick a Quarrel; they preſume to forbid every body approaching us, and ſet themſelves up for Tyrants over their very Conquerors. The Lovers for me, are ſuch as Reſpect inſpires, and their Submiſſion is a ſurer Mark of our Power.

CLIMENE. Fy, talk not to me of thoſe Perſons as true Lovers, who feel no manner of Tranſports; thoſe lukewarm Galants, whoſe peaceable Hearts reckon already upon all things as ſure in their Favour; have no Fear of loſing us, and thro' too great Confidence, ſuffer their Love, at every turn, to fall aſleep; have a good Intelligence with their Rivals, and leave them a clear Stage to puſh their Point. A Love ſo ſedate raiſes my Choler, not to be jealous is loving with Indifference;

Et je veux qu'un amant, pour me prouver ſa flâme,
Sur d'éternels ſoupçons laiſſe flotter ſon ame,
Et, par de promts tranſports, donne un ſigne éclatant
De l'eſtime qu'il fait de celle qu'il prétend.
On s'applaudit alors de ſon inquiétude,
Et, s'il nous fait par fois un traitement trop rude,
Le plaiſir de le voir ſoumis à nos genoux
S'excuſer de l'éclat qu'il a fait contre nous,
Ses pleurs, ſon déſeſpoir d'avoir pu nous déplaire,
Sont un charme à calmer toute notre colére.

ORANTE. Si, pour vous plaire, il faut beaucoup d'emportement,
Je ſçais qui vous pourroit donner contentement;
Et je connois des gens dans Paris plus de quatre,
Qui, comme ils le font voir, aiment juſques à battre.

CLIMÉNE. Si, pour vous plaire, il faut n'être jamais jaloux,
Je ſçais certaines gens fort commodes pour vous,
Des hommes en amour d'une humeur ſi ſouffrante
Qu'ils vous verroient ſans peine entre les bras de trente.

ORANTE. Enfin, par votre arrêt, vous devez déclarer
Celui de qui l'amour vous ſemble à préférer.

[*Orphiſe paroît dans le fond du théatre, & voit Eraſte entre Orante & Climéne.*]

ERASTE. Puiſqu'à moins d'un arrêt je ne m'en puis défaire,
Toutes deux à la fois je vous veux ſatisfaire,
Et pour ne point blâmer ce qui plaît à vos yeux,
Le jaloux aime plus, & l'autre aime bien mieux.

CLIMÉNE. L'arrêt eſt plein d'eſprit; mais...

ERASTE. Suffit; j'en ſuis quitte.
Après ce que j'ai dit, ſouffrez que je vous quitte.

SCENE

and I would have a Lover, to convince me of his Paſſion, float on eternal Suſpicions; one who, by his haſty Tranſports, gives a glaring Token of the Eſteem he has for her to whom he makes his Pretenſions. One then applauds ones ſelf for his Diſquiet; and if he ſometimes treats us in too rude a manner, the Pleaſure of ſeeing him on his Knees before us, to excuſe himſelf for the Violence of his Paſſion, his Tears, his Vexation for having diſpleas'd us, are a Charm ſufficient to appeaſe all our Anger.

ORANTE. If there muſt go ſo much Raving to pleaſe you, I can tell who cou'd content you; and I know ſome five or ſix People in *Paris*, who, as they make it appear, love to ſuch a Degree as to go to Cuffs about it.

CLIMENE. If to pleaſe you there muſt be no Jealouſy, I know ſome certain People wou'd hit you exactly: Men of ſo patient a Humour in their Love, that they cou'd ſee you in the Arms of Thirty, without being concern'd at it.

ORANTE. In ſhort, you are to declare, by your Sentence, which Perſon's Love appears preferable to you.

[Orphiſa *appears at the further end of the Stage and ſees* Eraſtus *between* Orante *and* Climene.]

ERASTUS. Since I can't get clear without giving Sentence, I'll ſatisfy you both at once; and not to blame what is agreeable to either of you, the jealous loves moſt, and the other loves much the beſt.

CLIMENE. The Sentence is very judicious; but—

ERASTUS. No more, I am clear of it. After what I have ſaid, permit me to leave you.

SCENE

SCENE V.

ORPHISE, ERASTE.

ERASTE *appercevant Orphiſe, & allant au devant d'elle.*

QUE vous tardez, Madame, & que j'éprouve bien....

ORPHISE. Non, non, ne quittez pas un ſi doux entretien.
A tort vous m'accuſez d'être trop tard venue ;
Et vous avez de quoi vous paſſer de ma vue.

ERASTE. Sans ſujet contre moi voulez-vous vous aigrir,
Et me reprochez-vous ce qu'on me fait ſouffrir ?
Ah ! de grace attendez....

ORPHISE. Laiſſez-moi, je vous prie,
Et courez vous rejoindre à votre compagnie.

SCENE VI.

ERASTE *ſeul.*

CIel ! Faut-il qu'aujourd'hui fâcheuſes & fâcheux
Conſpirent à troubler les plus chers de mes vœux !
Mais allons ſur ſes pas malgré ſa réſiſtance,
Et faiſons à ſes yeux briller notre innocence.

SCENE VII.

DORANTE, ERASTE.

DORANTE.

AH ! Marquis, que l'on voit de fâcheux tous les jours
Venir de nos plaiſirs interrompre le cours !

Tu

SCENE V.

ORPHISA, ERASTUS.

ERASTUS *seeing* Orphisa, *and going up to her.*

HOW long you stay, Madam, and how plainly I see . . . .

ORPHISA. No, no, by no means quit such pleasant Conversation. You are in the wrong to accuse me for being too long a coming; and you had something cou'd make you easily dispense with my Absence.

ERASTUS. Will you fall into a Passion with me without Cause, and do you reproach me for the Plague they have given me? Nay, I beseech you stay——

ORPHISA. Pray let me alone, and go join your Company again.

SCENE VI.

ERASTUS *alone.*

HEavens! must Impertinents of both Sexes, conspire this Day to frustrate the deareſt of my Wishes! But let me follow her, in spite of her opposing it, and clear up my Innocence to her.

SCENE VII.

DORANTES, ERASTUS.

DORANTES.

HA! Marquis, what Swarms of Impertinents does one every Day meet with, to interrupt the Course of one's Pleasures! Here am I in such a Rage at

La vieille meute, & moi, je prends en diligence
Mon cheval alezan. Tu l'as vu ?

ERASTE. Non, je penſe.

DORANTE. Comment ? C'eſt un cheval auſſi bon qu'il eſt beau,
Et que, ces jours paſſés, j'achetai de Gaveau.
Je te laiſſe à penſer, ſi, ſur cette matiére,
Il voudroit me tromper, lui qui me conſidére ;
Auſſi je m'en contente ; & jamais, en effet,
Il n'a vendu cheval, ni meilleur, ni mieux fait.
Une tête de barbe, avec l'étoile nette,
L'encolure d'un cigne, effilée, & bien droite ;
Point d'épaules non plus qu'un liévre, courtjointé,
Et qui fait dans ſon port voir ſa vivacité ;
Des pieds, morbleu, des pieds ! le rein double : à vrai dire,
J'ai trouvé le moyen, moi ſeul, de le réduire,
Et ſur lui, quoiqu'aux yeux il montrât beau ſemblant,
Petit Jean de Gaveau ne montoit qu'en tremblant.
Une croupe, en largeur, à nulle autre pareille,
Et des gigots, Dieu ſçait ! Bref, c'eſt une merveille,
Et j'en ai refuſé cent piſtoles, croi moi,
Au retour d'un cheval amené pour le Roi.
Je monte donc deſſus, & ma joie étoit pleine,
De voir filer de loin les coupeurs dans la plaine ;
Je pouſſe, & je me trouve en un fort, à l'écart,
A la queue de nos chiens moi ſeul avec Drecart.
Une heure là dedans notre cerf ſe fait battre.
J'appuie alors mes chiens, & fais le diable à quatre ;
Enfin jamais chaſſeur ne ſe vit plus joyeux.
Je le relance ſeul, & tout alloit des mieux,
Lorſque d'un jeune cerf s'accompagne le notre ;
Une part de mes chiens ſe ſépare de l'autre,
Et je les vois, Marquis, comme tu peux penſer,
Chaſſer tous avec crainte, & Finaut balancer ;
Il ſe rabat ſoudain, dont j'eus l'ame ravie,
Il empaume la voie, & moi, je ſonne & crie,
A Finaut, à Finaut ; j'en revois à plaiſir
Sur une taupinére, & reſonne à loiſir.

ſlip the old Pack upon him, and I in great haſte take my Horſe *Allezan*. Have you ſeen him?

ERASTUS. I think not.

DORANTES. How! 'tis a Horſe as good as he is handſome, and which I bought a few Days ago of *Gaveau*. I leave you to judge whether he would deceive me in ſuch a Matter as this, he that conſiders who I am; ſo that I am perfectly eaſy about him; and in reality, he never ſold a better Horſe, nor a better made one. The Head of a *Barb*, with a fair Star, the Neck of a Swan, ſlender, and very ſtraight; no more Shoulders than a Hare, ſhort-jointed, and that ſhews his Vivacity by his Carriage; Feet, i'gad, ſuch Feet! double-rein'd; to ſay the Truth, I was the only Perſon could find the way to maſter him, and young *Jack Gaveau* never mounted him without trembling, tho' he endeavour'd to ſet a good Face on't. His Buttocks are not to be equall'd for Largeneſs, and Legs, Mercy o' me! In ſhort he's a Miracle; if you'll believe me, I refus'd a hundred Pieces for him, and one of the King's Horſes to-boot. I mount therefore, and was in high Pleaſure to ſee the Vintagers in Rows at a great Diſtance on the Plain; I ſpur on, and find my ſelf in a by-Thicket at the Heels of the Dogs, only I and *Drecar:* Within that our Stag ſtood at Bay for an Hour; upon this I cheer the Dogs, and play'd the Duce and all among them. In ſhort, never was Hunter in higher Glee; I imprim'd him my ſelf, and all things went ſwimmingly; ours join'd Company with a young Hind; one Part of my Dogs divided from the other, and then, Marquis, as you may eaſily imagine, they all hunted timorous, and *Jowler* was at a Loſs; he turn'd all o' the ſudden, which made my Heart jump for Joy; he ſtruck in afreſh upon the Track, and I ſound my Horn, and cry, Hark to *Jowler*, Hark to *Jowler*; I trac'd him again with Pleaſure upon a Mole-hill, and ſounded again a long while. Some of the Dogs came back to me,

Quelques chiens revenoient à moi, quand, pour disgrace,
Le jeune cerf, Marquis, à mon campagnard passe.
Mon étourdi se met à sonner comme il faut,
Et crie à pleine voix, tayaut, tayaut, tayaut.
Mes chiens me quittent tous, & vont à ma pécore;
J'y pousse, & j'en revois dans le chemin encore;
Mais à terre, mon cher, je n'eus pas jetté l'œil,
Que je connus le change & sentis un grand deuil.
J'ai beau lui faire voir toutes les différences
Des pinces de mon cerf, & de ses connoissances,
Il me soutient toujours, en chasseur ignorant,
Que c'est le cerf de meute, & par ce différend
Il donne tems aux chiens d'aller loin. J'en enrage,
Et, pestant de bon cœur contre le personnage,
Je pousse mon cheval, & par haut & par bas,
Qui plioit des gaulis aussi gros que le bras:
Je raméne les chiens à ma premiére voie,
Qui vont, en me donnant une excessive joie,
Requerir notre cerf, comme s'ils l'eussent vu.
Ils le relancent; mais, ce coup est-il prévu?
A te dire le vrai, cher Marquis, il m'assomme;
Notre cerf relancé va passer à notre homme
Qui, croyant faire un coup de chasseur fort vanté,
D'un pistolet d'arçon qu'il avoit apporté,
Lui donne justement au milieu de la tête,
Et de fort loin me crie, ah! j'ai mis bas la bête.
A-t'on jamais parlé de pistolets, bon Dieu!
Pour coure un cerf? Pour moi, venant dessus le lieu,
J'ai trouvé l'action tellement hors d'usage,
Que j'ai donné des deux à mon cheval, de rage,
Et m'en suis revenu chez moi toujours courant,
Sans vouloir dire un mot à ce sot ignorant.

ERASTE. Tu ne pouvois mieux faire, & ta prudence est rare:
C'est ainsi, des fâcheux, qu'il faut qu'on se sépare.
Adieu.

DORANTE.

me, when, as Ill-luck would have it, the young Hind, Marquis, paſſes my Country Bumpkin. My Hair-brains, as was likely, falls a blowing his Horn, and bellowing aloud *Ilbo, Ilbo, Ilboy*. My Dogs all quitted me, and make directly to my Booby; I puts on thither, and diſcover'd the Track again in the high Road; but no ſooner, my Dear, had I caſt my Eyes on the Ground, but I found out the Change, and was heartily mortify'd. In vain did I ſhew him all the Differences between the Edge of my Stag's Hoofs, and his Marks, he ſtill maintains to me, like a Blockhead of a Sportſman, that 'tis the Pack-Stag, and by this Diſpute he gave time for the Dogs to get a great way off: I ſtorm'd at it, and curſing the Mortal with all my Heart, I ſpurs my Horſe full ſpeed o'er Hill and Dale, who bruſh'd thro' Boughs as thick as my Arm: I recover'd the Dogs to my firſt Scent, who, to my great Joy, run upon the Queſt of our Stag, as if they had been in full View. They imprime him afreſh; but was ever ſuch a Trick ſeen before? To tell thee the Truth, Marquis, it frets me to Death; our Stag being imprim'd, runs by our Spark, who thinking to do the Exploit of a moſt laudable Huntſman, with a Holſter-Piſtol, that he had brought along with him, ſhoots him directly thro' the Head, and cries out to me a vaſt way off, I've fetch'd the Beaſt down. Good Heaven! Did ever any body hear of Piſtols in Stag-Hunting? For my part, when I arriv'd at the Spot, I thought it was ſo out of the way an Action, that I claps both Spurs to my Horſe in a Rage, and never ſtop'd Gallop 'till I got home, without ſaying ſo much as one Word to this ignorant Puppy.

ERASTUS. You could not do better, thy Prudence is admirable; juſt ſo ſhould we ſhake off all Impertinents. Adieu.

DORANTES.

DORANTE. Quand tu voudras, nous irons quelque part,
Où nous ne craindrons point de chaſſeur campagnard.
ERASTE, Fort bien. [*ſeul.*] Je crois qu'enfin je perdrai patience.
Cherchons à m'excuſer avecque diligence.

ACTE III. SCENE I.

ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

IL eſt vrai, d'un côté mes ſoins ont réuſſi,
Cet adorable objet enfin s'eſt adouci;
Mais d'un autre on m'accable, & les aſtres ſévéres
Ont contre mon amour redoublé leurs coléres.
Oui, Damis ſon tuteur, mon plus rude fâcheux,
Tout de nouveau s'oppoſe aux plus doux de mes vœux,
A ſon aimable niéce a défendu ma vue,
Et veut d'un autre époux la voir demain pourvue.
Orphiſe toutesfois, malgré ſon déſaveu,
Daigne accorder ce ſoir une grace à mon feu;
Et j'ai fait conſentir l'eſprit de cette belle
A ſouffrir qu'en ſecret je la viſſe chez elle.
L'amour aime ſur tout les ſecrettes faveurs,
Dans l'obſtacle qu'on force il trouve des douceurs,
Et le moindre entretien de la beauté qu'on aime,
Lorſqu, il eſt défendu, devient grace ſuprême.
Je vais au rendez-vous, c'en eſt l'heure a peu près;
Puis je veux m'y trouver plutôt avant qu'apres.

LA MONTAGNE. Suivrai-je vos pas?

ERASTE. Non. Je craindrois que peut-être
A quelques yeux ſuſpects tu me fiſſes connoître.

LA MONTAGNE. Mais ....

ERASTE. Je ne le veux pas.

LA MONTAGNE. Je dois ſuivre vos loix:

Mais

DORANTES. When you pleaſe, we'll go to ſome Place where we ſhall have no Fear of your Country Hunters.

ERASTUS. Very well. [*Alone.*] I think at laſt I ſhall loſe all Patience. Let me make all Haſte poſſible to excuſe my ſelf.

ACT III. SCENE I.

ERASTUS, MONTAIGN.

ERASTUS.

THIS true, my Diligence hath ſucceeded on one hand: the dear Object was at laſt appeas'd: but on the other, they quite weary me, and my cruel Stars have perſecuted me, in my Amour, with double Fury. Yes, her Tutor, *Damis*, one of my moſt ſhocking Impertinents, afreſh oppoſes my moſt tender Addreſſes; has forbid me the Sight of his lovely Niece; and deſigns to provide her another Husband to-morrow. *Orphiſa*, however, in ſpite of his diſcharging her, deigns this Evening to grant one Favour to my Love; and I have prevail'd upon the Fair One to permit me to wait upon her in private, at her own Houſe. Love delights, above every thing, in ſecret Favours, it finds a Pleaſure in breaking through Oppoſition; and when 'tis forbid, the leaſt Converſation with the beloved Beauty becomes a ſupreme Favour. I muſt to my Appointment: 'tis near upon the Hour: and beſides, I would chooſe to be there rather before than after the Time.

MONTAIGN. Shall I follow you?

ERASTUS. No, I ſhou'd be afraid you would diſcover me to ſome ſuſpicious Perſon or other.

MONTAIGN. But---

ERASTUS. I would not have you.

MONTAIGN.

Mais au moins de si loin....
ERASTE. Te tairas-tu, vingt fois?
Et ne veux tu jamais quitter cette méthode,
De te rendre à toute heure un valet incommode?

SCENE II.

CARITIDES, ERASTE.

CARITIDÉS.

MOnsieur, le tems répugne à l'honneur de vous voir,
Le matin est plus propre à rendre un tel devoir:
Mais de vous rencontrer il n'est pas bien facile,
Car vous dormez toujours, ou vous êtes en ville:
Au moins messieurs vos gens me l'assurent ainsi,
Et j'ai, pour vous trouver, pris l'heure que voici.
Encore est-ce un grand heur dont le destin m'honore,
Car deux momens plus tard, je vous manquois encore.

ERASTE. Monsieur, souhaitez-vous quelque chose de moi?
CARITIDÉS. Je m'acquitte, Monsieur, de ce que je vous doi;
Et vous viens... Excusez l'audace qui m'inspire,
Si...
ERASTE. Sans tant de façons, qu'avez-vous à me dire?
CARTIDÉS. Comme le rang, l'esprit, la generosité
Que chacun vante en vous....
ERASTE. Oui, je suis fort vanté.
Passons, Monsieur.
CARITIDÉS. Monsieur, c'est une peine extrême,
Lorsqu'il faut à quelqu'un se produire soi-même,
Et toujours près des grands on doit être introduit
Par des gens qui de nous fassent un peu de bruit,
Dont la bouche écoutée avecque poids débite
Ce qui peut faire voir notre petit mérite.
Pour moi, j'aurois voulu que des gens bien instruits

Vous

MONTAIGN. I muſt obey your Commands: but at a Diſtance, at leaſt----

ERASTUS. Twenty times over muſt I bid thee hold thy Tongue? Wilt thou never leave off this way of making thy ſelf troubleſome, at every Turn, for an impertinent Valet?

SCENE II.

CARITIDES, ERASTUS.

CARITIDES.

SIR, 'tis an unſeaſonable Time to do my ſelf the Honour of waiting upon you, the Morning is moſt proper for the performance of that Duty: but it is not very eaſy to meet with you; for you are always either aſleep, or abroad; at leaſt your Servants always tell me ſo; and I took this Opportunity to find you; 'tis a great Happineſs too that Fortune favours me with, for two Moments later, and I had miſs'd of you again.

ERASTUS. Sir, do you want any thing with me?

CARITIDES. I acquit my ſelf, Sir, of the Duty I owe you; and come---excuſe the Boldneſs that inſpires me, if---

ERASTUS. Without ſo much Ceremony, what have you to ſay to me?

CARITIDES. As the Rank, the Wit, the Generoſity, which every Body extols in you----

ERASTUS. Yes, I am very much extoll'd; proceed, Sir.

CARITIDES. Sir, it is an extreme Difficulty upon a Man, when he is oblig'd to produce himſelf to any Perſon: and one ſhould always be introduc'd to great Men, by People who ſet us forth a little; whoſe Diſcourſe being hearken'd to, diſplays, with ſome weight, what our little Merit can ſhew: for my part, I ſhould have been glad that ſome body, who were

Vous eussent pu, Monsieur, dire ce que je suis.

ERASTE. Je vois assez, Monsieur, ce que vous pouvez être,
Et votre seul abord le peut faire connoître.

CARITIDÉS. Oui, je suis un sçavant charmé de vos vertus,
Non pas de ces sçavans, dont le nom n'est qu'en *us*:
Il n'est rien si commun qu'un nom à la latine,
Ceux qu'on habille en grec, ont bien meilleure mine,
Et pour en avoir un qui se termine en *ès*,
Je me fais appeller, Monsieur Caritidés.

ERASTE. Monsieur Caritidés, soit. Qu'avez-vous à dire?

CARITIDÉS. C'est un placet, Monsieur, que je voudrois vous lire,
Et que, dans la posture où vous met votre emploi,
J'ose vous conjurer de présenter au Roi.

ERASTE. Hé! Monsieur, vous pouvez le présenter vous-même.

CARITIDÉS. Il est vrai que le Roi fait cette grace extrême,
Mais par ce même excès de ses rares bontés,
Tant de méchans placets, Monsieur, sont présentés
Qu'ils étouffent les bons, & l'espoir où je fonde,
Est qu'on donne le mien, quand le Prince est sans monde.

ERASTE. Hé bien, vous le pouvez, & prendre votre tems.

CARITIDÉS. Ah! Monsieur, les huissiers sont de terribles gens,
Ils traitent les sçavans de faquins à nazardes,
Et je n'en puis venir qu'à la salle des gardes.
Les mauvais traitemens qu'il me faut endurer,
Pour jamais de la cour me feroient retirer,
Si je n'avois conçu l'esperance certaine,
Qu'auprès de notre Roi vous ferez mon Mécéne.
Oui, votre crédit m'est un moyen assuré...

ERASTE. Hé bien, donnez-moi donc, je le présenterai.

CARITIDES.

were well appriz'd of it, cou'd have told you, Sir, who I am.

ERASTUS. I ſee ſufficiently, Sir, what you are, and your manner of accoſting me gives me to know that.

CARITIDES. Yes, I am a Man of Learning, who am charm'd with your Virtues; none of thoſe learned Men whoſe Name ends only in *us*: there is nothing ſo common as a Name after the *Latin* Termination; they who are habited after the *Greek* manner, have a much better Mien; and that I might have one which ſhould terminate in *es*, I call my ſelf Mr. *Caritides*.

ERASTUS. Mr. *Caritides* be it. What wou'd you ſay?

CARITIDES. I have a Petition, Sir, which I would read to you, and which, in the Situation your Employment places you, I preſume to conjure you to preſent to the King.

ERASTUS. Lack-a-day, Sir, you can preſent it your-ſelf.

CARITIDES. It is true, Sir, the King grants this extreme Favour, but through this very Exceſs of his unparallel'd Goodneſs, ſo many villanous Petitions, Sir, are preſented, that they ſtifle the good ones; and what my Hope reſts upon, is, that ſomebody wou'd give mine, when the King is alone.

ERASTUS. Well, you can do it, and take your own Time.

CARITIDES. Ah! Sir, the Door-Keepers are terrible Fellows, they treat Men of Learning with a Filip o' the Noſe, as if they were mere Scoundrels; and I can get no farther than the Guard-Room. The Ill-treatment I muſt endure wou'd make me retire from Court for ever, had I not conceiv'd ſtrong Hope that you will be my *Mæcenas* with His MAJESTY. Yes, your Credit is a certain Means——

ERASTUS. Well, give it me, I will preſent it.

CARITIDÉS. Le voici ; mais au moins oyez-en la lecture.

ERASTE. Non ...

CARITIDÉS. C'eſt pour être inſtruit, Monſieur, je vous conjure.

PLACET AU ROY.

SIRE,

VOTRE très-humble, très-obéiſſant, très-fidele, & très-ſavant ſujet & ſerviteur, Caritidés, François de nation, Grec de profeſſion, ayant conſidéré les grands & notables abus qui ſe commettent aux inſcriptions des Enſeignes des Maiſons, Boutiques, Cabarets, jeux de boule, & autres lieux de votre bonne ville de Paris ; en ce que certains ignorans, compoſiteurs deſdites inſcriptions, renverſent par une barbare, pernicieuſe & déteſtable ortographe, toute ſorte de ſens & de raiſon, ſans aucun égard d'Etimologie, Analogie, Energie, ni Allégorie quelconque, au grand ſcandale de la République des Lettres, & de la nation Françoiſe, qui ſe décrie & ſe déſhonore par leſdits abus & fautes groſſieres envers les Etrangers, & notamment envers les Allemans, curieux lecteurs, & ſpectateurs deſdites inſcriptions.

ERASTE. Ce placet eſt fort long, & pourroit bien fâcher----

CARITIDÉS. Ah! Monſieur, pas un mot ne s'en peut retrancher.

[*Il continue.*]

Supplie humblement VOTRE MAJESTÉ *de créer pour bien de ſon Etat, & la gloire de ſon empire, une charge de*

CARITIDES. Here it is; but pleaſe to hear it read however.

ERASTUS. No--

CARITIDES. That you may be acquainted with it, Sir, I conjure you.

A PETITION TO THE

K I N G.

SIR,

YOUR moſt humble, moſt obedient, moſt faithful, and moſt learned Subject and Servant, Caritides, *a* Frenchman *by Nation, a* Grecian *by Profeſſion, having conſider'd the great and notable Abuſes committed in the Inſcriptions upon Signs of Houſes, Shops, Taverns, Ninepin-Allies, and other Places of your good City of* Paris; *in that certain ignorant Compoſers of the ſaid Inſcriptions, do ſubvert, by a barbarous, pernicious, and deteſtable Orthography, all manner of Senſe and Reaſon, without Regard to any Etymology, Analogy, Energy, or Allegory whatſoever, to the great Scandal of the Republick of Letters, and of the* French *Nation, which is diſcredited and diſhonour'd by the ſaid Abuſes and groſs Faults, in reſpect to Strangers, and notoriouſly, in reſpect to the* Germans, *curious Readers and Inſpectors of the ſaid Inſcriptions----*

ERASTUS. This Petition is very long, and may very likely weary----

CARITIDES. Oh! Sir, not a Word can be retrench'd from it.

[He goes on.]

Humbly ſupplicates Your Majeſty, for the Good of your Kingdom, and Glory of your Government, to inſti-

de controlleur, intendant, correcteur, reviſeur & reſtaurateur général deſdites inſcriptions; & d'icelle honorer le ſuppliant, tant en conſidération de ſon rare & éminent ſçavoir que des grands & ſignalés ſervices qu'il a rendus à l'Etat, & à VOTRE MAJESTÉ, *en faiſant l'anagramme de* VOTREDITE MAJESTÉ *en françois, latin, grec, hébreu, ſyriaque, chaldéen, arabe .....*

ERASTE *l'interrompant.*] Fort bien: donnez le vîte, & faites la retraite:

Il ſera vu du Roi; c'eſt une affaire faite.

CARITIDÉS. Hélas! Monſieur, c'eſt tout que montrer mon placet.

Si le Roi le peut voir, je ſuis ſur de mon fait;
Car, comme ſa juſtice en toute choſe eſt grande,
Il ne pourra jamais refuſer ma demande.
Au reſte, pour porter au Ciel votre renom,
Donnez-moi par écrit votre nom, & ſurnom,
J'en veux faire un poeme en forme d'acroſtiche,
Dans les deux bouts du vers, & dans chaque hémiſtiche.

ERASTE. Oui, vous l'aurez demain, monſieur Caritidés. [*Seul.*

Ma foi de tels ſçavans ſont des ânes bien-faits.
J'aurois dans d'autre tems bien ri de ſa ſottiſe.

SCENE III.

ORMIN, ERASTE.

ORMIN.

Bien qu'une grande affaire en ce lieu me conduiſe,
J'ai voulu qu'il ſortît avant que vous parler.

ERASTE. Fort bien; mais dêpechons; car je veux m'en aller.

ORMIN. Je me doute à peu près que l'homme qui vous quitte
Vous a fort ennuyé, Monſieur, par ſa viſite.
C'eſt un vieux importun, qui n'a pas l'eſprit ſain,

Et

tute an Office of Comptroller, Intendant, Corrector, Reviſer, and Reſtorer-general of the ſaid Inſcriptions; and to honour your Supplicant with this, as well in conſideration of his rare and eminent Erudition, as of the great and ſignal Services he has done to the State, and to Your Majeſty in compoſing an Anagram upon Your ſaid Majeſty in French, Latin, Greek, Hebrew, Syriac, Chaldee, Arabic——

ERASTUS *interrupting him.*] Very well: give it me quick, and retire; the King ſhall ſee it; the Thing is as good as done.

CARITIDES. Oh! Sir, if you but ſhew my Petition, 'tis all in all. If the King but ſees it, I am ſure of my Point: for as his Juſtice is, in every thing, ſo great, he cannot refuſe my Demand. And now, to exalt your Name to the Skies, give me your Name and Surname in Writing, and I'll make a Poem that ſhall have the Form of an Acroſtic, at both Ends of the Verſe, and in each Hemiſtich.

ERASTUS. Yes, Mr. *Caritides*, you ſhall have it to-morrow. [*Alone.*] In good Truth, ſuch learned Fellows are moſt admirable Aſſes. Another time I ſhou'd have laugh'd heartily at his Folly.

SCENE III.

ORMIN, ERASTUS.

ORMIN.

THO' an Affair of great Conſequence brings me hither, I was willing that Man ſhould leave you before I ſpoke with you.

ERASTUS. Very well, but diſpatch for I muſt be gone.

ORMIN. I don't in the leaſt doubt, but the Fellow who has juſt left you, has very much tir'd you, Sir, with his Viſit. 'Tis a troubleſome old Mortal, who is

Et pour qui j'ai toujours quelque défaite en main.
Au mail, au luxembourg, & dans les tuileries,
Il fatigue le monde avec ſes réveries ;
Et des gens comme vous doivent fuir l'entretien
De tous ces Savantas qui ne ſont bons à rien.
Pour moi, je ne crains pas que je vous importune,
Puiſque je viens, Monſieur, faire votre fortune.

ERASTE *à part.*] Voici quelque ſouffleur, de ces gens qui n'ont rien,
Et nous viennent toujours promettre tant de bien.
Vous avez fait, [*haut.*] Monſieur, cette benite pierre ?
Qui peut ſeule enrichir tous les rois de la terre ?

ORMIN. La plaiſante penſée, hélas, où vous voila !
Dieu me garde, Monſieur, d'être de ces fous-là !
Je ne me repais point de viſions frivoles,
Et je vous porte ici les ſolides paroles
D'un avis que par vous je veux donner au Roi,
Et que tout cacheté je conſerve ſur moi.
Non de ces ſots projets, de ces chimères vaines,
Dont les ſurintendans ont les oreilles pleines :
Non de ces gueux d'avis, dont les prétentions
Ne parlent que de vingt ou trente millions ;
Mais un, qui tous les ans, à ſi peu qu'on le monte,
En peut donner au Roi quatre cent de bon compte
Avec facilité, ſans riſque, ni ſoupçon,
Et ſans fouler le peuple en aucune façon ;
Enfin c'eſt un avis d'un gain inconcevable,
Et que du premier mot on trouvera faiſable.
Qui, pourvu que par vous je puiſſe être pouſſé...

ERASTE. Soit ; nous en parlerons. Je ſuis un peu preſſé.

ORMIN. Si vous me promettiez de garder le ſilence,
Je vous découvrirois cet avis d'importance.

ERASTE, Non, non, je ne veux point ſçavoir votre ſecret.

ORMIN. Monſieur, pour le trahir, je vous crois trop diſcret.

Et

a little crack-brain'd; and to get rid of whom I have always ſome Contrivance ready at Hand. In the *Mall*, at *Luxemburgh*, and in the *Thuilleries*, he fatigues all the World with his idle Notions: and ſuch Perſons as you ſhould avoid the Converſation of theſe Pedantic Scholars who are good for nothing. For my part, I have no Fear of being troubleſome to you, ſince I come, Sir, to make your Fortune.

ERASTUS *aſide.*] This is ſome whifling Alchymiſt, one of thoſe Fellows who are not worth a Groat; and are ever a promiſing you ſo much wealth. [*loud.*] You have hit upon that bleſſed Stone, Sir, which of it ſelf can enrich all the Kings of the Earth?

ORMIN. A pretty Fancy! Oh! you are out, Sir; Heaven preſerve me from being one of thoſe ſort of Fools! I don't feed upon frivolous Viſions, I bring you here ſolid Words of a Propoſal which I would communicate by you to the King, and which I always carry about me ſafe under Seal. None of thoſe fooliſh Projects, thoſe vain Chimera's which the Super-intendants have dinn'd in their Ears; none of thoſe beggarly Propoſals, whoſe Pretentions go no farther than to talk of twenty or thirty Millions of Livres; but one which ſhall annually, at a moderate Computation, bring in to the King four hundred Millions hard Money; with Eaſe, without Riſque or Suſpicion, and without the leaſt Hardſhip upon the Subject. In ſhort, 'tis a Hint of inconceivable Gain, and which, at the firſt Word you will find to be feaſible. Yes, provided I can but be encourag'd by you----

ERASTUS. Well, we ſhall talk of it; I am a little in haſte.

ORMIN. If you wou'd promiſe me to keep it ſecret, I would diſcover to you this important Project.

ERASTUS. No, no, I won't be let into your Secret,

ORMIN. Sir, I believe you too diſcreet to betray it. and will, with great Frankneſs, inform you of it in

Et veux avec franchiſe en deux mots vous l'apprendre.
Il faut voir ſi quelqu'un ne peut point nous entendre.
[*á l'oreille d'Eraſte.*
Cet avis merveilleux dont je ſuis l'inventeur,
Eſt que . . .

ERASTE. D'un peu plus loin, & pour cauſe, Monſieur.

ORMIN. Vous voyez le grand gain, ſans qu'il faille le dire,
Que de ſes ports de mer le Roi tous les ans tire.
Or l'avis, dont encor nul ne s'eſt aviſé,
Eſt qu'il faut de la France, & c'eſt un coup aiſé,
En fameux ports de mer, mettre toutes les côtes.
Ce ſeroit pour monter à des ſommes très-hautes,
Et ſi . . .

ERASTE. L'avis eſt bon, & plaira fort au Roi.
Adieu. Nous nous verrons.

ORMIN. Au moins, appuyez-moi
Pour en avoir ouvert les prémiéres paroles.

ERASTE. Oui, oui.

ORMIN. Si vous vouliez me prêter deux piſtoles
Que vous reprendriez ſur le droit de l'avis,
Monſieur . . .

ERASTE *donne deux louis à Ormin.*] Oui, volontiers. [*ſeul.*] Plut à Dieu qu'à ce prix
De tous les importuns je puſſe me voir quitte!
Voyez quel contre-tems prend ici leur viſite.
Je penſe qu'à la fin je pourrai bien ſortir.
Viendra-t-il point quelqu'un encor me divertir?

SCENE IV.

FILINTE, ERASTE.

FILINTE.

MArquis, je viens d'apprendre une étrange nouvelle.

ERASTE. Quoi?

FILINTE.

two Words——we muſt mind leſt ſomebody ſhould over-hear us.——[*Whiſpers* Eraſtus.] This marvellous Project, of which I am the Inventor, is that——

ERASTUS. A little farther off, Sir, for a certain Reaſon.

ORMIN. You know, without my needing to tell you, the vaſt Profit the King receives annually from his Sea-Ports. Now the Project, which no body has hit upon as yet, and 'tis an eaſy Matter, is that you ſhould turn all the Coaſts of *France* into famous Sea-ports. This would amount to immenſe Sums; and if——

ERASTUS. The Project is good, and will pleaſe the King exceedingly. Adieu. We ſhall ſee you.

ORMIN. At leaſt ſtand by me for having diſcover'd the firſt Hint of it.

ERASTUS. Yes, yes.

ORMIN. If you would lend me a Brace of Pieces, which you might repay your ſelf, Sir, out of the Profits of the Invention——

ERASTUS *gives two Pieces of Gold to* Ormin.] Yes, with all my Heart. [*alone.*] Would Heaven I could get rid of all the Impertinents at this Rate! To ſee the Unſeaſonableneſs of their Viſits! I hope at laſt I ſhall get clear. Won't ſomebody elſe come and divert me?

SCENE IV.

PHILINTES, ERASTUS.

PHILINTES.

MArquis, I have heard ſtrange News juſt now.

ERASTUS. What?

FILINTE. Qu'un homme tantôt t'a fait une querelle.

ERASTE. A moi ?

FILINTE. Que te ſert-il de le diſſimuler ?
Je ſçais de bonne part qu'on t'a fait appeller ;
Et, comme ton ami, quoiqu'il en réuſſiſſe,
Je te viens contre tous faire offre de ſervice.

ERASTE. Je te ſuis obligé ; mais croi que tu me fais . . .

FILINTE. Tu ne l'avoueras pas ; mais tu ſors ſans valets.
Demeure dans la ville, ou gagne la campagne,
Tu n'iras nulle part que je ne t'accompagne.

ERASTE *à part.*] Ah ! j'enrage.

FILINTE. A quoi bon de te cacher de moi ?

ERASTE. Je te jure, Marquis, qu'on s'eſt moqué de toi.

FILINTE. En vain tu t'en défends.

ERASTE. Que le Ciel me foudroie,
Si d'aucun démêlé . . .

FILINTE. Tu penſes qu'on te croie ?

ERASTE. Hé, mon Dieu ! Je te dis, & ne déguiſe point,
Que . . .

FILINTE. Ne me crois pas duppe, & crédule à ce point.

ERASTE. Veux-tu m'obliger ?

FILINTE. Non.

ERASTE. Laiſſe-moi, je te prie.

FILINTE. Point d'affaire, Marquis.

ERASTE. Une galanterie
En certain lieu, ce ſoir . . .

FILINTE. Je ne te quitte pas.
En quel lieu que ce ſoit, je veux ſuivre tes pas.

ERASTE. Parbleu, puiſque tu veux que j'ai une querelle,
Je conſens à l'avoir pour contenter ton zêle ;
Ce ſera contre toi, qui me fais enrager,
Et dont je ne me puis par douceur dégager.

PHILINTES. That a Man has quarrell'd with thee a little while ago.

ERASTUS. With me?

PHILINTES. What ſignifies diſſembling the Matter? I have it from good Hands, that you have had a Challenge ſent you; and as your Friend, I come, at all Events, to offer my Service to you againſt all the World.

ERASTUS. I'm oblig'd to you; but believe me, you——

PHILINTES. You won't confeſs it; but you come abroad without Servants: Stay you in Town, or go into the Country, you ſhall go no where but I will accompany you.

ERASTUS *aſide.*] Plague! I ſhall run mad.

PHILINTES. To what End do you hide it from me?

ERASTUS. I ſwear, Marquis, they have impos'd upon you.

PHILINTES. In vain do you deny it.

ERASTUS. May I be thunder-ſtruck, if I have had any Quarrel——

PHILINTES. Do you think I believe you?

ERASTUS. Bleſs me! I tell you without Diſguiſe, that——

PHILINTES. Don't imagine me either a Dupe or credulous upon this Point.

ERASTUS. Will you oblige me?

PHILINTES. No.

ERASTUS. Pray leave me.

PHILINTES. By no means, Marquis.

ERASTUS. A little Galantry calls me this Evening to a certain Place——

PHILINTES. I ſhan't leave you: I ſhall follow you, be it to what Place it will.

ERASTUS. S'death! ſince you will have me have a Quarrel, I conſent to it, to ſatisfy your Zeal; it ſhall be with you who plague me to Diſtraction, and from whom I cannot, by fair Means, diſengage my ſelf.

PHILINTES,

FLINTE. C'eſt fort mal d'un ami recevoir le ſervice :
Mais puiſque je vous rends un ſi mauvais office,
Adieu. Vuidez ſans moi tout ce que vous aurez.

ERASTE. Vous ſerez mon ami quand vous me quitterez. [*ſeul.*
Mais voyez quels malheurs ſuivent ma deſtinée !
Ils m'auront fait paſſer l'heure qu'on m'a donnée.

SCENE V.

DAMIS, L'EPINE, ERASTE, LA RIVIERE & *ſes compagnons.*

DAMIS *à l'Epine.*

QUoi ! malgré moi le traître eſpére l'obtenir ?
Ah ! mon juſte courroux le ſçaura prévenir.

ERASTE *à part.*] J'entrevois-là quelqu'un ſur la porte d'Orphiſe.

Quoi ! Toujours quelque obſtacle aux feux qu'elle autoriſe ?

DAMIS *à l'Epine.*] Oui, j'ai ſçu que ma niéce, en dépit de mes ſoins,
Doit voir ce ſoir chez elle Eraſte ſans témoins.

LA RIVIÉRE *à ſes compagnons.*] Qu'entends-je à ces gens-là dire de notre maître ?
Approchons doucement, ſans nous faire connoître.

DAMIS *à l'Epine.*] Mais avant qu'il ait lieu d'achéver ſon deſſein,
Il faut de mille coups percer ſon traître ſein.
Va-t'en faire venir ceux que je viens de dire
Pour les mettre en embuche aux lieux que je déſire,
Afin qu'au nom d'Eraſte, on ſoit prêt à venger
Mon honneur que ſes feux ont l'orgueil d'outrager,
A rompre un rendez-vous qui dans ce lieu l'appelle,
Et noyer dans ſon ſang ſa flâme criminelle.

LA RIVIÉRE *attaquant Damis avec ſes compagnons.*]
Avant qu'à tes fureurs on puiſſe l'immoler,
Traître, tu trouveras en nous à qui parler.

PHILINTES. This is accepting a Piece of Service not at all like a Friend: but ſince I do you ſo ill an Office, Adieu. Determine all your Affairs without me.

ERASTUS. You'll be my Friend when you leave me. [*alone.*] But what Misfortunes perſecute me! They'll have made me ſlip the Hour appointed.

SCENE V.

DAMIS, L'ESPINE, ERASTUS, LA RIVIERE *and his Comrades.*

DAMIS *to* L'eſpine.

WHat does the Traitor hope to gain her in ſpite of me? My juſt Vengeance ſhall prevent him.

ERASTUS *aſide.*] I have a Glimpſe of ſomebody there, before *Orphiſa*'s Door. What muſt I always have ſome Obſtacle or other in the way of a Paſſion ſhe is pleas'd to authoriſe?

DAMIS *to* L'eſpine.] Yes, I have learnt that my Niece, in ſpite of all my Care, is to have a private Interview this Evening with *Eraſtus*, in her Chamber, no Witneſſes preſent.

LA RIVIERE *to his Comrades.*] What do I hear thoſe People there talking of our Maſter? let us draw nearer ſoftly, without diſcovering our ſelves.

DAMIS *to* L'eſpine.] But before he has room to accompliſh his Deſign, I muſt ſtab that traiterous Heart of his in a thouſand Places. Go and fetch thoſe Folks I ſpoke of juſt now, to place 'em in Ambuſh where I wou'd have 'em; that at the mention of the Name of *Eraſtus*, you may be ready to revenge my Honour, which his Paſſion has the Inſolence to injure; break off the Aſſignation which calls him hither, and ſmother his criminal Paſſion in his Blood.

LA RIVIERE *with his Comrades attacking* Damis.] Traitor, before they can ſacrifice him to thy Fury, thou muſt have ſomething to ſay to us.

ERAS-

ERASTE. Bien qu'il m'ait voulu perdre, un point d'honneur me preſſe
De ſecourir ici l'oncle de ma maîtreſſe.
Je ſuis à vous, Monſieur. [*à Damis.*
[*Il met l'épée à la main contre la Rivière & ſes compagnons qu'il met en fuite.*
DAMIS. O Ciel! Par quel ſecours,
D'un trépas aſſuré, vois-je ſauver mes jours?
A qui ſuis-je obligé d'un ſi rare ſervice?
ERASTE *revenant.*] Je n'ai fait, vous ſervant, qu'un acte de juſtice.
DAMIS. Ciel! Puis-je à mon oreille ajouter quelque foi?
Eſt-ce la main d'Eraſte . . .
ERASTE. Oui, oui, Monſieur, c'eſt moi.
Trop heureux, que ma main vous ait tiré de peine,
Trop malheureux d'avoir mérité votre haine.
DAMIS. Quoi! Celui dont j'avois réſolu le trépas,
Eſt celui qui pour moi vient d'employer ſon bras?
Ah! c'en eſt trop; mon cœur eſt contraint de ſe rendre,
Et, quoique votre amour ce ſoir ait pu prétendre,
Ce trait ſi ſurprenant de généroſité,
Doit étouffer en moi toute animoſité.
Je rougis de ma faute, & blâme mon caprice.
Ma haine trop long-tems vous a fait injuſtice;
Et, pour la condamner par un éclat fameux,
Je vous joins dès ce ſoir à l'objet de vos vœux.

SCENE VI.

ORPHISE, DAMIS, ERASTE.

ORPHISE *ſortant de chez elle avec un flambeau.*

MOnſieur, quelle avanture a d'un trouble effroyable . . .

DAMIS. Ma niéce, elle n'a rien que de très-agréable,
Puiſqu'après tant de vœux que j'ai blâmés en vous,
C'eſt elle qui vous donne Eraſte pour époux.

Son

ERASTUS. Tho' he would have deſtroy'd me, the Point of Honour urges me to ſuccour my Miſtreſs's Uncle. [*to* Damis.] I'm your Man, Sir, [*draws his Sword againſt* RIVIERE *and his Companions, whom he drives off.*

DAMIS. Heavens! by what Succour is my Life preſerv'd from certain Death? To whom am I oblig'd for ſo ſingular a Piece of Service?

ERASTUS *returning.*] I have only done an Act of Juſtice in ſaving you.

DAMIS. O Heaven! can I believe my Ears? Is it *Eraſtus*'s Hand——

ERASTUS. Yes, Sir, yes, 'tis I; too happy in that my Hand has ſav'd you; too unhappy, in that I have deſerv'd your Diſpleaſure.

DAMIS. What? Is he whoſe Death I had reſolv'd upon, the Perſon who has fought in my Favour? Oh! 'Tis too much; my Heart is forc'd to ſurrender; and whatever, this Night, might be the Intention of your Love, this ſurpriſing Piece of Generoſity ought to ſtifle all Animoſity. I bluſh at my Crime, and blame my Caprice. My Hatred has too long injur'd you; and that I may, by a moſt ſhining Inſtance, condemn it, I join you this very Night to the Object of your Wiſhes.

SCENE VI.

ORPHISA, DAMIS, ERASTUS.

ORPHISA, *coming out of her Houſe with a Candle.*

SIR, what Accident has occaſion'd that dreadful Diſturbance——

DAMIS. Nothing, my Niece, but what is very agreeable, ſince, after my ſo long blaming your Paſſion, 'tis what gives you *Eraſtus* for a Husband. His

Son bras a repouſſé le trépas que j'évite,
Et je veux envers lui, que votre main m'acquitte.

ORPHISE. Si c'eſt pour lui payer ce que vous lui devez,
J'y conſens, devant tout aux jours qu'il a ſauvés.

ERASTE. Mon cœur eſt ſi ſurpris d'une telle merveille,
Qu'en ce raviſſement je doute ſi je veille.

DAMIS. Célébrons l'heureux ſort, dont vous allez jouir,
Et que nos violons viennent nous réjouir.

[*On frappe à la porte de Damis.*

ERASTE. Qui frappe-là ſi fort ?

SCENE DERNIERE.

DAMIS, ORPHISE, ERASTE, L'EPINE.

L'EPINE.

MOnſieur, ce ſont des maſques,
Qui portent des crins-crins, & des tambours de baſques.

[*Les maſques entrent qui occupent toute la place.*

ERASTE. Quoi! Toujours des fâcheux ? Holà, fuiſſes, ici,
Qu'on me faſſe ſortir ces gredins que voici.

FIN.

His Arm has ſav'd me from a Death I moſt narrowly eſcap'd; and I deſire the Gift of your Hand may requite him for me.

ORPHISA. Sir, If it is to diſcharge the Debt you owe, I agree to it; above all on the account of the Life he has ſav'd.

ERASTUS. My Heart is ſo ſurpris'd at ſuch a Wonder, that in this Ecſtacy I doubt whether I am awake.

DAMIS. Let us celebrate the happy State you are going to enjoy and let our Violins come and regale us.

[*A knocking at* DAMIS's *Door.*

ERASTUS. Who knocks ſo loud there?

SCENE the LAST.

DAMIS, ORPHISA, ERASTUS, L'ESPINE.

L'ESPINE.

SIR, here are Masks with their Kits and Tabors. [*Enter Maſques who take up the whole Stage.*

ERASTUS. What, Impertinents for ever! Soho, there! *Suiſs*, drive out theſe Tatterdemallions.

THE END.

G Vde Gucht

LE

SICILIEN:

OU

L'AMOUR PEINTRE.

COMÉDIE.

THE

SICILIAN:

OR,

LOVE *makes a* PAINTER.

A

COMEDY.

LE SICILIEN, *ou* L'AMOUR PEINTRE, comédie en un acte en proſe, repréſentée à ſaint Germain en Laye, au mois de janvier 1667, & à Paris ſur le théatre du palais royal le 10 juin de la même année.

C'Eſt une comédie d'intrigue, dont le dénouement a quelque reſſemblance avec celui de *l'école des maris*, du moins par rapport au voile qui trompe Dom Pédre dans *le ſicilien*, comme il trompe Sganarelle dans *l'école des maris*. La fineſſe du dialogue, & la peinture vive de l'amour dans un amant italien & dans un amant françois, font le principal mérite de cette piéce, qui étoit ornée de muſique & de danſes.

The SICILIAN, *or* LOVE *makes a* PAINTER, *a Comedy of one Act in Proſe, acted at St.* Germain *in the Month of* January 1667, *and at* Paris *at the Theatre of the Palace-Royal the* 10*th of* June *the ſame Year.*

THIS is a Comedy of Intrigue, the unravelling of which bears ſome kind of Reſemblance to that of the *School for Husbands*, eſpecially with regard to the Veil by which D. *Pedro* is deceiv'd in the *Sicilian*, as *Sganarel* is in the *School for Husbands*. The Delicacy in the Dialogue, and the lively Deſcription of Love in an *Italian* Lover and a *French* Lover, make up the principal Merit of this Piece, which was ornamented with Muſick and Dancing.

ACTEURS.

DOM PÉDRE, gentilhomme ſicilien.

ADRASTE, gentilhomme françois, amant d'Iſidore.

ISIDORE, grecque, eſclave de Dom Pédre.

ZAIDE, jeune eſclave.

UN SÉNATEUR.

HALI, Turc, eſclave d'Adraſte.

DEUX LAQUAIS.

La SCENE eſt à Meſſine, dans une place publique.

ACTORS.

DON PEDRO, a *Sicilian* Gentleman.

ADRASTUS, a *French* Gentleman, in Love with *Iſiodora.*

ISIODORA, a *Grecian*, Slave to *Don Pedro.*

ZAIDE, a young Slave.

A SENATOR.

HALI, a *Turk*, Slave to *Adraſtus.*

TWO LACQUIES.

SCENE at *Meſſina*, in a publick Place.

LE

SICILIEN:

OU

L'AMOUR PEINTRE.

SCENE I.

HALI, MUSICIENS.

HALI *aux muſiciens.*

CHUT. N'avancez pas davantage, & demeurez dans cet endroit, juſqu'à ce que je vous appelle.

SCENE II.

HALI *ſeul.*

IL fait noir comme dans un four. Le Ciel s'eſt habillé ce ſoir en ſcaramouche, & je ne vois pas une étoile qui montre le bout de ſon nez. Sotte condition que celle d'un eſclave, de ne vivre jamais pour ſoi, & d'être toujours tout entier aux paſſions d'un maître, de n'être réglé que par ſes humeurs, & de ſe voir réduit à faire ſes propres affaires de tous les ſoucis qu'il peut prendre! Le mien me fait ici épouſer ſes inquietudes; &, parce qu'il eſt amoureux, il faut que, nuit & jour, je n'aie aucun

THE SICILIAN: OR, LOVE *makes a* PAINTER.

SCENE I.

HALI, MUSICIANS.

HALI *to the Muſicians.*

HIST. Come no farther, and ſtay on this Side till I call you.

SCENE II.

HALI *alone.*

'TIS as dark as if a Man were in an Oven; the Sky is dreſt like *Scaramouche* to-night, and I ſee not one Star, to ſhew one the End o' one's Noſe. What a ſcurvy Condition is that of a Slave! Never to live for your ſelf, and to be intirely ingroſs'd by the Paſſions of a Maſter! To be govern'd by nothing but his Humours, and to be reduc'd to make all the Cares he's pleas'd to take into his Head, one's own proper Buſineſs! Mine, here, makes me eſpouſe all his Anxieties; and becauſe he's in Love, 'tis neceſſary I ſhould

aucun repos. Mais voici des flambeaux, & ſans doute, c'eſt lui.

SCENE III.

ADRASTE, DEUX LAQUAIS *portant chacun un flambeau*, HALI.

ADRASTE.

ES-ce toi, Hali?

HALI. Et qui pourroit-ce être que moi, à ces heures de nuit? Hors vous & moi, Monſieur, je ne crois pas que perſonne s'aviſe de courir maintenant les rues.

ADRASTE. Auſſi ne crois-je pas qu'on puiſſe voir perſonne qui ſente dans ſon cœur la peine que je ſens. Car, enfin, ce n'eſt rien d'avoir à combattre l'indifférence, ou les rigueurs d'une beauté qu'on aime, on a toujours au moins le plaiſir de la plainte, & la liberté des ſoupirs; mais ne pouvoir trouver aucune occaſion de parler à ce qu'on adore, ne pouvoir ſçavoir d'une belle, ſi l'amour qu'inſpirent ſes yeux, eſt pour lui plaire ou lui déplaire, c'eſt la plus fâcheuſe, à mon gré, de toutes les inquiétudes; & c'eſt où me réduit l'incommode jaloux qui veille, avec tant de ſouci, ſur ma charmante grecque, & ne fait pas un pas ſans la traîner à ſes côtés.

HALI. Mais il eſt, en amour, pluſieurs façons de ſe parler; & il me ſemble, à moi, que vos yeux & les ſiens, depuis près de deux mois, ſe ſont dit bien des choſes.

ADRASTE. Il eſt vrai qu'elle & moi ſouvent nous nous ſommes parlé des yeux; mais comment reconnoître que chacun, de notre côté, nous ayons, comme il faut, expliqué ce langage? Et que ſçais-je, après tout, ſi elle entend bien tout ce que mes regards lui diſent, & ſi les ſiens me diſent ce que je crois par fois entendre?

HALI.

have no Reſt by Night or by Day. But here are the Flambeaux, and without doubt 'tis he.

SCENE III.

ADRASTUS, *and two Lacquies, carrying each a Flambeaux,* HALI.

ADRASTUS.

IS it thee, *Hali?*

HALI. And who could it be but me, at theſe Hours o' the Night? Beſides you, and my ſelf, Sir, I don't believe any body takes it into his Head to ſcour the Streets at preſent.

ADRASTUS. No more do I believe the Man can be found, who feels, at heart, the Pain that I feel: for, in ſhort, 'tis nothing to have the Indifference or the Cruelty of the Beauty one loves, to combat; one has always, at leaſt, the Pleaſure of complaining, and the Liberty of Sighing. But not to be able to find one Opportunity to ſpeak with her we adore; not to know from the Fair One, whether the Love her Eyes inſpire us with, is pleaſing, or diſpleaſing to her, is, in my Fancy, the moſt vexatious of all Diſquietudes; and to this am I reduc'd by this impertinent jealous Fellow, who watches with ſo much care over my charming *Grecian*, and never ſtirs a Step without dragging her at his Heels.

HALI. But there are, in Love, various ways of ſpeaking to each other; and it ſhou'd ſeem to me, that your Eyes and hers, for near this two Months, have ſaid a good many things.

ADRASTUS. 'Tis true that ſhe and I have often ſpoke together by the Eyes: but how to know that each of us, on our Part, have mutually explain'd this Language as we ought? And what know I, after all, whether ſhe well underſtands all that my Looks ſay to her? and whether hers tell me, what I ſometimes fancy I hear?

HALI. Il faut chercher quelque moyen de ſe parler d'autre maniére.

ADRASTE. As-tu-là tes muſiciens ?

HALI. Oui.

ADRASTE. Fai les approcher. [*ſeul.*] Je veux, juſques au jour, les faire ici chanter, & voir ſi leur muſique n'obligera point cette belle à paroître à quelque fenêtre.

SCENE IV.

ADRASTE, HALI, MUSICIENS.

HALI.

LES voici. Que chanteront-ils ?

ADRASTE. Ce qu'ils jugeront de meilleur.

HALI. Il faut qu'ils chantent un trio qu'ils me chantérent l'autre jour.

ADRASTE. Non. Ce n'eſt pas ce qu'il me faut.

HALI. Ah ! Monſieur, c'eſt du beau bécare.

ADRASTE. Que diantre veux-tu dire avec ton beau bécare ?

HALI. Monſieur, je tiens pour le bécare. Vous ſçavez que je m'y connois. Le bécare me charme; hors du bécare, point de ſalut en harmonie. Ecoutez un peu ce trio.

ADRASTE. Non. Je veux quelque choſe de tendre & de paſſionné, quelque choſe qui m'entretienne dans une douce réverie.

HALI. Je vois bien que vous êtes pour le bémol; mais il y a moyen de nous contenter l'un & l'autre. Il faut qu'ils vous chantent une certaine ſcéne d'une petite comédie que je leur ai vu eſſayer. Ce ſont deux bergers amoureux, tout remplis de langueur, qui, ſur bémol, viennent ſéparément faire leurs plaintes dans un bois, puis ſe découvrent, l'un à l'autre, la cruauté de

HALI. We muſt ſeek out ſome means of talking together after another manner.

ADRASTUS. Have you your Muſicians there?

HALI. Yes.

ADRASTUS. Bid 'em come nearer. [*aloud.*] I'll have 'em ſing here till Day-light, and ſee whether their Muſick will not oblige the Fair One to appear at ſome Window.

SCENE IV.

ADRASTUS, HALI, MUSICIANS.

HALI.

HERE they are. What ſhall they ſing?

ADRASTUS. What they ſhall think beſt?

HALI. They muſt ſing a Three-part Song, that they ſung me t'other Day.

ADRASTUS. No, 'tis not that will ſuit me.

HALI. Oh! Sir, 'tis a fine *Beccare*.

ADRASTUS. What the duce doſt thou mean with thy fine *Beccare*?

HALI. Sir, I am for the *Beccare*. You know that I am a *Connoiſſeur* in that. The *Beccare* charms me: Setting aſide the *Beccare*, no Soundneſs in Harmony. Hearken a little to this Three-Part Song.

ADRASTUS. No. I'll have ſomething tender and paſſionate; ſomething that entertains me with a ſoothing Thoughtfulneſs.

HALI. I ſee plainly you are for the *Bemol:* but there's a way to pleaſe us both. They muſt e'en ſing a certain Scene of a ſhort Play, which I ſaw 'em practice. There are two amorous Shepherds, all full of Languiſhment, who, in the *Bemol*, come ſeparately to make their Complaints in the Grove; afterwards they diſcover to each other the Cruelty of their Miſtreſſes,

de leurs maîtreſſes ; & là-deſſus, vient un berger joyeux avec un bécare admirable, qui ſe moque de leur foibleſſe.

ADRASTE. J'y conſens. Voyons ce que c'eſt.

HALI. Voici, tout juſte, un lieu propre à ſervir de ſcéne ; & voilà deux flambeaux pour éclairer la comédie.

ADRASTE. Place-toi contre ce logis, afin qu'au moindre bruit que l'on fera dedans, je faſſe cacher les lumiéres.

FRAGMENT DE COMEDIE,

Chanté & accompagné par les muſiciens qu'Hali a amenés.

SCENE I.

PHILENE, TIRCIS.

I. MUSICIEN *repréſentant Philéne.*

SI, du triſte récit de mon inquiétude,
Je trouble le repos de votre ſolitude,
Rochers, ne ſoyez point fâchés ;
Quand vous ſçaurez l'excès de mes peines ſecrettes,
Tout rochers que vous êtes,
Vous en ſerez touchés.

II. MUSICIEN *repréſentant Tircis.*

Les oiſeaux réjouis, dès que le jour s'avance,
Recommencent leurs chants dans ces vaſtes forêts ;
Et moi, j'y recommence
Mes ſoupirs languiſſans, & mes triſtes regrets.
Ah ! Mon cher Philéne.

PHILÉNE. *Ah ! Mon cher Tircis.*

TIRCIS. *Que je ſens de peine !*

PHILÉNE. *Que j'ai de ſoucis !*

TIRCIS. *Toujours ſourde à mes vœux eſt l'ingrate Climéne.*

PHILÉNE. *Cloris n'a point, pour moi, de regards adoucis.*

TOUS DEUX ENSEMBLE.

O loi trop inhumaine !

Amour,

and thereupon comes a jovial Swain, with an admirable *Beccare*, who laughs at their Folly.

ADRASTUS. Agreed. Let's see what it is.

HALI. Here's exactly a proper Place to serve for a Scene; and there are Flambeaux to light the Play.

ADRASTUS. Place your self opposite to this House, that at the least Noise within, I may order the Lights to be struck.

A FRAGMENT OF A COMEDY,

Sung and accompany'd by the Musicians which HALI had brought.

SCENE I.

PHYLENA, THYRSIS.

1. MUSICIAN Representing PHYLENA.

IF to recite my amorous Care,
Disturb your solitary Rest,
Forgive, ye Rocks, and hear my Pray'r;
Let me but tell what Anguish racks my Breast,
Rocks though you are, my moving Ditty
Shall melt your flinty Hearts to Pity.

2. MUSICIAN *Representing* THYRSIS.

Thro' these vast Groves the feather'd Throng,
Salute each Dawn with sprightly Song;
Whilst I, with each returning Day,
My Sorrows vent in doleful Lay.
My dear Philene.

PHYLENA. *My* Thyrsis *dear;*
THYRSIS. *Great is my Pain.*
PHYLENA. *As great my Care.*
THYRSIS. Climene's *deaf to all my Vows.*
PHYLENA. Cloris *nor Love, nor Pity knows.*
BOTH TOGETHER.
O Love, inhuman are thy Laws!

Amour, ſi tu ne peux les contraindre d'aimer,
Pourquoi leur laiſſes-tu le pouvoir de charmer?

SCENE II.

PHILENE, TIRCIS, UN PASTRE.

III. MUSICIEN *repréſentant un pâtre.*

Pauvres amans, quelle erreur
D'adorer des inhumaines!
Jamais les ames bien ſaines
Ne ſe payent de rigueur;
Et les faveurs ſont les chaînes
Qui doivent lier un cœur.

On voit cent belles ici,
Auprès de qui je m'empreſſe;
A leur vouer ma tendreſſe,
Je mets mon plus doux ſouci;
Mais, lorſque l'on eſt tigreſſe,
Ma foi, je ſuis tigre auſſi.

PHILÉNE ET TIRCIS ENSEMBLE.

Heureux, hélas! qui peut aimer ainſi.

HALI. Monſieur, je viens d'ouïr quelque bruit au dedans.

ADRASTE. Qu'on ſe retire vîte, & qu'on éteigne les flambeaux.

SCENE IV.

D. PEDRE, ADRASTE, HALI.

D. PÉDRE *ſortant de ſa maiſon en bonnet de nuit, & en robe de chambre, avec une épée ſous ſon bras.*

IL y a quelque tems que j'entends chanter à ma porte; &, ſans doute, cela ne ſe fait pas pour rien. Il faut que, dans l'obſcurité, je tâche à découvrir quelles gens ce peuvent être.

ADRASTE.

Their Breaſts with ardent Paſſion warm,
Or leave 'em not the Power to charm.

SCENE II.

PHYLENA, THYRSIS, a SHEPHERD.

3. MUSICIAN Repreſenting a Shepherd.

Ye captivated Youths, no more
The Cruel and the Fierce adore:
Upon himſelf no wiſer Swain
Will e'er revenge the Nymph's Diſdain.
Give me the Maid that's ſoft and kind,
'Tis ſhe alone my Heart can bind.

Theſe Plains are throng'd by numerous Fair,
Whom I addreſs with ſtudious Care;
To each I vow, to each complain,
In humbleſt Guiſe, in ſofteſt Strain:
But if a Tigreſs I muſt woo,
I court her as a Tiger too.

PHYLENA and THYRSIS together.

Happy the Swains who thus the Fair purſue!

HALI. Sir, I heard ſome Noiſe within, juſt now.

ADRASTUS. Let us retire quick, and put out the Flambeaux.

SCENE. IV.

D. PEDRO, ADRASTUS, HALI.

D. PEDRO *coming out of his Houſe in his Night-cap and Night-gown, with a Sword under his Arm.*

I Have heard, this good while, a finging at my Door; and doubtleſs, this is not done for nothing. I muſt endeavour, in the Dark, to diſcover who theſe People can be.

ADRASTUS.

ADRASTE. Hali.

HALI. Quoy?

ADRASTE. N'entends-tu plus rien?

HALI. Non.

[*D. Pédre eſt derrière eux qui les écoute.*

ADRASTE. Quoi! Tous nos efforts ne pourront obtenir que je parle un moment à cette aimable grecque, & ce jaloux maudit, ce traître de ſicilien me fermera toujours tout accès auprès d'elle?

HALI. Je voudrois, de bon cœur, que le diable l'eut emporté, pour la fatigue qu'il nous donne, le fâcheux, le bourreau qu'il eſt. Ah! Si nous le tenions ici, que je prendrois de joie à venger, ſur ſon dos, tous les pas inutiles que ſa jalouſie nous fait faire!

ADRASTE. Si faut-il bien, pourtant, trouver quelque moyen, quelque invention, quelque ruſe, pour attraper notre brutal. J'y ſuis trop engagé, pour en avoir le démenti; &, quand j'y devrois employer....

HALI. Monſieur, je ne ſçais pas ce que cela veut dire, mais la porte eſt ouverte; &, ſi vous le voulez, j'entrerai doucement, pour découvrir d'où cela vient.

[*D. Pédre ſe retire ſur ſa porte.*

ADRASTE. Oui, fai; mais ſans faire de bruit. Je ne m'éloigne pas de toi. Plut au Ciel, que ce fut la charmante Iſidore!

D. PÉDRE *donnant un ſoufflet à Hali.*] Qui va là?

HALI *rendant le ſoufflet à D. Pédre.*] Ami.

D. PÉDRE. Holà, Franciſque, Dominique, Simon, Martin, Pierre, Thomas, Georges, Charles, Barthélemi. Allons, promtement, mon épée, ma rondache, ma halebarde, mes piſtolets, mes mouſquetons, mes fuſils. Vîte, dépéchez. Allons, tue, point de quartier.

SCENE

ADRASTUS. *Hali?*

HALI. What?

ADRASTUS. D'ye hear nothing more?

HALI. No.

[D. PEDRO *is behind 'em, and overhears them.*

ADRASTUS. What! can't all our Efforts obtain one Moment's Diſcourſe for us with this lovely *Greek?* And this curſed Jealous-pate, this Traitor of a *Sicilian*, will he always debar me from all Acceſs to her?

HALI. I wiſh, with all my Heart, the D—l had him, for the Plague he gives us, troubleſome Cur, a Hang-dog as he is. Oh! if we had him but here, what Pleaſure ſhould I take to revenge upon his Shoulders, all the fruitleſs Steps his Jealouſy has made us take.

ADRASTUS. We muſt, however, find ſome Means, ſome Invention, ſome cunning Trick to catch our Bear; I am too far engag'd here, to brook a Diſappointment; and tho' I ſhould employ—

HALI. Sir, I don't know what this means; but the Door is open; I'll go in ſoftly, if you pleaſe, to diſcover whence this happens.

[D. PEDRO *retires within his Door.*

ADRASTUS. Yes, do ſo, but without Noiſe, I ſhan't be far behind thee. Would to Heaven it were the charming *Iſodora!*

D. PEDRO *giving* Hali *a blow.*] Who's there?

HALI *ſtriking* D. PEDRO *again.*] A Friend.

D. PEDRO. Why hoh! *Francis, Dominic, Simon, Martin, Peter, Thomas, George, Charles, Bart'lemew*; here, quick, my Sword, my Target, my Halbert, my Piſtols, my Blunderbuſſes, my Carbines, quick, diſpatch; here, kill and ſlay, no Quarter.

SCENE

SCENE V.

ADRASTE, HALI.

ADRASTE.

JE n'entends remuer perſonne. Hali, Hali.

HALI *caché dans un coin.*] Monſieur.

ADRASTE. Où donc te caches-tu ?

HALI. Ces gens ſont-ils ſortis ?

ADRASTE. Non. Perſonne ne bouge.

HALI *ſortant d'où il étoit caché.*] S'ils viennent, ils ſeront frottés.

ADRASTE. Quoi ! Tous nos ſoins ſeront donc inutiles, & toujours ce fâcheux jaloux ſe moquera de nos deſſeins.

HALI. Non. Le courroux du point d'honneur me prend, il ne ſera pas dit qu'on triomphe de mon adreſſe ; ma qualité de fourbe s'indigne de tous ces obſtacles, & je prétends faire éclater les talens que j'ai eus du Ciel.

ADRASTE. Je voudrois ſeulement que, par quelque moyen, par un billet, par quelque bouche, elle fut avertie des ſentimens qu'on a pour elle, & ſçavoir les ſiens là-deſſus. Après, on peut trouver facilement les moyens. . .

HALI. Laiſſez-moi faire ſeulement. J'en eſſayerai tant de toutes les maniéres, que quelque choſe enfin nous pourra réuſſir. Allons, le jour paroît ; je vais chercher mes gens, & venir attendre, en ce lieu, que notre jaloux ſorte.

SCENE

SCENE V.

ADRASTUS, HALI.

ADRASTUS.

I Don't hear a Soul ſtir. *Hali! Hali!*

HALI *hid in a Corner.*] Sir,

ADRASTUS. Where doſt thou hide thy ſelf?

HALI. Are all theſe fellows come out?

ADRASTUS. No, no body ſtirs.

HALI *coming out of the Place where he had hid himſelf.*] If they do come, they ſhall be heartily drubb'd.

ADRASTUS. What, muſt all our Pains then be in vain? Muſt this troubleſome jealous Fellow always balk our Deſigns?

HALI. No, the Rage of the Point of Honour ſeizes me; it ſhall never be ſaid that they triumph over my Dexterity. My Quality of Sharper diſdains all theſe Obſtacles, and I ſhall take upon me fully to diſplay the Talents which Heaven has beſtow'd upon me.

ADRASTUS. I only wiſh that by ſome means, by a Letter, by word o' Mouth of any body, ſhe were but appris'd of the Sentiments I entertain for her, and I cou'd know hers in return upon this Head. Then afterwards one might eaſily find out ways——

HALI. Only let me alone. I'll make ſo many Experiments of all Kinds, that ſomething or other in ſhort muſt ſucceed for us. Come, the Day breaks; I'll go fetch my People, and come wait here till our jealous Spark comes abroad.

SCENE

SCENE VI.

D. PEDRE, ISIDORE.

ISIDORE.

JE ne ſçais pas quel plaiſir vous prenez à me réveiller ſi matin. Cela s'ajuſte aſſez mal, ce me ſemble, au deſſein que vous avez pris de me faire peindre aujourd'hui ; & ce n'eſt guéres pour avoir le teint frais, & les yeux brillans, que ſe lever ainſi dès la pointe du jour.

D. PÉDRE. J'ai une affaire qui m'oblige à ſortir à l'heure qu'il eſt.

ISIDORE. Mais l'affaire que vous avez eût bien pu ſe paſſer, je crois, de ma préſence ; & vous pouviez, ſans vous incommoder, me laiſſer gouter les douceurs du ſommeil du matin.

D. PÉDRE. Oui ; mais je ſuis bien aiſe de vous voir toujours avec moi Il n'eſt pas mal de s'aſſurer un peu contre les ſoins des ſurveillans ; &, cette nuit encore, on eſt venu chanter ſous nos fenêtres.

ISIDORE. Il eſt vrai. La muſique en étoit admirable.

D. PÉDRE. C'étoit pour vous que cela ſe faiſoit.

ISIDORE. Je le veux croire ainſi, puiſque vous me le dites.

D. PÉDRE. Vous ſçavez qui étoit celui qui donnoit cette ſérénade ?

ISIDORE. Non pas ; mais, qui que ce puiſſe être, je lui ſuis obligée.

D. PÉDRE. Obligée ?

ISIDORE. Sans doute, puiſqu'il cherche à me divertir.

D. PÉDRE. Vous trouvez donc bon qu'il vous aime ?

ISIDORE.

SCENE VI.

D. PEDRO, ISIODORA.

ISIODORA.

I Can't imagine what Pleaſure you can take in awaking me ſo early in the Morning; this does not ſuit very well, I ſhou'd think, with your Deſign of having my Picture drawn to-day; and 'tis by no means the way to have a freſh Colour and ſparkling Eyes, to riſe at Break of Day.

D. PEDRO. I have an Affair which obliges me to go abroad at this time.

ISIODORA. But, I think, the Affair you have in hand might very well have diſpens'd with my Abſence; and you might, without any Inconvenience to your ſelf, allow me to taſte the Sweets of a Morning Nap.

D. PEDRO. Yes, but I am highly pleas'd to have you always in my Sight. There is no harm in being guarded a little againſt the Deſigns of Spies; and this Night again, People came and ſung under our Windows.

ISIODORA. 'Tis true. The Muſick was admirable.

D. PEDRO. That was all done for you.

ISIODORA. I would believe ſo, ſince you tell me ſo.

D. PEDRO. Do you know who it was that gave this Serenade?

ISIODORA. No; but whoever it was, I am much oblig'd to him.

D. PEDRO. Oblig'd?

ISIODORA. Without doubt, ſince he endeavours to divert me.

D. PEDRO. You like then that People ſhou'd be in love with you?

ISIODORA.

ISIDORE. Fort bon. Cela n'eſt jamais qu'obligeant.

D. PÉDRE. Et vous voulez du bien à tous ceux qui prennent ce ſoin?

ISIDORE. Aſſurément.

D. PÉDRE. C'eſt dire fort net ſes penſées.

ISIDORE. A quoi bon de diſſimuler? Quelque mine qu'on faſſe, on eſt toujours bien aiſe d'être aimée. Ces hommages à nos appas ne ſont jamais pour nous déplaire. Quoiqu'on en puiſſe dire, la grande ambition des femmes eſt, croyez-moi, d'inſpirer de l'amour. Tous les ſoins qu'elles prennent ne ſont que pour cela, & l'on n'en voit point de ſi fiére, qui ne s'applaudiſſe en ſon cœur, des conquêtes que ſont ſes yeux.

D. PÉDRE. Mais, ſi vous prenez, vous, du plaiſir à vous voir aimée, ſçavez-vous bien, moi qui vous aime, que je n'y en prends nullement?

ISIDORE. Je ne ſçais pas pourquoi cela; &, ſi j'aimois quelqu'un, je n'aurois point de plus grand plaiſir, que de le voir aimé de tout le monde. Y a-t-il rien, qui marque davantage la beauté du choix que l'on fait? Et n'eſt-ce pas pour s'applaudir, que ce que nous aimons ſoit trouvé fort aimable?

D. PÉDRE. Chacun aime à ſa guiſe, & ce n'eſt pas là ma méthode. Je ſerai fort ravi qu'on ne vous trouve point ſi belle, & vous m'obligerez de n'affecter point tant de le paroître à d'autres yeux.

ISIDORE. Quoi! Jaloux de ces choſes-là?

D. PÉDRE. Oui, jaloux de ces choſes-là; mais jaloux comme un tigre, &, ſi vous voulez, comme un diable. Mon amour vous veut toute à moi. Sa délicateſſe s'offenſe d'un ſouris, d'un regard qu'on vous peut arracher; & tous les ſoins qu'on me voit prendre, ne ſont que pour fermer tout accès aux galans, & m'aſſurer la poſ-

ſeſſion

ISIODORA. Mightily, that can't but be always obliging.

D. PEDRO. And do you wiſh well to all thoſe who take this pains?

ISIODORA. Certainly.

D. PEDRO. That's ſpeaking your Thoughts very plain.

ISIODORA. What ſhould one diſſemble for? Whatever Looks one may put on, one is always very glad to be belov'd; this Homage to our Charms is never diſpleaſing to us. Whatever they may ſay, believe me, the great Ambition of Women is to inſpire Love. All the pains they take are for no earthly Thing but that; and one does not ſee a Woman ſo diſdainful, but in her Heart applauds her ſelf for the Conqueſts her Eyes make.

D. PEDRO. But if you, for your part, take pleaſure in ſeeing your ſelf admir'd: Do you know that I who love you, take no manner of Pleaſure in it?

ISIODORA. I don't know why ſo; if I were in love with any body, I ſhould have no greater Pleaſure than in ſeeing him belov'd by all the World. Is there any thing can more ſhew the Agreeableneſs of the Choice one makes? And is it not what we ſhould applaud our ſelves for, that what we love all the World thinks lovely?

D. PEDRO. Every one loves in their own way, and that is not my Method. I ſhall be exceeding glad that People don't think you quite ſo handſom, and you will oblige me if you don't affect ſo much to appear ſo in the Eyes of others.

ISIODORA. What! jealous of theſe things?

D. PEDRO. Yes, jealous of theſe things; but jealous as a Tiger, and, if you pleaſe, as a Devil. My Love wou'd have you wholly to my ſelf: Its Delicacy takes offence at a Smile, at a Glance that any Perſon forces from you, and all the Care you ſee me take, is for nothing elſe but to debar all Acceſs of

ſeſſion d'un cœur, dont je ne puis ſouffrir qu'on me vole la moindre choſe.

ISIDORE. Certes, voulez-vous que je diſe ? Vous prenez un mauvais parti, & la poſſeſſion d'un cœur eſt fort mal aſſurée, lorſqu'on prétend le retenir par force. Pour moi, je vous l'avoue, ſi j'étois galant d'une femme qui fut au pouvoir de quelqu'un, je mettrois toute mon étude à rendre ce quelqu'un jaloux, & l'obligerois à veiller nuit & jour celle que je voudrois gagner. C'eſt un admirable moyen d'avancer ſes affaires ; & l'on ne tarde guéres à profiter du chagrin, & de la colére que donne à l'eſprit d'une femme la contrainte & la ſervitude.

D. PÉDRE. Si bien donc que, ſi quelqu'un vous en contoit, il vous trouveroit diſpoſée à recevoir ſes vœux ?

ISIDORE. Je ne vous dis rien là-deſſus. Mais les femmes enfin n'aiment pas qu'on les gêne ; & c'eſt beaucoup riſquer que de leur montrer des ſoupçons, & de les tenir renfermées.

D. PÉDRE. Vous reconnoiſſez peu ce que vous me devez ; & il me ſemble qu'une eſclave que l'on a affranchie, & dont on veut faire ſa femme . . .

ISIDORE, Quelle obligation vous ai-je, ſi vous changez mon eſclavage en un autre beaucoup plus rude, ſi vous ne me laiſſez jouir d'aucune liberté, & me fatiguez, comme on voit, d'une garde continuelle ?

D. PÉDRE. Mais tout cela ne part que d'un excès d'amour.

ISIDORE. Si c'eſt votre façon d'aimer, je vous prie de me haïr.

D. PÉDRE. Vous êtes aujourd'hui dans une humeur déſobligeante ; & je pardonne ces paroles au chagrin où vous pouvez être, de vous être levée matin.

SCENE

of Galants, and ſecure to my ſelf the Poſſeſſion of a Heart, the leaſt thing relating to which, I can't bear any body ſhould rob me of.

ISIODORA. In good Truth, would you have me ſpeak? You take a very wrong Method; and the Poſſeſſion of a Heart is very ill ſecur'd, when People think to keep it by force. For my part, I proteſt to you, were I a Galant to a Lady, who were in the Power of another, I ſhould bend all my ſtudy to make that other Perſon jealous, and oblige him to watch the Fair One I had a mind to win Day and Night. 'Tis an admirable way to advance our Affairs; and Perſons will not fail taking Advantage of the uneaſineſs and Reſentments, which Conſtraint and Servitude create in the Mind of a Woman.

D. PEDRO. So then, ſhould any one make Love to you, he would find you diſpos'd to receive his Addreſſes.

ISIODORA. I ſay not a Word to you on that Head. But, in ſhort, Women don't love People ſhould lay a Reſtraint upon 'em, and 'tis running a great Riſque, only to diſcover a Suſpicion of 'em, and keep 'em lock'd up.

D. PEDRO. You make me a poor Recompenſe for what you owe me; and methinks, a Slave whom I have ſet at liberty, and deſign to make her my Wife.—

ISIODORA. What Obligation have I to you, if you change my Slavery into one much more ſevere; if you let me enjoy no manner of Liberty, and teize me, as you do, with a continual Guard?

D. PEDRO. But all this proceeds only from Exceſs of Love.

ISIODORA. If this is your way of loving, I deſire you would hate me.

D. PEDRO. You are in a very croſs Humour to-day; but I pardon theſe Speeches, on account of the Uneaſineſs you may be under by getting up ſo early.

SCENE

SCENE VII.

D. PEDRE, ISIDORE, HALI *habillé en Turc, faiſant pluſieurs révérences à* D. PÉDRE.

D. PÉDRE.

TRéve aux cérémonies, que voulez-vous?

HALI *ſe mettant entre D. Pédre & Iſidore. Il ſe tourne devers Iſidore, à chaque parole qu'il dit à D. Pédre; & lui fait des ſignes pour lui faire connoître le deſſein de ſon maître.*] Signor (avec la permiſſion de la ſignore) je vous dirai (avec la permiſſion de la ſignore) que je viens vous trouver (avec la permiſſion de la ſignore) pour vous prier (avec la permiſſion de la ſignore) de vouloir bien (avec la permiſſion de la ſignore)...

D. PÉDRE. Avec la permiſſion de la ſignore, paſſez un peu de ce côté. [*D. Pédre ſe met entre Hali & Iſidore.*

HALI. Signor, je ſuis un virtuoſe,

D. PÉDRE. Je n'ai rien à donner.

HALI. Ce n'eſt pas ce que je demande. Mais, comme je me mêle un peu de muſique & de danſe, j'ai inſtruit quelques eſclaves qui voudroient bien trouver un maître qui ſe plut à ces choſes; &, comme je ſçais que vous êtes une perſonne conſidérable, je voudrois vous prier de les voir & de les entendre, pour les acheter, s'ils vous plaiſent, ou pour leur enſeigner quelqu'un de vos amis qui voulut s'en accommoder.

ISIDORE. C'eſt une choſe à voir, & cela nous divertira. Faites-les-nous venir.

HALI. Chala bala... Voici une chanſon nouvelle, qui eſt du tems. Ecoutez bien. Chala bala.

SCENE

SCENE VII.

D. PEDRO, ISIODORA, HALI

dreſs'd like a Turk, *making a great many Bows to* D. PEDRO.

D. PEDRO.

A Truce with your Ceremonies. What's your Buſineſs?

HALI. *ſtands between* D. Pedro *and* Iſiodora. *He turns to* Iſiodora *at every Word he ſpeaks to* D. Pedro, *and makes Signs to her to let her underſtand the Deſign of his Maſter.*] Sir, (with the Lady's Permiſſion) I ſhall inform you (with the Lady's Permiſſion) that I came to ſee you (with the Lady's Permiſſion) to deſire of you (with the Lady's Permiſſion) that you wou'd be ſo kind (with the Lady's Permiſſion)----

D. PEDRO. With the Lady's Permiſſion, come a little on this Side. [D. Pedro *goes between* Hali *and* Iſiodora.

HALI. Sir, I am a Virtuoſo.

D. PEDRO. I have nothing to give.

HALI. That is not what I ask. But as I practiſe a little in Muſick and Dancing, I have inſtructed ſome Slaves who would be glad to find a Maſter who takes pleaſure in theſe things, and as I know you are a Perſon of Note, I would deſire you to ſee and to hear 'em, to buy 'em, if they pleaſe you, or to direct 'em to ſome of your Friends, whom they wou'd ſuit.

ISIODORA. This is a thing worth ſeeing, and will divert us. Bring 'em hither.

HALI Chala bala.] This is a new Song, and is quite in Seaſon. Mind it well. Chala bala.

SCENE

SCENE VIII.

D. PEDRE, ISIDORE, HALI, ESCLAVES TURCS.

UN ESCLAVE *chantant, à Isidore.*

D'Un cœur ardent, en tous lieux,
Un amant suit une belle;
Mais, d'un jaloux odieux,
La vigilance éternelle
Fait qu'il ne peut, que des yeux,
S'entretenir avec elle.
Est-il peine plus cruelle
Pour un cœur bien amoureux?
[*à Dom Pédre.*]
Chiribirida ouch alla,
Star bon turca,
Non aver danara
Ti voler comprara,
Mi servir à ti,
Se pagar per mi,
Far bona coucina,
Mi levar matina,
Far boller caldara,
Parlara, parlara,
Ti voler comprara.

L'ESCLAVE *à Isidore.*

C'est un supplice, à tous coups,
Sous qui cet amant expire;
Mais, si d'un œil un peu doux,
La belle voit son martire,
Et consent qu'aux yeux de tous,
Pour ses attraits il soupire,
Il pourroit bien-tôt se rire
De tous les soins du jaloux.

[a

SCENE VIII.

D. PEDRO, ISIODORA, HALI, TURKISH SLAVES.

A Slave ſinging to ISIODORA.

A SWAIN purſues his lovely Fair,
With eager Heart, from Place to Place,
But an old Churl, with jealous Care,
For ever interrupts the Chace,
And leaves no Commerce, or Acceſs,
But by the Language of the Eyes;
Say then, what greater Pain than this,
Can Lover fear, or Heart deviſe?

To D. PEDRO.

Chiribirida ouch alla,
Star bon Turca,
Non aver danara
Ti voler comprara,
Mi ſervir à ti,
Si pagar per mi,
Far bona coucina,
Mi levar matina,
Far boller caldara,
Parlara, parlara,
Ti voler comprara.

Slave ſings to ISIODORA.

'Tis more than Death, at every Stroke,
Th' expiring tortur'd Lover feels;
But if his Saint, with one kind Look,
Her ſuff'ring Martyr cheers and heals,
And grants him but this farther Boon,
In Publick to confeſs his Love,
His Rival's jealous Arts would ſoon
The Subject of his Mockery prove.

à D. Pédre.

Chiribirida ouch alla,
Star bon turca,
Non aver danara
Ti voler comprara,
Mi ſervir à ti,
Se pagar per mi,
Far bona coucina,
Mi levar matina,
Far boller caldara,
Parlara, parlara,
Ti voler comprara.

D. PÉDRE *chante.*

Sçavez-vous, mes drôles,
Que cette chanſon
Sent, pour vos épaules,
Les coups de bâton?

Chiribirida ouch alla,
Mi ti non comprara,
Ma ti baſtonara,
Si, ſi non andara,
Andara, andara,
O ti baſtonara.

Oh, oh! Quels égrillards! [*à Iſidore.*] Allons, rentrons ici, j'ai changé de penſée; & puis, le tems ſe couvre un peu. [*à Hali qui paroît encore.*] Ah! Fourbe, que je vous y trouve.

HALI. Hé bien, oui, mon maître l'adore. Il n'a point de plus grand déſir que de lui montrer ſon amour; &, ſi elle y conſent, il la prendra pour femme.

D. PÉDRE. Oui, oui, je la lui garde.

HALI. Nous l'aurons, malgré vous.

D. PÉDRE. Comment, coquin? . . .

HALI. Nous l'aurons, dis-je, en dépit de vos dents.

D. PÉDRE. Si je prends . . .

HALI.

To D. PEDRO.

Chiribirida ouch alla,
Star bon Turca,
Non aver danara
Ti voler comprara,
Mi ſervir à ti,
Se pagar per mi,
Far bona coucina,
Mi levar matina,
Far boller caldara,
Parlara, parlara,
Ti voler comprara.

D. PEDRO *ſings.*

D'ye know, my arch Wags,
That either I judge ill;
Or this pretty Song
Smells ſtrong of a Cudgel?

Chiribirida ouch alla,
Mi ti non comprara,
Ma ti baſtonnara,
Si, ſi, non andara,
Andara, andara,
O ti baſtonnara.

Oh, oh! the wanton Rogues! [*To* Iſiodora.] Come, let us go in again, I've chang'd my Mind, and ſince the Weather too is a little over-caſt. [*To* Hali *who ſtill continues there.*] Ay, Raſcal, let me find you there.

HALI. Well, 'tis true, my Maſter adores her; there's nothing he is more deſirous of than to ſhew her that he loves her; and if one conſents to it, he'll marry her.

D. PEDRO. Yes, yes, I keep her for him.

HALI. We ſhall have her, in ſpite of you.

D. PEDRO. How! Scoundrel?

HALI. We'll have her, I tell you, in ſpite o' your Teeth.

D. PEDRO. If I lay hold----

HALI. Vous avez beau faire la garde, j'en ai juré, elle ſera à nous.

D. PÉDRE. Laiſſe-moi faire, je t'attraperai ſans courir.

HALI. C'eſt nous qui vous attraperons. Elle ſera notre femme, la choſe eſt réſolue. [*ſeul.*] Il faut que j'y périſſe, ou que j'en vienne à bout.

SCENE IX.

ADRASTE, HALI, DEUX LAQUAIS.

ADRASTE.

HE' bien, Hali, nos affaires s'avancent-elles?

HALI. Monſieur, j'ai déja fait quelque petite tentative, mais je . . .

ADRASTE. Ne te mets point en peine, j'ai trouvé, par hazard, tout ce que je voulois ; & je vais jouir du bonheur de voir, chez elle, cette belle. Je me ſuis rencontré chez le peintre Damon, qui m'a dit qu'aujour'hui, il venoit faire le portrait de cette adorable perſonne ; &, comme il eſt, depuis longtems, de mes plus intimes amis, il a voulu ſervir mes feux, & m'envoye, à ſa place, avec un petit mot de lettre pour me faire accepter. Tu ſçais que, de tout tems, je me ſuis plu à la peinture, & que, par fois, je manie le pinceau, contre la coutume de France, qui ne veut pas qu'un gentilhomme ſçache rien faire ; ainſi j'aurai la liberté de voir cette belle à mon aiſe. Mais je ne doute pas que mon jaloux fâcheux ne ſoit toujours préſent, & n'empêche tous les propos que nous pourrions avoir enſemble ; &, pour te dire vrai, j'ai, par le moyen d'une jeune eſclave, un ſtratagême prêt pour tirer cette belle grecque des mains de ſon jaloux, ſi je puis obtenir d'elle qu'elle y conſente.

HALI. Laiſſez-moi faire, je veux vous faire un peu de jour à la pouvoir entretenir. Il ne ſera pas dit que je ne ſerve de rien dans cette affaire-là. Quand allez-vous?

ADRASTE.

HALI. Your Guard ſignifies nothing, ſhe ſhall be ours, I have ſwore it.

D. PEDRO. Let me come; ſcamper, or I ſhall catch thee.

HALI. We ſhall catch you; ſhe ſhall be our Wife, that's determin'd; [*alone.*] I'll bring it about or I'll ſwing for't.

SCENE IX.

ADRASTUS, HALI, *two* LACQUIES.

ADRASTUS.

WELL, *Hali*, how proſper our Affairs?

HALI. Sir, I've made a little ſort of a Puſh already, but I----

ADRASTUS. Don't trouble thy Head, I have by accident met with all I could wiſh, and am going to enjoy the Happineſs of an Interview with this Fair One at her own Home. I was at my Friend *Damon*'s the Painter, who told me, that to-day he was to draw the Picture of this adorable Creature; and as he has been, this long time, one of my moſt intimate Friends, he was pleas'd to favour my Paſſion, and ſends me in his Place, with a ſhort Letter to gain me Acceptance. You know, I always took delight in Painting, and that I ſometimes handle the Pencil, contrary to the cuſtom of *France*, which will not allow that a Gentleman ſhould know how to do any thing: Thus I ſhall have the Liberty of ſeeing my Charmer at my Leiſure. But I make no doubt but our impertinent jealous Mortal will always be preſent, and hinder all the Diſcourſe we might have together; and to tell thee the Truth, I have a Stratagem in readineſs, by the means of a young Slave, to get this fair *Greek* out of her Jealous-pate's Hands, if I can prevail with her to conſent to it.

HALI. Let me alone, I'll ſhew you the way a little, how you may entertain him. [*Whiſpers* Adraſtus.] it ſhall never be ſaid that I am of no ſervice in this Affair. When do you go?

ADRASTE. Tout de ce pas, & j'ai déja préparé toutes choſes.

HALI. Je vais, de mon côté, me préparer auſſi.

ADRASTE *ſeul.*] Je ne veux point perdre de tems. Holà. Il me tarde que je ne goûte le plaiſir de la voir.

SCENE X.

D. PEDRE, ADRASTE, DEUX LAQUAIS.

D. PÉDRE.

QUe cherchez-vous, Cavalier, dans cette maiſon?

ADRASTE. J'y cherche le ſeigneur D. Pédre.

D. PÉDRE. Vous l'avez devant vous.

ADRASTE. Il prendra, s'il lui plaît, la peine de lire cette lettre.

D. PÉDRE. *Je vous envoie, au lieu de moi, pour le portrait que vous ſçavez, ce gentilhomme françois, qui, comme curieux d'obliger les honnêtes gens, a bien voulu prendre ce ſoin, ſur la propoſition que je lui en ai faite. Il eſt, ſans contredit, le premier homme du monde pour ces ſortes d'ouvrages, & j'ai cru que je ne vous pouvois rendre un ſervice plus agréable, que de vous l'envoyer, dans le deſſein que vous avez d'avoir un portrait achevé de la perſonne que vous aimez. Gardez-vous bien, ſurtout, de lui parler d'aucune récompenſe; car c'eſt un homme qui s'en offenſeroit, & qui ne fait les choſes que pour la gloire, & pour la réputation.*

Seigneur françois, c'eſt une grande grace que vous me voulez faire; & je vous ſuis fort obligé.

ADRASTE. Toute mon ambition eſt de rendre ſervice aux gens de nom, & de mérite.

D. PÉDRE. Je vais faire venir la perſonne dont il s'agit.

SCENE

ADRASTUS. Immediately; and I have already prepar'd every thing.

HALI. I'm going to prepare my ſelf too, on my Part.

ADRASTUS *aſide.*] I won't loſe Time. Ho! there, I long for the Pleaſure of ſeeing her.

SCENE X.

D. PEDRO, ADRASTUS, *two* LACQUIES.

D. PEDRO.

WHO do you want, Sir, in this Houſe?

ADRASTUS. I want Signior *D. Pedro.*

D. PEDRO. You have him before you.

ADRASTUS. If he pleaſes to take the trouble of reading this Letter.

D. PEDRO. *I ſend you, in my room, this* French *Gentleman, to draw the Picture you know of, who, being a Perſon ambitious of obliging People of Worth, was very ready to undertake this Trouble, upon my propoſing it to him. He is, beyond Contradiction, the firſt Man in the World for theſe ſort of Performances; and I thought I could not do you a more agreeable piece of Service, than to ſend him to you, as your Deſign is to have a finiſh'd Picture of her you love. Have a care, above all things, how you mention a Word of Recompenſe; for he's a Man who would be affronted at it, and who does things only for his Glory and Reputation.*

D. PEDRO. Seignior *François,* 'tis a great Favour you deſign me; and I am very much oblig'd to you.

ADRASTUS. All my Ambition is to ſerve People of Character and Merit.

D. PEDRO. I'll bring the Perſon who is to be drawn.

SCENE XI.

ISIDORE, D. PEDRE, ADRASTE, DEUX LAQUAIS.

D. PÉDRE *à Iſidore.*

VOici un gentilhomme que Damon nous envoie, qui ſe veut bien donner la peine de vous peindre. [*à Adraſte qui embraſſe Iſidore, en la ſaluant.*] Holà, ſeigneur françois, cette façon de ſaluer n'eſt point d'uſage en ce pays.

ADRASTE. C'eſt la maniére de France.

D. PÉDRE. La maniére de France eſt bonne pour vos femmes; mais, pour les notres, elle eſt un peu trop familiére.

ISIDORE. Je reçois cet honneur avec beaucoup de joie. L'avanture me ſurprend fort; &, pour dire le vrai, je ne m'attendois pas d'avoir un peintre ſi illuſtre.

ADRASTE. Il n'y a perſonne, ſans doute, qui ne tint à beaucoup de gloire de toucher à un tel ouvrage. Je n'ai pas grande habileté; mais le ſujet, ici, ne fournit que trop de lui-même, & il y a moyen de faire quelque choſe de beau ſur un Original fait comme celui-là.

ISIDORE. L'original eſt peu de choſe; mais l'adreſſe du peintre en ſçaura couvrir les défauts.

ADRASTE. Le peintre n'y en voit aucun; & tout ce qu'il ſouhaite, eſt d'en pouvoir repréſenter les graces aux yeux de tout le monde, auſſi grandes qu'il les peut voir.

ISIDORE. Si votre pinceau flate autant que votre langue, vous allez faire un portrait qui ne me reſſemblera pas.

ADRASTE. Le Ciel, qui fit l'original, nous ôte le moyen d'en faire un portrait qui puiſſe flater.

ISIDORE. Le Ciel, quoique vous en diſiez, ne . . .

D. PÉDRE. Finiſſons cela, de grace. Laiſſons les complimens, & ſongeons au portrait.

ADRASTE.

SCENE XI.

ISIODORA, D. PEDRO, ADRASTUS, *and two* LACQUIES.

D. PEDRO *to* ISIODORA.

HEre's a Gentleman that *Damon* ſends us, who is ſo kind to give himſelf the trouble of taking your Picture. [*to* Adraſtus *who embraces* Iſiodora *by way of Salutation*;] Hold, Signior *François*, this way of Saluting is not cuſtomary in this Country.

ADRASTUS. 'Tis the *French* manner.

D. PEDRO. The *French* manner is well enough for your Women, but it is a little too familiar for ours.

ISIODORA. I accept this Honour with a great deal of Joy; the Adventure very much ſurpriſes me; and, to ſay the Truth, I did not expect ſo illuſtrious a Painter.

ADRASTUS. There is no body ſure who would not reckon it a great Glory to touch upon ſuch a Piece of Work. I have no great Skill; but here, the Subject furniſhes but too much of it ſelf; and there is room to make ſomething beautiful upon ſuch an Original as this is.

ISIODORA. The Original is a Trifle, but the Skill of the Painter can hide its Defects.

ADRASTUS. The Painter ſees none in it; and all he wiſhes is to be able to repreſent thoſe Graces to the Eyes of all the World, as great as they appear to him.

ISIODORA. If your Pencil flatters as much as your Tongue, you are going to draw a Picture which will not be like me.

ADRASTUS. Heaven, which form'd the Original, deprives us of the Power of doing a Picture which ſhould flatter.

ISIODORA. Heaven, ſay what you will, did not——

D. PEDRO, No more o' this, pray let's ha' done with Compliments, and go about the Picture.

ADRASTE *aux laquais.*] Allons, apportez tout.

[*On apporte tout ce qu'il faut, pour peindre Iſidore.*

ISIDORE *à Adraſte.*] Où voulez-vous que je me place ?

ADRASTE. Ici. Voici le lieu le plus avantageux, & qui reçoit le mieux les vues favorables de la lumiére que nous cherchons.

ISIDORE *s'aſſeyant.*] Suis-je bien ainſi ?

ADRASTE *aſſis.*] Oui. Levez-vous un peu, s'il vous plaît. Un peu plus de ce côte-là. Le corps tourné ainſi. La tête un peu levée, afin que la beauté du cou paroiſſe. Ceci un peu plus découvert. [*Il découvre un peu plus ſa gorge.*] Bon, là. Un peu davantage ; encore tant ſoit peu.

D. PÉDRE *à Iſidore.*] Il y a bien de la peine à vous mettre ; ne ſçauriez-vous vous tenir comme il faut ?

ISIDORE. Ce ſont ici des choſes toutes neuves pour moi ; & c'eſt à monſieur à me mettre de la façon qu'il veut.

ADRASTE. Voilà qui va le mieux du monde, & vous vous tenez à merveilles. [*La faiſant tourner un peu devers lui.*] Comme cela, s'il vous plaît. Le tout dépend des attitudes qu'on donne aux perſonnes qu'on peint.

D. PÉDRE. Fort bien.

ADRASTE. Un peu plus de ce côté. Vos yeux toujours tournés vers moi, je vous en prie ; vos regards attachés aux miens.

ISIDORE. Je ne ſuis pas comme ces femmes qui veulent, en ſe faiſant peindre, des portraits qui ne ſont point elles ; & ne ſont point ſatisfaites du peintre, s'il ne les fait toujours plus belles qu'elles ne ſont. Il faudroit, pour les contenter, ne faire qu'un portrait pour toutes. Car toutes demandent les mêmes choſes ; un teint tout de lis & de roſes, un nez bien fait, une petite bouche, & de grands yeux vifs, bien fendus ; &, ſur tout, le viſage pas plus gros que le poing, l'euſſent-elles d'un pied de large. Pour moi, je vous demande un portrait qui ſoit moi, & qui n'oblige point à demander qui c'eſt.

ADRASTE.

ADRASTUS *to the Lacquies.*] Come, bring ev'ry thing.

[*They bring every thing neceſſary to paint* Iſiodora.

ISIODORA *to* Adraſtus.] Where would you have me place my ſelf?

ADRASTUS. Here. This is the moſt advantageous Place, and beſt admits of thoſe favourable Degrees of Light which we want.

ISIODORA *ſitting down.*] Am I right ſo?

ADRASTUS *ſitting.*] Yes. A little more erect, if you pleaſe; a little more on that ſide; your Body turn'd ſo; the Head lifted up a little that the Beauty of the Neck may appear. This a little more uncover'd. [*Uncovering her Neck a little more.*] Good. A little more; the leaſt more imaginable.

D. PEDRO *to* Iſiodora.] There's a great deal of trouble in placing you; can't you keep your ſelf as you ſhou'd do.

ISIODORA. Theſe things are quite new to me; and 'tis the Gentleman's Part to place me as he would have me.

ADRASTUS. 'Tis extremely well now, and you behave to a Wonder. [*Turning her a little towards him.*] So, if you pleaſe. All depends on the Attitudes we give the Perſons we paint.

D. PEDRO. Very well.

ADRASTUS. A little more on this ſide: Your Eyes turn'd always towards me, pray; your Looks fix'd upon mine.

ISIODORA. I am not like thoſe Women, who when they have their Pictures drawn, will have a Portrait that's none of their own; and are not ſatisfy'd with a Painter, if he makes 'em not handſomer than they really are. There need only to ſatisfy them, one Picture be drawn for all, for every one requires the ſame things; a Complexion intirely of Lilies and Roſes, a well-made Noſe, a little Mouth, and large lively Eyes, well divided; and, above all, the Face not larger than one's Fiſt, tho' 'twere a Foot ſquare. For my part, I deſire a Picture of you that may really be my ſelf, and that mayn't oblige People to ask who it is.

ADRASTUS,

ADRASTE. Il seroit malaisé qu'on demandât cela du votre; & vous avez des traits à qui fort peu d'autres ressemblent. Qu'ils ont de douceurs, & de charmes, & qu'on court risque à les peindre!

D. PÉDRE. Le nez me semble un peu gros.

ADRASTE. J'ai lu, je ne sçais où, qu'Appelle peignit autrefois une maîtresse d'Alexandre d'une merveilleuse beauté, & qu'il en devint la peignant, si éperduement amoureux, qu'il fut près d'en perdre la vie; de sorte qu'Alexandre, par générosité, lui céda l'objet de ses vœux. *à* [*D. Pédre.*] Je pourrois faire ici ce qu'Appelle fit autrefois; mais vous ne feriez pas, peut-être, ce que fit Alexandre. [*Dom Pedre fait la grimace.*

ISIDORE *à D. Pédre.*] Tout cela sent la nation; & toujours messieurs les françois ont un fonds de galanterie qui se répand par tout.

ADRASTE. On ne se trompe guéres à ces sortes de choses, & vous avez l'esprit trop éclairé, pour ne pas voir de quelle source partent les choses qu'on vous dit. Oui, quand Alexandre seroit ici, & que ce seroit votre amant, je ne pourrois m'empêcher de vous dire, que n'ai rien vu de si beau que ce que je vois maintenant, & que. . . .

D. PÉDRE. Seigneur françois, vous ne devriez pas, ce me semble, tant parler, cela vous detourne de votre ouvrage.

ADRASTE. Ah! Point du tout. J'ai toujours coutume de parler quand je peins; & il est besoin dans ces choses d'un peu de conversation, pour réveiller l'esprit, & tenir les visages dans la gayeté necessaire aux personnes que l'on veut peindre.

SCENE

ADRASTUS. 'Twere very hard if they ſhould ask that of yours; for you have Features which very few reſemble. What Sweetneſs, and what Charms have they! What Hazard one runs to paint 'em!

D. PEDRO. The Noſe ſeems to me a little too large.

ADRASTUS. I have read, I don't know where, that *Apelles* formerly painted a Miſtreſs of *Alexander*, of marvellous Beauty, and that in painting her, he fell ſo deſperately in love with her, that he had like to have loſt his Life; inſomuch that *Alexander*, in Generoſity, gave him up the Object of his Wiſhes. [*to* D. Pedro.] I might do now, what *Apelles* did formerly; but perhaps, you would not do what *Alexander* did.

[D. Pedro *looks four*: ISIDORA *to* D. Pedro.] All this ſhews the Nation; the Gentlemen of *France* have always a Fund of Galantry which diſplays it ſelf every where.

ADRASTUS. One is not eaſily deceiv'd in theſe ſort of things, and you have too diſcerning a Judgment, not to ſee the Source from whence theſe things I have ſaid, proceed. Yes, tho' *Alexander* were here, and he were your Lover, I could not forbear telling you, that I never ſaw any thing ſo beautiful as what I now ſee, and that——

D. PEDRO. Seignior *François*, methinks you ſhould not talk ſo much, it takes you off from your Work.

ADRASTUS. Oh! not at all; I always accuſtom my ſelf to talk when I paint; and a little Converſation is neceſſary in theſe Affairs, to revive the Fancy, and keep the Face in ſuch a Gaiety as is neceſſary in Perſons we would paint.

SCENE

SCENE XII.

HALI *vêtu en eſpagnol*, D. PEDRE, ADRASTE, ISIDORE.

D. PÉDRE.

QUE veut dire cet homme-là ? Et qui laiſſe monter les gens, ſans nous en venir avertir ?

HALI *à D. Pédre.*] J'entre ici librement ; mais entre cavaliers, telle liberté eſt permiſe. Seigneur, ſuis-je connu de vous ?

D. PÉDRE. Non, Seigneur.

HALI. Je ſuis D. Gilles d'Avalos ; & l'hiſtoire d'Eſpagne vous doit avoir inſtruit de mon mérite.

D. PÉDRE. Souhaitez-vous quelque choſe de moi ?

HALI. Oui, un conſeil ſur un fait d'honneur. Je ſçais qu'en ces matiéres il eſt mal-aiſé de trouver un cavalier plus conſommé que vous ; mais je vous demande, pour grace, que nous nous tirions à l'écart.

D. PÉDRE. Nous voilà aſſez loin.

ADRASTE *à Dom Pédre, qui le ſurprend parlant bas à Iſidore.*] J'obſervois de près la couleur de ſes yeux.

HALI *tirant Dom Pédre.*] Seigneur, j'ai reçu un ſoufflet. Vous ſçavez ce qu'eſt un ſoufflet, lorſqu'il ſe donne à main ouverte, ſur le beau milieu de la joue. J'ai ce ſoufflet fort ſur le cœur ; & je ſuis dans l'incertitude, ſi pour me venger de l'affront, je dois me battre avec mon homme, ou bien le faire aſſaſſiner.

D. PÉDRE. Aſſaſſiner, c'eſt le plus ſur & le plus court chemin. Quel eſt votre ennemi ?

HALI. Parlons bas, s'il vous plaît.

ADRASTE *aux genoux d'Iſidore, pendant que Dom Pédre & Hali parlent bas enſemble.*] Oui, charmante Iſidore, mes regards vous le diſent depuis plus de deux mois,

SCENE XII.

HALI *dreſs'd like a* Spaniard, D. PEDRO, ADRASTUS, ISIODORA.

D. PEDRO.

WHat means this Man here? And who ſuffers People to come up Stairs, without coming to give us notice of it?

HALI *to D.* Pedro.] I enter here with Freedom; but ſuch Liberties are allow'd amongſt Gentlemen. Am I known to you, Sir?

D. PEDRO. No, Sir.

HALI. I am Don *Gilles d'Avalos*; and the Hiſtory of *Spain* muſt have inform'd you of my Merit.

D. PEDRO. Is there any thing I can ſerve you in?

HALI. Yes, Advice upon a Point of Honour. I know that in theſe ſort of Matters, there is not a more conſummate Gentleman than your ſelf; but I beg the Favour of you, that we may ſtep a little aſide.

D. PEDRO. We are far enough diſtant.

ADRASTUS *to* D. Pedro *who ſurpriſes him as he is whiſpering* Iſiodora.] I was obſerving, a little nearer, the Colour of her Eyes.

HALI *taking* D. Pedro *aſide.*] Sir, I receiv'd a Slap o' the Face. You know what a Slap o' the Face is, when 'tis given with the open Hand, full on the middle o' the Cheek. This Slap o' the Face ſticks grievouſly in my Stomach; and I am uncertain whether to revenge the Affront, I ought to fight my Man, or rather have him aſſaſſinated.

D. PEDRO. Aſſaſſinating is the ſureſt and ſhorteſt way. Who is your Enemy?

HALI. Pray, let us ſpeak ſoftly.

ADRASTUS *kneels to* Iſiodora, *during the Time that* D. Pedro *and* Hali *whiſper.*] Yes, charming *Iſiodora*, my Looks have told it you this two Months paſt; and you

mois, & vous les avez entendus. Je vous aime plus que tout ce que l'on peut aimer, & je n'ai point d'autre penſée, d'autre but, d'autre paſſion, que d'être à vous toute ma vie.

ISIDORE. Je ne ſçais ſi vous dites vrai; mais vous perſuadez.

ADRASTE. Mais, vous perſuadai-je, juſqu'à vous inſpirer quelque peu de bonté pour moi?

ISIDORE. Je ne crains que d'en trop avoir.

ADRASTE. En aurez-vous aſſez pour conſentir, belle Iſidore, au deſſein que je vous ai dit?

ISIDORE. Je ne puis encore vous le dire.

ADRASTE. Qu'attendez-vous pour cela?

ISIDORE. A me réſoudre.

ADRASTE. Ah! Quand on aime bien, on ſe réſout bien-tôt.

ISIDORE. Hé bien allez, oui, j'y conſens.

ADRASTE. Mais conſentez-vous, dites-moi, que ce ſoit dès ce moment même?

ISIDORE. Lorſqu'on eſt une fois réſolu ſur la choſe, s'arrête-t-on ſur le tems?

D. PÉDRE *à Hali.*] Voila mon ſentiment, & je vous baiſe les mains.

HALI. Seigneur, quand vous aurez reçu quelque ſoufflet, je ſuis homme auſſi de conſeil; & je pourrai vous rendre la pareille.

D. PÉDRE. Je vous laiſſe aller, ſans vous reconduire; mais, entre cavaliers, cette liberté eſt permiſe.

ADRASTE *à Iſidore.*] Non, il n'eſt rien qui puiſſe effacer de mon cœur les tendres témoignages . . . [*à D. Pédre appercevant Adraſte, qui parle de près à Iſidore.*] Je regardois ce petit trou qu'elle a au côté du menton, & je croiois d'abord, que ce fut une tache. Mais c'eſt aſſez pour aujourd'hui, nous finirons une autrefois. [*à D. Pédre qui veut voir le portrait.*] Non, ne regardez rien encore; faites ſerrer cela, je vous prie; [*à Iſidore.*] & vous, je vous conjure de ne vous relâcher

you muſt have underſtood 'em. I love you above every thing that Man can love, and I have no other Thought, no other End, no other Paſſion, but to be yours for my whole Life.

ISIODORA. I don't know whether you ſpeak Truth, but you perſuade.

ADRASTUS. But do I ſo perſuade you, as to inſpire you with ever ſo little a Degree of Kindneſs for me?

ISIODORA. I only fear I have too much.

ADRASTUS. Have you enough, fair *Iſiodora*, to conſent to the Deſign I have told you of?

ISIODORA. I can't tell you as yet.

ADRASTUS. What d'ye wait for, as to that?

ISIODORA. To form a Reſolution.

ADRASTUS. Ah! when one is thoroughly in Love, one preſently forms a Reſolution.

ISIODORA. Well, go; yes, I do conſent to it.

ADRASTUS. But, tell me, do you conſent that it ſhall be this very Moment?

ISIODORA. When one is once reſolv'd upon a Thing, do we ſtick at the Time?

D. PEDRO *to* Hali.] You have my Opinion, and I kiſs your Hand.

HALI. Sir, when you have receiv'd any Slap o' the Face, I am a Man alſo to be advis'd with, and I may do the ſame for you.

D. PEDRO. I leave you without waiting on you down again; but theſe Freedoms are allow'd amongſt Gentlemen.

ADRASTUS *to* Iſiodora.] No, there is nothing can efface from my Mind the tender Proofs—— [Adraſtus *perceiving that* D. Pedro *obſerv'd him in cloſe Converſation with* Iſiodora.] I was looking upon this ſmall Dimple that ſhe has on her Chin; and I thought at firſt that it had been a Mole. But we have done enough for to-day, we ſhall finiſh another time. [*to* D. Pedro, *who would look at the Picture.*] No, don't look at any thing as yet; let it be lock'd up, pray. [*to* Iſiodora.] And you,

cher point, & de garder un eſprit gai, pour le deſſein que j'ai d'achever notre ouvrage.

ISIDORE. Je conſerverai pour cela toute gayeté qu'il faut.

SCENE XIII.

D. PEDRE, ISIDORE.

ISIDORE.

QU'en dites-vous ? Ce gentilhomme me paroît le plus civil du monde ; & l'on doit demeurer d'accord que les françois ont quelque choſe en eux, de poli, de galant, que n'ont point les autres nations.

D. PÉDRE. Oui ; mais ils ont cela de mauvais, qu'ils s'émancipent un peu trop, & s'attachent, en étourdis, à conter des fleurettes à toutes celles qu'ils rencontrent.

ISIDORE. C'eſt qu'ils ſçavent qu'on plaît aux dames par ces choſes.

D. PÉDRE. Oui ; mais s'ils plaiſent aux dames, ils déplaiſent fort aux meſſieurs ; & l'on n'eſt point bien aiſe de voir, ſous ſa mouſtache, cajoler hardiment ſa femme, ou ſa maîtreſſe.

ISIDORE. Ce qu'ils en font n'eſt que par jeu.

SCENE XIV.

ZAIDE, D. PEDRE, ISIDORE.

ZAIDE.

AH ! Seigneur Cavalier, ſauvez-moi, s'il vous plaît, des mains d'un mari furieux, dont je ſuis pourſuivie. Sa jalouſie eſt incroyable ; & paſſe, dans ſes mouvemens, tout ce qu'on peut imaginer. Il va juſqu'à vouloir que je ſois toujours voilée ; &, pour m'avoir trouvée le viſage un peu découvert, il a mis l'épée

you, Madam, I conjure you not to droop; and to keep your ſelf in Gaiety of Spirit, for the Deſign I have of finiſhing our Work.

ISIODORA. I ſhall preſerve all the Gaiety neceſſary for that Purpoſe.

SCENE XIII.

D. PEDRO, ISIODORA.

ISIODORA.

WHat ſay you of him? This Gentleman appears to me the moſt civil in the World; and one muſt own that the *French* have ſomething galant and polite in 'em, that other Nations have not.

D. PEDRO. Yes, but they have this bad Property, that they give themſelves too much Liberty, and make Love at Random to every Woman they meet.

ISIODORA. That's becauſe they know theſe things pleaſe the Ladies.

D. PEDRO. Yes, but if they pleaſe the Ladies, they very much diſpleaſe the Gentlemen; and one does not much like to ſee a Man ſaucily court your Wife, or Miſtreſs under your Noſe.

ISIODORA. What they do is only for Diverſion.

SCENE XIV.

ZAIDE, D. PEDRO, ISIODORA.

ZAIDE.

OH! good Sir, pleaſe to ſave me from the Hands of a furious Husband who purſues me. His Jealouſy is incredible, and works him up to an Exceſs beyond Imagination. He goes ſo far as to deſire I ſhould always be veil'd, and becauſe he caught me with my Face a little uncover'd, he ſnatch'd up his

pée à la main, & m'a réduite à me jetter chez vous, pour vous demander votre appui contre ſon injuſtice. Mais je le vois paroître. De grace, ſeigneur Cavalier, ſauvez-moi de ſa fureur.

D. PÉDRE *à Zaide lui montrant Iſidore.*] Entrez là dedans, avec elle; & n'appréhendez rien.

SCENE XV.

ADRASTE, D. PEDRE.

D. PÉDRE.

HE quoi! Seigneur, c'eſt vous? Tant de jalouſie pour un françois! Je penſois qu'il n'y eût que nous qui en fuſſions capables.

ADRASTE. Les François excellent toujours dans toutes les choſes qu'ils font; &, quand nous nous mêlons d'être jaloux, nous le ſommes vingt fois plus qu'un ſicilien. L'infame croit avoir trouvé chez vous un aſſuré refuge; mais vous êtes trop raiſonnable, pour blâmer mon reſſentiment. Laiſſez-moi, je vous prie, la traiter comme elle mérite.

D. PÉDRE. Ah! De grace, arrêtez. L'offenſe eſt trop petite, pour un courroux ſi grand.

ADRASTE. La grandeur d'une telle offenſe n'eſt pas dans l'importance des choſes que l'on fait. Elle eſt à tranſgreſſer les ordres qu'on nous donne; &, ſur de pareilles matiéres, ce qui n'eſt qu'une bagatelle, devient fort criminel, lorſqu'il eſt défendu.

D. PÉDRE. De la façon qu'elle a parlé, tout ce qu'elle en a fait a été ſans deſſein; & je vous prie enfin de vous remettre bien enſemble.

ADRASTE. Hé quoi! Vous prenez ſon parti, vous qui êtes ſi délicat ſur ces ſortes de choſes?

D. PÉDRE. Oui, je prends ſon parti; &, ſi vous voulez m'obliger, vous oublierez votre colére, & vous vous réconcilierez tous deux. C'eſt une grace que je

vous

his Sword, and forc'd me to fly to your Houſe to demand your Protection againſt his Injuſtice. But I ſee him appear. For Heaven's ſake, good Sir, ſave me from his Fury.

D. PEDRO *to* ZAIDE, *and pointing to* ISIODORA.] Step in thither with her, and fear nothing.

SCENE XV.

ADRASTUS, D. PEDRO.

D. PEDRO.

OH, Fy! Is it you, Sir? So much Jealouſy in a *Frenchman!* I thought we had been the only Perſons capable of it.

ADRASTUS. The *French* always excel in every thing they do: and when we take upon us to be jealous, we are twenty times more ſo than a *Sicilian*. The infamous Creature thinks ſhe has found a ſure Refuge in your Houſe, but you are too conſiderate to blame my Reſentment. Pray ſuffer me to treat her as ſhe deſerves.

D. PEDRO. Nay, for Goodneſs ſake, ſtay. The Offence is too ſmall for ſo great a Fury.

ADRASTUS. The Greatneſs of an Offence of this Nature is not ſo much in the Things People do; 'tis in tranſgreſſing the Orders one gives; and in ſuch Affairs as this, what is but a Trifle becomes very criminal, when 'tis forbidden.

D. PEDRO. In the manner ſhe told the Story, all ſhe did was without Deſign; and in ſhort I intreat you to be reconcil'd together.

ADRASTUS. How! do you take her Part, you who are ſo delicate upon theſe ſort of things?

D. PEDRO. Yes, I take her part; and if you will oblige me, you will forget your Paſſion, and you will be reconcil'd to each other. 'Tis a Favour I ask of you;

vous demande ; & je la recevrai comme un eſſai de l'amitié que je veux qui ſoit entre nous.

ADRASTE. Il ne m'eſt pas permis, à ces conditions, de vous rien refuſer. Je ferai ce que vous voudrez.

SCENE XVI.

ZAIDE, D. PEDRE, ADRASTE *dans un coin du théatre.*

D. PÉDRE *à Zaide.*

HOlà, venez. Vous n'avez qu'à me ſuivre, & j'ai fait votre paix. Vous ne pouviez jamais mieux tomber que chez moi.

ZAIDE. Je vous ſuis obligée plus qu'on ne ſçauroit croire, mais je m'en vais prendre mon voile, je n'ai garde, ſans lui, de paroître à ſes yeux.

SCENE XVII.

D. PEDRE, ADRASTE.

D. PÉDRE.

LA voici qui s'en va venir ; & ſon ame, je vous aſſure, a paru toute réjouie, lorſque je lui ai dit que j'avois racommodé tout.

SCENE XVIII.

ISIDORE *ſous le voile de Zaide*, ADRASTE, D. PEDRE.

D. PÉDRE *à Adraſte.*

PUiſque vous m'avez bien voulu abandonner votre reſſentiment, trouvez bon qu'en ce lieu, je vous faſſe toucher dans la main l'un de l'autre ; & que, tous deux, je vous conjure de vivre, pour l'amour de moi, dans une parfaite union. ADRASTE.

you; and I ſhall take it as an Inſtance of that Friendſhip which I deſire may be betwixt us.

ADRASTUS. I am not permitted, upon theſe Conditions, to refuſe you any thing: I ſhall do what you deſire.

SCENE XVI.

ZAIDE, D. PEDRO, ADRASTUS
at a Corner of the Stage.

D. PEDRO *to* ZAIDE.

HOH there, come; you have nothing to do but to follow me, I have made your Peace. You cou'd never fall into better Hands than mine.

ZAIDE. I am oblig'd to you more than can be conceiv'd: but I muſt take my Veil, I care not to appear before him without it.

SCENE XVII.

D. PEDRO, ADRASTUS.

D. PEDRO.

HERE ſhe's a coming; and I aſſure you ſhe appear'd full of Joy, when I told her that I had made up the whole Affair.

SCENE XVIII.

ISIODORA *in* Zaide's *Veil*, ADRASTUS, D. PEDRO.

D. PEDRO to ADRASTUS.

SINCE you were ſo kind to abandon your Reſentment, allow me here to make you join Hands, and to conjure you both, out of Love to me, to live in perfect Union.

ADRASTUS.

ADRASTE. Oui, je vous promets que, pour l'amour de vous, je m'en vais, avec elle, vivre le mieux du monde.

D. PÉDRE. Vous m'obligez ſenſiblement, & j'en garderai la mémoire.

ADRASTE. Je vous donne ma parole, ſeigneur Dom Pédre, qu'à votre conſidération, je m'en vais la traiter du mieux qu'il me ſera poſſible.

D. PÉDRE. C'eſt trop de grace que vous me faites. [*ſeul.*] Il eſt bon de pacifier & d'adoucir toujours les choſes. Holà, Iſidore, venez.

SCENE XIX.

ZAIDE, D. PEDRE.

D. PÉDRE.

COmment! Que veut dire cela?

ZAIDE *ſans voile.* Ce que cela veut dire? Qu'un jaloux eſt un monſtre haï de tout le monde, & qu'il n'y a perſonne qui ne ſoit ravi de lui nuire, n'y eût-il point d'autre intérêt; que toutes les ſerrures & les verroux du monde ne retiennent point les perſonnes, & que c'eſt le cœur qu'il faut arrêter par la douceur & par la complaiſance; qu'Iſidore eſt entre les mains du cavalier qu'elle aime, & que vous êtes pris pour duppe.

D. PÉDRE. Dom Pédre ſouffrira cette injure mortelle! Non, non, j'ai trop de cœur, & je vais demander l'appui de la juſtice, pour pouſſer le perfide à bout. C'eſt ici le logis d'un ſénateur. Holà.

ADRASTUS. Yes, I promiſe you that out of Love to you, I ſhall live with her in the beſt manner in the World.

D. PEDRO. You moſt ſenſibly oblige me, and I ſhall not forget it.

ADRASTUS. I give you my Word, Signior *Don Pedro*, that in regard to you, I ſhall treat her in the beſt way I poſſibly can.

D. PEDRO. 'Tis too great a Favour you do me: [*alone.*] 'tis good always to make Peace, and to ſoften Matters. Hola, *Iſiodora*, come.

SCENE XIX.

ZAIDE, D. PEDRO.

D. PEDRO.

HOW! What's the Meaning of this?

ZAIDE *unveil'd.*] The Meaning of this! that a jealous Man is a Monſter hated of all the World; and that there is no Perſon but wou'd be delighted to do him a Miſchief, had he no other Intereſt in it; that all the Locks and Bars in the World will not hold People, and that 'tis the Heart ſhould be ſecur'd by Gentleneſs and Complaiſance; that *Iſiodora* is in the Hands of a Gentleman whom ſhe loves, and that you are caught for a Dupe.

D. PEDRO. Shall *D. Pedro* bear this Mortal Injury! No, no, I have too great a Soul, and I will demand the Support of Law to proſecute the perfidious Man to the utmoſt. Here is a Senator's Lodging. Hola!

SCENE DERNIERE.

UN SENATEUR, D. PEDRE.

LE SÉNATEUR.

SErviteur, seigneur Dom Pédre. Que vous venez à propos!

D. PÉDRE. Je viens me plaindre à vous d'un affront qu'on m'a fait.

LE SÉNATEUR. J'ai fait une mascarade la plus belle du monde.

D. PÉDRE. Un traître de françois m'a joué une piéce.

LE SÉNATEUR. Vous n'avez, dans votre vie, jamais rien vu de si beau.

D. PÉDRE. Il m'a enlevé une fille que j'avois affranchie.

LE SÉNATEUR. Ce sont gens vêtus en maures, qui dansent admirablement.

D. PÉDRE. Vous voyez si c'est une injure qui se doive souffrir.

LE SÉNATEUR. Des habits merveilleux & qui sont faits exprès.

D. PÉDRE. Je demande l'appui de la justice contre cette action,

LE SÉNATEUR. Je veux que vous voyez cela. On la va répéter pour en donner le divertissement au peuple.

D. PÉDRE. Comment! De quoy parlez-vous-là?

LE SÉNATEUR. Je parle de ma mascarade.

D. PÉDRE. Je vous parle de mon affaire.

LE SÉNATEUR. Je ne veux point, aujourd'hui, d'autres affaires que de plaisir. Allons, Messieurs, venez. Voyons si cela ira bien.

D. PÉDRE. La peste soit du fou, avec sa mascarade!

LE SÉNATEUR. Diantre soit le fâcheux, avec son affaire!

FIN.

SCENE the LAST.

A SENATOR, D. PEDRO.

SENATOR.

YOUR Servant, Signior *D. Pedro*. How luckily you come!

D. PEDRO. I come to complain to you of an Affront offer'd me.

SENATOR. I have made one of the fineſt Maſquerades in the World.

D. PEDRO. A Traitor of a *Frenchman* has play'd me a Trick.

SENATOR. You never in your Life ſaw any thing ſo fine.

D. PEDRO. He has carry'd off a young Woman to whom I had given her Freedom.

SENATOR. They are People dreſs'd like Moors, who dance admirably.

D. PEDRO. Do but ſee whether 'tis an Injury that ought to be bore with.

SENATOR. The Habits are marvellous, and made on purpoſe.

D. PEDRO. I demand the Aſſiſtance of Juſtice againſt this Action.

SENATOR. I muſt have you ſee this; they are going to rehearſe it, to give the Publick the Diverſion of it.

D. PEDRO. How! What is't you talk of?

SENATOR. I talk of my Maſquerade.

D. PEDRO. I talk to you of my Affair.

SENATOR. I'll have no other Affairs to-day but Pleaſure. Come, Gentlemen, come; let us ſee whether it will take well.

D. PEDRO. Plague o' the Fool, with his Maſquerade.

SENATOR. Duce take the troubleſome Fellow with his Affair.

THE END.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building